

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, APRIL 1, 2000

OTTAWA, LE SAMEDI 1<sup>er</sup> AVRIL 2000

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 5, 2000, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 5 janvier 2000 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

No. 14 — April 1, 2000

<b>Government House*</b> .....	910
(orders, decorations and medals)	
<b>Government Notices*</b> .....	912
Notice of Vacancies .....	929
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	936
<b>Commissions*</b> .....	937
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices*</b> .....	950
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; private sector agents)	
<b>Proposed Regulations*</b> .....	960
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	1029

## TABLE DES MATIÈRES

N<sup>o</sup> 14 — Le 1<sup>er</sup> avril 2000

<b>Résidence du Gouverneur général*</b> .....	910
(ordres, décorations et médailles)	
<b>Avis du Gouvernement*</b> .....	912
Avis de postes vacants .....	929
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	936
<b>Commissions*</b> .....	937
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers*</b> .....	950
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés*</b> .....	960
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	1031

\* Notices are listed alphabetically in the Index.

\* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT HOUSE****MERITORIOUS SERVICE DECORATIONS**

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, has awarded Meritorious Service Decorations (military division) as follows:

*Meritorious Service Cross  
(military division)*

GENERAL RICHARD B. MYERS, M.S.C.  
Colorado Springs, CO, U.S.A.  
United States Air Force

As Commander-in-Chief, North American Aerospace Defence Command and United States Space Command, and Commander of Air Force Space Command, General Myers provided outstanding personal support and assistance to the Canadian Forces and Canada since his appointment in August 1998. His compelling vision and tenacious pursuit of strong binational backing for the NORAD partnership and the defence of North America contributed significantly to the advancement of programmes critical to the national objectives of Canada. An innovative planner, he sponsored exercises and simulation efforts in order to formulate and develop detailed strategic defence plans beyond the year 2010. General Myers' prudence and foresight have been key in shaping and defining the future defence and security requirements of both the United States and Canada. His intense personal involvement, superb leadership and skillful execution of his commands' vital functions have contributed in an outstanding manner to North American security and constitute unique and meritorious service to the government and people of Canada.

*Meritorious Service Cross  
(military division)*

BRIGADIER-GENERAL JOSEPH OMER MICHEL  
MAISONNEUVE, O.M.M., M.S.C., C.D.  
Ottawa, Ontario

BGen Maisonneuve was assigned to the Headquarters of the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) to help set up the Kosovo Verification Mission (KVM). From November 1998 to May 1999, he distinguished himself by his exemplary personal leadership and professionalism as the principal planner of the KVM and then as Head of the first Regional Centre in Kosovo. His strength of character, his unparalleled efforts and his diplomacy contributed to the success of the Mission in an uncertain and dangerous environment. His personal influence and the determination he showed in helping bring peace and humanitarian aid to the Kosovo region reflect great credit on the OSCE as well as Canada and the Canadian Forces.

*Meritorious Service Medal  
(military division)*

BRIGADIER-GENERAL JOSEPH HENRI PAUL MARC  
CARON, O.M.M., M.S.M., C.D.  
Ottawa and Orléans, Ontario

From December 1998 to May 1999, BGen Caron served as Assistant Chief of Staff for the Kosovo Verification Mission

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****DÉCORATIONS POUR SERVICE MÉRITOIRE**

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon la recommandation du chef d'État-major de la défense, a décerné les décorations pour service méritoire (division militaire) suivantes :

*Croix du service méritoire  
(division militaire)*

LE GÉNÉRAL RICHARD B. MYERS, C.S.M.  
Colorado Springs, CO, É.-U.A.  
Forces aériennes des États-Unis

À titre de commandant en chef du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord et du commandement spatial des États-Unis, ainsi que de commandant du Commandement spatial des Forces aériennes des États-Unis, le général Myers a fourni au Canada un soutien et une aide personnels exceptionnels depuis sa nomination en août 1998. Sa vision inspirée et sa ténacité dans l'établissement d'un solide appui binational au partenariat du NORAD et à la défense de l'Amérique du Nord ont grandement contribué à l'avancement des programmes essentiels à la réalisation des objectifs du Canada. Planificateur doué d'un esprit innovateur, il a été l'initiateur d'exercices et de travaux de simulation qui ont permis l'élaboration et le développement de plans de défense stratégique détaillés s'étalant au-delà de 2010. La prudence et la vision à long terme du général Myers ont été des éléments indispensables dans le processus de façonnement et de définition des besoins futurs des États-Unis et du Canada en matière de défense et de sécurité. Le degré de sa participation personnelle au processus, la grande qualité de son leadership et l'expertise qu'il a démontrée dans l'exécution des fonctions vitales de son commandement ont contribué d'une manière exceptionnelle au maintien de la sécurité en Amérique du Nord et constituent un service unique et méritoire pour le bien du gouvernement et du peuple du Canada.

*Croix du service méritoire  
(division militaire)*

BRIGADIER-GÉNÉRAL JOSEPH OMER MICHEL  
MAISONNEUVE, O.M.M., C.S.M., C.D.  
Ottawa (Ontario)

Le Bgén Maisonneuve a été affecté au siège de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE), afin d'aider à la mise sur pied de la Mission de vérification au Kosovo (MVK). De novembre 1998 à mai 1999, il s'est distingué par son leadership personnel et son professionnalisme exemplaires en tant que planificateur principal de la MVK, puis chef du premier centre régional au Kosovo. Sa force de caractère, ses efforts incomparables et sa diplomatie ont contribué à la réussite de la mission dans un contexte incertain et dangereux. Son influence personnelle et l'acharnement qu'il a démontré en vue d'aider à assurer la paix et l'aide humanitaire dans la région du Kosovo font grand honneur à l'OSCE, ainsi qu'au Canada et aux Forces canadiennes.

*Médaille du service méritoire  
(division militaire)*

BRIGADIER-GÉNÉRAL JOSEPH HENRI PAUL MARC  
CARON, O.M.M., M.S.M., C.D.  
Ottawa et Orléans (Ontario)

De décembre 1998 à mai 1999, le Bgén Caron a occupé les fonctions de chef d'état-major adjoint de la Mission de

(KVM). He coordinated all the activities of a major multinational headquarters staff, most of whom were high-ranking civilian diplomats unaccustomed to working in an operational setting. He performed brilliantly under some very dangerous and explosive circumstances. One of the most pressing and difficult issues involved the need to develop an operational evacuation plan. He prepared, coordinated and rehearsed the plan, and finally had to implement it when the mission was evacuated prior to the commencement of the NATO air campaign. His selfless dedication, courage and performance throughout this period brought great honour to the Canadian Forces and to Canada.

*Meritorious Service Medal  
(military division)*

CAPTAIN GREGORY WADE ENGELSBY, M.S.M., C.D.  
Calgary and St. Albert, Alberta

From April to July 1995, Capt Engelsby was one of three Canadian Forces' members to participate in a multinational military climbing expedition with the Pakistan Army to Gasherbrum II in Pakistan. When notified that a fellow climber was suffering from high altitude sickness, Capt Engelsby was the first to volunteer to assist in the evacuation of the victim, despite the fact that it was night-time and there was a severe storm. Led down the mountain by the Team Leader, Capt Engelsby and another soldier descended with the stricken climber between them. After several hours of treacherous descent, made more difficult by the victim's worsening condition, they were able to rest and administer oxygen and additional medication to him. Capt Engelsby's actions in the face of a life-threatening situation, and his selfless devotion to his team-mates, demonstrated the highest standard of personal dedication and loyalty. He garnered respect and credit for both the Canadian Forces and Canada.

*Meritorious Service Medal  
(military division)*

WARRANT OFFICER JOSEPH REMI MICHEL DANIEL  
JACQUES, M.S.M., C.D.  
Ottawa, Ontario and Breckenridge, Quebec

WO Jacques is being recognized for his outstanding service as Assistant Canadian Forces Attaché in Belgrade in the Federal Republic of Yugoslavia from July 1997 to July 1999. Making use of his outstanding knowledge of the potential threats and the practices employed by all the various factions, he put himself in harm's way on numerous occasions when seeking out and observing assaults and exchanges of gunfire. His confidence and tenacity helped get him out of many tight spots when he came face to face with heavily armed and unpredictably aggressive elements from both parties to the conflict. WO Jacques served Canada very well, and his unflinching efforts under extremely trying circumstances have brought honour to the Canadian Forces.

LGEN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.  
*Deputy Secretary*

[14-1-0]

vérification au Kosovo (MVK). Il a coordonné toutes les activités du personnel d'un grand quartier général multinational, composé principalement de hauts diplomates civils qui n'avaient pas l'habitude de travailler dans un milieu opérationnel. Il s'est comporté de façon brillante dans des circonstances très dangereuses et explosives. L'une des questions les plus pressantes et les plus difficiles résidait dans la nécessité d'élaborer un plan d'évacuation opérationnel. Il a dressé ce plan, en a assuré la coordination et la mise à l'essai, puis a finalement dû le mettre à exécution lorsque la mission a été évacuée, avant le début de la campagne aérienne de l'OTAN. Le dévouement, le courage et le rendement exemplaires dont il a fait preuve durant toute cette période font grand honneur aux Forces canadiennes et au Canada.

*Médaille du service méritoire  
(division militaire)*

CAPITAINE GREGORY WADE ENGELSBY, M.S.M., C.D.  
Calgary et St. Albert (Alberta)

D'avril à juillet 1995, le capt Engelsby a été l'un des trois membres des Forces canadiennes à participer à une expédition d'escalade militaire multinationale avec l'armée pakistanaise au mont Gasherbrum II au Pakistan. Lorsqu'il a appris qu'un des grimpeurs souffrait des effets de la haute altitude, le capt Engelsby a été le premier à se porter volontaire pour aider à l'opération d'évacuation de la victime, malgré qu'il fit nuit et que sévît une violente tempête. Sous la direction du chef d'équipe, le capt Engelsby et un autre soldat sont descendus, avec la victime au milieu. Après plusieurs heures d'une descente périlleuse, rendue plus difficile par l'état du malade qui s'aggravait, ils ont pu se reposer et lui administrer de l'oxygène et d'autres médicaments. Les actes accomplis par le capt Engelsby dans une situation risquant d'entraîner la mort de quelqu'un et son dévouement complet envers ses coéquipiers démontrent une dévotion et une loyauté personnelles des plus élevées. Il a fait honneur aux Forces canadiennes et au Canada.

*Médaille du service méritoire  
(division militaire)*

ADJUDANT JOSEPH REMI MICHEL  
DANIEL JACQUES, M.S.M., C.D.  
Ottawa (Ontario) et Breckenridge (Québec)

L'adj Jacques est reconnu pour ses services exceptionnels à titre d'adjoint de l'Attaché des Forces canadiennes à Belgrade, en République fédérale de Yougoslavie de juillet 1997 à juillet 1999. Grâce à sa connaissance encyclopédique des menaces possibles et des pratiques de toutes les factions, il s'est exposé à maintes reprises à des risques en cherchant et en observant les assauts et les échanges de coups de feu. C'est avec confiance et ténacité qu'il s'est tiré d'affaire lors de nombreux contacts directs avec des éléments des deux parties en conflit qui étaient lourdement armés et dont l'agressivité était parfois imprévisible. L'adj Jacques a servi le Canada de façon exemplaire, et ses efforts inlassables dans des circonstances extrêmement difficiles font honneur aux Forces canadiennes.

*Le sous-secrétaire*  
LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[14-1-0]

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-03243 is approved.

1. *Permittee*: Fraser River Pile and Dredge Ltd., New Westminster, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To dump or load dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 31, 2000, to May 30, 2001.

4. *Loading Site(s)*: (1) Domans Forest Products-Silvertree Division, Vancouver, British Columbia, at approximately 49°12.15' N, 123°05.50' W; and (2) Domans Forest Products Division, Vancouver Sawmill, Vancouver, British Columbia, at approximately 49°12.15' N, 123°07.30' W.

5. *Dump Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated dump site:

- (i) The vessel must call the Vancouver Vessel Traffic Management (VTM) Centre on departure and inform VTM that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to dumping, the vessel must again call VTM to confirm its position. Dumping can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, VTM will direct it to the site and advise that dumping can proceed; and
- (iii) The vessel will inform VTM when dumping has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Dump Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Dumping*: Loading by clamshell dredge with disposal by hopper scow or end dumping.

8. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Dumped*: Not to exceed 15 000 m<sup>3</sup>.

10. *Material to Be Dumped*: River silt, sand, gravel and wood-wastes typical to the approved loading site, except logs and usable wood.

11. *Requirements and Restrictions*: The Permittee must notify the permit issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading or ocean disposal will occur.

The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or dumping activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in ocean dumping activities.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03243 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Fraser River Pile and Dredge Ltd., New Westminster (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 31 mai 2000 au 30 mai 2001.

4. *Lieu(x) de chargement* : (1) Domans Forest Products-Silvertree Division, Vancouver (Colombie-Britannique), à environ 49°12,15' N., 123°05,50' O.; (2) Domans Forest Products Division, Vancouver Sawmill, Vancouver (Colombie-Britannique), à environ 49°12,15' N., 123°07,30' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour s'assurer de déverser sa charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre de gestion du trafic maritime de Vancouver (CGTMV) doit être informé du départ du navire en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le CGTMV pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le CGTMV l'y dirige et indique quand commencer les opérations;
- (iii) Le CGTMV doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 15 000 m<sup>3</sup>.

10. *Matières à immerger* : Limon fluvial, sable, gravier et déchets de bois caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et autres pièces de bois utilisables.

11. *Exigences et restrictions* : Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer au bureau émetteur de permis les dates de chargement et d'immersion.

Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions ou des conditions mentionnées dans ledit permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de toutes les plate-formes et de tous les bateaux-remorques ou matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer.

The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulation (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with that Regulation.

Contact must be made with the Canadian Coast Guard regarding the issuance of a "Notice of Shipping." The Permittee should contact the District Manager, Canadian Coast Guard, Vessel Traffic Services, Kapilano 100 Building, Room 1205, 100 Park Royal S, West Vancouver, British Columbia V7T 1A2, (604) 666-8453 (Facsimile).

Any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the ocean disposal activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an inspector or by a person with the written consent of an inspector.

The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

J. B. WILSON  
Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region

[14-1-0]

On doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne au sujet de la délivrance d'un « Avis d'expédition ». Il doit communiquer avec le Gestionnaire de district, Garde côtière canadienne, Service du trafic maritime, Édifice Kapilano 100, Pièce 1205, 100, Park Royal Sud, West Vancouver (Colombie-Britannique) V7T 1A2, (604) 666-8453 (télécopieur).

Il est permis à un inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'inspecteur ou par l'inspecteur lui-même.

Le titulaire doit présenter au directeur régional, Protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon

J. B. WILSON

[14-1-0]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-04206 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Quebec Region.

2. *Type of Permit*: To dump or load dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 10 to June 30, 2000, and from September 1 to November 30, 2000.

4. *Loading Site(s)*: Île-d'Entrée Harbour, 47°16.67' N, 61°43.17' W.

5. *Dump Site(s)*: (a) Disposal Site IE-6, 47°17.19' N, 61°45.60' W (NAD83); and (b) Île-d'Entrée Harbour, 47°16.67' N, 61°43.17' W (NAD83).

6. *Route to Dump Site(s)*: (a) A distance of 3.2 km north-west of Île-d'Entrée Harbour; and (b) Not applicable.

7. *Equipment*: Clamshell dredge, hydraulic shovel, towed scow, steel beam or scraper blade.

8. *Method of Dumping*: (a) Dredging will be carried out with a clamshell dredge or a hydraulic shovel and dumping will be carried out with a towed scow; and (b) Levelling of the seabed by a steel beam or a scraper blade.

9. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Dumped*: Not to exceed 9 000 m<sup>3</sup> scow measure.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04206 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Région du Québec.

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 10 avril au 30 juin 2000 et du 1<sup>er</sup> septembre au 30 novembre 2000.

4. *Lieu(x) de chargement* : Havre de l'Île-d'Entrée, 47°16,67' N., 61°43,17' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : a) Site d'immersion IE-6, 47°17,19' N., 61°45,60' O. (NAD83); b) Havre de l'Île-d'Entrée, 47°16,67' N., 61°43,17' O. (NAD83).

6. *Parcours à suivre* : a) Distance de 3,2 km au nord-ouest du havre de l'Île-d'Entrée; b) Sans objet.

7. *Matériel* : Drague à benne à demi-coquilles, pelle hydraulique, chalands remorqués, poutre d'acier ou lame racleuse.

8. *Mode d'immersion* : a) Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles ou d'une pelle hydraulique et immersion à l'aide de chalands remorqués; b) Nivelage du fond marin au moyen d'une poutre d'acier ou d'une lame racleuse.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 9 000 m<sup>3</sup> mesurés dans le chaland.

11. *Material to be Dumped*: Dredged material consisting of sand, silt, clay and colloids, and gravel.

12. *Requirements and Restrictions*: It is required that the Permittee report, in writing, to the Regional Director, Environmental Protection, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, at least 48 hours prior to the start of the first dumping operation pursuant to this permit. The Permittee shall submit a written report to the Regional Director within 30 days of the expiry of the permit. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the equipment used for dumping operations, and the dates on which the loading and dumping activities occurred.

It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

A copy of this permit must, at all times, be kept aboard any vessel involved in the dumping operations.

The Permittee must complete the *Registry of Ocean Dumping Operations* as provided by the Department of the Environment. This registry must, at all times, be kept aboard any vessel involved in the dumping operations and be accessible to inspectors designated under the *Canadian Environmental Protection Act*.

The Permittee must signal the Coast Guard station at Cap-aux-Meules immediately before leaving the port for disposal operations at the dump site. The Permittee must record these communications in the registry mentioned in the previous paragraph.

The Permittee shall mark out the dump site with buoys for the entire duration of dumping operations.

The loading or ocean dumping referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulation (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with these Regulations.

M.-F. BÉRARD  
Environmental Protection  
Quebec Region

[14-1-0]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### DEPARTMENT OF HEALTH

#### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Publication after Assessment of a Substance — Nonylphenol and its Ethoxylates — Specified on the Priority Substances List (Subsection 77(1) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999)*

Whereas a summary of a draft report of the assessment of the substance nonylphenol and its ethoxylates specified on the Priority Substances List is annexed hereby,

Notice therefore is hereby given that the Ministers of the Environment and of Health propose to recommend to Her Excellency the Governor in Council that nonylphenol and its ethoxylates be

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de sable, de limon, d'argile et colloïdes, et de gravier.

12. *Exigences et restrictions* : Le titulaire doit aviser, par écrit, le Directeur régional, Protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4<sup>e</sup> étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au directeur régional dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis, le matériel utilisé pour les opérations d'immersion, ainsi que les dates de chargement et d'immersion.

Le titulaire doit permettre à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de procéder à la visite de toute plate-forme, de tout lieu, navire, aéronef, ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par le ministère de l'Environnement. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion et être accessible aux inspecteurs désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Cap-aux-Meules immédiatement avant de quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

Le titulaire du permis doit baliser de façon permanente le lieu d'immersion pendant toute la durée des travaux.

Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

Protection de l'environnement  
Région du Québec  
M.-F. BÉRARD

[14-1-0]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### MINISTÈRE DE LA SANTÉ

#### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Publication concernant l'évaluation d'une substance — nonylphénol et ses dérivés éthoxylés — inscrite sur la Liste prioritaire (paragraphe 77(1) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999))*

Attendu qu'un résumé d'un rapport provisoire de l'évaluation d'une substance dénommée nonylphénol et ses dérivés éthoxylés, inscrite sur la Liste prioritaire, est ci-annexé,

Avis est donné par les présentes que les ministres de l'Environnement et de la Santé proposent de recommander à Son Excellence la Gouverneure générale en conseil que la substance

added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

#### Public Comment Period

As specified under subsection 77(5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person may, within 60 days after publication of this notice, file with the Minister of the Environment written comments on the measure the Ministers propose to take and the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed. All comments must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be sent to the Director, Commercial Chemicals Evaluation Branch, Department of the Environment, Hull, Quebec K1A 0H3, (819) 953-4936 (Facsimile), or by electronic mail to the PSL Webmaster, PSL.LSIP@ec.gc.ca.

The comments should stipulate those parts thereof that should not be disclosed pursuant to the *Access to Information Act* and, in particular, pursuant to section 19 and 20 of that Act, the reason why those parts should not be disclosed and the period during which they should remain undisclosed.

#### Annex

##### Summary of the Draft Report of the Assessment of the substance Nonylphenol and its Ethoxylates specified on the Priority Substances List

Nonylphenol ethoxylates (NPEs) are a class of the broader group of compounds known as alkylphenol ethoxylates (APEs). NPEs are high-volume chemicals that have been used for more than 40 years as detergents, emulsifiers, wetting agents and dispersing agents. Nonylphenol polyethoxylate-containing products are used in many sectors, including textile processing, pulp and paper processing, paints, resins and protective coatings, oil and gas recovery, steel manufacturing, pest control products and power generation. A variety of cleaning products, degreasers and detergents are also available for institutional and domestic use. These products have numerous applications, including controlling deposits on machinery, cleaning equipment, scouring fibres, as wetting and de-wetting agents, in dyeing, in machine felt cleaning and conditioning and in product finishing. NPEs are also used in a wide range of consumer products, including cosmetics, cleaners and paints, and in a variety of applications.

NPEs and their degradation products (e.g., nonylphenol [NP]) are not produced naturally. Their presence in the environment is solely a consequence of anthropogenic activity. NP and NPEs enter the environment primarily via industrial and municipal wastewater treatment plant (MWWTP) effluents (liquid and sludge), but also by direct discharge, although it is not known how significant the latter pathway is in Canada. Once NPEs are released to sewage treatment systems, several transformations can occur. The mechanism of degradation is complex, but, in general, there is an initial loss of ethoxylate (EO) groups from the original moiety. Under aerobic and anaerobic treatment conditions, biodegradation to more toxic (and estrogenic) metabolites occurs. These products are NP, nonylphenol ethoxylate (NP1EO),

nonylphénol et ses dérivés éthoxylés soit ajoutée à la Liste de l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

#### Délai pour recevoir les commentaires du public

Selon le paragraphe 77(5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, dans les 60 jours suivant la publication du présent avis, quiconque peut soumettre par écrit au ministre de l'Environnement ses observations sur la mesure qui y est énoncée et les considérations scientifiques la justifiant. Tous les commentaires doivent mentionner la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis, et être envoyés au Directeur, Direction de l'évaluation des produits chimiques commerciaux, Ministère de l'Environnement, Hull (Québec) K1A 0H3, (819) 953-4936 (télécopieur), ou par courriel à l'adresse PSL.LSIP@ec.gc.ca.

Ces commentaires doivent indiquer les parties de la proposition qui ne devraient pas être divulguées en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information*, en particulier des articles 19 et 20 de cette loi, la raison pour laquelle ces parties ne devraient pas être divulguées et la période pendant laquelle elles ne devraient pas être divulguées.

#### Annexe

##### Résumé du rapport provisoire de l'évaluation de la substance nonylphénol et ses dérivés éthoxylés, inscrite sur la Liste prioritaire

Les dérivés éthoxylés du nonylphénol (NPE) sont une catégorie d'un groupe général de composés connus sous le nom d'alkylphénols éthoxylés (APE). Les NPE sont des composés chimiques produits en masse qui ont été utilisés pendant plus de 40 ans comme détergents, émulsifiants, agents de mouillage et agents dispersants. Les produits contenant des dérivés polyéthoxylés du nonylphénol sont utilisés dans un grand nombre de secteurs, dont la transformation des textiles, le traitement des pâtes et papiers, les peintures, les résines et les revêtements protecteurs, la récupération du pétrole et du gaz, la fabrication de l'acier, les produits antiparasitaires et la production d'énergie. Divers produits de nettoyage et de dégraissage ainsi que différents détergents peuvent aussi servir à des fins institutionnelles et domestiques. Il existe de nombreuses applications pour ces produits : l'élimination des dépôts sur la machinerie, le matériel de nettoyage et les fibres à récupérer, ainsi que leur utilisation comme agents de mouillage et de démouillage, dans la teinture, pour le nettoyage et le conditionnement des feutres des machines, et pour la finition des produits. Les NPE sont aussi utilisés dans divers produits de consommation, dont les cosmétiques, les produits de nettoyage et les peintures, et pour différentes applications.

Les NPE et leurs produits de dégradation (par exemple, le nonylphénol [NP]) ne proviennent pas de sources naturelles. Leur présence dans l'environnement résulte uniquement de l'activité anthropique. Le NP et les NPE pénètrent dans l'environnement surtout par les effluents (les liquides et les boues) des stations municipales et industrielles d'épuration des eaux usées (SMEEU), mais aussi par rejet direct, bien qu'on ne connaisse pas l'importance de cette dernière voie de pénétration au Canada. Une fois rejetés dans les réseaux d'épuration des eaux d'égout, les NPE peuvent subir plusieurs transformations. Le mécanisme de dégradation est complexe, mais en général, le fragment original de molécule perd d'abord des groupes éthoxy (EO). En milieu aérobie et anaérobie, la biodégradation donne lieu à la formation

nonylphenol diethoxylate (NP2EO), nonylphenoxyacetic acid (NP1EC) and nonylphenoxyethoxyacetic acid (NP2EC).

NPEs can be biodegraded through a mechanism of stepwise loss of ethoxy groups to form lower ethoxylated congeners, carboxylated products and NP. The intermediate and final products of metabolism are more persistent than the parent NPEs, but these intermediates are expected to be ultimately biodegraded. In aquatic environments, primary biodegradation of NPEs is fast, but the resultant products, such as NP1EO, NP2EO, NP1EC, NP2EC and NP, are moderately persistent, especially under anaerobic conditions. Microbial acclimation to such chemicals is required for optimal degradation efficiencies. Photodegradation of such products is also expected to be important. Based on the limited data available, NP and the lower ethoxylates and carboxylates are persistent in groundwater. NP can be moderately persistent in sediments. It appears to be persistent in landfills under anaerobic conditions, but it does not appear to be persistent in soil under aerobic conditions.

NP and NPEs are present at low concentrations in ambient air, water, soil, sediments and biota. There are limited data on the occurrence of NP and NPEs, and their degradation products, in the Canadian environment. Additionally, there are very few data available for NP/NPEs in Canadian soils, including those that have had sludge additions. Nevertheless, in Canada, these chemicals have been found in fresh water, sediment, fish and beluga whale tissue, textile mill effluents, pulp and paper mill effluents, MWWTP influents, effluents and sludges, and soil to which municipal sludges had been applied.

There are a large number of studies reporting acute and chronic effects of NP in aquatic biota. There are, however, fewer studies reporting the toxicity of NPEs, and only a few studies that included the NPECs. Although studies described in the literature have used many species, different test methods and different chemicals, there is a consistent pattern in the toxicity reported. The range of acute toxicity for NP is similar for different organisms: for example, fish (17–1 400 µg/L), invertebrates (20–3 000 µg/L) and algae (27–2 500 µg/L). Chronic toxicity values (No-Observed-Effect Concentrations, or NOECs) for NP are as low as 6 µg/L in fish and 3.9 µg/L in invertebrates. An acute to chronic toxicity ratio of 4:1 was determined based on the available literature.

NP and NPEs have been reported to cause a number of estrogenic responses in a variety of aquatic organisms. Experiments in several different *in vitro* systems have indicated similar relative potencies among such compounds. NPEs bind to the estrogen receptor, resulting in the expression of several responses both *in vitro* and *in vivo*, including the induction of vitellogenin in trout. NP is, however, 100 000 times less potent than estradiol. In one study, NP2EO and NP1EC were only slightly less potent than NP in inducing vitellogenin in trout hepatocytes. NP, NPEs and NPECs are found as complex mixtures in effluents, and their combined estrogenic effects on aquatic organisms should be considered together. A critical consideration is the relative estrogenic potency of the APs and APEs and validation of the assumption of additivity. Estrogenic responses occur at concentrations similar to those at which chronic toxicity occurs, although biochemical and

de métabolites plus toxiques (et estrogéniques). Il s'agit du NP, du nonylphénol monoéthoxylé (NP1EO), du nonylphénol diéthoxylé (NP2EO), de l'acide nonylphénoxyacétique (NP1EC) et de l'acide nonylphénoxyéthoxyacétique (NP2EC).

Les NPE peuvent subir une biodégradation en raison de la perte graduelle de groupes éthoxy pour donner des congénères moins éthoxylés, des produits carboxylés et du NP. Les produits intermédiaires et finaux du métabolisme sont plus persistants que les NPE parents, mais ces substances intermédiaires finissent probablement par subir une biodégradation. En milieu aquatique, la biodégradation primaire des NPE est rapide, mais les produits qui en résultent, comme le NP1EO, le NP2EO, le NP1EC, le NP2EC et le NP, sont modérément persistants, notamment en milieu anaérobie. Pour que l'efficacité de la dégradation soit optimale, l'acclimatation microbienne à ces substances chimiques est nécessaire. Il est aussi probable que la photodégradation de ces produits est importante. Compte tenu du peu de données qui existent, on peut affirmer que le NP et ses dérivés moins éthoxylés et carboxylés sont persistants dans les eaux souterraines. Le NP peut être modérément persistant dans les sédiments. Il semble être persistant dans les décharges en milieu anaérobie, mais il ne semble pas l'être dans le sol en milieu aérobie.

Le NP et les NPE sont présents en faibles concentrations dans l'air ambiant, l'eau, le sol, les sédiments et le biote. Les données sur la présence de NP et de NPE ainsi que de leurs produits de dégradation dans l'environnement canadien sont limitées. En outre, il existe très peu de données sur les concentrations de ces substances dans les sols canadiens, y compris ceux sur lesquels des boues ont été épandues. Néanmoins, au Canada, on a retrouvé ces produits chimiques dans l'eau douce, les sédiments, le tissu des poissons et des bélugas, les effluents des usines de textile ainsi que des fabriques de pâtes et papiers, les eaux d'arrivée, les effluents et les boues des SMEEU de même que dans le sol sur lequel des boues d'épuration des eaux usées municipales ont été épandues.

Un grand nombre d'études mentionnent les effets aigus et chroniques du NP dans le biote aquatique, mais celles qui portent sur la toxicité des NPE sont moins nombreuses, et seulement quelques-unes font état des NPEC. Bien que les études publiées aient utilisé un grand nombre d'espèces, différentes méthodes d'essai et divers produits chimiques, les résultats concernant la toxicité témoignent d'une tendance uniforme. L'intervalle de toxicité aiguë du NP est semblable pour différents organismes, par exemple, le poisson (17-1 400 µg/L), les invertébrés (20-3 000 µg/L) et les algues (27-2 500 µg/L). Les valeurs de la toxicité chronique (la concentration sans effet observé, ou CSEO) du NP sont aussi faibles que 6 µg/L chez le poisson et que 3,9 µg/L chez les invertébrés. Les articles publiés ont permis d'établir que le rapport entre la toxicité aiguë et chronique était de 4:1.

On a signalé que le NP et les NPE causaient un certain nombre de réponses estrogéniques chez divers organismes aquatiques. Des expériences effectuées dans plusieurs milieux différents *in vitro* ont démontré que la puissance relative de ces composés était semblable. Les NPE se lient au récepteur estrogénique, ce qui entraîne plusieurs réponses, à la fois *in vitro* et *in vivo*, y compris l'induction de la vitellogénine chez la truite. Cependant, le NP est 100 000 fois moins puissant que l'estradiol. Une étude a permis de conclure que, pour causer l'induction de la vitellogénine dans les hépatocytes de la truite, le NP2EO et le NP1EC étaient seulement légèrement moins puissants que le NP. Le NP, les NPE et les NPEC se retrouvent dans les effluents sous forme de mélanges complexes, et leurs effets estrogéniques conjugués sur les organismes aquatiques devraient tous être pris en considération ensemble. Il est extrêmement important d'étudier la puissance

histological changes have been reported at concentrations a factor of 10 lower. The relative importance and significance of estrogenic responses in aquatic organisms to the individual or population are not currently well understood.

The literature suggests that the bioaccumulation of NP and NPEs in aquatic biota in the environment is low to moderate. Bioconcentration factors (BCFs) and bioaccumulation factors (BAFs) in biota, including algae, plants, invertebrates and fish, range from 0.9 to 3 400. There are relatively few data available for NPEs, but, based on their structure, the BCF is expected to decrease with increasing chain length, and NPECs are not expected to bioaccumulate.

The major route for the release of NP and NPEs to the Canadian environment is through discharge of effluents. The composition of the mixture can differ considerably among the various effluents, depending on the source and the degree and type of treatment. Textile mill effluents represent a major source of NPEs to the environment. Untreated or partially treated textile mill effluents can have high concentrations of nonylphenol-9-polyethoxylate (NP9EO), NP1EO and NP2EO. There appears to be a recent decrease in discharge of NPEs from pulp and paper mills, but there are very few data available to validate this conclusion. Municipal effluents are a significant source of NPEs and are widespread across Canada. Untreated effluents can have high levels of NP, NP1EO and NP2EO, which may exceed thresholds for chronic effects in the aquatic environment. Treated effluents have relatively low levels of NPEs with longer EO chain lengths. NP1EO and NP2EO can remain at levels that may result in potential chronic toxicity in final effluents. There is potential for chronic toxicity to occur in aquatic biota due to exposure to NPEs and their metabolites in a variety of effluents. This can be associated with different metabolites of NPEs, depending on the source and degree and type of treatment. It is important that all of the NPE metabolites, not only NP, be considered together to assess the potential for impacts in the environment.

The concentration of NP is generally low in treated effluents, as it degrades and sorbs to sludge particles; however, NP sorbed to sediments may represent an alternative route of exposure that may result in chronic toxicity to sediment-dwelling organisms. Despite NP's relatively low potential to bioaccumulate, sediment-dwelling organisms may be exposed to NP directly, either through contact with water or sediment or through ingestion of sediment or food.

Humans are exposed to environmental media and consumer products that can contain large numbers of different NP/NPEs. The database on both exposure and effects for the individual NP/NPEs that make up these complex mixtures is extremely limited. Consequently, a screening approach has been adopted for the assessment of potential risks to humans from exposure of the general population to this group of substances, primarily to ensure that conclusions drawn on the basis of a more robust data set on effects on environmental organisms are protective with respect to human health, at least for sources controllable under the *Canadian Environmental Protection Act* (CEPA), and to identify

estrogénique relative des AP et des APE ainsi que de prouver la justesse de l'hypothèse de l'additivité. Les réponses estrogéniques se produisent à des concentrations semblables à celles qui occasionnent la toxicité chronique, mais des changements biochimiques et histologiques ont été signalés à des concentrations 10 fois moins élevées. L'importance et la signification relatives des réponses estrogéniques chez les organismes aquatiques pour l'individu ou la population sont actuellement mal connues.

Les publications portent à croire que la bioaccumulation du NP et des NPE dans le biote aquatique est de faible à modérée. Les facteurs de bioconcentration (FBC) et de bioaccumulation (FBA) pour le biote, y compris les algues, les plantes, les invertébrés et le poisson, varient entre 0,9 et 3 400. Les données sur les NPE sont relativement peu nombreuses, mais compte tenu de la structure de ces composés, le FBC diminue probablement de façon inversement proportionnelle à la longueur de la chaîne, et il est probable que les NPEC ne sont pas bioaccumulables.

La principale voie de rejet du NP et des NPE dans l'environnement canadien est l'évacuation des effluents. La composition du mélange peut différer considérablement d'un effluent à l'autre, car elle varie en fonction de la source ainsi que du type de traitement et de son importance. Les effluents des usines de textile contribuent pour beaucoup à la présence de NPE dans l'environnement. Dans ces effluents, bruts ou partiellement traités, les concentrations de nonylphénol-9-polyéthoxylé (NP9EO), de NP1EO et de NP2EO peuvent être très élevées. Il semble que, dernièrement, les fabriques de pâtes et papiers ont rejeté moins de NPE, mais il existe très peu de données permettant de justifier cette conclusion. Les effluents municipaux sont une importante source de NPE, et il en existe partout au Canada. Les effluents non traités peuvent contenir d'importantes quantités de NP, de NP1EO et de NP2EO pouvant être supérieures aux concentrations seuils produisant des effets chroniques dans le milieu aquatique. Dans les effluents traités, les NPE sont présents en concentrations relativement faibles, et les chaînes de groupes EO sont plus longues. Le NP1EO et le NP2EO peuvent demeurer à des concentrations causant une toxicité chronique potentielle dans les effluents terminaux. L'exposition du biote aquatique aux NPE et à leurs métabolites dans divers effluents peut occasionner une toxicité chronique. Cet effet peut être lié aux différents métabolites des NPE et varier en fonction de la source ainsi que du type et du degré de traitement. Il est important d'étudier conjointement tous les métabolites des NPE, et non seulement le NP, pour évaluer les répercussions possibles dans l'environnement.

Dans les effluents traités, la concentration de NP est généralement faible, car cette substance se dégrade et s'absorbe sur les particules de boue; toutefois, le NP absorbé sur les sédiments peut être une autre voie d'exposition susceptible d'entraîner une toxicité chronique pour les organismes qui demeurent dans ce milieu. En dépit du potentiel de bioaccumulation relativement faible du NP, les organismes qui vivent dans les sédiments peuvent être exposés à cette substance directement, soit par contact avec l'eau ou les sédiments, ou par ingestion de sédiments ou d'aliments.

Les humains sont exposés à des milieux naturels et à des produits de consommation qui peuvent contenir du NP et un grand nombre de NPE différents. La base de données sur l'exposition au NP et aux NPE qui font partie de ces mélanges complexes de même que sur les effets de ces substances est extrêmement limitée. Par conséquent, une méthode de sélection a été adoptée en vue de l'évaluation des risques potentiels que comporte pour les humains l'exposition de la population générale à ce groupe de substances, principalement pour assurer que les conclusions tirées d'un ensemble de données plus robustes sur les effets subis par les organismes naturels permettront de protéger la santé humaine,

priorities for acquisition of additional data. This approach entailed comparison of identified effect levels for NP/NPEs with reasonable worst-case or bounding estimates of exposure for the entire class of substances. The estimated worst-case intake of NP/NPEs in food, the likely principal medium of exposure, is considerably less than the lowest effect level identified, for histopathological effects on the kidneys of male rats exposed to NP in the diet over three generations. (While NP and some short-chain NPEs have estrogenic activity in mammalian systems, the results of available studies indicate that this occurs at relatively high dose levels.) The margin between this effect level and estimated dermal intakes from some consumer products is relatively small; however, this comparison is based on the assumption that the NP/NPEs are absorbed through the skin to the same extent as via the gastrointestinal tract, whereas available data, although inadequate, indicate that dermal absorption is likely lower. Therefore, research into the dermal absorption of these substances is a clear priority for further work to permit more meaningful assessment of exposure to NP/NPEs from these products.

Based on the information available, it is proposed that nonylphenol and its ethoxylates are not entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends. It is proposed however that nonylphenol and its ethoxylates are entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity. Therefore, it is proposed that nonylphenol and its ethoxylates be considered "toxic" as defined in section 64 of the *Canadian Environmental Protection Act* (CEPA). On the basis of consideration of the margin of exposure between effect levels and reasonable worst-case estimates of intake by the general population from environmental media, NP and NPEs are not considered a priority for investigation of options to reduce human exposure through control of sources that are addressed under CEPA. However, the relatively low margin of exposure estimated for some products indicates that there is an important need for research into dermal absorption of these substances from such products, in order to determine the need for measures to reduce public exposure through the Acts under which they are regulated.

Under current use patterns, NP and NPEs in Canada can result in environmental concentrations that exceed the levels of concern in textile mill, pulp and paper mill and MWWTP effluents. At present, routine monitoring of these sites is not performed. Risk management of NP/NPEs should lead to a reduction in the use and release of these compounds in the processing of textiles and pulp and paper, thereby reducing environmental exposure. Replacement of NPEs with other APEs is, however, a possible option during the risk management process.

The scope of this Assessment Report as specified by the Ministers' Expert Advisory Panel on the Second Priority Substances List is limited to nonylphenol and its ethoxylates. However, because of the similar toxicological properties of octylphenol and its

au moins dans le cas des sources contrôlables en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (LCPE), et pour établir les priorités en vue de l'acquisition de données supplémentaires. Dans cette méthode, les doses de NP et de NPE dont on a déterminé qu'elles produisaient un effet ont été comparées avec les valeurs raisonnables limitantes ou du pire des scénarios pour l'exposition à toute la catégorie de substances. Dans le pire des scénarios, la dose calculée de NP ou de NPE dans les aliments, qui sont le principal milieu d'exposition, est considérablement inférieure à la plus faible dose produisant un effet histopathologique sur les reins de rats mâles exposés au NP ajouté dans leur alimentation pendant trois générations. (Bien que le NP et certains NPE à chaîne courte aient une activité estrogénique se manifestant dans le système mammalien, les résultats des études publiées indiquent que cet effet se produit à des doses relativement élevées.) L'écart entre cette dose produisant un effet et la quantité estimée de certains produits de consommation pénétrant par voie percutanée est relativement faible, mais cette comparaison est fondée sur l'hypothèse que le NP et les NPE sont absorbés par la peau dans la même mesure que par l'appareil gastro-intestinal, tandis que les données existantes, quoique insuffisantes, indiquent que l'absorption par voie cutanée est probablement moins importante. Il ne fait donc aucun doute que, dans les travaux à venir, la priorité doit être accordée à la recherche sur l'absorption par voie cutanée de ces substances afin de permettre une évaluation plus poussée de l'exposition au NP et aux NPE présents dans ces produits.

Compte tenu des renseignements disponibles, on propose que le nonylphénol et ses dérivés éthoxylés ne pénètrent pas dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie. Cependant, on propose que le nonylphénol et ses dérivés éthoxylés pénètrent dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique. Il est donc proposé que le nonylphénol et ses dérivés éthoxylés soient jugés « toxiques » au sens de l'article 64 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (LCPE). Compte tenu de l'écart entre les doses produisant un effet et les estimations raisonnables du pire scénario d'absorption par la population générale dans les milieux naturels, on ne considère pas qu'il est prioritaire, dans le cas du NP et des NPE, de rechercher des solutions en vue de réduire l'exposition humaine en réglementant les sources visées par la LCPE. Toutefois, l'écart relativement faible calculé pour certains produits porte à croire qu'il est important de faire des recherches sur l'absorption par voie cutanée de ces substances présentes dans les produits afin de déterminer la nécessité de prendre des mesures pour réduire l'exposition du public en vertu des lois qui réglementent lesdites substances.

En raison des modes actuels d'utilisation du NP et des NPE, ces substances peuvent être présentes dans les effluents des usines de textile, des fabriques de pâtes et papiers et des SMEEU à des concentrations dépassant les niveaux préoccupants pour l'environnement canadien. Actuellement, ces effluents ne font l'objet d'aucun contrôle régulier. La gestion du risque que pose le NP et les NPE devrait occasionner une réduction de l'utilisation et du rejet de ces composés dans le traitement des textiles ainsi que des pâtes et papiers et donc réduire l'exposition ambiante. Cependant, le remplacement des NPE par d'autres APE est une option à envisager pendant le processus de gestion du risque.

La portée du présent rapport d'évaluation, telle qu'elle est spécifiée par la Commission consultative d'experts auprès des ministres sur la deuxième liste de substances d'intérêt prioritaire, se limite au nonylphénol et à ses dérivés éthoxylés. Toutefois,

ethoxylates (OP/OPEs) and because they are present in similar environmental compartments, relevant data on these compounds have been reviewed in the supporting documentation for environmental effects (Environment Canada, 1999). Based on preliminary review of these data, estrogenicity of these compounds in environmental organisms may be greater than that of NP/NPEs. Hence, additional assessment of these compounds under CEPA will be prioritized. Based on the results of this preliminary review, it should also be recognized that replacement of NPEs with OPEs may amplify rather than reduce the risk to the environment.

J. A. BUCCINI  
 Director  
 Commercial Chemicals  
 Evaluation Branch

On behalf of the Minister of the Environment  
 [14-1-o]

comme l'octylphénol (OP) et ses dérivés éthoxylés (OPE) possèdent des propriétés toxicologiques semblables et qu'ils sont présents dans les mêmes milieux naturels, les données pertinentes sur ces composés ont été analysées dans la documentation complémentaire se rapportant aux effets environnementaux (Environnement Canada, 1999). L'analyse préliminaire de ces données porte à croire que l'estrogénicité de ces composés dans les organismes naturels peut être plus importante que celle du NP et des NPE. La priorité sera donc accordée à une évaluation supplémentaire de ces composés en vertu de la LCPE. Les résultats de cette analyse préliminaire montrent aussi que le remplacement des NPE par des OPE peut accroître plutôt que réduire le risque pour l'environnement.

Le directeur  
 Direction de l'évaluation des produits  
 chimiques commerciaux  
 J. A. BUCCINI

Au nom du ministre de l'Environnement  
 [14-1-o]

**DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND  
 NORTHERN DEVELOPMENT**

**CANADA PETROLEUM RESOURCES ACT**

2000 Call for Bids: Central Mackenzie Valley

The Minister of Indian Affairs and Northern Development hereby calls for the submission of bids in respect of eight (8) parcels comprising the following lands located in the Central Mackenzie Valley area of the Northwest Territories:

PARCEL 1 (135 250 hectares more or less)		
Latitude	Longitude	Part
64°10' N	125°00' W	Sections 36 to 40, 46 to 50, 56 to 60, 66 to 70, 76 to 80
64°10' N	125°15' W	Sections 6 to 10, 16 to 20, 26 to 30, 36 to 40, 46 to 50, 56 to 60, 67 to 70, 76 to 80
64°20' N	125°00' W	Sections 31 to 34, 41 to 49, 51 to 59, 61 to 69, 71 to 79
64°20' N	125°15' W	Sections 1 to 9, 11 to 19, 21 to 29, 31 to 37, 39 to 46, 50 to 56, 61 to 66, 71 to 77
64°20' N	125°30' W	Sections 2 to 10, 12 to 20, 22 to 30, 32 to 40, 42 to 50, 52 to 60, 64 to 70, 74 to 80
64°20' N	125°45' W	Sections 4 to 10, 14 to 20, 28 to 30, 38 to 40
64°30' N	125°15' W	Sections 41, 51, 52, 61 to 63, 71 to 74
64°30' N	125°30' W	Sections 1 to 50, part section 53, sections 54 to 60, part section 64, sections 65 to 70, 76 to 80
64°30' N	125°45' W	Sections 1, 2, 6 to 80
64°30' N	126°00' W	Sections 2 to 10, 12 to 20, 24 to 30, 35 to 40
64°40' N	126°00' W	Sections 1 to 10, 11 to 20, 21 to 30, 31 to 40

PARCEL 2 (133 480 hectares more or less)		
Latitude	Longitude	Part
64°20' N	124°15' W	Sections 50, 60, 70, 80
64°20' N	124°30' W	Sections 10, 20, 30, 40
64°30' N	124°15' W	Sections 41 to 80
64°30' N	124°30' W	All
64°30' N	124°45' W	Sections 1 to 60, 68 to 70
64°40' N	124°15' W	Sections 41, 51, 61, 71
64°40' N	124°30' W	Sections 1, 11, 21, 31, 41 to 80
64°40' N	124°45' W	All
64°40' N	125°00' W	Sections 6 to 10
64°50' N	124°30' W	Sections 41 to 80

**MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET  
 DU NORD CANADIEN**

**LOI FÉDÉRALE SUR LES HYDROCARBURES**

Appel d'offres de 2000 : Partie centrale de la Vallée du Mackenzie

Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien demande par la présente qu'on soumette des offres à l'égard de huit (8) parcelles dans la région de la Partie centrale de la Vallée du Mackenzie comprenant les terres suivantes sises :

PARCELLE 1 (135 250 hectares plus ou moins)		
Latitude	Longitude	Partie
64°10' N.	125°00' O.	Sections 36 à 40, 46 à 50, 56 à 60, 66 à 70, 76 à 80
64°10' N.	125°15' O.	Sections 6 à 10, 16 à 20, 26 à 30, 36 à 40, 46 à 50, 56 à 60, 67 à 70, 76 à 80
64°20' N.	125°00' O.	Sections 31 à 34, 41 à 49, 51 à 59, 61 à 69, 71 à 79
64°20' N.	125°15' O.	Sections 1 à 9, 11 à 19, 21 à 29, 31 à 37, 39 à 46, 50 à 56, 61 à 66, 71 à 77
64°20' N.	125°30' O.	Sections 2 à 10, 12 à 20, 22 à 30, 32 à 40, 42 à 50, 52 à 60, 64 à 70, 74 à 80
64°20' N.	125°45' O.	Sections 4 à 10, 14 à 20, 28 à 30, 38 à 40
64°30' N.	125°15' O.	Sections 41, 51, 52, 61 à 63, 71 à 74
64°30' N.	125°30' O.	Sections 1 à 50, parties de la section 53, sections 54 à 60, parties de la section 64, sections 65 à 70, 76 à 80
64°30' N.	125°45' O.	Sections 1, 2, 6 à 80
64°30' N.	126°00' O.	Sections 2 à 10, 12 à 20, 24 à 30, 35 à 40
64°40' N.	126°00' O.	Sections 1 à 10, 11 à 20, 21 à 30, 31 à 40

PARCELLE 2 (133 480 hectares plus ou moins)		
Latitude	Longitude	Partie
64°20' N.	124°15' O.	Sections 50, 60, 70, 80
64°20' N.	124°30' O.	Sections 10, 20, 30, 40
64°30' N.	124°15' O.	Sections 41 à 80
64°30' N.	124°30' O.	Toutes
64°30' N.	124°45' O.	Sections 1 à 60, 68 à 70
64°40' N.	124°15' O.	Sections 41, 51, 61, 71
64°40' N.	124°30' O.	Sections 1, 11, 21, 31, 41 à 80
64°40' N.	124°45' O.	Toutes
64°40' N.	125°00' O.	Sections 6 à 10
64°50' N.	124°30' O.	Sections 41 à 80

PARCEL 2 (133 480 hectares more or less)		
Latitude	Longitude	Part
64°50' N	124°45' W	All
64°40' N	125°00' W	Sections 1 to 10
65°00' N	124°30' W	Sections 41, 42, 51, 52, 61, 62, 71, 72
65°00' N	124°45' W	Sections 1, 2, 11, 12, 21, 22, 31, 32, 41, 42, 51, 52, 61, 62, 71, 72
65°00' N	125°00' W	Sections 1, 2

PARCELLE 2 (133 480 hectares plus ou moins)		
Latitude	Longitude	Partie
64°50' N.	124°45' O.	Toutes
64°40' N.	125°00' O.	Sections 1 à 10
65°00' N.	124°30' O.	Sections 41, 42, 51, 52, 61, 62, 71, 72
65°00' N.	124°45' O.	Sections 1, 2, 11, 12, 21, 22, 31, 32, 41, 42, 51, 52, 61, 62, 71, 72
65°00' N	125°00' O	Sections 1, 2

PARCEL 3 (120 496 hectares more or less)		
Latitude	Longitude	Part
67°00' N	124°45' W	Sections 6 to 10, 16 to 20, 26 to 30, 36 to 40, 46 to 50, 56 to 60, 66 to 70, 76 to 80
67°10' N	124°45' W	All
67°10' N	125°00' W	All
67°20' N	124°45' W	All
67°20' N	125°00' W	All
67°30' N	125°00' W	Sections 1 to 5, 11 to 15, 21 to 25, 31 to 35, 41 to 45, 51 to 55, 61 to 65, 71 to 75
67°30' N	125°15' W	All

PARCELLE 3 (120 496 hectares plus ou moins)		
Latitude	Longitude	Partie
67°00' N.	124°45' O.	Sections 6 à 10, 16 à 20, 26 à 30, 36 à 40, 46 à 50, 56 à 60, 66 à 70, 76 à 80
67°10' N.	124°45' O.	Toutes
67°10' N.	125°00' O.	Toutes
67°20' N.	124°45' O.	Toutes
67°20' N.	125°00' O.	Toutes
67°30' N.	125°00' O.	Sections 1 à 5, 11 à 15, 21 à 25, 31 à 35, 41 à 45, 51 à 55, 61 à 65, 71 à 75
67°30' N.	125°15' O.	Toutes

PARCEL 4 (118 060 hectares more or less)		
Latitude	Longitude	Part
66°40' N	126°15' W	Sections 41, 50 to 52, 60 to 63, 70 to 75, 80
66°40' N	126°30' W	All
66°40' N	126°45' W	All
66°50' N	126°15' W	Sections 22 to 24, 31 to 36, 41 to 46, 51 to 56, 61 to 70, 71 to 80
66°50' N	126°30' W	Sections 1 to 6, 11 to 16, 21 to 26, 31 to 36, 40 to 80
66°50' N	125°45' W	All
67°00' N	126°15' W	Sections 61 to 70, 71 to 80
67°00' N	126°30' W	All

PARCELLE 4 (118 060 hectares plus ou moins)		
Latitude	Longitude	Partie
66°40' N.	126°15' O.	Sections 41, 50 à 52, 60 à 63, 70 à 75, 80
66°40' N.	126°30' O.	Toutes
66°40' N.	126°45' O.	Toutes
66°50' N.	126°15' O.	Sections 22 à 24, 31 à 36, 41 à 46, 51 à 56, 61 à 70, 71 à 80
66°50' N.	126°30' O.	Sections 1 à 6, 11 à 16, 21 à 26, 31 à 36, 40 à 80
66°50' N.	125°45' O.	Toutes
67°00' N.	126°15' O.	Sections 61 à 70, 71 à 80
67°00' N.	126°30' O.	Toutes

PARCEL 5 (128 584 hectares more or less)		
Latitude	Longitude	Part
65°20' N	127°00' W	Sections 2 to 9, 12 to 19, 22 to 29, 32 to 39, 42 to 49, 52 to 59, 62 to 69, 72 to 79
65°20' N	127°15' W	Sections 2 to 9, 12 to 19, 22 to 29, 32 to 40, 42 to 50, 52 to 60, 62 to 70, 72 to 80
65°20' N	127°30' W	Sections 6 to 10, 16 to 20, 26 to 30, 36 to 40, 46 to 50, 56 to 60, 66 to 70, 76 to 80
65°20' N	127°45' W	Sections 10, 20
65°20' N	128°00' W	Sections 10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80
65°30' N	127°15' W	Sections 31 to 33, 41 to 43, 51 to 55, 61 to 65, 71 to 75
65°30' N	127°30' W	Sections 1 to 9, 11 to 19, 21 to 29, 31 to 39, 41 to 49, 51 to 59, 61 to 69, 71 to 79
65°30' N	127°45' W	Sections 1 to 9, 11 to 19, 21 to 29, 31 to 39, 41 to 49, 51 to 59, 61 to 69, 71 to 79
65°30' N	128°00' W	Sections 1 to 9, 11 to 19, 21 to 29, 31 to 39, 41 to 49, 51 to 59, 61 to 69, 71 to 79
65°30' N	128°15' W	Sections 3 to 9, 13 to 19, 23 to 29, 33 to 39, 43 to 49, 53 to 59, 63 to 69, 73 to 79

PARCELLE 5 (128 584 hectares plus ou moins)		
Latitude	Longitude	Partie
65°20' N.	127°00' O.	Sections 2 à 9, 12 à 19, 22 à 29, 32 à 39, 42 à 49, 52 à 59, 62 à 69, 72 à 79
65°20' N.	127°15' O.	Sections 2 à 9, 12 à 19, 22 à 29, 32 à 40, 42 à 50, 52 à 60, 62 à 70, 72 à 80
65°20' N.	127°30' O.	Sections 6 à 10, 16 à 20, 26 à 30, 36 à 40, 46 à 50, 56 à 60, 66 à 70, 76 à 80
65°20' N.	127°45' O.	Sections 10, 20
65°20' N.	128°00' O.	Sections 10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80
65°30' N.	127°15' O.	Sections 31 à 33, 41 à 43, 51 à 55, 61 à 65, 71 à 75
65°30' N.	127°30' O.	Sections 1 à 9, 11 à 19, 21 à 29, 31 à 39, 41 à 49, 51 à 59, 61 à 69, 71 à 79
65°30' N.	127°45' O.	Sections 1 à 9, 11 à 19, 21 à 29, 31 à 39, 41 à 49, 51 à 59, 61 à 69, 71 à 79
65°30' N.	128°00' O.	Sections 1 à 9, 11 à 19, 21 à 29, 31 à 39, 41 à 49, 51 à 59, 61 à 69, 71 à 79
65°30' N.	128°15' O.	Sections 3 à 9, 13 à 19, 23 à 29, 33 à 39, 43 à 49, 53 à 59, 63 à 69, 73 à 79

PARCEL 6 (128 718 hectares more or less)		
Latitude	Longitude	Part
64°50' N	125°00' W	Sections 46 to 50, 60, 70, 80
64°50' N	125°15' W	Sections 10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80
65°00' N	125°00' W	Sections 41 to 44, 51 to 54, 61 to 64, 71 to 74
65°00' N	125°15' W	Sections 1 to 4, 11 to 14, 21 to 24, 31 to 34, 41 to 44, 51 to 80
65°00' N	125°30' W	All
65°10' N	125°15' W	Sections 51 to 80
65°10' N	125°30' W	Sections 1 to 50
65°20' N	125°15' W	Sections 51 to 80
65°20' N	125°30' W	All

PARCELLE 6 (128 718 hectares plus ou moins)		
Latitude	Longitude	Partie
64°50' N.	125°00' O.	Sections 46 à 50, 60, 70, 80
64°50' N.	125°15' O.	Sections 10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80
65°00' N.	125°00' O.	Sections 41 à 44, 51 à 54, 61 à 64, 71 à 74
65°00' N.	125°15' O.	Sections 1 à 4, 11 à 14, 21 à 24, 31 à 34, 41 à 44, 51 à 80
65°00' N.	125°30' O.	Toutes
65°10' N.	125°15' O.	Sections 51 à 80
65°10' N.	125°30' O.	Sections 1 à 50
65°20' N.	125°15' O.	Sections 51 à 80
65°20' N.	125°30' O.	Toutes

PARCEL 6 (128 718 hectares more or less)		
Latitude	Longitude	Part
65°20' N	125°45' W	All
65°20' N	126°00' W	Sections 1 to 40

PARCEL 7 (119 912 hectares more or less)		
Latitude	Longitude	Part
64°10' N	124°15' W	Part section 2, sections 3 to 10, part section 11, sections 12 to 20, part section 21, sections 22 to 80
64°10' N	124°30' W	Sections 1 to 50, 52 to 60, 63 to 70, 74 to 80
64°10' N	124°45' W	Sections 6 to 10, 16 to 20, 26 to 30, 36 to 40, 46 to 50, 56 to 60, 66 to 70, 76 to 80
64°20' N	124°15' W	Sections 1 to 5, 11 to 15, 21 to 25, 31 to 35, 41 to 45, 51 to 55, 61 to 65, 71 to 75
64°20' N	124°30' W	Sections 1 to 9, 11 to 19, 21 to 29, 31 to 39, 41 to 80
64°20' N	124°45' W	All
64°20' N	125°00' W	Sections 1 to 30, 35 to 40

PARCEL 8 (59 029 hectares more or less)		
Latitude	Longitude	Part
64°10' N	125°00' W	Sections 1 to 35, 41 to 45, 51 to 55, 61 to 65, 71 to 75
64°10' N	125°15' W	Sections 1 to 5, 11 to 15, 21 to 25, 33 to 35, 43 to 45, 53 to 55, 63 to 66, 73 to 76
64°10' N	125°30' W	Sections 4 to 10, 15 to 20, 26 to 30, 36 to 40, 47 to 50, 57 to 60, 68 to 70, 79, 80
64°10' N	125°45' W	Sections 9, 10, 20, 30
64°20' N	125°30' W	Sections 1, 11, 21, 31, 41, 51, 61 to 63, 71 to 73
64°20' N	125°45' W	Sections 1 to 3, 11 to 13, 21 to 27, 31 to 37, 42 to 50, 53 to 60, 63 to 70, 74 to 80
64°20' N	126°00' W	Sections 6 to 10, 17 to 20, 29, 30, 40, 50
64°30' N	126°00' W	Sections 1, 11, 21, 31, 41

PARCELLE 6 (128 718 hectares plus ou moins)		
Latitude	Longitude	Partie
65°20' N.	125°45' O.	Toutes
65°20' N.	126°00' O.	Sections 1 à 40

PARCELLE 7 (119 912 hectares plus ou moins)		
Latitude	Longitude	Partie
64°10' N.	124°15' O.	Parties de la section 2, sections 3 à 10, parties de la section 11, sections 12 à 20, parties de la section 21, sections 22 à 80
64°10' N.	124°30' O.	Sections 1 à 50, 52 à 60, 63 à 70, 74 à 80
64°10' N.	124°45' O.	Sections 6 à 10, 16 à 20, 26 à 30, 36 à 40, 46 à 50, 56 à 60, 66 à 70, 76 à 80
64°20' N.	124°15' O.	Sections 1 à 5, 11 à 15, 21 à 25, 31 à 35, 41 à 45, 51 à 55, 61 à 65, 71 à 75
64°20' N.	124°30' O.	Sections 1 à 9, 11 à 19, 21 à 29, 31 à 39, 41 à 80
64°20' N.	124°45' O.	Toutes
64°20' N.	125°00' O.	Sections 1 à 30, 35 à 40

PARCELLE 8 (59 029 hectares plus ou moins)		
Latitude	Longitude	Partie
64°10' N.	125°00' O.	Sections 1 à 35, 41 à 45, 51 à 55, 61 à 65, 71 à 75
64°10' N.	125°15' O.	Sections 1 à 5, 11 à 15, 21 à 25, 33 à 35, 43 à 45, 53 à 55, 63 à 66, 73 à 76
64°10' N.	125°30' O.	Sections 4 à 10, 15 à 20, 26 à 30, 36 à 40, 47 à 50, 57 à 60, 68 à 70, 79, 80
64°10' N.	125°45' O.	Sections 9, 10, 20, 30
64°20' N.	125°30' O.	Sections 1, 11, 21, 31, 41, 51, 61 à 63, 71 à 73
64°20' N.	125°45' O.	Sections 1 à 3, 11 à 13, 21 à 27, 31 à 37, 42 à 50, 53 à 60, 63 à 70, 74 à 80
64°20' N.	126°00' O.	Sections 6 à 10, 17 à 20, 29, 30, 40, 50
64°30' N.	126°00' O.	Sections 1, 11, 21, 31, 41

This notice is made pursuant to the *Canada Petroleum Resources Act*, R.S.C., 1985, c. 36 (2nd Supp.).

The following is a summary of the official Call for Bids:

- All bids must be submitted in accordance with the terms and conditions of the Call for Bids.
- Winning bidders for parcels will receive an exploration licence for a term of eight (8) years consisting of two consecutive periods of four (4) years each. A sample of the Exploration Licence may be found in the Call for Bids.
- Sealed bids must be delivered, either by registered mail or in person, at the following address: National Energy Board, Frontier Information Office, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8.

The Call for Bids will close at 12:00 hours, Mountain Time, on July 31, 2000.

- For the purpose of selecting a winning bid, the sole criterion to be used will be the total amount of money that the bidder proposes to spend on exploration on each parcel within Period 1 of the term ("Work Proposal Bid").
- Bids of less than \$1,000,000 on each parcel will not be considered.
- Each bid must be accompanied by a Work Deposit in the amount of 25 percent of the bid.

Work deposits of unsuccessful bidders will be returned, without interest, after the announcement of the bid results. Work Deposits of successful bidders are refundable as allowable expenditures are incurred during Period 1 of the term.

- The successful bidder must pay the required issuance fees of \$250.00 per grid or portion thereof.

Exploration licences are subject to the payment of Environmental Studies Research Fund (ESRF) levies in accordance

Le présent avis est donné conformément à la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, L.R. (1985), ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.).

Voici le résumé de l'appel d'offres officiel :

- Toute soumission faisant suite à la présente doit être soumise conformément aux modalités de l'appel d'offres.
- Chaque soumissionnaire retenu à l'égard des parcelles pourra recevoir un permis de prospection d'une durée de huit (8) années divisée en deux périodes consécutives de quatre (4) ans. Un exemplaire du permis de prospection se trouve à l'appel d'offres.

3. Les offres doivent être soumises sous pli scellé, soit par poste recommandée ou en personne, à l'adresse suivante : Office national de l'énergie, Bureau d'information sur les terres domaniales, 444, Septième Avenue, Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

La clôture de cet appel d'offres est fixée à midi, heure normale des Rocheuses, le 31 juillet 2000.

- Le choix des offres se fait selon un seul critère, soit la somme d'argent totale que le soumissionnaire s'engage à consacrer à des travaux de prospection sur une parcelle donnée pendant la Période 1 (« engagement à faire des travaux »).
- Les soumissions inférieures à un million de dollars par parcelle ne sont pas acceptables.
- Chaque soumission doit être accompagnée d'un dépôt de garantie équivalent à 25 p. 100 de la soumission.

Les dépôts de garantie des soumissionnaires dont l'offre n'est pas retenue seront retournés, sans intérêt, immédiatement après l'annonce des résultats de l'appel d'offres. Le dépôt de garantie du soumissionnaire dont l'offre est retenue sera réduit proportionnellement à l'affectation des dépenses admissibles encourues au cours de la Période 1 de validité du permis.

with section 81 of the *Canada Petroleum Resources Act*. Where applicable, the ESRF manager will send notices to the interest holders.

8. The drilling of one well prior to the end of Period 1 is a condition precedent to obtaining tenure to Period 2. Where a well has been commenced and drilling is being pursued diligently, Period 1 shall continue until the well has been completed. Period 2 shall be reduced accordingly. Such a well shall be drilled to a depth sufficient to evaluate a defined geological objective.

9. Rentals will be payable during Period 2 at a rate of \$2.50 per hectare in respect of the first year, \$5.00 in respect of the second year and \$7.50 in respect of the third and fourth year. There are no rentals payable in Period 1. Rentals are refundable as allowable expenditures are incurred during Period 2 of the term.

10. Allowable expenditures are defined in the Call for Bids.

11. Operators wishing to conduct activities as a result of this call for bids will be required to comply with all federal environmental requirements including, for example, the federal Environmental Assessment and Review Process as well as those defined in the Sahtu and Gwich'in Land Claim Agreements.

12. The successful bidder shall adhere to the Northern Benefits Requirements contained in the Call for Bids document.

13. The successful bidder shall adhere to the terms of the Sahtu and Gwich'in Land Claim Agreements. Interested parties should become familiar with the Agreements.

14. For the purpose of issuing an exploration licence, the Minister will choose the highest bid in terms of the single bidding criterion (work proposal bid). The Minister is not bound to select any bid submitted.

Bids will only be accepted in relation to an entire parcel.

The full text of the Call for Bids is available from the Northern Oil and Gas Directorate of the Department of Indian Affairs and Northern Development, 10 Wellington Street, 6th Floor, Hull, Quebec K1A 0H4, (819) 953-8529, or from the office of the National Energy Board, Frontier Information Office, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, c/o R. Klaubert (403) 299-3112.

ROBERT NAULT, M.P., P.C.

*Minister of Indian Affairs and Northern Development*

[14-1-0]

## DEPARTMENT OF INDUSTRY

### BOARDS OF TRADE ACT

*Ottawa-Carleton Board of Trade*

Notice is hereby given that Her Excellency the Governor General in Council, by Order in Council dated February 24, 2000, has been pleased to change the name of the Ottawa-Carleton Board of

7. Le soumissionnaire retenu doit s'acquitter des droits exigibles pour la délivrance du permis de prospection qui s'élèvent à 250 \$ par étendue quadrillée ou toute partie de celle-ci.

Les titulaires de permis de prospection doivent effectuer des versements dans le Fonds pour l'étude de l'environnement (FEE) conformément à l'article 81 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*. Le cas échéant, le gestionnaire du FEE enverra un avis aux titulaires de titre.

8. Pour avoir droit à la Période 2 de validité du permis, le titulaire doit avoir foré un puits sur les terres visées avant la fin de la Période 1. Lorsqu'un puits a été entamé et que le forage se poursuit avec diligence, la Période 1 continue jusqu'à ce que le puits soit terminé. La Période 2 se voit réduite en conséquence. Ce puits doit être de profondeur suffisante pour évaluer un objectif géologique défini.

9. Les loyers ne seront exigés qu'au cours de la Période 2. Ils seront de 2,50 \$ par hectare au cours de la première année, de 5 \$ au cours de la deuxième année et de 7,50 \$ au cours des troisième et quatrième années. Aucun loyer n'est perçu au cours de la Période 1. Les loyers seront réduits proportionnellement à l'affectation des dépenses admissibles au cours de la Période 2 de validité du permis.

10. La liste des dépenses admissibles se trouve à l'appel d'offres.

11. Les exploitants souhaitant réaliser des activités en vertu de cet appel d'offres doivent se conformer à toutes les exigences environnementales fédérales, par exemple, le Processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement, et les exigences précisées dans les ententes définitives portant règlement des revendications territoriales des Inuvialuit.

12. Le soumissionnaire retenu devra observer les lignes directrices en matière de retombées économiques dans le Nord énoncées dans l'appel d'offres.

13. Le soumissionnaire respectera les modalités de l'Accord sur les revendications territoriales conclues avec les Gwich'in et la population du Sahtu. Les intéressés devraient connaître l'accord.

14. Aux fins de délivrance du permis de prospection, le ministre retiendra la meilleure offre en fonction du critère unique applicable (offre d'exécution de travaux). Le ministre n'est pas tenu de retenir une offre.

Pour être acceptables, les offres doivent se rapporter à une parcelle complète.

On peut obtenir le texte intégral de l'appel d'offres en s'adressant à la Direction du pétrole et du gaz du Nord, Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, 10, rue Wellington, 6<sup>e</sup> étage, Hull (Québec) K1A 0H4, (819) 953-8529, ou auprès de l'Office national de l'énergie, Bureau d'information sur les terres domaniales, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8, à l'attention de R. Klaubert (403) 299-3112.

*Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien*

ROBERT NAULT, C.P., député

[14-1-0]

## MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

### LOI SUR LES CHAMBRES DE COMMERCE

*Ottawa-Carleton Board of Trade*

Avis est par les présentes donné qu'il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale en conseil d'autoriser, en vertu de l'article 39 de la *Loi sur les chambres de commerce*, le changement de

Trade to the Ottawa Board of Trade upon petition made therefor under section 39 of the *Boards of Trade Act*.

March 15, 2000

ROBERT WEIST  
*Director*  
*Compliance Branch*  
*Corporations Directorate*  
 For the Minister of Industry  
 [14-1-o]

nom du Ottawa-Carleton Board of Trade en celui du Ottawa Board of Trade, tel qu'il est constaté dans un arrêté en conseil en date du 24 février 2000.

Le 15 mars 2000

*Le directeur*  
*Direction de la conformité*  
*Direction générale des corporations*  
 ROBERT WEIST  
 Pour le ministre de l'Industrie  
 [14-1-o]

## DEPARTMENT OF INDUSTRY

### BOARDS OF TRADE ACT

#### *The West Island Chamber of Commerce*

Notice is hereby given that Her Excellency the Governor General in Council, by Order in Council dated February 24, 2000, has been pleased to change the name of La Chambre de commerce de l'Ouest-de-l'Île/The West Island Chamber of Commerce to La Chambre de commerce de l'Ouest-de-l'Île de Montréal/The West Island of Montreal Chamber of Commerce upon petition made therefor under section 39 of the *Boards of Trade Act*.

March 15, 2000

ROBERT WEIST  
*Director*  
*Compliance Branch*  
*Corporations Directorate*  
 For the Minister of Industry  
 [14-1-o]

## MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

### LOI SUR LES CHAMBRES DE COMMERCE

#### *La Chambre de commerce de l'Ouest-de-l'Île*

Avis est par les présentes donné qu'il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale en conseil d'autoriser, en vertu de l'article 39 de la *Loi sur les chambres de commerce*, le changement de nom de La Chambre de commerce de l'Ouest-de-l'Île/The West Island Chamber of Commerce en celui de La Chambre de commerce de l'Ouest-de-l'Île de Montréal/The West Island of Montreal Chamber of Commerce tel qu'il est constaté dans un arrêté en conseil en date du 24 février 2000.

Le 15 mars 2000

*Le directeur*  
*Direction de la conformité*  
*Direction générale des corporations*  
 ROBERT WEIST  
 Pour le ministre de l'Industrie  
 [14-1-o]

## DEPARTMENT OF INDUSTRY

### CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

#### *3116832 CANADA INC. — Withdrawal of Certificate of Dissolution*

Notice is hereby given that a certificate of dissolution dated September 3, 1999, was issued under the provisions of the *Canada Business Corporations Act* to 3116832 CANADA INC.

Notice of this dissolution was published in the *Canada Corporations Bulletin* for November 1999.

As a result of a clerical error, a certificate of dissolution was issued. Being satisfied that the certificate of dissolution was issued in error, I confirm, by the present notice, the withdrawal of the certificate of dissolution from the records of the Director under the *Canada Business Corporations Act*. The certificate is considered as never having been issued.

March 7, 2000

ROBERT WEIST  
*Deputy Director*  
*Canada Business Corporations Act*  
 [14-1-o]

## MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

### LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

#### *3116832 CANADA INC. — Retrait du certificat de dissolution*

Avis est par les présentes donné qu'un certificat de dissolution daté du 3 septembre 1999 a été émis en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* à 3116832 CANADA INC.

Un avis de dissolution a été publié dans le *Bulletin des sociétés canadiennes* de novembre 1999.

En raison d'une erreur d'écriture, un certificat de dissolution a été émis. Étant convaincu que le certificat de dissolution a été émis par erreur, je certifie, par le présent avis, le retrait dudit certificat de dissolution des livres du directeur en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. Ledit certificat est considéré comme n'ayant jamais été émis.

Le 7 mars 2000

*Le directeur adjoint*  
*Loi canadienne sur les sociétés par actions*  
 ROBERT WEIST  
 [14-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA CORPORATIONS ACT***Application for Surrender of Charter*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, an application for Surrender of Charter was received from:

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la société	Received Reçu
031007-7	ASSOCIATES OF CONCORDIA UNIVERSITY - LES ASSOCIES DE L'UNIVERSITE CONCORDIA	23/12/99
112474-9	CANADA'S AMERICA'S CUP CHALLENGE INC.	14/02/00
022421-9	MISSION ROYAL HAMEL INC.	14/03/00
274720-1	TECHNOMAR CANADA	03/02/00

March 20, 2000

MARC LEBLANC  
*Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*  
For the Minister of Industry

[14-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Demande d'abandon de charte*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

Le 20 mars 2000

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*

MARC LEBLANC  
Pour le ministre de l'Industrie

[14-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT***Intention to Dissolve Corporations*

Notice is hereby given pursuant to the provisions of paragraph 212(2)(b) of the *Canada Business Corporations Act* of my intention to dissolve the following corporations unless cause to the contrary is shown before July 31, 2000.

File No. N° de dossier	Name of Corporation Dénomination de la société
193799-5	144644 CANADA LTEE
262494-0	174311 CANADA INC.
274802-9	2478029 CANADA LTD.
305689-9	3056899 CANADA INC.
308951-7	3089517 CANADA INC.
309572-0	3095720 CANADA INC.
333881-9	3338819 CANADA INC.
336254-0	3362540 CANADA INC.
337505-6	3375056 CANADA INC.
339770-0	3397700 CANADA INC.
339799-8	3397998 CANADA INC.
342024-8	3420248 CANADA INC.
342818-4	3428184 CANADA INC.
342938-5	3429385 CANADA INC.
348053-4	3480534 CANADA INC.
348246-4	3482464 CANADA INC.
348247-2	3482472 CANADA INC.
348248-1	3482481 CANADA INC.
348385-1	3483851 CANADA INC.
348676-1	3486761 CANADA INC.
349076-9	3490769 CANADA INC.
349312-1	3493121 CANADA INC.
349749-6	3497496 CANADA INC.
357301-0	3573010 Canada Inc.

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS***Intention de dissoudre des sociétés*

Avis est par la présente donné en vertu du paragraphe 212(2)(b) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* de mon intention de dissoudre les sociétés suivantes en l'absence d'une opposition justifiée reçue avant le 31 juillet 2000.

File No. N° de dossier	Name of Corporation Dénomination de la société
274251-9	A MAX PIES CARPET CANADA INC.
123344-1	BROMIFAR INC.
333690-5	CANADIAN KENWORTH LIMITED
356966-7	CLUB OUTER LIMITS INC.
353857-5	CMSI MIRACLE SOLUTIONS INTEGRATOR INC
342160-1	CompComServ Inc
343287-4	Delavres Imperial Inc.
243503-9	DEVINE LIGHTING (CANADA) INC. ECLAIRAGE DEVINE (CANADA) INC.
334823-7	ecan technologies Inc.
311105-9	ERGONOMIC VISUAL SOFTWARE - THE SCREENSAVER INC.
349701-1	Esco-Esi Inc.
262890-2	INTERGROUP CONSULTANTS (CANADA) INC.
346785-6	JACOB W. GAMER ENTERPRISES INC.
333866-5	L'AGENCE DE MARKETING POWERSELL MARKETING INC.
357142-4	LOMARD INC.
325176-4	MINUTETAX inc.
339026-8	NORTH AMERICAN INTERSTATE MOVERS INC.
344987-4	O.B.A.D. TRADING INC. COMMERCE O.B.A.D. Inc.
340767-5	Oceanus Communications Inc.
246875-1	OVERCAN INC.
345740-1	Pilartis Technology inc/ Technologie Pilartis inc

File No. N° de dossier	Name of Corporation Dénomination de la société
311081-8	PMW COMPUTER TELEPHONY INTEGRATION INC. INTEGRATION INFORMATISÉE EN TELEPHONE PMW INC.
335985-9	REDASTRAL INC.
312308-1	RICHARD TRUDEAU PROMOTION INTERNATIONAL INC.

File No. N° de dossier	Name of Corporation Dénomination de la société
017004-6	THERMAX CORPORATION ENERGY LTD./ THERMAX SYSTEMES D'ENERGIE LTEE
339025-0	UNITED INTERSTATE MOVERS INC.
335882-8	ZHALLIBEK GROSSISTE AUTO INC.

RICHARD G. SHAW  
Director  
Corporations Directorate

[14-1-0]

*Le directeur*  
*Direction générale des corporations*

RICHARD G. SHAW

[14-1-0]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY**

## CANADA CORPORATIONS ACT

*Letters Patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to:

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Lettres patentes*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date/ Date d'entrée en vigueur
371968-5	"FE VIVA" WORLD MISSIONS	Saskatoon, Sask.	07/02/00
372185-0	"IVONIS MAZZAROLO FOUNDATION"	Montréal, Que.	15/02/00
371962-6	Anemia Institute for Research and Education	Toronto, Ont.	09/02/00
371604-0	Association pour le développement rural international	Village d'Alfred, comté de Prescott (Ont.)	26/01/00
369449-6	ASSOCIATION POUR LE RESPECT DES DROITS DES FUMEURS	Laval (Qué.)	10/12/99
372265-1	ASSOCIATION FLORA CANADA	Montréal, Que.	18/02/00
371705-4	BADMINTON PERPETUAL EXCELLENCE FOUNDATION OF CANADA	Greater Vancouver Regional District, B.C.	26/01/00
372360-7	BANROCK STATION WETLANDS FOUNDATION CANADA FONDATION DES MARAIS BANROCK STATION CANADA	Toronto, Ont.	21/02/00
372307-1	BCAA TRAFFIC SAFETY FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	18/02/00
370358-4	Bealight Foundation	Toronto, Ont.	07/02/00
371007-6	Blackstone Developmental Foundation	New Westminster, B.C.	06/01/00
370359-2	BREAKTHROUGH PRAYER MINISTRIES	Greater Hamilton area, Ont.	07/02/00
370581-1	BRONSON CENTRE INC.	Pembroke, Ont.	22/12/99
364758-7	Canadian Airports Electrical Association	Richmond, B.C.	03/08/99
371143-9	CANADIAN ASSOCIATION OF SWINE A.I. UNITS	Stratford, Ont.	13/01/00
371959-6	CANADIAN DORPER SHEEP ASSOCIATION	Carstairs, Alta.	04/02/00
372753-0	CANADIAN INSTITUTE FOR THE STUDY OF EARLY CHILDHOOD DEVELOPMENT L'INSTITUT CANADIEN POUR L'ÉTUDE DU DÉVELOPPEMENT DE LA PETITE ENFANCE	Territory of Greater Montréal, Que.	07/03/00
370925-6	CANADIAN IYENGAR YOGA TEACHERS' ASSOCIATION	Winnipeg, Man.	05/01/00
371981-2	CANADIAN SPORT TOURISM COALITION	Ottawa, Ont.	08/02/00
372371-2	Canadian-Croatian Network - Réseau Canado-croate	National Capital Region, Ont.	21/02/00
371967-7	CREDIT COUNSELLING CANADA CONSEIL DE CREDIT DU CANADA	Toronto, Ont.	04/02/00
371907-3	EASTERN ONTARIO QUARTER HORSE ASSOCIATION	Municipality of West Carleton, City of Carp, Ont.	02/02/00
372442-5	EMPLOYEES' FOUNDATION, BANK OF MONTREAL GROUP OF COMPANIES/ FONDATION DES EMPLOYÉS DU GROUPE DE SOCIÉTÉS DE LA BANQUE DE MONTRÉAL	Toronto, Ont.	25/02/00
351744-6	Ensemble Montréal Inc.	Montréal (Qué.)	23/02/00
351760-8	ENVIROHEATH AGENCY	Vancouver, B.C.	23/02/00
367268-9	ENVIRONMENTAL PERFORMANCE FOUNDATION OF CANADA	Windsor, Ont.	04/02/00

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date/ Date d'entrée en vigueur
370353-3	EPSILON XI CORPORATION - LA CORPORATION EPSILON XI	Toronto, Ont.	07/02/00
368933-6	ÉVANGÉLISATION SHEKINAH	Montréal (Qué.)	30/11/99
372264-3	F.A.M.E. FOUNDATION CANADA LA FONDATION F.A.M.E. CANADA	Territory of Greater Montréal, Que.	18/02/00
371875-1	FESTIVAL INTERNATIONAL DES ÉTOILES DE LA DANSE DE MONTRÉAL MONTREAL INTERNATIONAL FESTIVAL OF DANCE STARS	Westmount (Qué.)	31/01/00
369276-1	FIELDSTONE DAY SCHOOL PARENTS ASSOCIATION	Toronto, Ont.	10/12/99
368415-6	Fondation Augustin Bruno	Pierrefonds (Qué.)	25/02/00
372063-2	FONDATION LUCIE ET ANDRÉ CHAGNON LUCIE AND ANDRÉ CHAGNON FOUNDATION	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	11/02/00
371874-3	FOUNDATION FOR TOMORROW CORPORATION	Town of Markham, Regional Municipality of York, Ont.	02/02/00
369228-1	FRANK & YVONNE McCracken FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	06/12/99
368951-4	FRIENDS OF CHURCHILL PARKWAY	Winnipeg, Man.	29/11/99
370403-3	GÉNOME CANADA/ GENOME CANADA	National Capital Region (Ont.)	08/02/00
372150-7	HARBOUR AUTHORITY OF BORDEN-CARLETON	Borden-Carleton, P.E.I.	14/02/00
371980-4	HARBOUR AUTHORITY OF NAIN, LABRADOR	Nain, Labrador, Nfld.	10/02/00
370383-5	HARBOUR AUTHORITY OF POINT ACONI	Point Aconi, N.S.	08/02/00
371964-2	HARBOUR AUTHORITY OF SAMBRO	Sambro, N.S.	11/02/00
372050-1	HNAUSA HARBOUR AUTHORITY INC.	Riverton, Man.	11/02/00
372422-1	HURONIA COMMUNITIES FOUNDATION/ LA FONDATION COMMUNAUTAIRE DE LA HURONIE	Midland, Ont.	02/03/00
371299-1	INTERNATIONAL SOCIETY FOR MESOPOROUS MOLECULAR SIEVES	Sainte-Foy, Que.	18/01/00
371315-6	KAGITA MIKAM ABORIGINAL EMPLOYMENT AND TRAINING	Tyendinaga Reserve, County of Hastings, Ont.	19/01/00
371133-1	KAKEYOW COWBOYS RODEO ASSOCIATION	North Battleford, Sask.	12/01/00
372145-1	KIDSURE SAFETY ASSOCIATION	Toronto, Ont.	15/02/00
371066-1	LE CONSEIL DES CHRÉTIENS UNIS POUR LE DÉVELOPPEMENT DU CONGO - THE COUNCIL OF CHRISTIANS UNITED FOR THE DEVELOPMENT OF CONGO (CCUDC)	Montréal (Qué.)	07/01/00
342403-1	MALONEY FAMILY ASSOCIATION OF CANADA ASSOCIATION DE LA FAMILLE MALONEY AU CANADA	Regional Municipality of Peel, Ont.	28/02/00
372441-7	MCN - MULTICULTURAL NETWORK INC.	Winnipeg, Man.	24/02/00
372476-0	MONTREAL CELTIC FESTIVE FOUNDATION/ FONDATION DU FESTIVAL CELTIQUE DE MONTRÉAL	Metropolitan Region of Montréal, Que.	25/02/00
371452-7	MORTGAGED-BACKED SECURITIES ISSUERS ASSOCIATION ASSOCIATION DES EMETTEURS DE TITRES HYPOTHECAIRES	Toronto, Ont.	20/01/00
371883-2	Napanee Baptist Church	Napanee, Ont.	31/01/00
371882-4	NATIONAL NATIVE ADDICTIONS PARTNERSHIP FOUNDATION INC.	Pine Falls, Man.	31/01/00
370364-9	OBSIDIAN FOUNDATION	Greater Vancouver Region, B.C.	04/02/00
371963-4	OFF-ROAD DISABILITY ASSOCIATION	Stoney Creek, Ont.	08/02/00
366830-4	ON EAGLE'S WINGS ECUMENICAL MINISTRIES INC. LES MINISTÈRES OECUMÉNIQUES SUR LES AILES DE L'AIGLE INC.	Edmonton, Alta.	17/11/99
372679-7	ORGANIZATION FOR THE ADVANCEMENT OF ABORIGINAL PEOPLES' HEALTH	Ottawa, Ont.	10/03/00
367824-5	OUTLOOKS MILLENNIUM COMMUNITY FOUNDATION	Calgary, Alta.	02/12/99
369486-1	PALYUL NAMDRILING FOUNDATION (CANADA) INC.	Mountain, Ont.	13/12/99
371199-4	PANCRETAN FEDERATION OF CANADA FÉDÉRATION PANCRÉTAN DU CANADA	Territory of Greater Montréal, Que.	14/01/00
371704-6	QING YANG RELIGION WORLD SOCIETY	Vancouver, B.C.	25/01/00
371922-7	RIDGEWAY CENTRE FOR THE ARTS FOUNDATION	City of Fort Erie, Ont.	03/02/00
369258-2	RISK MANAGEMENT COUNSEL OF CANADA AVOCATS GESTIONNAIRES DES RISQUES DU CANADA	Toronto, Ont.	10/12/99
369455-1	SHERALI FAZAL VISRAM MEMORIAL FOUNDATION	Kitchener, Ont.	13/12/99
367653-6	Société canadienne des amateurs de plantes insectivores / SCAPI Canadian Carnivorous Plant Society / CCPS	Montréal (Qué.)	11/02/00

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date/ Date d'entrée en vigueur
371322-9	STORYTELLERS OF CANADA/ CONTEURS DU CANADA	Township of Lanark Highlands, Ont.	19/01/00
368581-1	STUFF CANADA	Toronto, Ont.	22/11/99
371553-1	The Canadian Aviation Heritage Centre - Centre canadien du patrimoine aéronautique	Urban Community of Montréal, Que.	25/01/00
370325-8	The Northpine Foundation	Toronto, Ont.	07/02/00
372017-9	THE BLEMA & ARNOLD STEINBERG FAMILY FOUNDATION LA FONDATION DE LA FAMILLE BLEMA & ARNOLD STEINBERG	Territory of Greater Montréal, Que.	08/02/00
355085-1	THE CANADIAN FOUNDATION FOR CLIMATE AND ATMOSPHERIC SCIENCES/ LA FONDATION CANADIENNE POUR LES SCIENCES DU CLIMAT ET DE L'ATMOSPHERE	National Capital Region, Ont.	23/02/00
371770-4	THE TONY FERNANDEZ FOUNDATION (CANADA)	City of Vaughan, Regional Municipality of York, Ont.	28/01/00
341508-2	THE WILSON FOUNDATION LA FONDATION WILSON	Town of Oakville, Ont.	25/02/00
371611-2	Toronto Biotechnology Commercialization Centre	Toronto, Ont.	26/01/00
371763-1	United Latin-American Pentecostal Church Inc.	Montréal, Que.	24/02/00
371895-6	VACCINATION RISK AWARENESS NETWORK INC.	Winnipeg, Man.	02/02/00
371798-4	WELLAND / PELHAM NEIGHBOURLINK	Mississauga, Ont.	31/01/00
351752-7	WILP-LTH GIT GINGOLX ("THE ASSOCIATION OF GIT GINGOLX TRIBE MEMBERS")	Kincolith, B.C.	23/02/00

March 20, 2000

Le 20 mars 2000

MARC LEBLANC  
*Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*  
For the Minister of Industry  
[14-1-o]

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
MARC LEBLANC  
Pour le ministre de l'Industrie  
[14-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## CANADA CORPORATIONS ACT

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary Letters Patent**Lettres patentes supplémentaires*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
359440-8	FONDATION CHARTE DES ENFANTS/ CHILDREN'S CHARTER FOUNDATION	02/02/00
367922-5	HISTORICA FOUNDATION OF CANADA / LA FONDATION HISTORICA DU CANADA	11/02/00
352142-7	LINK CHARITY CANADA INC.	17/02/00
331614-9	REVEREND FRANCISZEK LESNIAK FOUNDATION	21/02/00

March 20, 2000

Le 20 mars 2000

MARC LEBLANC  
*Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*  
For the Minister of Industry  
[14-1-o]

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
MARC LEBLANC  
Pour le ministre de l'Industrie  
[14-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary Letters Patent — Name Change*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
338475-6	BLUE METROPOLIS FOUNDATION	BLUE METROPOLIS FOUNDATION / FONDATION METROPOLIS BLEU	26/01/00
335506-3	BLUE STAR YOGA ASHRAM OF CANADA	BLUE STAR CANADA	31/01/00
293926-6	CANADIAN ART & DESIGN CENTRE, WORLD TOURING EXHIBITIONS (IN SUPPORT OF CANADIAN CULTURAL INSTITUTIONS)	MUSEUM OF CANADIAN ART & DESIGN	26/01/00
168515-5	CANADIAN ASSOCIATION OF ANIMAL BREEDERS	CANADIAN LIVESTOCK GENETICS ASSOCIATION- ASSOCIATION CANADIENNE DE L'INDUSTRIE DU BÉTAIL ET DE LA GÉNÉTIQUE	15/11/99
208805-3	CANADIAN DERMATOLOGY ASSOCIATION	Canadian Dermatology Association Association canadienne de dermatologie	17/02/00
289477-7	CANADIAN FOUNDATION FOR PREVENTION OF DISEASE THROUGH DIET (FONDATION CANADIENNE POUR LA PREVENTION DES MALADIES PAR ALIMENTATION)	THE CANADIAN FOUNDATION FOR NUTRITION AND CHILD HEALTH	10/02/00
183954-3	CANADIAN INSTITUTE FOR THE STUDY OF THE SOVIET UNION AND EAST EUROPEAN COUNTRIES	The Canadian Institute for the Study of Russia and East European Countries	23/11/99
334106-2	CHINESE CHI NAN QIGONG INSTITUTE OF CANADA INSTITUT CHINOIS CHI NAN QIGONG DU CANADA	Chinese Zhi Neng Qigong of Canada/Institut Zhi Neng Qigong du Canada	14/12/99
214837-4	FONDATION DALLACROIX FOUNDATION	Fondation International pour le Partenariat et l'Aide au Démarrage d'Entreprises (FIPADE) / International Foundation for Partnership and Support to Starting Enterprises (IFPSSE)	02/02/00
339346-1	FONDATION IMAGE LUMIÈRE & MOUVEMENT FOUNDATION IMAGE LIGHT & MOTION	FONDATION IMAGE LUMIÈRE MOUVEMENT & SON - FOUNDATION IMAGE LIGHT MOTION & SOUND	23/02/00
098080-3	PUBLIC DEFENDERS ASSOCIATION OF CANADA	PUBLIC DEFENDERS ASSOCIATION OF CANADA INTERNATIONAL COURT OF TRUTH	08/02/00
295296-3	Sault Ste. Marie Homebuilders Association	SAULT & DISTRICT HOME BUILDERS' ASSOCIATION	24/02/00
350552-9	The Baden-Powell Scouts Association of Canada	BPSA Canada	16/02/00
314446-1	THE SHEKEL FOUNDATION	THE D. SPIGELMAN CHARITABLE FOUNDATION	24/11/99

March 20, 2000

Le 20 mars 2000

MARC LEBLANC  
*Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*

For the Minister of Industry

[14-1-0]

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*

MARC LEBLANC

Pour le ministre de l'Industrie

[14-1-0]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****RADIOCOMMUNICATION ACT**

*Notice No. DGTP-004-2000 — Spectrum Utilization Policy to  
Permit Licence-Exempt Family Radio Devices in the Land Mobile  
Frequency Sub-bands 462–467 MHz (SP-462 MHz)*

The purpose of this notice is to announce the release of spectrum policy provisions under the above-mentioned title. These provisions establish the criteria and time frame for the use of licence-exempt family radio devices in the sub-bands 462.5625–462.7125 MHz and 467.5625–467.7125 MHz.

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

*Avis n° DGTP-004-2000 — Politique d'utilisation du spectre  
autorisant les dispositifs radio domestiques exemptés de licence  
dans les sous-bandes de fréquences 462-467 MHz du service  
mobile terrestre (PS-462 MHz)*

Le présent avis a pour objectif d'annoncer la publication des dispositions de la politique d'utilisation du spectre, sous le titre susmentionné. Ces dispositions établissent les critères et le calendrier de mise en œuvre relatifs à l'utilisation des dispositifs radio domestiques exemptés de licence dans les sous-bandes 462,5625 à 462,7125 MHz et 467,5625 à 467,7125 MHz.

On March 4, 1999, in Notice DGTP-002-99, Industry Canada released a consultation paper on this subject. The consultation sought to determine the level of public interest in these licence-exempt family radio devices, the feasibility of accommodating them in spectrum allocated to the land mobile service on a primary basis and the development of appropriate spectrum provisions, if these devices were to be permitted by the Department in the subject frequency bands.

The consultation elicited a number of comments from current land mobile service users who use this band on a primary, licensed and protected from interference basis. As well, a number of representations were received from manufacturers/distributors who wish to establish a market for family radio devices in Canada. Consequently, the Department has developed the above-mentioned spectrum provisions to accommodate the strong interest for family radio devices.

This above-mentioned spectrum provisions document is available electronically via the Internet at the following address:

World Wide Web (WWW)

<http://strategis.ic.gc.ca/spectrum>

or in hard copy, for a fee, from: Tyrell Press Ltd., 2714 Fenton Road, Gloucester, Ontario K1T 3T7, 1-800-267-4862 (Canada toll-free telephone), 1-800-574-0137 (United States toll-free telephone), (613) 822-0740 (Worldwide telephone), (613) 822-1089 (Facsimile); and Canada Communication Group Inc., 45 Sacré-Cœur Boulevard, Hull, Quebec K1A 0S9, 1-888-562-5561 (Canada toll-free number), (819) 779-4335 (Worldwide telephone), (819) 779-2833 (Facsimile).

MICHAEL HELM

*Director General  
Telecommunications Policy Branch*

[14-1-o]

## NOTICE OF VACANCIES

### NATIONAL PAROLE BOARD

*Members — Full-Time and Part-Time Positions — Prairie Region*

The National Parole Board (NPB) is an independent, administrative agency. The NPB makes decisions on the conditional release for offenders sentenced to federal penitentiaries and for offenders sentenced to provincial institutions in the provinces and territories where there are no provincial or territorial boards of parole. The NPB also renders decisions on the granting of pardons for ex-offenders who have successfully re-entered society as law-abiding citizens.

Location: Prairie Region (Manitoba, Saskatchewan, Alberta and Northwest Territories)

The preferred candidates will be committed to excellence in corrections, in particular conditional release, and will possess the following knowledge, abilities and personal suitability:

Knowledge:

- the criminal justice system, in particular corrections and conditional release;
- the interpretation and application of the applicable legislation pertaining to NPB — the *Corrections and Conditional Release Act* (CCRA);

Le 4 mars 1999, dans l'avis n° DGTP-002-99, Industrie Canada a publié un document de consultation sur ce sujet. Ce document visait à évaluer l'intérêt du public pour les dispositifs radio domestiques exemptés de licence, la faisabilité d'une prise en charge de ces dispositifs dans le spectre attribué au service mobile terrestre à titre primaire et l'élaboration des dispositions d'aménagement du spectre pertinentes, si ces dispositifs étaient autorisés par le Ministère dans les bandes de fréquences en question.

La consultation a suscité un certain nombre de commentaires d'intéressés qui utilisent actuellement cette bande à titre primaire au sein du service mobile terrestre, en vertu d'une licence et avec protection contre le brouillage. En outre, bon nombre de soumissions provenaient de fabricants et de distributeurs qui souhaitent créer un marché pour les dispositifs radio domestiques au Canada. En conséquence, le Ministère a élaboré les dispositions d'aménagement du spectre susmentionnées pour répondre à la forte demande de dispositifs radio domestiques.

Le document susmentionné sur les dispositions d'aménagement du spectre est disponible par Internet à l'adresse suivante :

World Wide Web (WWW)

<http://strategis.ic.gc.ca/spectre>

ou sur papier, moyennant paiement, auprès de : Tyrell Press Ltd., 2714, chemin Fenton, Gloucester (Ontario) K1T 3T7, 1-800-267-4862 (téléphone sans frais, Canada), 1-800-574-0137 (téléphone sans frais, États-Unis), (613) 822-0740 (téléphone, autres pays), (613) 822-1089 (télécopieur); Groupe Communication Canada Inc., 45, boulevard Sacré-Cœur, Hull (Québec) K1A 0S9, 1-888-562-5561 (téléphone sans frais, Canada), (819) 779-4335 (téléphone, autres pays), (819) 779-2833 (télécopieur).

*Le directeur général*

*Direction de la politique des télécommunications*

MICHAEL HELM

[14-1-o]

## AVIS DE POSTES VACANTS

### COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES

*Membres — Postes à temps plein et à temps partiel — Région des Prairies*

La Commission nationale des libérations conditionnelles (CNLC) est un organisme administratif autonome. Elle est chargée de rendre des décisions au sujet de la libération conditionnelle de détenus gardés dans des pénitenciers fédéraux ou dans des établissements provinciaux ou territoriaux où il n'y a pas de commission des libérations conditionnelles. La CNLC est aussi habilitée à octroyer la réhabilitation à d'ex-délinquants qui sont devenus des citoyens respectueux des lois.

Lieu : Région des Prairies (Manitoba, Saskatchewan, Alberta et Territoires du Nord-Ouest)

Les personnes choisies recherchent l'excellence dans le domaine correctionnel, plus particulièrement en ce qui concerne la mise en liberté sous condition, et possèdent les connaissances, les capacités et les qualités personnelles énumérées ci-après :

Connaissances :

- le système de justice pénal, plus particulièrement en ce qui concerne le domaine correctionnel et la mise en liberté sous condition;

- roles and responsibilities of an NPB member;
- aboriginal issues, including spiritual traditions;
- social and criminal justice issues; and
- women and visible minority issues relating to the criminal justice system.

#### Abilities/Skills:

- excellent analytical skills;
- ability to quickly synthesize relevant case information;
- clear, concise and comprehensive writing skills;
- effective interviewing and decision-making skills;
- efficiency in managing time and setting priorities; and
- ability to carry a heavy workload and perform in a stressful environment, including federal penitentiaries.

#### Personal Suitability:

- sound judgement;
- adaptability and flexibility;
- effective and independent work habits as well as an ability to work as a team member;
- discretion in managing highly sensitive information; and
- sensitivity to multiculturalism and aboriginal issues.

Preference will be given to applicants residing in the Prairie region. Proficiency in both official languages is desirable. Candidates of aboriginal origin and visible minorities are encouraged to apply.

The chosen candidates will be required to travel outside the immediate area of employment and be away from home on a frequent basis.

The successful candidates for the full-time positions must be prepared to relocate to the area of employment (Saskatoon or Edmonton) or to a location within reasonable commuting distance.

The selected candidates will be subject to the *Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*. Before or upon assuming their official duties and responsibilities, public office holders appointed on a full-time basis must sign a document certifying that, as a condition of holding office, they will observe the Code. They must also submit to the Office of the Ethics Counsellor, within 60 days of appointment, a Confidential Report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. Public office holders appointed on a part-time basis are subject to the principles of the Code and to other compliance measures as may be determined by the head of their home organization. To obtain copies of the Code and Confidential Report, visit the Office of the Ethics Counsellor's Web site at <http://strategis.ic.gc.ca/ethics>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist in identifying qualified candidates for these positions. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment. Applications forwarded through the Internet will not be considered for reasons of confidentiality.

- l'interprétation et l'application des textes de loi touchant la CNLC — la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* (LSCMLSC);
- les rôles et les responsabilités des membres de la Commission;
- les questions autochtones, incluant leurs coutumes spirituelles;
- les questions sociales et de justice pénale;
- les questions des femmes et celles traitant des minorités visibles en relation avec le système de justice pénale.

#### Capacités :

- excellente capacité d'analyse;
- capacité de faire la synthèse rapide des renseignements pertinents touchant les cas examinés;
- capacité de rédiger d'une manière claire, concise et précise;
- capacité de mener efficacement des entrevues et de prendre des décisions;
- capacité de gérer son temps et de fixer des priorités avec efficacité;
- capacité de s'acquitter d'une lourde charge de travail et de fonctionner dans un environnement stressant, notamment dans des pénitenciers fédéraux.

#### Qualités personnelles :

- bon jugement;
- adaptabilité et souplesse;
- savoir travailler efficacement à la fois de façon autonome et en équipe;
- discrétion dans l'utilisation de renseignements de nature très délicate;
- sensibilité envers les questions multiculturelles et autochtones.

La préférence sera accordée aux candidats résidant dans la région des Prairies. La connaissance des deux langues officielles est souhaitable. Nous encourageons la candidature d'autochtones et de minorités visibles.

Les personnes retenues seront fréquemment appelées à voyager à l'extérieur du lieu d'affectation.

Les personnes choisies pour les postes à temps plein doivent être disposées à déménager à proximité du lieu d'affectation (Saskatoon ou Edmonton) ou à un endroit situé à une distance raisonnable.

Les personnes sélectionnées seront assujetties au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*. Avant ou au moment d'assumer leurs fonctions officielles, les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent signer un document attestant qu'ils s'engagent à observer ce Code aussi longtemps qu'ils demeurent en fonction. Ils doivent aussi soumettre au Bureau du conseiller en éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un Rapport confidentiel faisant état de leurs biens et exigibilités ainsi que de leurs activités extérieures. Les titulaires de charge publique nommés à temps partiel doivent se conformer aux principes du Code et à toute autre mesure d'observation que le dirigeant de son organisation d'attache peut déterminer. Afin d'obtenir un exemplaire du Code et du Rapport confidentiel, veuillez visiter le site Web du Bureau du conseiller en éthique à l'adresse <http://strategis.ic.gc.ca/éthique>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre de trouver des personnes qualifiées pour ces postes. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder. Les demandes acheminées par Internet ne seront pas considérées pour des raisons de confidentialité.

Please ensure that your curriculum vitae and/or letter of application address(es) the above criteria and send it by April 24, 2000, to the National Parole Board, Gisele Brunet, Executive Assistant to the Chairman, Leima Building, 7th Floor, 410 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0R1, (613) 954-7457 (Telephone), (613) 941-9426 (Facsimile).

Veillez vous assurer que votre curriculum vitae et/ou votre lettre de demande d'emploi se conforme(nt) aux critères susmentionnés et faites parvenir le tout, au plus tard le 24 avril 2000, à l'adresse suivante : Commission nationale des libérations conditionnelles, Gisele Brunet, Adjointe exécutive auprès du Président, Immeuble Leima, 7<sup>e</sup> étage, 410, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0R1, (613) 954-7457 (téléphone), (613) 941-9426 (télécopieur).

Further information is available on request.

Des renseignements complémentaires seront fournis sur demande.

Bilingual notices of vacancies will be produced in alternative format (i.e. audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4800 or 1-800-635-7943.

Les avis de postes vacants sont disponibles dans les deux langues officielles sous forme non traditionnelle (c'est-à-dire audio-cassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.) et ce, sur demande. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4800 ou 1-800-635-7943.

[14-1-o]

[14-1-o]

**OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**

**BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**

**BANK ACT**

**LOI SUR LES BANQUES**

*Designation Order*

*Arrêté*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 521(1.1) of the *Bank Act*, that the Secretary of State (International Financial Institutions), on behalf of the Minister of Finance, designated Coast-To-Coast Financial Corporation on March 15, 2000, pursuant to subsection 521(1.06) of the *Bank Act*, as a foreign bank to which subsection 521(1.03) of the *Bank Act* does not apply.

Avis est par la présente donné, conformément au paragraphe 521(1.1) de la *Loi sur les banques*, que le secrétaire d'État (Institutions financières internationales), au nom du ministre des Finances, a soustrait Coast-To-Coast Financial Corporation le 15 mars 2000, conformément au paragraphe 521(1.06) de la *Loi sur les banques*, à l'application du paragraphe 521(1.03) de la *Loi sur les banques*.

March 23, 2000

Le 23 mars 2000

JAMES SCOTT PETERSON  
*Secretary of State*  
*(International Financial Institutions)*

*Le secrétaire d'État*  
*(Institutions financières internationales)*  
JAMES SCOTT PETERSON

[14-1-o]

[14-1-o]

**OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**

**BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**

**BANK ACT**

**LOI SUR LES BANQUES**

*Foreign Bank Order*

*Arrêté de banque étrangère*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 521(3) of the *Bank Act*, that the Secretary of State (International Financial Institutions), on behalf of the Minister of Finance, has consented to the following foreign banks, pursuant to subsection 521(1) of the *Bank Act*, acquiring shares of or ownership interests in one or more Canadian entities in such numbers as to cause the entities to become non-bank affiliates of the foreign banks:

Avis est par la présente donné, conformément au paragraphe 521(3) de la *Loi sur les banques*, que le Secrétaire d'État (Institutions financières internationales), au nom du ministre des Finances, a consenti à ce que les banques étrangères suivantes, en vertu du paragraphe 521(1) de la *Loi sur les banques*, acquièrent un nombre d'actions ou de titres de participation d'une ou plusieurs entités canadiennes de sorte que ces dernières deviennent des établissements affiliés aux banques étrangères :

Foreign Bank Banque étrangère	Non-Bank Affiliates Établissements affiliés	Effective Date (m/d/y)/ Date d'entrée en vigueur (m/j/a)
(1) Coast-To-Coast Financial Corporation	(1) — Northern Assets Inc. — Equity Plus Financial Inc.	(1) 03/15/00
(2) Bank of America Corporation	(2) Banc of America Securities Canada Co.	(2) 03/16/00

March 23, 2000

Le 23 mars 2000

JAMES SCOTT PETERSON  
*Secretary of State*  
*(International Financial Institutions)*

*Le secrétaire d'État*  
*(Institutions financières internationales)*  
JAMES SCOTT PETERSON

[14-1-o]

[14-1-o]

**BANK OF CANADA**

## Balance Sheet as at March 15, 2000

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits payable in foreign currencies:	2.	Rest fund ..... 25,000,000
	(a) U.S.A. Dollars ..... \$ 292,911,297	3.	Notes in circulation ..... 32,152,393,505
	(b) Other currencies ..... 7,523,200	4.	Deposits:
	Total ..... \$ 300,434,497		(a) Government of
3.	Advances to:		Canada..... \$ 10,366,071
	(a) Government of Canada .....		(b) Provincial
	(b) Provincial Governments....		Governments.....
	(c) Members of the Canadian		Banks..... 2,173,360,641
	Payments Association..... 1,155,359,009		(d) Other members of the
	Total ..... 1,155,359,009		Canadian Payments
4.	Investments		Association ..... 30,718,698
	(At amortized values):		(e) Other ..... 259,897,791
	(a) Treasury Bills of		Total..... 2,474,343,201
	Canada ..... 11,252,696,195	5.	Liabilities payable in foreign currencies:
	(b) Other securities issued or		(a) To Government of
	guaranteed by Canada		Canada ..... 141,999,694
	maturing within three		(b) To others.....
	years..... 6,580,974,820		Total..... 141,999,694
	(c) Other securities issued or	6.	All other liabilities..... 306,798,706
	guaranteed by Canada		
	not maturing within three		
	years..... 13,632,260,222		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada.....		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 1,491,316,662		
	Total ..... 32,957,247,899		
5.	Bank premises ..... 172,657,500		
6.	All other assets ..... 519,836,201		
	Total ..... \$ 35,105,535,106		
		Total..... \$ 35,105,535,106	

**NOTES**

## MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 3,600,683,849
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	5,782,036,704
(c) Securities maturing in over 10 years.....	4,249,539,669
	\$ 13,632,260,222

## TOTAL AMOUNT OF SECURITIES INCLUDED IN ITEMS 4(a) TO (c) OF ABOVE ASSETS HELD UNDER PURCHASE AND RESALE AGREEMENTS\*

\* Effective November 10, 1999, the amount of securities held under Purchase and Resale Agreements is no longer recorded under item 4 of above assets. Please refer to the following disclosures.

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$ 176,032,263
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR  
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

M. KNIGHT  
Senior Deputy Governor

Ottawa, March 16, 2000

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 15 mars 2000

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or .....	1.	Capital versé .....
			\$ 5 000 000
2.	Dépôts payables en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve .....
	a) Devises américaines ..... \$ 292 911 297		25 000 000
0		3.	Billets en circulation.....
			32 152 393 505
	Total ..... \$ 300 434 497	4.	Dépôts :
3.	Avances :		a) Gouvernement du
	a) Au gouvernement du		Canada..... \$ 10 366 071
	Canada .....		b) Gouvernements provin-
	b) Aux gouvernements		ciaux .....
	provinciaux.....		c) Banques .....
	c) Aux établissements membres		2 173 360 641
	de l'Association canadienne		d) Autres établissements
	des paiements .....		membres de l'Association
	1 155 359 009		canadienne des paiements
	Total ..... 1 155 359 009		Autres dépôts .....
			30 718 698
			259 897 791
			Total..... 2 474 343 201
4.	Placements	5.	Passif payable en devises étrangères :
	(Valeurs amorties) :		a) Au gouvernement du
	a) Bons du Trésor du		Canada..... 141 999 694
	Canada ..... 11 252 696 195		b) À d'autres .....
	b) Autres valeurs mobilières		Total..... 141 999 694
	émises ou garanties par le	6.	Divers .....
	Canada, échéant dans les		306 798 706
	trois ans..... 6 580 974 820		
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par le		
	Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 13 632 260 222		
	d) Valeurs mobilières émi-		
	ses ou garanties par une		
	province.....		
	e) Autres bons .....		
	f) Autres placements .....		
	1 491 316 662		
	Total ..... 32 957 247 899		
5.	Locaux de la Banque .....		
	172 657 500		
6.	Divers .....		
	519 836 201		
	Total ..... \$ 35 105 535 106		
		Total..... \$ 35 105 535 106	

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	\$ 3 600 683 849
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	5 782 036 704
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans .....	4 249 539 669
	\$ 13 632 260 222

MONTANT TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES COMPRISSES DANS LES POSTES 4a) À 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS, DÉTENUES EN VERTU DE CONVENTIONS D'ACHAT ET DE REVENTE\*

\* Depuis le 10 novembre 1999, le montant des valeurs mobilières détenues en vertu de conventions d'achat et de revente n'est plus compris dans le poste 4 de l'actif ci-dessus. Veuillez vous reporter aux notes suivantes.

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISSES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF : \$ 176 032 263

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISSES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF : \$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

*Le premier sous-gouverneur*  
M. KNIGHT

Ottawa, le 16 mars 2000

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at March 22, 2000

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits payable in foreign currencies:	2.	Rest fund..... 25,000,000
	(a) U.S.A. Dollars ..... \$ 302,718,343	3.	Notes in circulation..... 32,055,331,634
	(b) Other currencies ..... 4,572,572	4.	Deposits:
	Total..... \$ 307,290,915		(a) Government of
3.	Advances to:		Canada..... \$ 622,253,068
	(a) Government of Canada.....		(b) Provincial
	(b) Provincial Governments.....		Governments..... 728,235,748
	(c) Members of the Canadian		(d) Other members of the
	Payments Association..... 677,740,433		Canadian Payments
	Total..... 677,740,433		Association..... 50,432,061
4.	Investments		(e) Other..... 266,920,258
	(At amortized values):		Total..... 1,667,841,135
	(a) Treasury Bills of	5.	Liabilities payable in foreign currencies:
	Canada..... 10,875,963,122		(a) To Government of
	(b) Other securities issued or		Canada..... 145,765,306
	guaranteed by Canada		(b) To others.....
	maturing within three		Total..... 145,765,306
	years..... 6,581,030,456	6.	All other liabilities..... 345,005,817
	(c) Other securities issued or		
	guaranteed by Canada		
	not maturing within three		
	years..... 14,005,863,813		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada.....		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total..... 31,465,490,588		
5.	Bank premises..... 173,293,993		
6.	All other assets..... 1,620,127,963		
	Total..... \$ 34,243,943,892		
		Total..... \$ 34,243,943,892	

**NOTES****MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 3,600,841,742
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	5,781,871,841
(c) Securities maturing in over 10 years.....	4,623,150,230
	\$ 14,005,863,813

**TOTAL AMOUNT OF SECURITIES INCLUDED IN ITEMS 4(a) TO (c) OF ABOVE ASSETS HELD UNDER PURCHASE AND RESALE AGREEMENTS\***

\* Effective November 10, 1999, the amount of securities held under Purchase and Resale Agreements is no longer recorded under item 4 of above assets. Please refer to the following disclosures.

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$ 1,261,604,323
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR  
*Acting Chief Accountant*

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

G. G. THIESSEN  
*Governor*

Ottawa, March 23, 2000

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 22 mars 2000

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or .....	1.	Capital versé .....
			\$ 5 000 000
2.	Dépôts payables en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve .....
	a) Devises américaines ..... \$ 302 718 343		25 000 000
	b) Autres devises ..... 4 572 572	3.	Billets en circulation.....
	Total ..... \$ 307 290 915		32 055 331 634
3.	Avances :	4.	Dépôts :
	a) Au gouvernement du	a)	Gouvernement du
	Canada .....		Canada..... \$ 622 253 068
	b) Aux gouvernements	b)	Gouvernements provin-
	provinciaux.....		ciaux .....
	c) Aux établissements membres	c)	Banques .....
	de l'Association canadienne		728 235 748
	des paiements ..... 677 740 433	d)	Autres établissements
	Total ..... 677 740 433		membres de l'Association
		e)	canadienne des paiements
			50 432 061
			Autres dépôts.....
			266 920 258
			Total.....
			1 667 841 135
4.	Placements	5.	Passif payable en devises étrangères :
	(Valeurs amorties) :	a)	Au gouvernement du
	a) Bons du Trésor du		Canada..... 145 765 306
	Canada ..... 10 875 963 122	b)	À d'autres .....
	b) Autres valeurs mobilières		Total.....
	émises ou garanties par le		145 765 306
	Canada, échéant dans les	6.	Divers .....
	trois ans..... 6 581 030 456		345 005 817
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par le		
	Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 14 005 863 813		
	d) Valeurs mobilières émi-		
	ses ou garanties par une		
	province.....		
	e) Autres bons .....		
	f) Autres placements ..... 2 633 197		
	Total ..... 31 465 490 588		
5.	Locaux de la Banque .....		
	173 293 993		
6.	Divers .....		
	1 620 127 963		
	Total ..... \$ 34 243 943 892		
		Total..... \$ 34 243 943 892	

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	\$ 3 600 841 742
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	5 781 871 841
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans .....	4 623 150 230
	\$ 14 005 863 813

MONTANT TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES COMPRISES DANS LES POSTES 4a) À 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS, DÉTENUES EN VERTU DE CONVENTIONS D'ACHAT ET DE REVENTE\*

\* Depuis le 10 novembre 1999, le montant des valeurs mobilières détenues en vertu de conventions d'achat et de revente n'est plus compris dans le poste 4 de l'actif ci-dessus. Veuillez vous reporter aux notes suivantes.

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF : \$ 1 261 604 323

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF : \$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

*Le gouverneur*  
G. G. THIESSEN

Ottawa, le 23 mars 2000

---

**PARLIAMENT**

**HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Thirty-Sixth Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 16, 1999.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

ROBERT MARLEAU  
*Clerk of the House of Commons*

**PARLEMENT**

**CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, trente-sixième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 16 octobre 1999.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
ROBERT MARLEAU

---

**COMMISSIONS****CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****SPECIAL IMPORT MEASURES ACT***Bingo Paper, in Finished or Unfinished Form — Decision*

On March 20, 2000, pursuant to subsection 31(1) of the *Special Import Measures Act*, the Commissioner of Customs and Revenue initiated an investigation respecting the alleged injurious dumping into Canada of bingo paper, in finished or unfinished form, originating in or exported from the United States of America and produced by or on behalf of Arrow International, Inc., its affiliates, successors and assigns. The goods in question are usually classified under the Harmonized System tariff numbers:

4823.51.00.00

9504.90.90.92

## Information

Interested parties are invited to file written submissions presenting facts, arguments and evidence which are relevant to the alleged dumping and injury. Written submissions should be forwarded to Mr. Ron McTiernan, Anti-dumping and Countervailing Directorate, 191 Laurier Avenue W, 19th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0L5. To be given consideration in this investigation, all such information should be received by April 27, 2000.

Any information submitted to the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA) by interested parties concerning this investigation is deemed to be public information unless clearly marked confidential. Where the submission by an interested party is confidential, a non-confidential edited version of the submission must also be provided which will be disclosed to other interested parties upon request.

A statement of reasons explaining this decision has been provided to persons directly interested in the proceedings. It is available on CCRA's Web site at: <http://www.ccra-adrc.gc.ca/sima/> or you may request a free copy by contacting Mr. Ron McTiernan, Senior Program Officer, by telephone at (613) 954-7271, by facsimile at (613) 954-2510, or by electronic mail at [Ron.McTiernan@ccra-adrc.gc.ca](mailto:Ron.McTiernan@ccra-adrc.gc.ca).

Ottawa, March 20, 2000

R. A. SÉGUIN  
Acting Director General  
Anti-dumping and Countervailing Directorate

[14-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****ORDER***Canned Ham and Canned Pork-based Luncheon Meat*

In the matter of a review (No. RR-99-002), under subsection 76(2) of the *Special Import Measures Act*, of the order made by the Canadian International Trade Tribunal on March 21, 1995, in Review No. RR-94-002, continuing, without amendment, its order made on March 16, 1990, in Review No. RR-89-003, continuing, without amendment, the findings of the Anti-dumping Tribunal in its report made on August 7, 1984, in Inquiry No. GIC-1-84, concerning subsidized canned

**COMMISSIONS****AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION***Papier de bingo, fini ou non — Décision*

Le 20 mars 2000, conformément au paragraphe 31(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Commissaire des douanes et du revenu a ouvert une enquête concernant le présumé dumping dommageable au Canada de papier de bingo, fini ou non, originaire ou exporté des États-Unis d'Amérique et fabriqué par, ou au nom de, la Arrow International, Inc., ses sociétés affiliées, successeurs et ayants droit respectifs. Les marchandises en cause sont habituellement classées sous les numéros tarifaires du Système harmonisé suivants :

4823.51.00.00

9504.90.90.92

## Renseignements

Les parties intéressées sont invitées à soumettre par écrit tous les faits, arguments et éléments de preuve qu'elles jugent pertinents au présumé dumping et dommage. Les exposés doivent être envoyés à Ron McTiernan, Direction des droits antidumping et compensateurs, 191, avenue Laurier Ouest, 19<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0L5. Ces renseignements doivent être reçus au plus tard le 27 avril 2000 pour être pris en considération dans le cadre de cette enquête.

Les renseignements présentés à l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC) par les parties intéressées aux fins de cette enquête sont considérés comme publics, à moins qu'il ne soit clairement indiqué qu'ils sont confidentiels. Si l'exposé d'une partie intéressée contient des renseignements confidentiels, une version non confidentielle doit aussi être présentée afin qu'elle puisse être communiquée aux autres parties intéressées sur demande.

Un énoncé des motifs portant sur cette décision a été mis à la disposition des personnes directement intéressées par ces procédures. Vous pouvez en obtenir une copie par le truchement du site Web de l'ADRC à l'adresse <http://www.ccra-adrc.gc.ca/lmsi/> ou vous pouvez en demander une copie gratuite à Ron McTiernan, agent principal de programme, par téléphone au (613) 954-7271, par télécopieur au (613) 954-2510, ou par courrier électronique à l'adresse [Ron.McTiernan@ccra-adrc.gc.ca](mailto:Ron.McTiernan@ccra-adrc.gc.ca).

Ottawa, le 20 mars 2000

Le directeur général intérimaire  
Direction des droits antidumping et compensateurs  
R. A. SÉGUIN

[14-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ORDONNANCE***Jambon en conserve et pain de viande de porc en conserve*

Eu égard à un réexamen (n<sup>o</sup> RR-99-002), aux termes du paragraphe 76(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, de l'ordonnance rendue par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 21 mars 1995, dans le cadre du réexamen n<sup>o</sup> RR-94-002, prorogeant, sans modification, l'ordonnance qu'il avait rendue le 16 mars 1990, dans le cadre du réexamen n<sup>o</sup> RR-89-003, prorogeant, sans modification, les conclusions rendues par le Tribunal antidumping dans son rapport du 7 août

ham under 1.5 kg per can, originating in or exported from Denmark and the Netherlands, and canned pork-based luncheon meat containing more than 20 percent by weight of pork, in respect of which a subsidy has been paid directly or indirectly by the European Union

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of subsection 76(2) of the *Special Import Measures Act*, has conducted a review of its order made on March 21, 1995, in Review No. RR-94-002, concerning the aforementioned goods.

Pursuant to subsection 76(4) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby continues the order, with an amendment to rescind that portion of the order respecting canned pork-based luncheon meat containing more than 20 percent by weight of pork, in respect of which a subsidy has been paid directly or indirectly by the European Union.

Ottawa, March 20, 2000

MICHEL P. GRANGER

*Secretary*

[14-1-o]

1984, dans le cadre de l'enquête n° GIC-1-84, concernant le jambon en conserve subventionné, en boîtes de moins de 1,5 kg chacune, originaire ou exporté du Danemark et des Pays-Bas, et le pain de viande de porc en conserve contenant, au poids, plus de 20 p. 100 de porc, pour lequel une subvention a été payée directement ou indirectement par l'Union européenne

Conformément aux dispositions du paragraphe 76(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur a procédé à un réexamen de l'ordonnance qu'il a rendue le 21 mars 1995, dans le cadre du réexamen n° RR-94-002, concernant les marchandises susmentionnées.

Aux termes du paragraphe 76(4) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur proroge par la présente l'ordonnance, avec une modification visant l'annulation de la portion de l'ordonnance qui s'applique au pain de viande de porc en conserve contenant, au poids, plus de 20 p. 100 de porc, pour lequel une subvention a été payée directement ou indirectement par l'Union européenne.

Ottawa, le 20 mars 2000

*Le secrétaire*

MICHEL P. GRANGER

[14-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, 1 Promenade du Portage, Ground Floor, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec, H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, 1, promenade du Portage, Rez-de-chaussée, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 530-580, rue Hornby, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);

— C.R.T.C. Documentation Centre, Scotia Place Tower Two, 19th Floor, Suite 1909, 10060 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta T5J 3R8, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2000-76 *March 20, 2000*

Câblevision du Nord de Québec inc.  
Rouyn-Noranda, Quebec

Denied, by majority vote — Application for relief from the requirements of section 29 of the *Broadcasting Distribution Regulations*.

2000-77 *March 20, 2000*

Regina Cablevision Co-operative  
Regina, Saskatchewan

Approved, by majority vote — Application for relief from the requirements of section 29 of the *Broadcasting Distribution Regulations*.

2000-78 *March 20, 2000*

Cable VDN Inc.  
Montréal, Quebec

Approved — Distribution of CITY-TV Toronto as part of a discretionary tier of the cable distribution undertaking serving Montréal.

2000-79 *March 20, 2000*

OK Radio Group Ltd.  
Sooke, British Columbia

Approved — Addition of a transmitter at Sooke.

2000-80 *March 20, 2000*

Crossroads Television System  
Hamilton, Burlington, St. Catharines and Toronto, Ontario

Denied — Request to amend CITS-TV's condition of licence that would allow it to extend to midnight the period when it must broadcast 12 of its 20 hours of balance programming each week.

2000-81 *March 21, 2000*

Rogers Broadcasting Limited, on behalf of CHEZ-FM Inc.  
Smiths Falls, Ontario

Approved — Replacement of AM station CJET Smiths Falls with a new English-language FM station. The licence will expire August 31, 2005.

— Centre de documentation du C.R.T.C., Scotia Place Tower Two, 19<sup>e</sup> étage, Bureau 1909, 10060, avenue Jasper, Edmonton (Alberta) T5J 3R8, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2000-76 *Le 20 mars 2000*

Câblevision du Nord de Québec inc.  
Rouyn-Noranda (Québec)

Refusé, par vote majoritaire — Demande en vue d'être exemptée des obligations que lui fait l'article 29 du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*.

2000-77 *Le 20 mars 2000*

Regina Cablevision Co-operative  
Regina (Saskatchewan)

Approuvé, par vote majoritaire — Demande en vue d'être relevée des obligations que lui fait l'article 29 du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*.

2000-78 *Le 20 mars 2000*

Cable VDN Inc.  
Montréal (Québec)

Approuvé — Distribution de CITY-TV Toronto à un volet facultatif de l'entreprise de distribution par câble qui dessert Montréal.

2000-79 *Le 20 mars 2000*

OK Radio Group Ltd.  
Sooke (Colombie-Britannique)

Approuvé — Ajout d'un émetteur à Sooke.

2000-80 *Le 20 mars 2000*

Crossroads Television System  
Hamilton, Burlington, St. Catharines et Toronto (Ontario)

Refusé — Demande visant à modifier la condition de licence de CITS-TV afin de lui permettre d'allonger jusqu'à minuit la période durant laquelle elle doit diffuser 12 de ses 20 heures par semaine d'émissions assurant l'équilibre.

2000-81 *Le 21 mars 2000*

Rogers Broadcasting Limited, au nom de CHEZ-FM Inc.  
Smiths Falls (Ontario)

Approuvé — Remplacement de la station AM CJET Smiths Falls par une nouvelle station FM de langue anglaise. La licence expirera le 31 août 2005.

2000-82	<i>March 22, 2000</i>	2000-82	<i>Le 22 mars 2000</i>
CKMW Radio Ltd. CHWO Radio Ltd. CJMR 1320 Radio Ltd. Trumar Communications Inc. CIRC Radio Inc. Toronto, Ontario		CKMW Radio Ltd. CHWO Radio Ltd. CJMR 1320 Radio Ltd. Trumar Communications Inc. CIRC Radio Inc. Toronto (Ontario)	
Approved — Broadcasting licences for transitional digital radio undertakings at Toronto, expiring August 31, 2002.		Approuvé — Demandes visant l'exploitation d'entreprises de radio numérique de transition à Toronto, expirant le 31 août 2002.	
2000-83	<i>March 22, 2000</i>	2000-83	<i>Le 22 mars 2000</i>
CHUM Limited Windsor, Ontario		CHUM Limited Windsor, Ontario	
Approved — Broadcasting licences for four new transitional digital radio undertakings to serve Windsor, expiring August 31, 2002.		Approuvé — Demandes visant l'exploitation de quatre nouvelles entreprises de radio numérique de transition afin de desservir Windsor, expirant le 31 août 2002.	
2000-84	<i>March 22, 2000</i>	2000-84	<i>Le 22 mars 2000</i>
9078-2269 Québec inc. Bégin and Saint-Félix-d'Otis, Quebec		9078-2269 Québec inc. Bégin et Saint-Félix-d'Otis (Québec)	
Approved — Acquisition of assets of the cable distribution undertakings serving Bégin and Saint-Félix-d'Otis from Câblo-Saguenay inc. The licences will expire August 31, 2005.		Approuvé — Acquisition de l'actif des entreprises de distribution par câble desservant Bégin et Saint-Félix-d'Otis, propriété de Câblo-Saguenay inc. Les licences expireront le 31 août 2005.	
2000-85	<i>March 24, 2000</i>	2000-85	<i>Le 24 mars 2000</i>
Sportscope Television Network Ltd. Across Canada		Sportscope Television Network Ltd. L'ensemble du Canada	
Approved — Application to broadcast live coverage of sports event on Headline Sports as outlined in its application and proposal to offer regional programming during a maximum of 10 percent of its quarterly programming schedule.		Approuvé — Demande visant à diffuser des événements sportifs en direct à Headline Sports tel qu'il est indiqué dans sa demande et proposition visant à offrir des émissions régionales qui accaparaient au plus 10 p. 100 de sa grille-horaire trimestrielle.	
2000-86	<i>March 24, 2000</i>	2000-86	<i>Le 24 mars 2000</i>
CTV Inc. on behalf of The Sports Network Inc. (TSN), Le Réseau des Sports (RDS) Inc. (RDS), and 2953285 Canada Inc., operating as The Discovery Channel Across Canada		CTV Inc., au nom de The Sports Network Inc. (TSN), Le Réseau des Sports (RDS) Inc. (RDS) et 2953285 Canada Inc., exploitant sous le nom de The Discovery Channel L'ensemble du Canada	
Approved — Application that will result in CTV Inc. (CTV) obtaining an 80 percent controlling interest in NetStar Communications Inc. (NetStar), subject, by majority vote, to a number of conditions.		Approuvé — Demande selon laquelle CTV Inc. (CTV) détiendra le contrôle de 80 p. 100 des actions de NetStar Communications Inc. (NetStar), sous réserve d'un certain nombre de conditions imposées par vote majoritaire.	
2000-87	<i>March 24, 2000</i>	2000-87	<i>Le 24 mars 2000</i>
5191987 B.C. Ltd. Peterborough, Bancroft, etc., Ontario		5191987 B.C. Ltd. Peterborough, Bancroft, etc. (Ontario)	
5191989 B.C. Ltd. Barrie, Cambridge, etc., Ontario		5191989 B.C. Ltd. Barrie, Cambridge, etc. (Ontario)	
5191991 B.C. Ltd. Amqui, Causapscal, etc., Quebec		5191991 B.C. Ltd. Amqui, Causapscal, etc. (Québec)	
5191992 B.C. Ltd. Carleton, Sainte-Marguerite-Marie, etc., New Brunswick		5191992 B.C. Ltd. Carleton, Sainte-Marguerite-Marie, etc. (Nouveau-Brunswick)	
Approved — Acquisition from Power Broadcasting Inc./Diffusion Power inc. (Power) and Télévision de la Baie des Chaleurs inc. (la Baie) of the assets of all radio (including the assets of a French-language radio network) and television programming undertakings located in Ontario, Quebec and New Brunswick, and listed in Appendix 1 to the decision. The licences for the radio stations and network will expire on August 31, 2006.		Approuvé — Acquisition de Diffusion Power inc./Power Broadcasting Inc. (Power) et de Télévision de la Baie des Chaleurs inc. (la Baie) les actifs de toutes les entreprises de programmation de radio (comprenant les actifs d'un réseau radiophonique de langue française) et de télévision au Québec, en Ontario et au Nouveau-Brunswick, qui figurent dans l'annexe 1 de la présente décision. Les licences des stations et du réseau radiophoniques expireront	

The licences for the television stations will expire on August 31, 2003, except for CHAU-TV and its transmitters which will expire on August 31, 2005.

2000-88

March 24, 2000

Isadore H. Peltier, on behalf of a corporation to be incorporated to be known as Chimnissing Communications  
Christian Island, Ontario

Approved — Broadcasting licence for an English- and Native-language native FM radio programming undertaking at Christian Island, expiring August 31, 2006.

[14-1-o]

le 31 août 2006. Les licences des stations de télévision expireront le 31 août 2003, sauf celle de CHAU-TV et ses émetteurs qui expirera le 31 août 2005.

2000-88

Le 24 mars 2000

Isadore H. Peltier, au nom d'une société devant être constituée qui aura pour nom Chimnissing Communications  
Christian Island (Ontario)

Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM autochtone de langues anglaise et autochtone à Christian Island, expirant le 31 août 2006.

[14-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC HEARING 2000-2-2

Further to its Notice of Public Hearing CRTC 2000-2 dated March 3, 2000, relating to its public hearing which will be held on May 9, 2000, at 9 a.m., at the Holiday Inn Kingston-Waterfront, 1 Princess Street, Kingston, Ontario, the Commission announces that at the request of the applicant, the following item is withdrawn from the public hearing:

Issue No. 1 — Item 3  
Kingston, Ontario  
Affinity Radio Group Inc.

For a broadcasting licence to carry on an English-language FM radio programming undertaking at Kingston. The new station would operate on frequency 105.7 MHz (channel 289B) with an effective radiated power of 5 000 watts.

March 22, 2000

[14-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 1999-206-1

*Implementation of TV Policy — Correction to Appendix 1 of the Notice*

In Public Notice CRTC 1999-206, the Commission sought comments on new conditions of licence that it proposes to introduce by way of amendments to the licences of certain conventional television undertakings. The proposed new conditions are necessary in order to implement the new television policy. They pertain to priority programming and time credits for Canadian drama, and would replace existing conditions relating either to expenditures on or the exhibition of Canadian programming. The Commission indicated that the proposed new conditions would take effect on September 1, 2000.

In Appendix 1 of the notice, the Commission listed the stations owned by various multi-station ownership groups and identified the existing conditions of licence that it proposes to replace.

The Commission notes that CHCH-TV Hamilton and CFCF-TV Montréal were inadvertently excluded from the list of stations

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AUDIENCE PUBLIQUE 2000-2-2

À la suite de son avis d'audience publique CRTC 2000-2 du 3 mars 2000 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 9 mai 2000, à 9 h, au Holiday Inn Kingston-Waterfront, 1, rue Princess, Kingston (Ontario), le Conseil annonce qu'à la demande de la requérante, l'article suivant est retiré de l'audience publique :

Première partie — Article 3  
Kingston (Ontario)  
Affinity Radio Group Inc.

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à Kingston. La nouvelle station serait exploitée à la fréquence 105,7 MHz (canal 289B) avec une puissance apparente rayonnée de 5 000 watts.

Le 22 mars 2000

[14-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 1999-206-1

*Mise en œuvre de la politique télévisuelle — Correction à l'annexe 1 de l'avis*

Dans l'avis public CRTC 1999-206, le Conseil a sollicité des observations relatives à de nouvelles conditions de licence qu'il propose de mettre en œuvre en modifiant les licences de certaines entreprises de télévision conventionnelles. Ces nouvelles conditions sont nécessaires à la mise en vigueur de la nouvelle politique télévisuelle. Elles ont trait aux émissions prioritaires et aux crédits de temps pour les dramatiques canadiennes et remplaceraient les conditions existantes relatives aux dépenses au titre des émissions canadiennes ou à la présentation de celles-ci. Le Conseil a indiqué que ces nouvelles conditions entreraient en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2000.

Dans l'annexe 1 de cet avis, le Conseil a inclut une liste des stations appartenant à divers groupes de propriété de stations multiples ainsi que les conditions de licence actuelles qu'il propose de remplacer.

Le Conseil fait remarquer que CHCH-TV Hamilton et CFCF-TV Montréal ont été omis par inadvertance de la liste des stations

identified in Appendix 1 as falling within the WIC Western International Communications Ltd. multi-station ownership group. The Commission corrects this error by confirming its proposal to amend the conditions of licence pertaining, in the case of both stations, to expenditures on Canadian programming (Option A, as set out in Public Notice CRTC 1995-203).

The Commission notes that the licence terms of these stations run from September 1, 1995, to August 31, 2002, and that these licences may therefore be amended by the Commission on its own motion, pursuant to paragraph 9(1)(c) of the *Broadcasting Act*.

In light of the above, the Commission extends to April 4, 2000, the deadline for the submission of comments by the licensees of CHCH-TV and CFCF-TV, as well as by those of the television stations listed in Appendix 1 of Public notice 1999-206.

March 24, 2000

[14-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2000-43

#### 1. Across Canada The Sports Network (TSN)

To amend the broadcasting licence for the national English-language specialty programming undertaking. The licence held by TSN for the national English-language specialty programming undertaking is currently subject to conditions of licence related to industry codes on gender portrayal and the depiction of violence. This application requests that the current conditions be replaced by "suspensive" conditions on the same matters, meaning that the application of the conditions would be suspended, so long as TSN remains a member in good standing of the Canadian Broadcast Standards Council. The requested change requires an amendment to TSN's licence to replace conditions of licence No. 7 and No. 9.

Deadline for intervention: April 25, 2000

March 20, 2000

[14-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2000-44

*Call for comments — Proposed regulatory amendments for the purpose of implementing certain aspects of the revised policies for campus radio and community radio, and incorporating revised content categories for radio*

On January 28, 2000, the Commission issued its revised policies for campus and for community radio (see Public Notices CRTC 2000-12 and 2000-13, respectively). On the same date, in Public Notice CRTC 2000-14, the Commission issued revised content categories for radio. In these documents, the Commission noted that implementing certain aspects of the revised policies, and incorporating the revised content categories, would require amendments to the *Radio Regulations, 1986*.

de l'annexe 1 faisant partie du groupe de propriété de stations multiples relevant de WIC Western International Communications Ltd. Le Conseil corrige cette erreur et confirme qu'il propose de modifier les conditions de licence qui, dans le cas de ces deux stations, ont trait aux dépenses au titre des émissions canadiennes (l'option A mentionnée dans l'avis public CRTC 1995-203).

Le Conseil constate que la période d'application des licences s'étend du 1<sup>er</sup> septembre 1995 au 31 août 2002, et que, conformément à l'alinéa 9(1)c) de la *Loi sur la radiodiffusion*, celles-ci peuvent être modifiées par le Conseil de sa propre initiative.

En raison de ce qui précède, le Conseil reporte au 4 avril 2000 la date limite pour le dépôt d'observations par les titulaires des licences de CHCH-TV et de CFCF-TV ainsi que par les titulaires des stations de télévision mentionnées dans l'annexe 1 de l'avis 1999-206.

Le 24 mars 2000

[14-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2000-43

#### 1. L'ensemble du Canada The Sports Network (TSN)

En vue de modifier la licence du service national d'émissions spécialisées de langue anglaise. La licence que détient TSN pour le service national d'émissions spécialisées de langue anglaise est actuellement assujettie aux conditions de licence relatives aux codes de l'industrie sur la représentation non sexiste des personnes et la violence dans les émissions. La requérante demande que les conditions actuelles à cet égard soient remplacées par des conditions « suspensives », c'est-à-dire que les conditions ne s'appliqueraient pas, tant et aussi longtemps que TSN reste membre en règle du Conseil canadien de normes de la radiotélévision. La modification demandée nécessite le remplacement des conditions n<sup>os</sup> 7 et 9 de la licence de TSN.

Date limite d'intervention : le 25 avril 2000

Le 20 mars 2000

[14-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2000-44

*Appel d'observations — Modifications réglementaires proposées afin de mettre en œuvre certains aspects des politiques révisées relatives à la radio de campus et à la radio communautaire et d'intégrer des catégories de teneur révisées pour la radio*

Le 28 janvier 2000, le Conseil a publié ses politiques révisées pour la radio de campus et la radio communautaire (voir les avis publics CRTC 2000-12 et 2000-13 respectivement). La même journée, dans l'avis public CRTC 2000-14, le Conseil a publié des catégories de teneur révisées pour la radio. Dans ces documents, le Conseil a fait remarquer que la mise en œuvre de certains aspects des politiques révisées et l'intégration des catégories de teneur révisées entraîneraient des modifications au *Règlement de 1986 sur la radio*.

The Commission now seeks comments from the public on the proposed amendments appended to the current notice.

#### Proposed amendments

In summary, the amendments would increase the level of Canadian content required of campus and community radio licensees for musical selections in categories 2 and 3; remove certain requirements currently imposed on such licensees regarding the scheduling of this Canadian content; remove similar requirements regarding their scheduling of French-language vocal musical selections; and, as indicated above, incorporate by reference the revised content categories for radio set out in Public Notice 2000-14.

#### Call for comments

The Commission invites interested parties to present their comments as to whether the proposed amendments accurately reflect the Commission's policies as set out in Public Notices 2000-12 and 2000-13. The purpose of this process is to seek comment on the proposed amendments, and not on the issues that were considered in the proceedings from which they emerge. The Commission will accept comments that it receives on or before April 25, 2000.

The Commission will not formally acknowledge written comments. It will, however, fully consider all comments and they will form part of the public record of the proceeding, provided that the procedures for filing set out below have been followed.

#### Procedures for filing comments

Interested parties can file their comments on paper or electronically. Submissions longer than five pages should include a summary.

The hard copy should be sent to the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2.

Parties wishing to file electronic versions of their comments can do so by electronic mail or on diskette. The Commission's electronic mail address is [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca).

Electronic submissions should be in the HTML format. As an alternative, those making submissions may use Microsoft Word for text and Microsoft Excel for spreadsheets.

Please number each paragraph of the comment. In addition, please enter the line **\*\*\*End of Document\*\*\*** following the last paragraph. This will help the Commission verify that the document has not been damaged during transmission.

The Commission will make comments filed in electronic form available on its Web site at [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) in the official language and format in which they are submitted. This will make it easier for members of the public to consult the documents.

This document is available in alternative format upon request, and may also be viewed at the following Internet site:

<http://www.crtc.gc.ca>

March 21, 2000

Le Conseil invite donc le public à formuler des observations sur les modifications proposées annexées au présent avis.

#### Modifications proposées

En résumé, les modifications permettraient d'augmenter le niveau de contenu canadien exigé des titulaires de licences de radio de campus et de radio communautaire pour les pièces musicales des catégories 2 et 3; de supprimer certaines exigences actuellement imposées à ces titulaires en matière de diffusion du contenu canadien en question; de supprimer des exigences semblables en matière d'inscription à l'horaire de pièces musicales vocales de langue française; et, tel qu'il est indiqué ci-dessus, d'intégrer par renvoi les catégories de teneur révisées pour la radio énoncées dans l'avis public 2000-14.

#### Appel d'observations

Le Conseil invite les parties intéressées à présenter des observations pour déterminer si les modifications proposées reflètent fidèlement les politiques du Conseil établies dans les avis publics 2000-12 et 2000-13. Le processus vise à obtenir des observations sur les modifications proposées et non sur les questions examinées dans le cadre des instances dont elles sont issues. Le Conseil acceptera les observations reçues au plus tard le 25 avril 2000.

Le Conseil n'accusera pas officiellement réception des observations écrites. Il en tiendra toutefois pleinement compte et il les versera au dossier public de la présente instance, à la condition que la procédure de dépôt ci-dessous ait été suivie.

#### Procédure de dépôt d'observations

Les parties intéressées peuvent présenter leurs observations sous forme d'imprimé ou en version électronique. Les mémoires de plus de cinq pages doivent inclure un sommaire.

Les observations sous forme d'imprimé doivent être envoyées au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2.

Les parties qui veulent présenter leurs observations en version électronique peuvent le faire par courriel ou sur disquette. L'adresse courriel du Conseil est la suivante : [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca).

Les mémoires électroniques doivent être en format HTML. Comme autre choix, Microsoft Word peut être utilisé pour du texte et Microsoft Excel pour les tableaux numériques.

Veuillez numéroter chaque paragraphe du document. Veuillez aussi inscrire la mention **\*\*\*Fin du document\*\*\*** après le dernier paragraphe. Cela permettra au Conseil de vérifier que le document n'a pas été endommagé lors de la transmission.

Les observations présentées en format électronique seront disponibles sur le site Web du Conseil à [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) dans la langue officielle et le format sous lesquels elles auront été présentées. Il sera donc plus facile pour le public de consulter les documents.

Ce document est disponible, sur demande, en média substitut et peut également être consulté sur le site Internet suivant :

<http://www.crtc.gc.ca>

Le 21 mars 2000

**REGULATIONS AMENDING THE RADIO  
REGULATIONS, 1986**

AMENDMENTS

**1. The definitions “content category”<sup>1</sup> and “content subcategory”<sup>1</sup> in section 2 of the *Radio Regulations, 1986*<sup>2</sup> are replaced by the following:**

“content category” means any category of broadcast matter that is described in the appendix to Public Notice CRTC 2000-14 dated January 28, 2000 and entitled *Revised Content Categories and Subcategories for Radio*, published in the *Canada Gazette Part I* on February 5, 2000. (*catégorie de teneur*)

“content subcategory” means any subcategory of broadcast matter that is described in the appendix to Public Notice CRTC 2000-14 dated January 28, 2000 and entitled *Revised Content Categories and Subcategories for Radio*, published in the *Canada Gazette Part I* on February 5, 2000. (*sous-catégorie de teneur*)

**2. (1) Subsections 2.2(3)<sup>3</sup> and (4)<sup>1</sup> of the Regulations are replaced by the following:**

(3) Except as otherwise provided under a licensee’s condition of licence, an A.M. or F.M. licensee licensed to operate a station other than a community or campus station shall, in a broadcast week, devote 10% or more of its musical selections from content category 3 to Canadian selections and schedule them in a reasonable manner throughout each broadcast day.

(4) If 7% or more of the musical selections broadcast by a licensee during an ethnic programming period are Canadian selections and are scheduled in a reasonable manner throughout that period, subsections (3), (7) to (9), (15) and (16) shall apply only in respect of the musical selections that are broadcast during the part of the broadcast week that is not devoted to ethnic programs.

**(2) The portion of subsection 2.2(6)<sup>3</sup> of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(6) An A.M. or F.M. licensee may, in a broadcast week, reduce the percentage of its Canadian musical selections from content category 2 referred to in subsections (7) to (9) or subsection (15) to

**(3) Subsection 2.2(7)<sup>3</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(7) Except as otherwise provided under a licensee’s condition of licence, and subject to subsection (6), an A.M. or F.M. licensee licensed to operate a station other than a commercial, community or campus station shall, in a broadcast week, devote 30% or more of its musical selections from content category 2 to Canadian selections and schedule them in a reasonable manner throughout each broadcast day.

**(4) Subsection 2.2(13)<sup>3</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(13) Except as otherwise provided under a licensee’s condition of licence, an A.M. or F.M. licensee licensed to operate a station in the French language other than a commercial, community or campus station shall, in a broadcast week, devote 65% or more of its vocal musical selections from content category 2 to musical selections in the French language and schedule them in a reasonable manner throughout each broadcast day.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
DE 1986 SUR LA RADIO**

MODIFICATIONS

**1. (1) Les définitions de « catégorie de teneur »<sup>1</sup> et de « sous-catégorie de teneur »<sup>1</sup>, à l’article 2 du *Règlement de 1986 sur la radio*<sup>2</sup>, sont remplacées par ce qui suit :**

« catégorie de teneur » Toute catégorie visée à l’annexe de l’Avis public CRTC 2000-14 du 28 janvier 2000 intitulé *Catégories et sous-catégories de teneur révisées pour la radio* et publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 5 février 2000. (*content category*)

« sous-catégorie de teneur » Toute sous-catégorie visée à l’annexe de l’Avis public CRTC 2000-14 du 28 janvier 2000 intitulé *Catégories et sous-catégories de teneur révisées pour la radio* et publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 5 février 2000. (*content subcategory*)

**2. (1) Les paragraphes 2.2(3)<sup>3</sup> et (4)<sup>1</sup> du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Sauf condition contraire de sa licence, le titulaire M.A. ou le titulaire M.F. autorisé à exploiter une station autre qu’une station communautaire ou de campus consacre, au cours de toute semaine de radiodiffusion, au moins 10 % de ses pièces musicales de catégorie de teneur 3 à des pièces musicales canadiennes et les répartit de façon raisonnable sur chaque journée de radiodiffusion.

(4) Lorsqu’au moins 7 % des pièces musicales diffusées par le titulaire au cours d’une période d’émissions à caractère ethnique sont des pièces musicales canadiennes réparties de façon raisonnable sur cette période, les paragraphes (3), (7) à (9), (15) et (16) ne s’appliquent que dans le cas des pièces musicales diffusées au cours de la partie de la semaine de radiodiffusion qui n’est pas consacrée à des émissions à caractère ethnique.

**(2) Le passage du paragraphe 2.2(6)<sup>3</sup> du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(6) Le titulaire M.A. ou le titulaire M.F. peut, au cours de toute semaine de radiodiffusion, réduire le pourcentage de pièces musicales canadiennes de catégorie de teneur 2 visé aux paragraphes (7) à (9) ou (15) à :

**(3) Le paragraphe 2.2(7)<sup>3</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(7) Sauf condition contraire de sa licence et sous réserve du paragraphe (6), le titulaire M.A. ou le titulaire M.F. autorisé à exploiter une station autre qu’une station commerciale, communautaire ou de campus consacre, au cours de toute semaine de radiodiffusion, au moins 30 % de ses pièces musicales de catégorie de teneur 2 à des pièces musicales canadiennes et les répartit de façon raisonnable sur chaque journée de radiodiffusion.

**(4) Le paragraphe 2.2(13)<sup>3</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(13) Sauf condition contraire de sa licence, le titulaire M.A. ou le titulaire M.F. autorisé à exploiter une station en français autre qu’une station commerciale, communautaire ou de campus consacre, au cours de toute semaine de radiodiffusion, au moins 65 % de ses pièces musicales vocales de catégorie de teneur 2 à des pièces musicales de langue française et les répartit de façon raisonnable sur chaque journée de radiodiffusion.

<sup>1</sup> SOR/91-517

<sup>2</sup> SOR/86-982

<sup>3</sup> SOR/98-597

<sup>1</sup> DORS/91-517

<sup>2</sup> DORS/86-982

<sup>3</sup> DORS/98-597

(14) Except as otherwise provided under a licensee's condition of licence, an A.M. or F.M. licensee licensed to operate a community or campus station in the French language shall, in a broadcast week, devote 65% or more of its vocal musical selections from content category 2 to musical selections in the French language.

(15) Except as otherwise provided under a licensee's condition of licence, and subject to subsection (6), an A.M. or F.M. licensee licensed to operate a community or campus station shall, in a broadcast week, devote 35% or more of its musical selections from content category 2 to Canadian selections.

(16) Except as otherwise provided under a licensee's condition of licence, an A.M. or F.M. licensee licensed to operate a community or campus station shall, in a broadcast week, devote 12% or more of its musical selections from content category 3 to Canadian selections.

**3. Subparagraph 9(3)(b)(iv)<sup>4</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(iv) any content category 3 musical selection that is described in the appendix to Public Notice CRTC 2000-14 dated January 28, 2000 and entitled *Revised Content Categories and Sub-categories for Radio*, published in the *Canada Gazette Part I* on February 5, 2000.

COMING INTO FORCE

4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[14-1-0]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2000-45

1. Iroquois Falls, Ontario  
Tri Tel Communications Inc.

To amend the broadcasting licence for CJWL-FM Iroquois Falls by changing the frequency from 104.9 MHz (channel 285LP) to 101.1 MHz (channel 266LP).

Deadline for intervention: April 25, 2000

March 21, 2000

[14-1-0]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2000-46

*Atlantic and Quebec Region*

1. Canadian Broadcasting Corporation  
Fermont, Quebec

The CBC proposes to add an FM radio transmitter at Fermont to offer the programming of CBSI-FM Sept-Îles (la Première Chaîne). The transmitter will operate on frequency 100.5 MHz (channel 263A) with an effective radiated power of 255 watts. The addition of the transmitter will require an amendment to the licence for CBSI-FM.

<sup>4</sup> SOR/92-609

(14) Sauf condition contraire de sa licence, le titulaire M.A. ou le titulaire M.F. autorisé à exploiter une station communautaire ou de campus en français consacre, au cours de toute semaine de radiodiffusion, au moins 65 % de ses pièces musicales vocales de catégorie de teneur 2 à des pièces musicales de langue française.

(15) Sauf condition contraire de sa licence et sous réserve du paragraphe (6), le titulaire M.A. ou le titulaire M.F. autorisé à exploiter une station communautaire ou de campus consacre, au cours de toute semaine de radiodiffusion, au moins 35 % de ses pièces musicales de catégorie de teneur 2 à des pièces musicales canadiennes.

(16) Sauf condition contraire de sa licence, le titulaire M.A. ou le titulaire M.F. autorisé à exploiter une station communautaire ou de campus consacre, au cours de toute semaine de radiodiffusion, au moins 12 % de ses pièces musicales de catégorie de teneur 3 à des pièces musicales canadiennes.

**3. Le sous-alinéa 9(3)(b)(iv)<sup>4</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(iv) les pièces musicales de la catégorie de teneur 3 visée à l'annexe de l'Avis public CRTC 2000-14 du 28 janvier 2000 intitulé *Catégories et sous-catégories de teneur révisées pour la radio* et publié dans la *Gazette du Canada Partie I* le 5 février 2000.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[14-1-0]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2000-45

1. Iroquois Falls (Ontario)  
Tri Tel Communications Inc.

En vue de modifier la licence de radiodiffusion de CJWL-FM Iroquois Falls, en changeant la fréquence de 104,9 MHz (canal 285FP) à 101,1 MHz (canal 266FP).

Date limite d'intervention : le 25 avril 2000

Le 21 mars 2000

[14-1-0]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2000-46

*Région de l'Atlantique et du Québec*

1. Société Radio-Canada  
Fermont (Québec)

La SRC propose d'ajouter un émetteur de radio FM à Fermont afin d'offrir les émissions de CBSI-FM Sept-Îles (la Première Chaîne). L'émetteur proposé sera exploité à la fréquence 100,5 MHz (canal 263A) avec une puissance apparente rayonnée de 255 watts. Son ajout exige une modification de la licence de CBSI-FM.

<sup>4</sup> DORS/92-609

2. Radio Communautaire MF Lac Simon Inc.  
Lac-Simon (Louvicourt), Quebec

This application is a request to amend the broadcasting licence of radio station CHUT-FM Lac-Simon, by increasing the effective radiated power from 8 watts to 102 watts.

Deadline for intervention: April 28, 2000

March 24, 2000

[14-1-o]

2. Radio Communautaire MF Lac Simon Inc.  
Lac-Simon (Louvicourt) [Québec]

Cette demande vise à modifier la licence de radiodiffusion de la station de radio CHUT-FM Lac-Simon, de manière à augmenter la puissance apparente rayonnée de 8 watts à 102 watts.

Date limite d'intervention : le 28 avril 2000

Le 24 mars 2000

[14-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2000-47**

*Call for Applications for a Broadcasting Licence to Carry on a Radio Programming Undertaking to Serve Calgary, Alberta*

The Commission announces that it has received an application for a broadcasting licence to provide an FM radio service to serve Calgary, Alberta.

The Commission hereby calls for applications from other parties wishing to obtain such a licence.

Persons interested in submitting such an application are required to file, with the Commission, a letter of intent no later than April 25, 2000, followed by a formal application no later than May 23, 2000, and are also required to submit all necessary technical documentation to the Department of Industry by the latter date.

It should be noted that, in making this call, the Commission has not reached any conclusion with respect to the licensing of such a service, nor should it necessarily be construed that the Commission will, by virtue of having called for applications, authorize such a service at this time.

Applicants will be required to provide evidence giving clear indication that there is a demand and a market for the station and the proposed service. Without restricting the scope of the issues to be considered, the following should be addressed:

1. The contribution that the proposed service will make to achieving the objectives established in the *Broadcasting Act* and, in particular, to the production of local and regional programming.
2. The factors relevant to the evaluation of applications, as outlined in Decisions CRTC 99-480, 99-481 and 99-482.
3. The expected audience of the proposed service.
4. The means by which the applicant will promote the development of Canadian talent, including local and regional talent.
5. An analysis of the markets involved and potential advertising revenues, taking into account the results of any survey undertaken supporting the estimates.
6. Evidence as to the availability of financial resources consistent with the requirements established in the financial projections of the applicant's business plan. For the convenience of applicants, the Commission has available upon request a document entitled "Documentation Required by the Commission to Support the Availability of an Applicant's Proposed Financing."

The Commission also reminds applicants that they must comply with the eligibility requirements set out in the *Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians)*, SOR/97-192, dated

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2000-47**

*Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir Calgary (Alberta)*

Le Conseil annonce qu'il a reçu une demande de licence de radiodiffusion afin d'offrir un service radiophonique FM pour desservir Calgary (Alberta).

Le Conseil invite par la présente toute autre personne désireuse d'obtenir une licence à lui soumettre une demande.

Toute personne intéressée devra signifier son intention au Conseil au plus tard le 25 avril 2000, et celle-ci devra être suivie du dépôt de la demande au plus tard le 23 mai 2000. La requérante devra aussi soumettre la documentation technique nécessaire au ministère de l'Industrie au plus tard à cette dernière date.

Prière de noter qu'en publiant cet appel de demandes, le Conseil n'a pas, pour autant, conclu à l'attribution de licence pour un tel service. Il ne faut pas non plus en déduire nécessairement que l'appel de demandes équivaut, à ce moment-ci, à une autorisation dudit service.

Les requérantes devront donc faire la preuve démontrant clairement qu'il y a une demande et un marché pour la station et le service proposé. Sans limiter la portée des questions devant faire l'objet de l'étude, il faudrait se pencher sur les questions suivantes :

1. La contribution que le nouveau service apportera à la réalisation des objectifs de la *Loi sur la radiodiffusion*, en particulier la production d'émissions locales et régionales.
2. Les facteurs relatifs à l'examen des demandes énoncés dans les décisions CRTC 99-480, 99-481 et 99-482.
3. L'auditoire prévu du nouveau service.
4. Les méthodes par lesquelles la requérante favorisera le développement des talents canadiens, notamment les talents locaux et régionaux.
5. Une analyse des marchés et des recettes de publicité possibles, en tenant compte des résultats de toute enquête menée qui appuie les estimations.
6. Une preuve de la disponibilité de ressources financières compatibles avec les exigences exposées dans les projections financières à même le plan d'affaires de la requérante. À cet égard, les requérantes peuvent s'adresser au Conseil pour obtenir le document intitulé « Exigences du Conseil concernant les documents à l'appui du financement proposé par la requérante ».

Le Conseil rappelle aussi aux requérantes qu'elles doivent satisfaire aux exigences d'admissibilité établies dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité de non-Canadiens)*,

April 8, 1997, as amended by SOR/98-1268, dated July 15, 1998, and the *Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences)*, SOR/85-627, dated June 27, 1985, as amended by SOR/97-231, dated April 22, 1997.

The Commission's Commercial Radio Policy, Public Notice CRTC 1998-41, was issued on April 30, 1998.

The Commission also notes that amendments to the *Radio Regulations, 1986* are now in place and its policy on ethnic broadcasting has now been issued (Public Notice CRTC 1999-117). The Commission also notes that it has issued Public Notice CRTC 2000-12 and Public Notice 2000-13, which concern respectively the Commission's proposed campus and community radio policies.

The Commission will announce at a later date the public process for considering applications and where they may be examined by the public. As part of that process, the public will be given the opportunity to comment on any application by submitting written interventions to the CRTC.

Notice of each application will also be published in newspapers of general circulation within the area to be served.

Letters of intent and applications filed in response to this call should be forwarded to one of the Commission's offices.

March 24, 2000

[14-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2000-48

*Call for Applications for a Broadcasting Licence to Carry on a Radio Programming Undertaking to Serve Vancouver, British Columbia*

The Commission announces that it has received an application for a broadcasting licence to provide an FM radio service to serve Vancouver, British Columbia.

The Commission hereby calls for applications from other parties wishing to obtain such a licence.

Persons interested in submitting such an application are required to file, with the Commission, a letter of intent no later than April 25, 2000, followed by a formal application no later than May 23, 2000, and are also required to submit all necessary technical documentation to the Department of Industry by the latter date.

It should be noted that, in making this call, the Commission has not reached any conclusion with respect to the licensing of such a service, nor should it necessarily be construed that the Commission will, by virtue of having called for applications, authorize such a service at this time.

Applicants will be required to provide evidence giving clear indication that there is a demand and a market for the station and the proposed service. Without restricting the scope of the issues to be considered, the following should be addressed:

1. The contribution that the proposed service will make to achieving the objectives established in the *Broadcasting Act* and, in particular, to the production of local and regional programming.
2. The factors relevant to the evaluation of applications, as outlined in Decisions CRTC 99-480, 99-481 and 99-482.
3. The expected audience of the proposed service.

DORS/97-192 du 8 avril 1997, modifié par le DORS/98-1268 du 15 juillet 1998 et dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité aux licences de radiodiffusion)*, DORS/85-627 du 27 juin 1985, modifié par le DORS/97-231 du 22 avril 1997.

La politique du Conseil relative à la radio commerciale a été publiée le 30 avril 1998 dans l'avis public CRTC 1998-41.

Le Conseil fait aussi remarquer que les modifications au *Règlement de 1986 sur la radio* ont été apportées et qu'il a publié sa politique relative à la radiodiffusion à caractère ethnique (avis public CRTC 1999-117). Le Conseil ajoute qu'il a publié les avis publics CRTC 2000-12 et 2000-13, qui portent respectivement sur ses projets de politiques relatives à la radio de campus et à la radio communautaire.

Le Conseil annoncera plus tard le processus public où les demandes seront étudiées et les endroits où le public pourra les consulter. Dans le cadre de ce processus, le public pourra formuler des observations concernant l'une ou l'autre des demandes en déposant des interventions écrites au CRTC.

Un avis concernant la demande sera également publié dans des journaux à grand tirage de la région à desservir.

Les lettres d'intention et les demandes faisant suite à cet appel doivent être envoyées à l'un des bureaux du Conseil.

Le 24 mars 2000

[14-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2000-48

*Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir Vancouver (Colombie-Britannique)*

Le Conseil annonce qu'il a reçu une demande de licence de radiodiffusion afin d'offrir un service radiophonique FM pour desservir Vancouver (Colombie-Britannique).

Le Conseil invite par la présente toute autre personne désireuse d'obtenir une licence à lui soumettre une demande.

Toute personne intéressée devra signifier son intention au Conseil au plus tard le 25 avril 2000, et celle-ci devra être suivie du dépôt de la demande au plus tard le 23 mai 2000. La requérante devra aussi soumettre la documentation technique nécessaire au ministère de l'Industrie au plus tard, à cette dernière date.

Prière de noter qu'en publiant cet appel de demandes, le Conseil n'a pas, pour autant, conclu à l'attribution de licence pour un tel service. Il ne faut pas non plus en déduire nécessairement que l'appel de demandes équivaut, à ce moment-ci, à une autorisation dudit service.

Les requérantes devront donc faire la preuve démontrant clairement qu'il y a une demande et un marché pour la station et le service proposé. Sans limiter la portée des questions devant faire l'objet de l'étude, il faudrait se pencher sur les questions suivantes :

1. La contribution que le nouveau service apportera à la réalisation des objectifs de la *Loi sur la radiodiffusion*, en particulier la production d'émissions locales et régionales.
2. Les facteurs relatifs à l'examen des demandes énoncés dans les décisions CRTC 99-480, 99-481 et 99-482.
3. L'auditoire prévu du nouveau service.

4. The means by which the applicant will promote the development of Canadian talent, including local and regional talent.
5. An analysis of the markets involved and potential advertising revenues, taking into account the results of any survey undertaken supporting the estimates.
6. Evidence as to the availability of financial resources consistent with the requirements established in the financial projections of the applicant's business plan. For the convenience of applicants, the Commission has available upon request a document entitled "Documentation Required by the Commission to Support the Availability of an Applicant's Proposed Financing."

The Commission also reminds applicants that they must comply with the eligibility requirements set out in the *Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians)*, SOR/97-192, dated April 8, 1997, as amended by SOR/98-1268, dated July 15, 1998, and the *Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences)*, SOR/85-627, dated June 27, 1985, as amended by SOR/97-231, dated April 22, 1997.

The Commission's Commercial Radio Policy, Public Notice CRTC 1998-41, was issued on April 30, 1998.

The Commission also notes that amendments to the *Radio Regulations, 1986* are now in place and its policy on ethnic broadcasting has now been issued (Public Notice CRTC 1999-117). The Commission also notes that it has issued Public Notice CRTC 2000-12 and Public Notice 2000-13, which concern respectively the Commission's proposed campus and community radio policies.

The Commission will announce at a later date the public process for considering applications and where they may be examined by the public. As part of that process, the public will be given the opportunity to comment on any application by submitting written interventions to the CRTC.

Notice of each application will also be published in newspapers of general circulation within the area to be served.

Letters of intent and applications filed in response to this call should be forwarded to one of the Commission's offices.

March 24, 2000

[14-1-o]

4. Les méthodes par lesquelles la requérante favorisera le développement des talents canadiens, notamment les talents locaux et régionaux.

5. Une analyse des marchés et des recettes de publicité possibles, en tenant compte des résultats de toute enquête menée qui appuie les estimations.

6. Une preuve de la disponibilité de ressources financières compatibles avec les exigences exposées dans les projections financières à même le plan d'affaires de la requérante. À cet égard, les requérantes peuvent s'adresser au Conseil pour obtenir le document intitulé « Exigences du Conseil concernant les documents à l'appui du financement proposé par la requérante ».

Le Conseil rappelle aussi aux requérantes qu'elles doivent satisfaire aux exigences d'admissibilité établies dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité de non-Canadiens)*, DORS/97-192 du 8 avril 1997, modifié par DORS/98-1268 du 15 juillet 1998 et dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité aux licences de radiodiffusion)*, DORS/85-627 du 27 juin 1985, modifié par DORS/97-231 du 22 avril 1997.

La politique du Conseil relative à la radio commerciale a été publiée le 30 avril 1998 dans l'avis public CRTC 1998-41.

Le Conseil fait aussi remarquer que les modifications au *Règlement de 1986 sur la radio* ont été apportées et qu'il a publié sa politique relative à la radiodiffusion à caractère ethnique (avis public CRTC 1999-117). Le Conseil ajoute qu'il a publié les avis publics CRTC 2000-12 et 2000-13, qui portent respectivement sur ses projets de politiques relatives à la radio de campus et à la radio communautaire.

Le Conseil annoncera plus tard le processus public où les demandes seront étudiées et les endroits où le public pourra les consulter. Dans le cadre de ce processus, le public pourra formuler des observations concernant l'une ou l'autre des demandes en déposant des interventions écrites au CRTC.

Un avis concernant la demande sera également publié dans des journaux à grand tirage de la région à desservir.

Les lettres d'intention et les demandes faisant suite à cet appel doivent être envoyées à l'un des bureaux du Conseil.

Le 24 mars 2000

[14-1-o]

## NATIONAL ENERGY BOARD

### PUBLIC HEARING

*Maritimes & Northeast Pipeline Limited — Application for Final Tolls Effective December 1, 1999*

The National Energy Board (the Board) has scheduled a public hearing with respect to an application filed by Maritimes & Northeast Pipeline (the Applicant), pursuant to Part IV of the *National Energy Board Act*, for final tolls effective December 1, 1999. A copy of the application is available for viewing at the Applicant's office and at the Board's library.

The hearing will commence at 9:00 a.m., local time, on Monday, June 26, 2000, at the Citadel Halifax Hotel, 1960 Brunswick Street, Halifax, Nova Scotia B3J 2G7. The hearing will be public and will be held to obtain the evidence and views of interested parties on the application.

## OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

### AUDIENCE PUBLIQUE

*Maritimes & Northeast Pipeline Limited — Demande d'approbation des droits définitifs exigibles à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1999*

L'Office national de l'énergie (l'Office) a convoqué une audience publique en vue d'examiner une demande que la Maritimes & Northeast Pipeline Limited (le demandeur) a déposée aux termes de la partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* en vue de l'approbation des droits définitifs exigibles à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1999. On peut consulter une copie de la demande au bureau du demandeur et à la bibliothèque de l'Office.

L'audience débutera le lundi 26 juin 2000, à 9 h (heure locale), et se tiendra à l'Hôtel Citadel d'Halifax, 1960, rue Brunswick, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 2G7. L'audience, qui sera publique, visera à recueillir la preuve et les points de vue des parties intéressées concernant la demande.

Any person interested in the hearing should consult the Board's Directions on Procedure for Hearing Order RH-1-2000 for further instructions. The Directions on Procedure may be obtained by calling the Board toll-free at 1-800-899-1265 and specifying the RH-1-2000 proceeding.

Any person wishing to intervene in this proceeding must file a written intervention with the Secretary of the Board by noon, April 10, 2000, Atlantic time, and serve one copy on the Applicant at the following address: Mr. Ian Leadley, Manager, Regulatory Affairs, Maritimes & Northeast Pipeline Limited, 1801 Hollis Street, Suite 1600, Halifax, Nova Scotia B3J 3N4, (902) 420-1045, (Telephone), (902) 425-4592 (Facsimile).

The Applicant will provide a copy of its application, any amendments and all related documents to each intervenor.

Any person wishing only to comment on the application may do so in a letter to be filed with Michel L. Mantha, Secretary, National Energy Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-5503 (Facsimile), by noon, June 1, 2000, Atlantic time.

M. L. MANTHA  
*Secretary*

[14-1-o]

Toute personne intéressée à participer à l'audience devrait consulter les instructions détaillées de l'Office sur la procédure (RH-1-2000). Pour obtenir ces instructions, on peut appeler l'Office sans frais au 1-800-899-1265 en précisant qu'il s'agit de l'instance RH-1-2000.

Toute personne désireuse d'intervenir dans cette instance doit déposer un document d'intervention auprès du secrétaire de l'Office au plus tard le 10 avril 2000, à midi (heure de l'Atlantique), et en signifier une copie au demandeur à l'adresse suivante : Monsieur Ian Leadley, Gestionnaire, Questions de réglementation, Maritimes & Northeast Pipeline Limited, 1801, rue Hollis, Bureau 1600, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3N4, (902) 420-1045 (téléphone), (902) 425-4592 (télécopieur).

Le demandeur fournira à chaque intervenant une copie de sa demande, des modifications apportées à celle-ci et de tous les documents connexes.

Les personnes qui souhaitent uniquement présenter des commentaires sur la demande peuvent le faire au moyen d'une lettre déposée auprès de Michel L. Mantha, Secrétaire, Office national de l'énergie, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8, (403) 292-5503 (télécopieur), au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 2000, à midi (heure de l'Atlantique).

*Le secrétaire*  
M. L. MANTHA

[14-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****A.E. STALEY MANUFACTURING COMPANY**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 14, 2000, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Supplement No. 3 dated as of March 15, 2000, between State Street Bank and Trust Company of Connecticut, National Association and First Security Bank, N.A.; and
2. Memorandum of Indenture Supplement No. 3 dated as of March 15, 2000, between State Street Bank and Trust Company of Connecticut, National Association and First Security Bank, N.A.

March 17, 2000

MCCARTHY TÉTRAULT  
*Solicitors*

[14-1-o]

**AMERICAN AGRICULTURAL INSURANCE COMPANY**

## APPLICATION FOR AN ORDER

Notice is hereby given that American Agricultural Insurance Company, which is based in Park Ridge, Illinois, USA, intends to make an application, pursuant to section 574 of the *Insurance Companies Act*, for an order approving the insuring in Canada of risks falling within the following classes of insurance, namely, property, automobile, liability, boiler and machinery, fidelity, hail, surety, and accident and sickness, limited to the business of reinsurance.

March 23, 2000

JOHN MILNES  
*Chief Agent*

[14-4-o]

**COALITION FOR CHILDREN, FAMILIES AND COMMUNITIES IN CANADA**

## SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that the Coalition for Children, Families and Communities in Canada intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

March 22, 2000

D. BRUCE MACDOUGALL  
*Director*

[14-1-o]

**COLUMBIA POWER CORPORATION**

## APPLICATION FOR BLANKET PERMITS TO EXPORT ELECTRICITY TO THE UNITED STATES

Notice is hereby given that, by an application dated March 20, 2000, Columbia Power Corporation ("the Applicant") has applied

**AVIS DIVERS****A.E. STALEY MANUFACTURING COMPANY**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada le 14 mars 2000 :

1. Troisième supplément au résumé du contrat de location en date du 15 mars 2000 entre la State Street Bank and Trust Company of Connecticut, National Association et la First Security Bank, N.A.;
2. Troisième supplément au résumé de la convention de fiducie en date du 15 mars 2000 entre la State Street Bank and Trust Company of Connecticut, National Association et la First Security Bank, N.A.

Le 17 mars 2000

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT

[14-1-o]

**AMERICAN AGRICULTURAL INSURANCE COMPANY**

## DEMANDE D'ORDONNANCE

Avis est par les présentes donné que la American Agricultural Insurance Company, qui est située à Park Ridge, Illinois, aux États-Unis, a l'intention de présenter, conformément à l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, une demande d'ordonnance l'autorisant à offrir au Canada de l'assurance dans les catégories de risques suivantes, notamment biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance.

Le 23 mars 2000

*L'agent principal*  
JOHN MILNES

[14-4-o]

**COALITION FOR CHILDREN, FAMILIES AND COMMUNITIES IN CANADA**

## ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que la Coalition for Children, Families and Communities in Canada demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 22 mars 2000

*Le directeur*  
D. BRUCE MACDOUGALL

[14-1-o]

**COLUMBIA POWER CORPORATION**

## DEMANDE DE PERMIS VISANT L'EXPORTATION D'ÉLECTRICITÉ AUX ÉTATS-UNIS

Avis est par les présentes donné que la Columbia Power Corporation (le « demandeur ») a déposé auprès de l'Office national

to the National Energy Board ("the Board") under Division II of Part VI of the *National Energy Board Act* ("the Act") for authorization to export up to 350 megawatts of firm power and 1 000 gigawatt-hours per year of firm energy for a period of ten years, with no single contract exceeding five years, commencing on June 1, 2000.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The Directions on Procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file, for public inspection during normal business hours, copies of the application at its offices located at the Columbia Basin Power Projects Information Office, 1125 Fourth Street, Castlegar, British Columbia V1N 2A8, (250) 365-8537 (Facsimile), and provide a copy of the application to any person who requests a copy. A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in the Board's Library, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8.

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary, National Energy Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-5503 (Facsimile), and the Applicant by May 1, 2000.

3. Pursuant to subsection 119.06(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. In particular, the Board is interested in the views of submitters with respect to:

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment; and
- (c) whether the Applicant has:
  - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and
  - (ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time of being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada.

4. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of this Notice of Application and Directions on Procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by May 16, 2000.

5. Any reply that submitters wish to present in response to item 4 of this Notice of Application and Directions on Procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the Applicant by May 26, 2000.

6. For further information on the procedures governing the Board's examination, contact Michel L. Mantha, Secretary, (403) 299-2714 (Telephone), (403) 292-5503 (Facsimile).

COLUMBIA POWER CORPORATION

[14-1-o]

de l'énergie (l'« Office »), aux termes de la section II de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (la « Loi »), une demande datée du 20 mars 2000 en vue d'obtenir l'autorisation d'exporter jusqu'à 350 mégawatts de puissance garantie et 1 000 gigawattheures par année d'énergie garantie, pendant une période de dix ans, avec aucun contrat dépassant cinq ans, commençant le 1<sup>er</sup> juin 2000.

L'Office souhaite obtenir les points de vue des parties intéressées sur cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander au gouverneur en conseil qu'une audience publique soit tenue. Les instructions relatives à la procédure énoncées ci-après exposent en détail la démarche qui sera suivie.

1. Le demandeur doit déposer et conserver en dossier, aux fins d'examen public pendant les heures normales de bureau, des copies de la demande, à ses bureaux situés au Bureau d'information Columbia Basin Power Projects, au 1125, Quatrième Rue, Castlegar (Colombie-Britannique) V1N 2A8, (250) 365-8537 (télécopieur), et en fournir une copie à quiconque en fait la demande. On peut aussi consulter une copie de la demande, pendant les heures normales de bureau, à la Bibliothèque de l'Office, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Les parties qui désirent déposer des mémoires doivent le faire auprès du Secrétaire, Office national de l'énergie, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8, (403) 292-5503 (télécopieur), et auprès du demandeur, au plus tard le 1<sup>er</sup> mai 2000.

3. Conformément au paragraphe 119.06(2) de la Loi, l'Office tiendra compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents. En particulier, il s'intéresse aux points de vue des déposants sur les questions suivantes :

- a) les conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) les conséquences de l'exportation sur l'environnement;
- c) le fait que le demandeur :
  - (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,
  - (ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées à la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada.

4. Si le demandeur souhaite répondre aux mémoires visés aux points 2 et 3 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès du secrétaire de l'Office et en signifier copie à la partie qui a déposé le mémoire, au plus tard le 16 mai 2000.

5. Si un déposant souhaite répliquer à la réponse visée au point 4 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès du secrétaire de l'Office et en signifier copie au demandeur au plus tard le 26 mai 2000.

6. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les méthodes régissant l'examen mené par l'Office, prière de communiquer avec Michel L. Mantha, secrétaire, par téléphone au (403) 299-2714, ou par télécopieur au (403) 292-5503.

COLUMBIA POWER CORPORATION

[14-1-o]

**CORPORATION OF THE COUNTY OF BRANT****PLANS DEPOSITED**

The Corporation of the County of Brant hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Corporation of the County of Brant has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the County of Brant at 80 Wellington Street, Brantford, Ontario, under deposit numbers LT 010744 and LT 010743, a description of the site and plans for the replacement of the footbridge over the Nith River in the former Town of Paris which connects Lions Park and Mechanic Street.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Mount Vernon, March 23, 2000

JAYNE CARMAN  
*Deputy Clerk*

[14-1-o]

**CORPORATION OF THE COUNTY OF BRANT****DÉPÔT DE PLANS**

La Corporation of the County of Brant donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Corporation of the County of Brant a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Brant, au 80, rue Wellington, Brantford (Ontario), sous les numéros de dépôt LT 010744 et LT 010743, une description de l'emplacement et les plans d'une passerelle à remplacer au-dessus de la rivière Nith qui est située dans l'ancienne ville de Paris et qui relie le parc Lions et la rue Mechanic.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Mount Vernon, le 23 mars 2000

*La secrétaire adjointe*  
JAYNE CARMAN

[14-1]

**THE DOMINION ATLANTIC RAILWAY COMPANY****ANNUAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual meeting of the shareholders of The Dominion Atlantic Railway Company will be held in the Cathedral Mountain Room, 20th Floor, Gulf Canada Square, 401 Ninth Avenue SW, Calgary, Alberta, on Tuesday, April 11, 2000, at 9:30 a.m., for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company, and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, February 25, 2000

By Order of the Board  
R. V. HORTE  
*Secretary*

[11-4-o]

**COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DOMINION-ATLANTIC****ASSEMBLÉE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer Dominion-Atlantic se tiendra dans la salle Cathedral Mountain, au 20<sup>e</sup> étage du Gulf Canada Square, 401, Neuvième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta), le mardi 11 avril 2000, à 9 h 30, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 25 février 2000

Par ordre du conseil  
*Le secrétaire*  
R. V. HORTE

[11-4-o]

**THE ESSEX TERMINAL RAILWAY COMPANY****ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Essex Terminal Railway Company will be held at the head office of the Company, at 1601 Lincoln Road, Windsor, Ontario, on Saturday, April 29, 2000, at 9:10 a.m., for the purpose of electing directors of the Company and transacting such other business as may properly come before the meeting.

March 2, 2000

By Order of the Board  
TERRY BERTHIAUME  
*Secretary*

[14-4-o]

**THE ESSEX TERMINAL RAILWAY COMPANY****ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de The Essex Terminal Railway Company se tiendra au siège social de la compagnie situé au 1601, chemin Lincoln, Windsor (Ontario), le samedi 29 avril 2000, à 9 h 10, afin d'élire les administrateurs de la compagnie et d'examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Le 2 mars 2000

Par ordre du conseil  
*Le secrétaire*  
TERRY BERTHIAUME

[14-4]

**FANNY BAY OYSTERS LTD.**

## PLANS DEPOSITED

Fanny Bay Oysters Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Fanny Bay Oysters Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Nanaimo, at Victoria, British Columbia, under deposit number EP018363, a description of the site and plans of the expansion of clam netting aquaculture facilities in the Georgia Strait, at Baynes Sound, in front of lot number BLK 19, district lot 149.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Navigable Waters Protection Division, Operational Programs, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Fanny Bay, March 23, 2000

SHARON HADDEN

Owner

[14-1-o]

**FANNY BAY OYSTERS LTD.**

## PLANS DEPOSITED

Fanny Bay Oysters Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Fanny Bay Oysters Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Nanaimo, at Victoria, British Columbia, under deposit number EP018364, a description of the site and plans of the expansion of shellfish rafts aquaculture facilities in the Georgia Strait, at Baynes Sound, in front of lot numbers DL 444 and DL 225.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Navigable Waters Protection Division, Operational Programs, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Fanny Bay, March 23, 2000

SHARON HADDEN

Owner

[14-1-o]

**FANNY BAY OYSTERS LTD.**

## DÉPÔT DE PLANS

La société Fanny Bay Oysters Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Fanny Bay Oysters Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Nanaimo, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt EP018363, une description de l'emplacement et les plans d'agrandissement des installations d'aquaculture (nappe de filet pour myes) dans le détroit de Georgie, chenal Baynes Sound, en face du lot BLK 19, lot de district 149.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Division de la protection des eaux navigables, Programmes opérationnels, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Fanny Bay, le 23 mars 2000

*La propriétaire*

SHARON HADDEN

[14-1]

**FANNY BAY OYSTERS LTD.**

## DÉPÔT DE PLANS

La société Fanny Bay Oysters Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Fanny Bay Oysters Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Nanaimo, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt EP018364, une description de l'emplacement et les plans d'agrandissement des installations d'aquaculture (radeaux pour crustacés et coquillages) dans le détroit de Georgie, chenal Baynes Sound, en face des lots DL 444 et DL 225.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Division de la protection des eaux navigables, Programmes opérationnels, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Fanny Bay, le 23 mars 2000

*La propriétaire*

SHARON HADDEN

[14-1]

**GLEN ALLEN HADDEN**

## PLANS DEPOSITED

Glen Allen Hadden hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Glen Allen Hadden has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Nanaimo, at Victoria, British Columbia, under deposit number EP020076, a description of the site and plans of the expansion of shellfish rafts aquaculture facilities in the Georgia Strait, at Baynes Sound, in front of lot number DL 349.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Navigable Waters Protection Division, Operational Programs, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Fanny Bay, March 23, 2000

GLEN ALLEN HADDEN

[14-1-o]

**GLEN ALLEN HADDEN**

## DÉPÔT DE PLANS

Glen Allen Hadden donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Glen Allen Hadden a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Nanaimo, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt EP020076, une description de l'emplacement et les plans d'agrandissement des installations d'aquaculture (radeaux pour crustacés et coquillages) dans le détroit de Georgie, chenal Baynes Sound, en face du lot DL 349.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Division de la protection des eaux navigables, Programmes opérationnels, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Fanny Bay, le 23 mars 2000

GLEN ALLEN HADDEN

[14-1]

**HELVETIA SWISS INSURANCE COMPANY, LIMITED****ASSICURAZIONI GENERALI S.P.A.**

## LETTERS PATENT

Notice is hereby given of the intention to apply to the Minister of Finance, in accordance with section 25 of the *Insurance Companies Act* (Canada) [the "Act"], for the issuance of letters patent under the Act incorporating wholly-owned subsidiaries of Helvetia Swiss Insurance Company, Limited and Assicurazioni Generali S.p.A. as federal insurance companies, for the purpose of carrying on the business of property and casualty insurers. The incorporated companies shall operate under the names "Langdon Insurance Company" and "Galt Insurance Company" respectively, and, in French, "Société d'assurance Langdon" and "Société d'assurance Galt." The head offices of Langdon Insurance Company and Galt Insurance Company will be located in Toronto, Ontario.

Any person objecting to the proposed incorporations may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Kent Square, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before May 8, 2000.

Montréal, March 18, 2000

Ogilvy Renault S.E.N.C.

Attorneys

[12-4-o]

**HELVETIA COMPAGNIE SUISSE D'ASSURANCES****ASSICURAZIONI GENERALI S.P.A.**

## LETTRES PATENTES

Avis est par les présentes donné de l'intention de présenter une demande au ministre des Finances, conformément à l'article 25 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) [la « Loi »], afin d'obtenir des lettres patentes en vertu de la Loi constituant des filiales en propriété exclusive de Helvetia Compagnie Suisse d'Assurances et Assicurazioni Generali S.p.A. en tant que sociétés d'assurances fédérales, aux fins d'exercer leurs activités dans le domaine des assurances multirisques. Les sociétés constituées exerceront leurs activités sous les dénominations sociales « Langdon Insurance Company » et « Galt Insurance Company », respectivement, en anglais, et, en français, « Société d'assurance Langdon » et « Société d'assurance Galt ». Les sièges de Société d'assurance Langdon et de Société d'assurance Galt seront situés à Toronto, Ontario.

Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut notifier par écrit son opposition au Bureau du surintendant des institutions financières, Square Kent, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 8 mai 2000.

Montréal, le 18 mars 2000

Les conseillers juridiques

Ogilvy Renault S.E.N.C.

[12-4-o]

**INTERNATIONAL NEEDS CANADA****RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that International Needs Canada has changed the location of its head office to the Town of Aldergrove, Province of British Columbia.

March 22, 2000

**GLENN FRETZ**  
*Executive Director*

[14-1-o]

**JOSEPH M. SESK****PLANS DEPOSITED**

Joseph M. Sesk hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Joseph M. Sesk has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the Electoral District of Ferryland, at Ferryland, Newfoundland, a description of the site and plans of a cod grow-out farm in the Ferryland Harbour, at Ferryland.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1.

Ferryland, March 13, 2000

**JOSEPH M. SESK**

[14-1-o]

**MAURICE BOUDREAU****PLANS DEPOSITED**

Maurice Boudreau hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Maurice Boudreau has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Richmond, at Arichat, Nova Scotia, under deposit number 2230, a description of the site and plans of an aquaculture site "1085," at latitude 45°31.860' and longitude 61°6.416' (NAD83) in the Atlantic Ocean, in LeBlanc Harbour, at Mussel Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Arichat, March 20, 2000

**MAURICE BOUDREAU**

[14-1-o]

**INTERNATIONAL NEEDS CANADA****CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que la société International Needs Canada a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Aldergrove, province de la Colombie-Britannique.

Le 22 mars 2000

*Le directeur exécutif*  
**GLENN FRETZ**

[14-1-o]

**JOSEPH M. SESK****DÉPÔT DE PLANS**

Joseph M. Sesk donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Joseph M. Sesk a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la circonscription électorale de Ferryland, à Ferryland (Terre-Neuve), une description de l'emplacement et les plans d'installations d'aquaculture pour l'engraissement de morues dans le havre Ferryland, à Ferryland.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1.

Ferryland, le 13 mars 2000

**JOSEPH M. SESK**

[14-1]

**MAURICE BOUDREAU****DÉPÔT DE PLANS**

Maurice Boudreau donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Maurice Boudreau a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Richmond, à Arichat (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 2230, une description de l'emplacement et les plans d'une installation d'aquaculture (1085) dans le havre LeBlanc et l'océan Atlantique, à l'île Mussel (45°31,860' de latitude et 61°6,416' de longitude [NAD83]).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Arichat, le 20 mars 2000

**MAURICE BOUDREAU**

[14-1-o]

**McKENZIE FOREST PRODUCTS INC.**

## PLANS DEPOSITED

McKenzie Forest Products Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, McKenzie Forest Products Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kenora, at 220 Main Street S, Kenora, Ontario, under deposit number 461, a description of the site and plans of a causeway and bridge over Deception Bay of Lake Seul (Loon Rapids), on the access road to Big Island, 19 km northeast of Sioux Lookout, Ontario.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Thunder Bay, March 24, 2000

ADAMSON CONSULTING  
BRUCE ADAMSON, P.Eng.  
*Owner*  
[14-1-o]

**MELLON BANK, N.A.**

## APPLICATION TO ESTABLISH A FOREIGN BANK BRANCH

Notice is hereby given, pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act*, that Mellon Bank, N.A., a foreign bank with its head office in Pittsburgh, Pennsylvania, U.S.A., intends to apply to the Minister of Finance for an order permitting it to establish a foreign bank branch in Canada to carry on the business of banking. The principal office of the foreign bank branch will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before May 2, 2000.

Pittsburgh, March 7, 2000

MELLON BANK, N.A.  
[11-4-o]

**MINISTRY OF TRANSPORTATION OF ONTARIO**

## PLANS DEPOSITED

The Ministry of Transportation of Ontario hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of Ontario has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Hastings, at Belleville, Ontario, under deposit number 578966, a description of the site and plans for the rehabilitation of the existing bridge over Moira River on Highway 401 in the City of

**McKENZIE FOREST PRODUCTS INC.**

## DÉPÔT DE PLANS

La société McKenzie Forest Products Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La McKenzie Forest Products Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kenora, situé au 220, rue Main Sud, Kenora (Ontario), sous le numéro de dépôt 461, une description de l'emplacement et les plans d'une chaussée et d'un pont que l'on propose de construire au-dessus de la baie Deception, au lac Seul (rapides Loon), sur le chemin d'accès menant à l'île Big, à 19 km au nord-est de Sioux Lookout (Ontario).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Thunder Bay, le 24 mars 2000

ADAMSON CONSULTING  
*Le propriétaire*  
BRUCE ADAMSON, ing.  
[14-1-o]

**MELLON BANK, N.A.**

## DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE DE BANQUE ÉTRANGÈRE

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques*, que la Mellon Bank, N.A., une banque étrangère ayant son siège social à Pittsburgh (Pennsylvania), États-Unis, a l'intention de demander au ministre des Finances une ordonnance lui permettant d'établir une succursale de banque étrangère au Canada afin de mener des activités bancaires. Le bureau principal de la succursale de banque étrangère sera situé à Toronto (Ontario).

Toute personne s'opposant au règlement proposé peut soumettre une objection par écrit au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 2 mai 2000.

Pittsburgh, le 7 mars 2000

MELLON BANK, N.A.  
[11-4-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE L'ONTARIO**

## DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports de l'Ontario donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports de l'Ontario a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Hastings, à Belleville (Ontario), sous le numéro de dépôt 578966, une description de l'emplacement et les plans pour la remise en état du pont enjambant la

Belleville, formerly the geographic Township of Thurlow, in the County of Hastings, in the Province of Ontario, being part of the bed of the Moira River adjacent to Park Lots 16 and 17, East Range, Government Plan (Thurlow) and adjacent to Lot 5, Concession 2.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Kingston, March 21, 2000

KATHRYN E. MOORE  
*Regional Director*

[14-1-o]

rivière Moira sur l'autoroute 401 dans la ville de Belleville, anciennement le canton géographique de Thurlow, comté de Hastings, dans la province d'Ontario, faisant partie du lit de la rivière Moira contigu aux lots de parc 16 et 17, rang est, plan gouvernemental (Thurlow) et contigu au lot n° 5, concession n° 2.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Kingston, le 21 mars 2000

*La directrice régionale*  
KATHRYN E. MOORE

[14-1-o]

## NAICATCHEWENIN DEVELOPMENT CORPORATION

### PLANS DEPOSITED

Naicatchewenin Development Corporation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Naicatchewenin Development Corporation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Rainy River, at Fort Frances, Ontario, under deposit number MISC 285, a description of the site and plans of a bridge crossing over the Footprint River, at Naicatchewenin First Nation — Rainy Lake Indian Reserve 17A, in front of Whitehorse Rapids.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Naicatchewenin, March 21, 2000

ROBERT SMITH  
*General Manager*

[14-1-o]

## NAICATCHEWENIN DEVELOPMENT CORPORATION

### DÉPÔT DE PLANS

La société Naicatchewenin Development Corporation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Naicatchewenin Development Corporation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Rainy River, à Fort Frances (Ontario), sous le numéro de dépôt MISC 285, une description de l'emplacement et les plans d'un pont au-dessus de la rivière Footprint, Première nation Naicatchewenin — Réserve indienne du lac à la Pluie 17A, en face des rapides Whitehorse.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Naicatchewenin, le 21 mars 2000

*Le directeur général*  
ROBERT SMITH

[14-1]

## PAFCO INSURANCE COMPANY OF CANADA

### LETTERS PATENT

Notice is hereby given that Allstate Insurance Company of Canada intends to apply to the Minister of Finance for the issue of letters patent incorporating an insurance company under the *Insurance Companies Act* (Canada), for the purpose of transacting the business of property and casualty insurance with the name Pafco Insurance Company of Canada, in the English form, and Pafco du Canada, compagnie d'assurance, in the French form.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit the objections in writing, before May 9, 2000, to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, 15th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

March 18, 2000

ALLSTATE INSURANCE COMPANY OF CANADA

[12-4-o]

## PAFCO DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE

### LETTRES PATENTES

Avis est par les présentes donné que la Allstate du Canada, Compagnie d'Assurance a l'intention de demander au ministre des Finances que, conformément à la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), des lettres patentes soient produites pour la constitution d'une société d'assurance aux fins d'exploiter des assurances multirisques, laquelle société aura pour nom anglais Pafco Insurance Company of Canada, et pour nom français, Pafco du Canada, compagnie d'assurance.

Toute personne qui a des objections à l'émission de ces lettres patentes peut les formuler par écrit au Surintendant des institutions financières, avant le 9 mai 2000, au 255, rue Albert, 15<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Le 18 mars 2000

ALLSTATE DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE

[12-4-o]

**PRUDENTIAL OF AMERICA LIFE INSURANCE COMPANY (CANADA)****CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given, pursuant to section 224 of the *Insurance Companies Act* (Canada), that Prudential of America Life Insurance Company (Canada) [the Company] intends to apply to the Minister of Finance for approval of a proposal to change the name of the Company to PPI Lifeco Inc.

Toronto, March 13, 2000

CASELS BROCK & BLACKWELL L.L.P.  
*Barristers and Solicitors*

[12-4-o]

**LA PRUDENTIELLE D'AMÉRIQUE, COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE (CANADA)****CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 224 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que la Prudentielle d'Amérique, Compagnie d'Assurance-Vie (Canada) [la société] a l'intention de faire une demande au ministre des Finances pour l'approbation de changer la dénomination sociale de la société à PPI Lifeco Inc.

Toronto, le 13 mars 2000

*Les avocats*  
CASELS BROCK & BLACKWELL L.L.P.

[12-4]

**SOUTHERN ILLINOIS RAILCAR COMPANY, L.L.C.****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 22, 2000, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Security Agreement — Chattel Mortgage dated December 23, 1999, between Southern Illinois Railcar Company, L.L.C., as Debtor, and Deutsche Financial Services Corporation, as Secured Party, relating to 161 cars.

March 22, 2000

AIRD & BERLIS  
*Barristers and Solicitors*

[14-1-o]

**SOUTHERN ILLINOIS RAILCAR COMPANY, L.L.C.****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 22 mars 2000 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Contrat de garantie (hypothèque mobilière) en date du 23 décembre 1999 entre la Southern Illinois Railcar Company, L.L.C., en qualité de débiteur, et la Deutsche Financial Services Corporation, en qualité de créancier, concernant 161 wagons.

Le 22 mars 2000

*Les avocats*  
AIRD & BERLIS

[14-1-o]

**SOUTHERN ILLINOIS RAILCAR COMPANY****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 22, 2000, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Third Amendment dated December 22, 1999, to Security Agreement — Chattel Mortgage dated June 25, 1999, between Southern Illinois Railcar Company, as Debtor, and Deutsche Financial Services Corporation, as Secured Party, relating to 1 058 cars; and
2. Fourth Amendment dated March 20, 2000, to Security Agreement — Chattel Mortgage dated June 25, 1999, between Southern Illinois Railcar Company, as Debtor, and Deutsche Financial Services Corporation, as Secured Party, relating to 46 cars.

March 22, 2000

AIRD & BERLIS  
*Barristers and Solicitors*

[14-1-o]

**SOUTHERN ILLINOIS RAILCAR COMPANY****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 22 mars 2000 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Troisième modification en date du 22 décembre 1999 au contrat de garantie (hypothèque mobilière) en date du 25 juin 1999 entre la Southern Illinois Railcar Company, en qualité de débiteur, et la Deutsche Financial Services Corporation, en qualité de créancier, concernant 1 058 wagons;
2. Quatrième modification en date du 20 mars 2000 au contrat de garantie (hypothèque mobilière) en date du 25 juin 1999 entre la Southern Illinois Railcar Company, en qualité de débiteur, et la Deutsche Financial Services Corporation, en qualité de créancier, concernant 46 wagons.

Le 22 mars 2000

*Les avocats*  
AIRD & BERLIS

[14-1-o]

**SPRUCE CITY WILDLIFE ASSOCIATION****PLANS DEPOSITED**

The Spruce City Wildlife Association hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval

**SPRUCE CITY WILDLIFE ASSOCIATION****DÉPÔT DE PLANS**

La Spruce City Wildlife Association donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux*

of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Spruce City Wildlife Association has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Cariboo, at 1011 Fourth Avenue, Prince George, British Columbia, under deposit number PP009326, a description of the site and plans of a temporary fish weir in the Chilako River, also known as the Mud River, at the highway crossing on the Lower Mud River Road, 30 to 50 metres downstream.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Navigable Waters Protection Division, Operational Programs, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350–555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, March 22, 2000

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

ROY ARGUE

*Community Advisor*

[14-1-o]

#### TRITON ENVIRONMENTAL CONSULTANTS LTD.

##### PLANS DEPOSITED

Triton Environmental Consultants Ltd., on behalf of Alcan Smelters and Chemicals Ltd. and the Nechako Fisheries Conservation Program, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Triton Environmental Consultants Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at 401–299 Victoria Street, Prince George, British Columbia, under deposit number PP008652, a description of the site and plans of two cable crossings to support fish traps in the Nechako River at Bert Irvine's, approximately 10 km downstream of Cheslatta Falls, and at Diamond Island, approximately 20 km upstream of Fort Fraser, in front of Lot No. L93 (Bert Irvine's), extending to an island in the Nechako River and in front of Crown Land at latitude 53°59.4' N and longitude 124°30.8' W extending to Diamond Island in the Nechako River. These are the same cable crossings as have been put in place annually since 1991.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350–555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Richmond, April 1, 2000

TRITON ENVIRONMENTAL CONSULTANTS LTD.

[14-1-o]

*navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Spruce City Wildlife Association a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Cariboo, situé au 1011, Quatrième Avenue, Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PP009326, une description de l'emplacement et les plans d'un barrage à poissons temporaire dans la rivière Chilako, aussi connue sous le nom de rivière Mud, à l'intersection de la route et du chemin Lower Mud River, de 30 à 50 mètres en aval.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Division de la protection des eaux navigables, Programmes opérationnels, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 22 mars 2000

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

*Le conseiller communautaire*

ROY ARGUE

[14-1]

#### TRITON ENVIRONMENTAL CONSULTANTS LTD.

##### DÉPÔT DE PLANS

La société Triton Environmental Consultants Ltd., au nom de la Alcan Smelters and Chemicals Ltd. et le programme de Nechako Fisheries Conservation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Triton Environmental Consultants Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, situé au 299, rue Victoria, Bureau 401, Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PP008652, une description de l'emplacement et les plans de croisements de deux câbles pour retenir des nasses à poissons dans la rivière Nechako à Bert Irvine's (environ 10 km en aval des chutes Cheslatta) et à Diamond Island (environ 20 km en amont de Fort Fraser) en face du lot n° L93 (Bert Irvine's). L'emplacement se prolonge sur une île située dans la rivière Nechako et en face des terrains publics (53°59,4' de latitude nord et 124°30,8' de longitude ouest, et jusqu'à l'île Diamond située dans la rivière Nechako. Ces câbles sont les mêmes qui ont été mis en place annuellement depuis 1991.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Richmond, le 1<sup>er</sup> avril 2000

TRITON ENVIRONMENTAL CONSULTANTS LTD.

[14-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*


---

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Health, Dept. of</b>		<b>Santé, min. de la</b>	
Tobacco Products Information Regulations .....	961	Règlement sur l'information relative aux produits du tabac.....	961
Tobacco Reporting Regulations.....	982	Règlement sur les rapports relatifs au tabac.....	982
<b>Human Resources Development, Dept. of</b>		<b>Développement des ressources humaines, min. du</b>	
Regulations Amending the Marine Occupational Safety and Health Regulations .....	1011	Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires) .....	1011
<b>National Farm Products Council</b>		<b>Conseil national des produits agricoles</b>	
New Brunswick Primary Forest Products Order .....	1020	Décret sur les produits forestiers de base du Nouveau-Brunswick .....	1020
<b>Solicitor General, Dept. of the</b>		<b>Solliciteur général, min. du</b>	
DNA Identification Regulations .....	1025	Règlement sur l'identification par les empreintes génétiques .....	1025

## Tobacco Products Information Regulations

### Statutory Authority

*Tobacco Act*

### Sponsoring Department

Department of Health

## Règlement sur l'information relative aux produits du tabac

### Fondement législatif

*Loi sur le tabac*

### Ministère responsable

Ministère de la Santé

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The proposed *Tobacco Products Information Regulations* (the "Regulations") set out the requirements for information that must be displayed on all tobacco products that are for retail sale in Canada. These Regulations support the *Tobacco Act* ("the Act") in providing a legislative response to a national health problem of substantial and pressing concern. In particular, the Regulations serve "to enhance public awareness of the health hazards of using tobacco products" (section 4, Purpose of Act). Currently, health warnings and toxic emission information are displayed on tobacco packages on a voluntary basis.

Tobacco use is the leading cause of preventable illness and death in Canada and is the known or probable cause of more than 20 debilitating — often fatal — diseases of the lungs, heart and other organs. Tobacco use is responsible for at least one-fifth of all deaths of adults between the ages of 35 and 84, that is, more than 45 000 Canadians each year.

Health Canada estimates that, in Canada, the societal costs attributable to smoking for 1993 were approximately \$11 billion, of which \$3 billion was spent on direct health care costs such as hospitalization and physician time. The remaining \$8 billion was due to lost productivity, including foregone household income.

The use of tobacco products also has a significant impact on the health of nonsmokers. Exposure to environmental tobacco smoke (ETS) is associated with various diseases, some deadly. About 4.6 million nonsmoking Canadians (i.e., 21 percent of the total population aged 15 and over) report daily exposure to ETS. Approximately 1.6 million Canadian children under the age of 12 (i.e., one-third of Canadian children) are regularly exposed to ETS in their home.

Currently, approximately 6 million Canadians use tobacco products. Over the past decade, the prevalence of smoking among Canadians aged 15 and older has continued to inch downwards, decreasing from 30 percent in 1990 to 25 percent in 1999. The declines are greatest among older Canadians and are due to a combination of cessation and death (often caused from tobacco-related diseases). In 1999, about nine Canadians quit for every one who died from smoking.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Le projet de *Règlement sur l'information relative aux produits du tabac* (le « Règlement ») spécifie les renseignements qui doivent obligatoirement figurer sur tous les produits du tabac vendus au détail au Canada. Ce Règlement appuie la *Loi sur le tabac* (la « Loi ») en apportant une réponse législative à un problème de santé national qui constitue une préoccupation importante et pressante. En particulier, le Règlement aide à « mieux sensibiliser la population aux dangers que l'usage du tabac présente pour la santé » (article 4, but de la Loi). À l'heure actuelle, les mises en garde contre les dangers pour la santé et les renseignements sur les émissions toxiques sont affichés sur les emballages de produits du tabac sur une base volontaire.

La consommation de tabac constitue la principale cause de maladies et de décès évitables au Canada. Elle est également la cause connue ou probable de plus de 20 maladies débilitantes — souvent mortelles — des poumons, du cœur et d'autres organes. Elle est à l'origine d'au moins un cinquième de l'ensemble des décès d'adultes de 35 à 84 ans, ce qui représente plus de 45 000 Canadiens chaque année.

Selon Santé Canada, les coûts pour la société canadienne attribuables au tabagisme se sont établis en 1993 à 11 milliards de dollars, dont 3 milliards pour les soins de santé directs (hospitalisation et services de médecin). Les autres coûts de 8 milliards de dollars sont imputés à la perte de productivité, y compris la perte de revenu familial.

L'usage de produits du tabac a également une incidence importante sur la santé des non-fumeurs. L'exposition à la fumée ambiante du tabac est liée à diverses maladies, dont certaines sont mortelles. Environ 4,6 millions de non-fumeurs canadiens (soit 21 p. 100 de la population totale de 15 ans ou plus) mentionnent être exposés quotidiennement à de la fumée secondaire. Quelque 1,6 million d'enfants de moins de 12 ans au Canada (c'est-à-dire le tiers des enfants canadiens) sont régulièrement exposés à de la fumée ambiante du tabac à la maison.

Actuellement, environ 6 millions de Canadiens font usage de produits du tabac. Dans la dernière décennie, la prévalence de la consommation de tabac dans la population canadienne de plus de 15 ans a continué de régresser peu à peu, passant de 30 p. 100 en 1990 à 25 p. 100 en 1999. Cette baisse est plus importante chez les Canadiens âgés et est attribuable à l'effet combiné du renoncement au tabac et du décès des fumeurs, souvent de maladies liées à l'usage du tabac. En 1999, environ neuf Canadiens ont arrêté de fumer pour chaque Canadien qui est mort d'une maladie liée à l'usage du tabac.

However, the positive overall trend masks the fact that smoking rates remain alarmingly high in certain populations. The smoking rate among youth aged 15–19, in contrast to that observed among adults, has increased significantly during the last ten years. In 1999, 28 percent of Canadian teens smoked; this is a significant increase from 21 percent in 1990. Approximately 62 percent of First Nations and 72 percent of Inuit smoke; this is a rate more than double that of the general population. In addition, tobacco use is higher among Canadians of lower socioeconomic status and among Francophones.

The primary objective of the federal government's tobacco control strategy is to reduce the use of tobacco products among Canadians and, to the extent possible, the related adverse health impacts of tobacco use — especially among young persons. The Regulations, which require the display of health warnings and health information on tobacco packaging, will be a key component of the federal government's public education campaign on tobacco use.

Research has indicated that the impact of the current health warning messages seen on packages of tobacco products is wearing out, that is to say that they are no longer as effective as before since they have been in place for some years. In addition, they do not address a number of knowledge gaps on the part of users, nor do they reflect the true level of hazard associated with the product. Additionally, as current labelling practices are done on a voluntary basis, not all tobacco products sold in Canada are labelled.

Research has demonstrated that the segment of the public that uses, or is most likely to use, tobacco products regards the package as an important source of information. It has also been found that the display of important facts on the package directly assists users in their decision not to smoke. Research has also shown that to be effective, the display of information on packages must be noticeable, believable, relevant and memorable. Moreover, it must address the concerns of smokers and potential smokers alike. To do this, messages should:

- employ colour and graphics;
- be increased in size from the current practices;
- contain concrete facts and statistics; and
- address issues of concern to product users.

The design of the Regulations has been based on these research findings. Specifically, the Regulations require that tobacco products display health warning messages, smoking cessation messages and information about toxic chemicals found in tobacco products in a way that is easily legible, in a similar manner in both official languages and, where specified, in colour.

#### Health Warnings

The Regulations require that manufacturers and/or importers of tobacco products ensure that every package or carton of cigarettes, tobacco sticks, cigarette tobacco, leaf tobacco, kreteks (clove and tobacco cigarettes), bidis (small tendu leaves hand-wrapped over tobacco), pipe tobacco, cigars and smokeless tobacco display a prescribed health warning message. With one exception relating to cigars, this health warning message will occupy 50 percent of the principal display surface of the package.

In the Regulations, packages of cigarettes, kreteks, tobacco sticks, cigarette tobacco and leaf tobacco will have to feature one

Toutefois, cette tendance positive cache le fait que le taux de tabagisme demeure alarmant chez certains groupes. Le taux de tabagisme observé chez les jeunes de 15 à 19 ans, par contraste avec celui qui est observé chez les adultes, a augmenté considérablement au cours des dix dernières années. En 1999, 28 p. 100 des adolescents canadiens fumaient, une augmentation considérable par rapport à 21 p. 100 en 1990. Approximativement 62 p. 100 des membres des Premières nations et 72 p. 100 des Inuit fument, un taux deux fois supérieur à celui de la population en général. De plus, le tabagisme est plus élevé parmi les Canadiens ayant un bas niveau socioéconomique et parmi les francophones.

L'objectif premier de la stratégie de lutte contre le tabagisme du gouvernement fédéral est de réduire l'usage des produits du tabac chez les Canadiens et, dans la mesure du possible, les conséquences indésirables de l'usage du tabac pour la santé, en particulier chez les jeunes. Le Règlement, qui impose l'affichage de mises en garde contre les dangers pour la santé et de renseignements en matière de santé sur les emballages de produits du tabac, sera un élément clé de la campagne d'éducation publique du gouvernement fédéral sur l'usage du tabac.

Des recherches indiquent que les messages actuels au sujet des dangers pour la santé sur les emballages de produits du tabac ont perdu de l'efficacité avec le temps. De plus, ils ne couvrent pas certaines informations pour les utilisateurs ou ne reflètent pas la dangerosité véritable du produit. Enfin, comme l'étiquetage actuel est volontaire, les produits du tabac vendus au Canada ne sont pas tous étiquetés.

Des recherches ont révélé que le segment de la population qui fait usage de produits du tabac, ou qui est très enclin à le faire, considère le paquet comme une importante source de renseignements. Il a également été démontré que l'affichage d'importants faits sur le paquet aide de façon immédiate les utilisateurs dans leur décision de ne pas fumer. Des recherches ont aussi démontré que pour être efficaces, les messages doivent être évidents, crédibles, pertinents et mémorables. De plus, ils doivent répondre aux préoccupations des fumeurs et des fumeurs potentiels. À cette fin, les messages devraient :

- employer de la couleur et des illustrations;
- occuper plus de place qu'actuellement;
- présenter des faits concrets et des statistiques;
- répondre aux préoccupations des utilisateurs.

Il a été tenu compte de ces résultats de recherche dans l'élaboration du Règlement. Plus particulièrement, le Règlement exige que l'emballage des produits du tabac comprenne des mises en garde contre les dangers pour la santé, des messages incitant à renoncer au tabac et des renseignements sur les émissions toxiques et constituants des produits du tabac, sous une forme facile à lire et semblable dans les deux langues officielles, et en couleur lorsque cela est spécifié.

#### Mises en garde

Le Règlement exige que les fabricants et les importateurs s'assurent que tous les paquets et les cartons de cigarettes, de bâtonnets de tabac, de tabac à cigarettes, de feuilles de tabac, de kreteks (cigarettes au tabac et au girofle), de bidis (petites feuilles de tendu ou feuilles similaires roulées à la main sur du tabac), de tabac à pipe, de cigares et de tabac sans fumée incluent une mise en garde réglementaire contre les dangers pour la santé. Sauf pour les cigares, cette mise en garde devrait occuper 50 p. 100 de la principale surface exposée de l'emballage.

Selon le Règlement, les paquets de cigarettes, de kreteks, de bâtonnets de tabac, de tabac à cigarettes et de feuilles de tabac

of sixteen health warning messages equally displayed among brands. Packages of pipe tobacco and cigars, will display one of four health warnings equally distributed among brands. The health warnings for all these products will contain both graphics and text and are set out in the document entitled *Health Warnings and Information for Tobacco Products*, which is incorporated in the Regulations by reference (copy may be obtained from the contact named at the end of the Regulatory Impact Analysis Statement). The health warnings and health information will be made available by the Minister of Health in electronic format to be reproduced in colour.

In the case of smokeless tobacco and bidis, manufacturers and importers would be required to display four text only health warning messages described in the Regulations.

#### Health Information Messages

Every manufacturer or importer of cigarettes, tobacco sticks, cigarette tobacco, leaf tobacco and kreteks must also display, equally among brands, either: (1) one of nine smoking cessation messages, or (2) one of seven disease information messages. For packages that consist of a slide and a shell, the message must be displayed on the back of the slide, or on a leaflet. For all other packages, with the exception of soft packs, a leaflet must be provided with the message displayed on it. All messages, which are set out in the document entitled *Health Warnings and Health Information for Tobacco Products*, must be featured equally among brands.

Every manufacturer or importer of cigarettes, kreteks, bidis, tobacco sticks or cigars whose packages are slide packages, must also provide, on the upper slide-flap of the package, a short message directing the reader to either the back of the slide or the leaflet.

#### Toxic Emissions and Constituents

Information about the toxic chemicals found in tobacco smoke (tar, nicotine, carbon monoxide, benzene, hydrogen cyanide and formaldehyde) of cigarettes, kreteks, bidis, tobacco sticks, cigarette tobacco, and leaf tobacco must be displayed on a side of the package. Information about the toxic chemicals (nicotine, lead, nitrosamines) in smokeless tobacco must be displayed on a side or the bottom of the package.

#### Attribution

In keeping with the September 1995 Supreme Court of Canada ruling on similar provisions concerning health messages and toxic emissions information, and in conformity with the *Tobacco Act*, these Regulations allow tobacco manufacturers and importers to attribute the information required by the Regulations to Health Canada. The Supreme Court of Canada held that while the Government was justified in requiring tobacco companies to place messages on the package of tobacco products, it must permit the companies to attribute these messages to the Government.

#### Alternatives

Inclusion of health information on the product itself is a standard requirement for a large range of products. It is the most effective way of targeting information to the users of the product, as well as ensuring that the information is taken into account when decisions about use are being made. Television, radio and

devront afficher une de seize mises en garde. Les paquets de tabac à pipe et les cigares afficheront une de quatre mises en garde. Les mises en garde devront être également réparties à l'intérieur d'une même marque. Les mises en garde contre les dangers pour la santé pour tous ces produits comprendront des éléments graphiques et du texte, telles qu'elles sont énoncées dans le document *Mises en garde et informations sur la santé pour les produits du tabac*, et dont mention est faite dans le Règlement (on peut en obtenir un exemplaire en communiquant avec la personne-ressource dont le nom figure à la fin du Résumé d'étude d'impact de la réglementation). Le ministre de la Santé rendra les mises en garde et les renseignements relatifs à la santé disponibles sous forme électronique afin qu'ils puissent être reproduits en couleur.

Dans le cas du tabac sans fumée et des bidis, les fabricants et les importateurs devront afficher quatre mises en garde, en texte seulement, qui sont spécifiées dans le Règlement.

#### Messages relatifs à l'information sur la santé

Chaque fabricant ou importateur de cigarettes, de bâtonnets de tabac, de tabac à cigarettes, de feuilles de tabac et de kreteks doit aussi afficher, également à l'intérieur d'une même marque, soit (1) un de neuf messages portant sur le renoncement au tabac, ou (2) un de sept messages portant sur des maladies. Dans le cas des emballages coulissants, ce message doit apparaître soit à l'arrière de la partie coulissante, soit sur un encart. Pour tous les autres emballages (à l'exception du paquet souple), un encart contenant le message doit être inclus. Tous les messages énoncés dans le document *Mises en garde et informations sur la santé pour les produits du tabac* doivent être affichés de façon égale à l'intérieur d'une même marque.

Chaque fabricant ou importateur de cigarettes, de kreteks, de bidis, de bâtonnets de tabac ou de cigares vendus dans des emballages coulissants doit aussi inclure, sur le rabat supérieur du paquet, un court message renvoyant le lecteur à l'arrière de la partie coulissante ou à l'encart.

#### Émissions et constituants toxiques

Des renseignements sur les émissions toxiques dans la fumée du tabac (goudron, nicotine, monoxyde de carbone, benzène, acide cyanhydrique et formaldéhyde) des cigarettes, des kreteks, des bidis, des bâtonnets de tabac, du tabac à cigarettes et du tabac en feuilles doivent apparaître sur un côté de l'emballage. Les renseignements sur les constituants toxiques (nicotine, plomb, nitrosamines) dans le tabac sans fumée doivent figurer sur un côté ou la partie inférieure de l'emballage.

#### Attribution

Suivant la décision rendue par la Cour suprême du Canada en septembre 1995 sur des dispositions analogues au sujet des mises en garde relatives à la santé et des renseignements relatifs aux émissions toxiques et, conformément à la *Loi sur le tabac*, le présent règlement permet aux fabricants et aux importateurs de tabac d'attribuer à Santé Canada l'information imposée par le Règlement. La Cour suprême du Canada a statué que si le Gouvernement est justifié d'obliger les compagnies de tabac à afficher des messages sur les emballages des produits de tabac, il doit leur permettre d'attribuer ces messages au Gouvernement.

#### Solutions envisagées

L'inclusion de renseignements relatifs à la santé sur le produit lui-même est une exigence normale pour un grand nombre de produits. C'est la façon la plus efficace d'atteindre les utilisateurs des produits en question et de s'assurer que les renseignements sont pris en considération au moment de prendre la décision

print advertising, no matter how pervasive or intrusive, will always miss some key groups of product users. Web sites and 1-800 numbers require active efforts to acquire information. School and community-based programs cannot reach all existing users of the products.

Under the former *Tobacco Products Control Regulations* (as amended on July 21, 1993), manufacturers and importers of cigarettes and cigarette tobacco were required to display eight health warnings on 25 percent of the principal display panel. The warning had to be in black type on a white background and in white type on a black background, surrounded by a border. Information about the average yield of tar, nicotine and carbon monoxide (obtained from smoking cigarettes and cigarette tobacco in a smoking machine) was required to be displayed on packages. Since the Supreme Court of Canada invalidated these provisions in September 1995, the display of health warnings and toxic emissions information has been done on a voluntary basis.

An alternative to these Regulations which was considered was to simply reintroduce the same health messages and toxic emissions information requirements of the former *Tobacco Products Control Regulations*. This alternative was rejected because research indicates that these health warnings would not be as effective as those provided for in the Regulations.

Another alternative considered was the endorsement of the *Tobacco Industry Voluntary Packaging and Advertising Code* ("the CTMC Code") as proposed by the Canadian Tobacco Manufacturers' Council (CTMC). This voluntary code sets out messages based on the former *Tobacco Products Control Regulations*. The disadvantages of this alternative are the following:

- the CTMC Code health warnings are not as effective as those provided for in the Regulations;
- the CTMC Code was developed for cigarettes but not for other tobacco products;
- only the three major cigarette manufacturers are members of the CTMC and have to conform to the CTMC Code;
- the CTMC Code does not include smoking cessation messages to assist smokers who are trying to quit or are considering quitting; and
- only three toxic emissions are listed.

As indicated earlier, the display of information on packages must be noticeable, believable, relevant and memorable to be effective. Research has indicated that enlarging the area occupied by the health warning (when compared to the area currently utilized by tobacco manufacturers on a voluntary basis), using colourful graphic images for health warnings and adding facts and statistics, increases the effectiveness of the displayed health warning. All these elements are found in the Regulations, and contribute to make the required health warnings more easily noticed, believed and recalled. As for relevance, the contents of the health warnings were selected to make them relevant to the target groups, especially the smokers known as "quitters" and "pre-quitters."

Because smokers have indicated they want more information on what compounds are found in the smoke they inhale, six toxic emissions are now required to be displayed on the packages (compared to three in the former Regulations). Similarly, toxic constituents information is required on smokeless tobacco packages in order to provide important information to the users of

d'utiliser ou non les produits. La publicité dans les médias électroniques ou imprimés, aussi incontournable qu'elle soit, n'atteindra jamais tous les principaux groupes d'utilisateurs des produits. Les sites Web et les numéros 1-800 exigent un effort actif pour obtenir des renseignements. Les programmes scolaires et communautaires ne permettent pas d'atteindre tous les utilisateurs des produits.

En vertu de l'ancien *Règlement sur les produits du tabac* (modifié le 21 juillet 1993), les fabricants et les importateurs de cigarettes et de tabac à cigarettes étaient tenus d'afficher huit mises en garde contre les dangers du tabac sur 25 p. 100 de la principale surface exposée de l'emballage. Le message devait être en lettres noires sur fond blanc et en lettres blanches sur fond noir, et être entouré d'une bordure. Des renseignements sur la teneur moyenne en goudron, en nicotine et en monoxyde de carbone (obtenus de cigarettes et de tabac à cigarettes consommés dans une machine à fumer) devaient figurer sur les paquets. Depuis que la Cour suprême du Canada a invalidé ces dispositions en septembre 1995, l'affichage des mises en garde et des renseignements sur les émissions toxiques se fait sur une base volontaire.

Une solution de rechange au Règlement qui a été envisagée consistait à simplement réintroduire les mêmes mises en garde contre les dangers pour la santé et renseignements sur les émissions toxiques que prévoyait l'ancien *Règlement sur les produits du tabac*. Cette solution a été rejetée parce que des recherches indiquent que ces messages ne seraient pas aussi efficaces que ceux que prévoit le Règlement.

Une autre solution de rechange considérée était l'adoption du *Code d'autoréglementation d'emballage et de publicité de l'industrie des produits du tabac* (« le Code du CCFPT »), comme le proposait le Conseil canadien des fabricants de produits du tabac (CCFPT). Ce code volontaire énonce des messages qui s'inspirent de l'ancien *Règlement sur les produits du tabac*. Les inconvénients de cette solution étaient les suivants :

- les mises en garde dans le Code du CCFPT ne sont pas aussi efficaces que celles qui sont prévues dans le Règlement;
- le Code du CCFPT a été élaboré pour les cigarettes, mais pas pour les autres produits du tabac;
- seulement trois grands fabricants de cigarettes sont membres du CCFPT et doivent se conformer à son code;
- le Code du CCFPT ne comprend pas de messages au sujet du renoncement au tabac pour aider les fumeurs qui essaient de cesser de fumer ou qui songent à la faire;
- seulement trois émissions toxiques sont mentionnées.

Comme il a été indiqué plus tôt, les renseignements affichés sur les paquets doivent être évidents, crédibles, pertinents et mémorables pour être efficaces. Des recherches ont démontré que l'agrandissement de la surface occupée par les mises en garde (comparativement à la surface actuellement utilisée de leur plein gré par les fabricants), l'utilisation d'éléments graphiques en couleur, et l'ajout de faits et de statistiques accroissent l'effet des messages affichés. Tous ces éléments, qui se trouvent dans le Règlement, contribuent à rendre les mises en garde obligatoires plus faciles à voir, à croire et à garder en mémoire. Quant à la pertinence, la teneur des messages a été choisie afin que ceux-ci soient pertinents pour les groupes cibles, mais en particulier les personnes qui essaient de cesser de fumer ou qui ont l'intention d'essayer de cesser de fumer.

Parce que les fumeurs ont dit vouloir plus de renseignements sur les composés présents dans la fumée qu'ils inhalent, des données sur six émissions toxiques doivent maintenant figurer sur les paquets (comparativement à trois dans l'ancien règlement). De même, des informations sur les constituants toxiques doivent désormais figurer sur les contenants de tabac sans fumée afin de

these products as well. Finally, smoking cessation messages were developed in order to assist smokers who are trying to quit, or are considering quitting.

Given the significance of the adverse health consequences of tobacco use and the importance of providing essential information in the most effective way, the Regulations are considered the best option.

*Benefits and Costs*

While it is difficult to forecast the exact size of the impact, some substantive behavioural changes can be expected from a significant change in a warning system of this kind.

The federal government’s tobacco control strategy is based on a comprehensive approach, with legislative and regulatory components playing a key role. Although the impact of these regulations on tobacco use cannot be precisely determined at this time, some reduction is expected and will generate benefits as a result of:

1. reduced mortality;
2. reduced morbidity (disease and illness);
3. reduced health care costs; and
4. reduced employer costs.

Reduced Mortality

Health Canada estimates that 45 200 Canadians die annually as a consequence of tobacco-caused disease. The table below shows a minimum estimate of the number and value of lives that may be saved in various years in the future under the assumption that these Regulations will result in a long term 1 percent reduction in tobacco use and an eventual equivalent 1 percent reduction in tobacco-related mortality. As a conservative assumption, the reduction in mortality is assumed to occur gradually and not be fully realized until the current teen and adult population turns over in 65 years.

Year	% Mortality Reduction	No. of Annual Lives Saved	Value of Annual Lives Saved (\$millions)	
			Minimum	Best Estimate
1	0.015%	6.78	\$2.7	\$38.6
10	0.154%	69.61	\$27.8	\$396.8
25	0.385%	174.02	\$69.6	\$991.9
50	0.769%	347.59	\$139.0	\$1,981.3
65	1.000%	452.00	\$180.8	\$2,576.4

Two different approaches were taken to estimating the value of reduced mortality to Canadian society:

- The human capital approach estimates the value of life on the basis of the value of lost wages only (assuming that mortality of smokers occurs on average at approximately age 50). This approach results in an average value of \$400,000 per statistical life and the “minimum” mortality reduction benefit shown in the table above.
- The willingness-to-pay approach estimates the value of life based on consumer willingness to pay to reduce risk of death. Empirical estimates are derived from the risk premium in wages required to persuade Canadians to undertake risky occupations. The collective willingness to pay to reduce risk is estimated at \$5.7 million per statistical life saved and is the “best estimate” mortality reduction benefit shown in the table above. The willingness-to-pay approach is now standard in the economic literature for estimating the value of lives saved.

fournir également des renseignements importants aux utilisateurs de ces produits. Enfin, des messages portant sur le renoncement au tabac ont été préparés pour aider les fumeurs qui essaient de cesser de fumer ou qui songent à cesser de fumer.

Étant donné l’importance des conséquences indésirables de l’usage du tabac pour la santé, et l’intérêt de fournir des renseignements essentiels de la façon la plus efficace, le Règlement est considéré comme la meilleure option.

*Avantages et coûts*

S’il est difficile de prédire l’effet exact qu’auront les nouveaux messages, il faut quand même s’attendre à des changements importants de comportement à la suite d’un changement d’une telle ampleur dans un système de mises en garde.

La stratégie fédérale de lutte contre le tabagisme est fondée sur une approche globale dans le cadre de laquelle les lois et les règlements jouent un rôle clé. Bien que l’impact de ces règlements sur l’usage du tabac ne puisse être déterminé avec précision à l’heure actuelle, il faut s’attendre à une certaine réduction, qui entraînera :

1. une réduction de la mortalité;
2. une réduction de la morbidité;
3. une réduction des coûts des soins de santé;
4. une réduction des coûts pour les employeurs.

Réduction de la mortalité

Santé Canada estime que 45 200 Canadiens meurent chaque année de maladies causées par le tabac. Le tableau ci-après donne une estimation minimale du nombre et de la valeur des vies qui pourraient être sauvées après un certain nombre d’années en supposant que le Règlement fasse diminuer de 1 p. 100, à long terme, l’usage des produits du tabac, et de 1 p. 100, par conséquent, la mortalité mettant en cause le tabac. Selon une hypothèse prudente, la réduction de la mortalité s’opérera de façon graduelle et ne sera pas complète tant que la population adolescente et adulte actuelle n’aura pas 65 ans.

An(s)	% de réduction de la mortalité	Nombre de vies sauvées par année	Valeur des vies sauvées annuellement (millions de dollars)	
			Minimum	Meilleure estimation
1	0,015 %	6,78	2,7 \$	38,6 \$
10	0,154 %	69,61	27,8 \$	396,8 \$
25	0,385 %	174,02	69,6 \$	991,9 \$
50	0,769 %	347,59	139,0 \$	1 981,3 \$
65	1,000 %	452,00	180,8 \$	2 576,4 \$

Deux méthodes différentes ont été utilisées pour estimer la valeur d’une réduction de la mortalité pour la société canadienne :

- La formule du capital humain, qui consiste à estimer la valeur de la vie d’après la valeur des salaires perdus seulement (en supposant que la mortalité des fumeurs survient en moyenne vers l’âge de 50 ans). La valeur moyenne ainsi obtenue est de 400 000 \$ par vie statistique et correspond à la réduction « minimale de la mortalité » dans le tableau qui précède.
- La formule fondée sur la volonté de payer, qui consiste à estimer la valeur de la vie d’après la volonté du consommateur de payer pour réduire le risque de décès. Des estimations empiriques sont dérivées de la prime de risque dans les salaires qui est nécessaire pour persuader les Canadiens de faire un métier dangereux. La capacité collective de payer pour réduire le risque est estimée à 5,7 millions de dollars par vie statistique et correspond à la « meilleure estimation » dans le tableau qui précède. Cette formule est devenue la norme dans la recherche économique pour estimer la valeur des vies sauvées.

Using these estimates of the value of a statistical life, the cost of the mortality associated with tobacco use in Canada is between \$18.1 and \$257.6 billion per year. The present value of the benefit of reduced mortality associated with a 1 percent reduction in both tobacco use and mortality ranges from \$300 million to \$4.4 billion over 65 years (at a discount rate of 10 percent) with the "best estimate" being \$4.4 billion.

The \$4.4 billion represents the value placed on the reduced risk of premature death by those Canadians who choose to quit tobacco use as a result of the information communicated by the improved labelling. This benefit is separate from, and in addition to, the gains from reduced morbidity, reduced costs to the health care system, and reduced costs to employers.

#### Reduced Morbidity

In addition to causing over 45 000 deaths annually in Canada, tobacco use causes disease and illness among tobacco users and also among non-smokers who are exposed to environmental tobacco smoke. While the value of reduced morbidity has not been estimated, the reduction in tobacco use resulting from these Regulations is expected to result in benefits due to a reduction in illness and disease among smokers and non-smokers.

#### Reduced Health Care Costs

According to the Canadian Centre for Substance Abuse, the annual direct health care costs associated with tobacco use are \$2.7 billion. The reduction in tobacco use resulting from these Regulations is expected to reduce this cost burden as a result of a reduction in tobacco-caused illness.

#### Reduced Employer Costs

The Conference Board of Canada has estimated that it costs \$2,565 per year more to employ a smoker than a non-smoker as a result of increased absenteeism associated with tobacco-related illness, decreased productivity associated with smoke breaks on company time, increased life insurance premiums and the cost of providing non-smoking areas (see table below). These Regulations are expected to reduce these costs and provide a benefit to Canadian employers.

	Cost (1995 \$)
Increased absenteeism	\$230
Decreased productivity	\$2,175
Increase life insurance premiums	\$75
Smoking area costs	\$85
Total (per employee)	\$2,565

#### Costs

The costs to tobacco product manufacturers of complying with these Regulations include the costs of:

- printing leaflets;
- redesigning most packages;
- redesigning embossing cylinders;
- re-etching press cylinders; and
- preparing new lithographic printing plates.

Selon ces estimations de la valeur d'une vie statistique, le coût de la mortalité mettant en cause l'usage du tabac au Canada se situe entre 18,1 et 257,6 milliards de dollars par année. La valeur actuelle d'une réduction de la mortalité qui résulterait d'une diminution de 1 p. 100 de l'usage du tabac et de la mortalité se situe entre 300 millions de dollars et 4,4 milliards de dollars sur une période de 65 ans (en supposant un taux d'actualisation de 10 p. 100), la « meilleure estimation » correspondant à 4,4 milliards de dollars.

Les 4,4 milliards de dollars représentent la valeur attribuée à la réduction du risque de décès prématuré chez les Canadiens qui décident de cesser de fumer grâce à l'information communiquée par l'étiquetage amélioré. Cet avantage ne tient pas compte des gains découlant d'une réduction de la morbidité, des coûts pour le système de santé et des coûts pour les employeurs, et il s'y rajoute.

#### Réduction de la morbidité

Outre qu'il cause plus de 45 000 décès chaque année au Canada, le tabagisme est responsable de maladies chez les fumeurs et également chez les non-fumeurs qui sont exposés à la fumée du tabac environnante. Bien que la valeur d'une réduction de la morbidité n'ait pas été estimée, la réduction de l'usage du tabac que le Règlement est censé entraîner devrait se traduire par une réduction de la maladie chez les fumeurs et les non-fumeurs.

#### Réduction des coûts au titre des soins de santé

Selon le Centre canadien de lutte contre l'alcoolisme et les toxicomanies, les coûts annuels des soins de santé directement imputables au tabagisme sont de 2,7 milliards de dollars. La réduction de l'usage du tabac que devrait permettre le Règlement est censée faire diminuer ces coûts puisque les maladies liées au tabac devraient fléchir.

#### Réduction des coûts pour les employeurs

Le Conference Board du Canada a calculé qu'il en coûte 2 565 \$ de plus par année pour employer un fumeur plutôt qu'un non-fumeur en raison de l'augmentation de l'absentéisme à cause de maladies liées au tabac, de la perte de productivité attribuable aux pauses prises pour fumer sur le temps de l'employeur, de l'augmentation des primes d'assurance-vie et du coût de l'aménagement d'espaces où fumer (voir tableau ci-dessous). Le Règlement devrait faire diminuer ces coûts et procurer ainsi un avantage aux employeurs canadiens.

	Coût (\$ 1995)
Absentéisme accru	230 \$
Productivité réduite	2 175 \$
Primes d'assurance-vie plus élevées	75 \$
Aménagement d'aires où fumer	85 \$
Total (par employé)	2 565 \$

#### Coûts

Les coûts que devront engager les fabricants de produits de tabac pour se conformer au Règlement incluent les suivants :

- impression d'encarts;
- conception nouvelle de la plupart des paquets;
- fabrication de nouveaux cylindres de gaufrage;
- retouches des cylindres d'impression;
- préparation de nouvelles plaques d'impression lithographique.

The Regulations will also require etching new cylinders in rotogravure printing (to accommodate the distribution of all 16 health warning messages among brands) and possible upgrades to their prepress capabilities with new colour management hardware and/or software. As an alternative, the health warning labels could be printed using lithographic printing or, self-adhesive labels could be printed to carry the health warnings.

The Canadian Tobacco Manufacturers' Council (CTMC) estimates that it would cost its member companies \$52 million in one-time disbursements to make the necessary changes. In addition, Health Canada estimates the cost of leaflet printing at \$28 million per year based on 1990 tobacco industry figures. The present value of both the one-time disbursements and the ongoing annual costs over the same 65-year period used for mortality benefits is \$327 million (at a discount rate of 10 percent).

Accepting industry cost estimates at full cost, while a conservative assumption, is unrealistic. The correct cost estimate would be net of planned industry investments in equipment and changing packaging designs. To assert that the amount to be subtracted out is zero would mean that the industry would not make any investment in replacing or upgrading its printing technology over the study period, i.e., 65 years. As well, it would require that there were no packaging redesigns over the same period. The sooner such changes were contemplated or applied, the less the cost impact attributable to the Regulations. In addition, Health Canada research has found that adding costly ink station equipment to existing presses may not be necessary. Rather, purchasing prepress colour management hardware and/or software would allow printers to use both process and specialty colours to effectively reproduce the health warning labels on tobacco packages. A fully equipped prepress colour management facility would have sufficient capacity to cover the needs of several eight-unit gravure presses within a printing facility. Purchase of this new scanning equipment to separate process colours would cost in the order of \$200,000–\$300,000.

In addition to industry costs, compliance monitoring and enforcement of these Regulations is expected to cost Health Canada \$700,000 annually (present value of \$7 million over 65 years at 10 percent).

#### Employment Impact

A 1996 report by Irvine and Sims of Concordia University estimated the impact of a reduction in spending on tobacco products on employment using Statistics Canada's input-output model. As shown in the table below, a 1 percent reduction in the sale of tobacco products could result in a loss of 509 jobs. However, this scenario supposes that consumers find no other use for their money. Once increased consumer spending on other products (using the money saved on tobacco products) is included, there is expected to be a net increase of 427 jobs. This increase in employment results from the fact that the mix of substitute products is typically more labour intensive than tobacco products. Finally, when reduced government spending (resulting from reduced government tax revenue on tobacco products) is also netted out, there is still expected to be a net employment gain but it is reduced to 227 jobs.

Le Règlement exigera aussi l'utilisation de cylindres additionnels en rotogravure (pour permettre la répartition des 16 mises en garde entre les marques) ainsi que des améliorations possibles des capacités de préimpression avec de nouveaux matériels et logiciels de gestion des couleurs. Par ailleurs, les mises en garde contre les dangers pour la santé pourraient être imprimées par des procédés lithographiques ou sur des étiquettes autocollantes.

Le Conseil canadien des fabricants de produits du tabac (CCFPT) estime que les changements nécessaires coûteraient 52 millions de dollars à ses sociétés membres la première année. De plus, Santé Canada estime l'impression des encarts à 28 millions de dollars par année en se fondant sur des chiffres de l'industrie du tabac pour 1990. La valeur actuelle des investissements initiaux et des coûts annuels permanents sur la même période de 65 ans utilisée pour calculer les avantages en termes de mortalité est de 327 millions de dollars (en supposant un taux d'actualisation de 10 p.100).

Accepter telles quelles les estimations des coûts pour l'industrie, même s'il s'agit d'une hypothèse prudente, demeure irréaliste. L'estimation correcte des coûts ne tiendrait pas compte des investissements prévus par l'industrie dans l'équipement et la conception des paquets. Cette supposition présume que l'industrie n'investirait aucune somme pour remplacer ou améliorer ses dispositifs d'impression au cours de la période de référence, soit 65 ans. Il faudrait en outre supposer que les paquets ne seraient pas redessinés au cours de cette période. Plus tôt seraient prévus ces changements, moins les coûts imputables au Règlement seraient élevés. De plus, des recherches de Santé Canada ont révélé qu'il ne sera peut-être pas nécessaire d'ajouter des stations d'encre coûteuses aux presses existantes. Plutôt, l'achat de matériels et/ou de logiciels de gestion des couleurs en préimpression permettrait aux imprimeurs d'utiliser les couleurs primaires et des couleurs spécialisées pour reproduire efficacement les étiquettes de mise en garde contre les dangers pour la santé sur les paquets de tabac. Une installation entièrement équipée de gestion des couleurs en préimpression serait suffisante pour accommoder plusieurs presses d'héliogravure de huit unités dans une imprimerie. L'achat de nouveaux dispositifs de scannage pour séparer les couleurs primaires coûterait entre 200 000 \$ et 300 000 \$.

En plus des coûts pour l'industrie, la surveillance de la conformité et l'application du Règlement sont censées coûter quelque 700 000 \$ par année à Santé Canada (valeur actuelle de 7 millions de dollars sur 65 ans à un taux d'actualisation de 10 p. 100).

#### Impact sur l'emploi

Dans un rapport de 1996, Irvine et Sims, de l'université Concordia, estiment l'impact sur l'emploi d'une réduction des dépenses pour des produits du tabac à l'aide du modèle intrants-extrants de Statistique Canada. Comme le montre le tableau ci-dessous, une réduction de 1 p. 100 de la vente de produits du tabac pourrait entraîner la perte de 509 emplois. Toutefois, ce scénario suppose que les consommateurs ne feront pas d'autres utilisations de leur argent. Si l'on tient compte que les consommateurs dépenseront plus pour d'autres produits (avec l'argent qu'ils auront économisé en ne fumant plus), il faut plutôt s'attendre à une augmentation nette de 427 emplois. Cette augmentation du nombre d'emplois résulte du fait que dans l'ensemble les produits de substitution demandent en général plus de main-d'œuvre que les produits du tabac. Enfin, si l'on tient compte de la réduction des dépenses du Gouvernement (parce que les taxes perçues sur les produits du tabac diminueront), l'augmentation du nombre d'emplois tombe à 227.

	Employment Impact (No. of Jobs)
1 percent reduction in purchases of tobacco products	-509
plus replacement consumer spending	+427
plus reduced government spending	+227

### Benefit-Cost Comparison

The benefits and costs of these Regulations are summarized in the table below using the "best estimate" of the mortality benefit and assuming a 1 percent decrease in tobacco use. The value of the benefits significantly exceeds the costs. In fact, as long as the decrease in tobacco use exceeds 0.1 percent, the benefits of the Regulations will exceed its costs.

Benefits	Present Value (\$ million)	Costs	Present Value (\$ million)
Reduced mortality	\$4,400	Industry costs	\$327
Reduced morbidity		Compliance and enforcement costs	\$7
Reduced health care costs			
Reduced employer costs			
Total	\$4,400	Total	\$334

### Consultation

An earlier version of these Regulations was published as the *Tobacco (Labelling and Reporting) Regulations* in the *Canada Gazette*, Part I, on March 29, 1997, and this version continued the labelling requirements of the *Tobacco Products Control Regulations*. However, after further review and research, Health Canada decided to expand the requirements.

Early notice of the Regulations has been given in Health Canada's *Report on Plans and Priorities* (1999–2000 Estimates).

On January 18, 1999, the Minister of Health announced the release of a consultation document entitled *Proposed New Labelling Requirements for Tobacco Products*. This document, which set out the background for the labelling requirements, research findings and proposed requirements, was mailed to 1 550 groups and individuals and posted on the Health Canada Web site. Copies were downloaded from the site a total of 735 times between January 18 and March 31, 1999.

As of May 31, 1999, 82 responses to the consultation documents were received from health organizations, unions, representatives of the tobacco industry (companies and lobbyist/law firms) and individuals (some of whom were individuals writing from the United States). In addition to submitting written responses, some stakeholders from union and health organizations met with Health Canada representatives to present their comments.

A majority of respondents (54 percent) expressed support for the Regulations. Most of these responses were from health promotion and disease prevention organizations, health professional organizations and regional/municipal health authorities. The 46 percent of respondents who were opposed to the Regulations included union representatives and employees of and lobbyists

	Impact sur l'emploi (nombre d'emplois)
réduction de 1 p. 100 des achats de produits du tabac	-509
plus remplacement des dépenses des consommateurs	+427
plus réduction des dépenses gouvernementales	+227

### Comparaison avantages-coûts

Les avantages et les coûts du Règlement sont résumés dans le tableau ci-dessous, d'après la « meilleure estimation » de la réduction de la mortalité et en supposant une diminution de 1 p. 100 de l'usage du tabac. La valeur des avantages dépasse sensiblement les coûts. En réalité, dès que la réduction de l'usage du tabac dépasse 0,1 p. 100, les avantages du Règlement sont plus importants que ses coûts.

Avantages	Valeur actuelle (millions \$)	Coûts	Valeur actuelle (millions \$)
Réduction de la mortalité	4 400 \$	Coûts pour l'industrie	327 \$
Réduction de la morbidité		Coûts de surveillance de la conformité et d'application du Règlement	7 \$
Réduction des coûts pour les soins de santé			
Réduction des coûts pour les employeurs			
Total	4 400 \$	Total	334 \$

### Consultations

Une version antérieure du Règlement a été publiée sous le titre de *Règlement sur le tabac (étiquetage et rapports)* dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 29 mars 1997. La présente version reprend les exigences en matière d'étiquetage du *Règlement sur les produits du tabac*. Cependant, après une étude et des recherches plus poussées, Santé Canada a décidé d'augmenter ces exigences.

Un préavis du Règlement a été donné par le *Rapport sur les plans et les priorités* de Santé Canada (Budget des dépenses de 1999-2000).

Le 18 janvier 1999, le ministre de la Santé a annoncé la publication d'un document de consultation intitulé *Projet de nouvelles exigences d'étiquetage pour les produits du tabac*. Ce document, qui énonce le contexte des exigences en matière d'étiquetage, les conclusions de recherches ainsi que les exigences proposées, a été posté à 1 550 groupes et particuliers et affiché sur le site Web de Santé Canada. Le document a été téléchargé 735 fois entre le 18 janvier et le 31 mars 1999.

Au 31 mai 1999, 82 réactions au document de consultation étaient parvenues d'organismes œuvrant dans le domaine de la santé, de syndicats, de représentants de l'industrie du tabac (sociétés et cabinets de lobbyistes/études d'avocats) et de particuliers (dont certains écrivaient des États-Unis). En plus de répondre par écrit, certains intervenants des syndicats et des organismes du domaine de la santé ont rencontré des représentants de Santé Canada pour leur faire part de leurs commentaires.

La plupart des réactions (54 p. 100) étaient favorables au Règlement. Ces réactions provenaient en majorité d'organismes de promotion de la santé et de prévention de la maladie, d'associations de professionnels de la santé et d'autorités régionales ou municipales de la santé. Les réactions défavorables (46 p. 100) provenaient entre autres de représentants syndicaux

for tobacco companies. Union issues primarily related to the prospect of lost jobs with the tobacco industry.

Following the release of the consultation document in January 1999, Health Canada held a total of 29 meetings with industry representatives, including retail associations, unions, printers, tobacco manufacturers, importers and distributors. As well, Health Canada has consulted with health and public interest groups.

In keeping with the Federal Regulatory Policy, Health Canada also initiated the Business Impact Test (BIT) process with affected sectors of the tobacco industry. Between October 1999 and February 2000, all identified stakeholders were invited to participate in a BIT Survey. This survey was used, in part, to contribute to the benefit-cost analysis of the impact of the Regulations on the tobacco industry as well as on the Canadian public at large.

On January 22, 2000, a Notice of Intent to propose regulations was published in the *Canada Gazette*. Following this publication, draft copies of the Regulations were mailed out to all identified stakeholders, and were also made available by contacting the Bureau of Tobacco Control directly. Publishing the Notice of Intent initiated a 30-day comment period during which all Canadians were given the opportunity to submit comments on the Regulations.

As of February 22, 2000, over 1 100 responses to the Notice of Intent were received from health organizations, unions, representatives of the tobacco industry, industry associations, and individuals. In addition to submitting written responses, some stakeholders met with Health Canada representatives to present their comments.

The majority of respondents (more than 95 percent) expressed support for the Regulations. Most of these responses were from the general public, health promotion and disease prevention organizations, health professional organizations and regional/municipal health authorities. The respondents who were opposed to the Regulations (less than 5 percent) included retail associations, printers, tobacco manufacturers, importers, suppliers and distributors.

During the consultations, stakeholders raised a number of issues that have been addressed in drafting the Regulations. The main issues are summarized below:

1. *All tobacco products should be required to display all sixteen Health Warning Messages:* The Regulations have been adjusted so that 97 percent of all products containing tobacco will require all sixteen messages to be displayed equally among brands. Not all sixteen warning messages were relevant to all products. Cigars, pipe tobacco, bidis, and smokeless tobacco will require four health warning messages that are relevant to them.
2. *Wording and graphics on some Health Warning Messages should be altered to increase the impact of the messages:* The Health Warning Messages were adjusted where possible when scientifically and legally supported.
3. *Wording changes should be made and colour should be added to slide and leaflet messages to increase the impact of the message:* The Health Information Messages were altered to include highlighting and some wording changes were made.
4. *Health warning messages were not relevant for all products:* The Health Warning Messages were analysed and selected to fit various products.

ainsi que d'employés et de lobbyistes des sociétés productrices de tabac. Les syndicats s'inquiétaient surtout des pertes possibles d'emplois au sein de l'industrie du tabac.

Par suite de la publication du document de consultation en janvier 1999, Santé Canada a tenu un total de 29 réunions avec des représentants de l'industrie, y compris d'associations de détaillants, de syndicats, d'imprimeurs, de fabricants de produits du tabac, d'importateurs et de distributeurs. Des consultations ont également eu lieu avec des groupes dans le domaine de la santé et des groupes d'intérêt public.

En conformité avec la politique de réglementation fédérale, Santé Canada a également entrepris un test de l'impact sur les entreprises avec les secteurs en marge de l'industrie du tabac. Entre octobre 1999 et février 2000, tous les intéressés répertoriés ont été invités à participer à une enquête sur l'impact sur les entreprises. L'enquête a été utilisée, en partie, pour contribuer à l'analyse avantages-coûts de l'impact du Règlement sur l'industrie du tabac et l'ensemble de la population canadienne.

Le 22 janvier 2000, un avis d'intention de réglementer a été publié dans la *Gazette du Canada*. Par la suite, des exemplaires provisoires du Règlement ont été postés à tous les intéressés répertoriés et ont été rendus directement disponibles par l'entremise du Bureau de lutte au tabagisme. La publication de l'avis d'intention a marqué le début d'une période de commentaires de 30 jours pendant laquelle tous les Canadiens ont eu la possibilité de commenter le Règlement.

En date du 22 février 2000, plus de 1 100 réponses à l'avis d'intention avaient été reçues d'organismes dans le domaine de la santé, de syndicats, de représentants de l'industrie du tabac, d'associations industrielles et de particuliers. En plus de réponses écrites, certains intéressés ont rencontré des représentants de Santé Canada pour présenter leurs commentaires.

La majorité des répondants (plus de 95 p. 100) était en faveur du Règlement. La plupart des réponses provenaient de particuliers, d'organismes de promotion de la santé et de prévention de la maladie, d'organismes professionnels de la santé et d'autorités régionales ou municipales de la santé. Les répondants qui étaient contre le Règlement (moins de 5 p. 100) incluaient des associations de détaillants, des imprimeurs, des fabricants de produits du tabac, des importateurs, des fournisseurs et des distributeurs.

Au cours des consultations, les intéressés ont soulevé un certain nombre de points qui ont été pris en considération dans la rédaction du Règlement. Les principaux points sont résumés ci-après :

1. *Les seize mises en garde contre les dangers du tabac pour la santé devraient obligatoirement figurer sur tous les produits du tabac.* Le Règlement a été modifié de telle façon que les mises en garde devront figurer sur 97 p. 100 de tous les produits contenant du tabac et être distribuées également entre les marques. Les seize mises en garde ne s'appliquaient pas nécessairement à tous les produits. Quatre mises en garde pertinentes seront exigées pour les cigares, le tabac à pipe, les bidis et le tabac sans fumée.
2. *Le texte et le graphisme de certaines des mises en garde devraient être modifiés pour avoir un impact plus marqué.* Les mises en garde ont été modifiées lorsqu'il était justifié de le faire au point de vue scientifique et juridique.
3. *Le texte devrait être modifié et de la couleur devrait être ajoutée aux messages sur la partie coulissante du paquet et l'encart pour en augmenter l'impact.* Les messages relatifs à la santé ont été modifiés par la mise en relief de certains éléments et certains passages ont été reformulés.

5. *All constituents/additives should be displayed on tobacco packaging:* There would be insufficient space to display this information. Additionally, without extensive consumer education, the information would not be effective.

6. *Health Warning Messages are not scientifically valid:* All messages have been reviewed and approved as scientifically accurate by a Health Canada science advisory panel.

7. *Toxic emission data required on packages of tobacco should display a range between the ISO standard test results and the Modified standard test results.* The Regulations have been amended to reflect this change.

Stakeholders expressed concerns about the placement and size requirements for Health Warning and Health Information Messages. The Regulations address the following concerns:

1. *Health Warning Messages should be placed on all sides of tobacco product cartons:* The Regulations have been amended so that all sides of tobacco cartons display health warning or toxic emission information.

2. *The Regulations should require Health Warning Messages to be placed on packages of tubes, filters and papers:* This recommendation was not accepted as tobacco used in conjunction with these products will be required to display the prescribed Health Warning Messages. Therefore, consumers using these products will receive the health warnings.

3. *Standard size labels should be required for cigar boxes as there are in excess of 400 different sizes of boxes:* The Regulations have been amended to require the use of three standardized labels. Each different size would correspond to a range of sizes of cigar boxes.

4. *Cigars and pipe tobacco should be exempt from the leaflet requirement as these products are most often manufactured outside of Canada and sealed until opened by the retailer or purchaser:* The Regulations have been amended to reflect this.

5. *The requirement for health warning messages on individually wrapped cigars should be removed, as it would not be technically feasible to implement this requirement. Since some cigars do not come wrapped, this would discriminate against some importers.* The requirement for health warning messages on individually wrapped cigars has been removed from the Regulations.

6. *The size of the Health Warning Messages should be increased from 50 percent to 60 percent of the principal display surface:* Research does not support the increase in size of the Health Warning Messages beyond 50 percent.

7. *Tobacco products packaged in "soft packs" should not be exempt from the leaflet requirement:* Leaflets placed inside the soft packs would not be readily accessible to the consumer. Leaflets could not be placed on the exterior of soft packs without obscuring either the Health Warning Message or the trademark.

Stakeholders identified some general concerns and made a number of suggestions. The Regulations address the following concerns and suggestions:

1. *The Health Warning Messages that Health Canada is proposing cannot be printed in Canada by using current*

4. *Les mises en garde n'étaient pas pertinentes pour tous les produits.* Les mises en garde ont été analysées et choisies de façon à s'appliquer à divers produits.

5. *Tous les constituants et les additifs devraient être affichés sur les paquets de tabac.* L'espace serait insuffisant pour afficher ces renseignements. De plus, sans une éducation poussée du consommateur, cette information ne serait pas efficace.

6. *Les mises en garde contre les dangers pour la santé ne sont pas valides sur le plan scientifique.* Toutes les mises en garde ont été examinées et leur justesse a été confirmée par un comité consultatif de scientifiques de Santé Canada.

7. *Les données au sujet des émissions toxiques qui doivent figurer sur les paquets devraient se situer dans une fourchette entre les résultats des tests selon la norme de l'ISO et les résultats des tests selon la norme modifiée.* Le Règlement a été modifié en conséquence.

Les intéressés ont exprimé des réserves quant aux exigences relatives à la place et à la taille des mises en garde contre les dangers pour la santé et des messages relatifs à la santé. Le Règlement répond aux préoccupations suivantes :

1. *Des mises en garde devraient être placées sur toutes les faces des cartons de produits du tabac.* Le Règlement a été modifié de telle manière que des mises en garde ou des messages au sujet des émissions toxiques soient affichés sur toutes les faces des cartons de tabac.

2. *Le Règlement devrait exiger que des mises en garde contre les dangers pour la santé soient placées sur les paquets de tubes, de filtres et de papiers.* Le tabac utilisé avec ces produits inclura les mises en garde prévues par le Règlement. Par conséquent, les personnes qui les utilisent recevront ces mises en garde.

3. *Des étiquettes de taille standard devraient être exigées pour les boîtes de cigares puisqu'il existe plus de 400 tailles de boîtes différentes.* Le Règlement a été modifié pour exiger l'utilisation de trois étiquettes normalisées. Chaque taille différente correspondra à une gamme de tailles de boîtes de cigares.

4. *Les exigences relatives à l'encart ne devraient pas s'appliquer aux cigares et au tabac à pipe, car ces produits sont le plus souvent fabriqués à l'extérieur du Canada et restent scellés jusqu'à ce qu'ils soient ouverts par le détaillant ou l'acheteur.* Le Règlement a été modifié en conséquence.

5. *Les mises en garde ne devraient pas être obligatoires sur les cigares emballés individuellement, puisqu'il serait techniquement impossible d'appliquer cette exigence à certains cigares. En effet, comme certains cigares ne sont pas emballés, certains importateurs seraient victimes de discrimination.* L'obligation de placer des mises en garde sur les cigares enveloppés individuellement a été supprimée du Règlement.

6. *La taille des mises en garde devrait être portée de 50 p. 100 à 60 p. 100 de la principale surface exposée.* Aucune recherche scientifique ne justifie de porter à plus de 50 p. 100 la taille des mises en garde contre les dangers pour la santé.

7. *Les produits du tabac emballés dans des « paquets souples » ne devraient pas être exemptés de l'exigence relative à l'encart.* Les encarts placés à l'intérieur des paquets souples ne seraient pas tout de suite évidents pour les consommateurs. Ils ne pourraient pas non plus être placés à l'extérieur de ces paquets sans masquer la mise en garde contre les dangers pour la santé ou la marque.

Les intéressés ont signalé certaines préoccupations d'ordre général et fait un certain nombre de suggestions. Le Règlement donne suite aux préoccupations et aux suggestions suivantes :

1. *Les mises en garde contre les dangers pour la santé que Santé Canada propose ne peuvent être imprimées au Canada*

*technology*: Research conducted on behalf of Health Canada indicates that an eight-station gravure press has sufficient flexibility to use a combination of process-colour inks, special-color inks, and varnishes to produce a wide variety of tobacco packages with Health Warning Messages.

2. *Health Canada should phase in standardized slide/shell packaging*: This suggestion falls outside the scope of the Regulations, which is to provide health information to consumers.

3. *Health Canada should display a 1-800 number on tobacco packages for consumers to call for information*: A network has not yet been developed to implement this suggestion.

4. *The deadline for the new toxic emission information on tobacco products should be changed from six months to one year to conform with the requirements of the Tobacco Reporting Regulations*: The Regulations have been changed to reflect this.

5. *Tobacco products sold at duty free stores should be exempt from the requirements of the Regulations*: All products sold in Canada must comply with the Regulations.

#### Compliance and Enforcement

Subsection 15(1) of the Act stipulates that manufacturers and retailers may sell a tobacco product only if the package containing it displays the information required by the Regulations. Subsection 15(2) is similar, but addresses the display of information on required leaflets.

In accordance with section 46 of the Act, a retailer who contravenes these provisions is guilty of an offence and is liable to a fine not exceeding \$50,000. A manufacturer who contravenes these provisions is guilty of an offence and is liable to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Compliance monitoring and enforcement will continue to be undertaken by Health Canada or through agreements with provinces involving the participation of provincial inspectors under authority of the Act. Compliance will be monitored by means of inspections at the retail and manufacturing/importing levels.

#### Contact

Interested parties are invited to seek further information and/or to provide comments on this proposal, by writing to Ms. Jane Meyboom, Associate Director General, Bureau of Tobacco Control, Main Statistics Canada Building, Address Locator 0302G2, Ottawa, Ontario K1A 0K9, (613) 941-1551 (Facsimile), pregs@hc-sc.gc.ca (Electronic mail).

Comments must be received within 30 days of publication of this notice. All comments should cite the *Canada Gazette*, Part I, the title of this notice, and its date of publication.

*avec la technologie actuelle*. Les recherches effectuées pour le compte de Santé Canada indiquent qu'une presse d'héliogravure à huit stations offre suffisamment de souplesse pour permettre l'utilisation d'une combinaison d'encre primaires, d'encres de couleurs spécialisées et de vernis pour produire un large éventail de paquets de produits du tabac affichant des mises en garde.

2. *Santé Canada devrait introduire graduellement un emballage coulissant standard*. Cette suggestion est en dehors du champ d'application du Règlement, qui est la communication de renseignements aux consommateurs.

3. *Santé Canada devrait afficher un numéro 1-800 sur les paquets de produits du tabac pour que les consommateurs puissent obtenir des renseignements*. Un réseau n'a pas encore été établi pour donner suite à cette suggestion.

4. *Le délai pour l'affichage de nouveaux renseignements au sujet des émissions toxiques sur les produits du tabac devrait passer de six mois à un an par souci d'uniformité avec le Règlement sur les rapports relatifs au tabac*. Le Règlement a été modifié en conséquence.

5. *Les produits du tabac vendus à des boutiques hors taxes devraient être exemptés du Règlement*. Tous les produits vendus au Canada doivent être conformes au Règlement.

#### Respect et exécution

Le paragraphe 15(1) de la *Loi sur le tabac* interdit aux fabricants et aux détaillants de vendre un produit du tabac à moins que l'information exigée par le Règlement ne figure sur l'emballage. Le paragraphe 15(2) est similaire, mais traite de l'affichage de l'information sur des encarts.

Conformément à l'article 46 de la *Loi sur le tabac*, le détaillant qui contrevient à ces dispositions commet une infraction et est passible d'une amende maximale de 50 000 \$. Le fabricant qui contrevient à ces dispositions commet une infraction et est passible d'une amende maximale de 300 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans, ou des deux.

La surveillance de la conformité et l'application du Règlement continueront d'être assurées par Santé Canada ou par voie d'ententes avec les provinces, incluant la participation d'inspecteurs provinciaux autorisés en vertu de la *Loi sur le tabac*. La surveillance de la conformité se fera au moyen d'inspections au niveau de la fabrication et de l'importation.

#### Personne-ressource

Les parties intéressées sont invitées à demander de plus amples renseignements ou à faire parvenir leurs commentaires en écrivant à M<sup>me</sup> Jane Meyboom, Directrice générale associée, Bureau de la lutte au tabagisme, Immeuble principal de Statistique Canada, Indice d'adresse 0302G2, Ottawa (Ontario) K1A 0K9, (613) 941-1551 (télécopieur), pregs@hc-sc.gc.ca (courrier électronique).

Les commentaires devront être reçus au plus tard 30 jours après la publication de cet avis. Ils devront faire mention de la Partie I de la *Gazette du Canada*, du titre de cet avis, et de sa date de publication.

---

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council proposes, pursuant to sections 17 and 33 of

---

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 17 et 33 de la *Loi sur le*

the *Tobacco Act*<sup>a</sup>, to make the annexed *Tobacco Products Information Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to the Associate Director-General, Bureau of Tobacco Control, 2nd Floor, Statistics Canada Main Building, A.L. 0302G2, Ottawa, Ontario, K1A 0K9 (fax: (613) 941-1551; e-mail: pregs@hc-sc.gc.ca).

The representations should stipulate those parts of the representations that should not be disclosed pursuant to the *Access to Information Act* and, in particular, pursuant to sections 19 and 20 of that Act, the reason why those parts should not be disclosed and the period during which they should remain undisclosed. The representations should also stipulate the parts of the representations for which there is consent to disclosure pursuant to the *Access to Information Act*.

Ottawa, March 30, 2000

MARC O'SULLIVAN  
Assistant Clerk of the Privy Council

## TOBACCO PRODUCTS INFORMATION REGULATIONS

### INTERPRETATION

Definitions	<b>1.</b> The definitions in this section apply in these Regulations.
“Act” « Loi »	“Act” means the <i>Tobacco Act</i> .
“brand” « marque »	“brand” means all of the brand elements that as a whole are used by a manufacturer to identify to a consumer a tobacco product made by the manufacturer.
“carton” « cartouche »	“carton” means a package intended to be sold to consumers and that contains two or more packages of a tobacco product, other than a tube, a filter or cigarette paper.
“cigar” « cigare »	“cigar” includes (a) a cigarillo or cheroot; and (b) any roll or tubular construction intended for smoking that consists of a filler composed of pieces of natural or reconstituted leaf tobacco, a binder of natural or reconstituted leaf tobacco in which the filler is wrapped, and a wrapper of natural or reconstituted leaf tobacco.
“cigarette” « cigarette »	“cigarette” includes any roll or tubular construction that contains tobacco and is intended for smoking, other than a bidi, cigar, kretek or tobacco stick.
“equivalent unit” « unité équivalente »	“equivalent unit” means (a) in respect of cigarette tobacco, a cigarette prepared in accordance with the method set out in the Canadian General Standards Board

*tabac*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur l'information relative aux produits du tabac*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à la directrice générale associée, Bureau du contrôle du tabac, 2<sup>e</sup> étage, Édifice principal de Statistique Canada, indice d'adresse 0302G2, Ottawa (Ontario) K1A 0K9. (télé. : (613) 941-1551; courriel : pregs@hc-sc.gc.ca)

Ils doivent également y indiquer, d'une part, lesquelles des observations peuvent être divulguées en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* et, d'autre part, lesquelles sont soustraites à la divulgation en vertu de cette loi, notamment aux termes des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-divulguation.

Ottawa, le 30 mars 2000

Le greffier adjoint du Conseil privé,  
MARC O'SULLIVAN

## RÈGLEMENT SUR L'INFORMATION RELATIVE AUX PRODUITS DU TABAC

### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.	Définitions
« cartouche » Emballage destiné à être vendu au détail et qui renferme au moins deux paquets de produits du tabac autres que des tubes, papiers ou filtres à cigarette.	« cartouche » “carton”
« cigare » Sont assimilés aux cigares : a) les cigarillos et les manilles (cheroot); b) tout rouleau ou article de forme tubulaire destiné à être fumé qui est formé d'une tripe composée de morceaux de tabac en feuilles naturel ou reconstitué, d'une sous-cape ou première enveloppe faite de tabac en feuilles naturel ou reconstitué enveloppant la tripe et d'une cape ou robe faite de tabac en feuilles naturel ou reconstitué.	« cigare » “cigar”
« cigarette » Est assimilé à une cigarette tout rouleau ou article de forme tubulaire contenant du tabac, destiné à être fumé et qui n'est pas un cigare, un bâtonnet de tabac, un bidi ou un kretek.	« cigarette » “cigarette”
« constituant toxique » Constituant toxique figurant à la colonne 1 de l'annexe 2.	« constituant toxique » “toxic constituent”
« document source » Le document du ministère de la Santé intitulé <i>Mises en garde et information de santé pour les produits du tabac</i> , dans sa version du 1 <sup>er</sup> avril 2000.	« document source » “source document”

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 13

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 13

	standard CAN/CGSB-176.1-92, entitled <i>Preparation of Cigarettes from Cigarette Tobacco for Testing</i> , dated December 1992; and	« émission toxique » Émission toxique figurant à la colonne 1 de l'annexe 1.	« émission toxique » "toxic emission"
	(b) in respect of leaf tobacco, a cigarette prepared in accordance with Official Method T-401, entitled <i>Preparation of cigarettes from packaged leaf tobacco for testing</i> , prepared by the Department of Health, dated December 31, 1999.	« fabricant » S'entend notamment du fabricant qui fabrique ou importe un produit du tabac, à l'exclusion de celui qui ne fait qu'emballer ou que distribuer des produits du tabac pour le compte d'une autre personne.	« fabricant » "manufacturer"
«health information» « information de santé »	«health information» means the information set out in Part 4 of the source document.	« fumée principale » Fumée aspirée par l'orifice d'aspiration d'une machine à fumer lorsqu'un produit du tabac y est placé et qu'il se consume.	« fumée principale » "mainstream smoke"
«health warning» « mise en garde »	«health warning» means (a) in respect of cigarettes, cigarette tobacco, kreteks, leaf tobacco and tobacco sticks, the warnings that are set out in Part 1 of the source document; (b) in respect of pipe tobacco and cigars, other than cigars described in subsection 5(6), the warnings that are set out in Part 2 of the source document; and (c) in respect of cigars described in subsection 5(6), the warnings that are set out in Part 3 of the source document.	« information de santé » L'information figurant à la partie 4 du document source.	« information de santé » "health information"
		« Loi » <i>La Loi sur le tabac</i> .	« Loi » "Act"
		« marque » Les éléments de marque qui, dans leur ensemble, sont utilisés par un fabricant pour identifier auprès du consommateur l'un de ses produits du tabac.	« marque » "brand"
		« mise en garde » Tout message figurant : a) dans le cas des cigarettes, des kreteks, des bâtonnets de tabac, du tabac à cigarettes et du tabac en feuilles, à la partie 1 du document source; b) dans le cas du tabac à pipe et des cigares, autres que les cigares visés au paragraphe 5(6), à la partie 2 du document source; c) dans le cas des cigares visés au paragraphe 5(6), à la partie 3 du document source.	« mise en garde » "health warning"
«kit» « trousse »	«kit» means a package that includes any of the following tobacco products together with another tobacco product which are intended to be assembled by a consumer for their use: (a) cigarettes; (b) cigarette tobacco; (c) leaf tobacco; (d) cigars; (e) pipe tobacco; (f) tobacco sticks; (g) smokeless tobacco; (h) kreteks; or (i) bidis.	« principale surface exposée » S'agissant d'un paquet, d'une cartouche ou d'une trousse, sauf dans le cas des cigares visés au paragraphe 5(6) : a) si deux côtés ou surfaces d'égale superficie, à l'exclusion du dessus et du dessous, sont chacun susceptibles d'être exposés ou visibles dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation, la superficie totale de chacun de ces côtés ou surfaces, y compris les côtés du couvercle ou du dessus lorsque ces côtés font partie des côtés du paquet, de la cartouche ou de la trousse; b) si les côtés sont de dimensions différentes, chacune des moitiés de la surface totale du plus grand côté; c) si le couvercle ou le rabat est la partie exposée ou visible dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation, chacune des moitiés de la superficie totale de la surface supérieure du couvercle ou du rabat; d) si aucun côté ou surface en particulier n'est exposé ou visible de façon prédominante dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation, chacune de deux portions quelconques occupant respectivement 40 % de la surface totale du paquet, de la cartouche ou de la trousse, à l'exclusion des surfaces supérieure et inférieure du couvercle, le cas échéant, mais y compris les côtés du couvercle lorsque ces côtés font partie des côtés du paquet, de la cartouche ou de la trousse, à la condition que ces 40 % puissent être	« principale surface exposée » "principal display surface"
«mainstream smoke» « fumée principale »	«mainstream smoke» means the smoke that is drawn through the port of a smoking machine when a tobacco product is placed in the machine and combusted.		
«manufacturer» « fabricant »	«manufacturer» includes a manufacturer that imports or manufactures tobacco products. It does not include a manufacturer that only packages or that only distributes tobacco products on behalf of another manufacturer.		
«principal display surface» « principale surface exposée »	«principal display surface», other than for cigars described in subsection 5(6), means (a) in the case of a package, carton or kit that has two equal sized sides or surfaces, other than the top and bottom, either of which may be displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use, the area of each of those sides or surfaces including the sides of any lid or cover if those sides are part of the sides of the package, carton or kit; (b) in the case of a package, carton or kit that has sides of more than one size, each half of the total area of its largest side; (c) in the case of a package, carton or kit that has a lid or flap that is the part of the package,		

	carton or kit displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use, each half of the total area of the top surface of the lid or flap; and (d) in the case of a package, carton or kit that does not have a particular side or surface that is predominantly displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use, any two portions that each occupy 40% of the total surface area of the package, carton or kit and that can be displayed under or visible under normal or customary conditions of sale or use, excluding, where applicable, the top surface of any lid, but including the side of the lid if the side is a part of the side of the package, carton or kit.	exposés ou visibles dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation. « tabac sans fumée » Tabac à mâcher et tabac à priser. « tiroir » La partie coulissante qui s'insère dans un paquet à tiroir destiné à contenir des produits du tabac. « trousse » Paquet qui regroupe l'un des produits du tabac ci-après et un autre produit du tabac, lesquels sont destinés à être assemblés par le consommateur pour son utilisation : a) cigarettes; b) tabac à cigarettes; c) tabac en feuilles; d) cigares; e) tabac à pipe; f) bâtonnets de tabac; g) tabac sans fumée; h) kreteks; i) bidis.	« tabac sans fumée » "smokeless tobacco" « tiroir » "slide" « trousse » "kit"
«slide» « tiroir »	«slide» means the sliding portion of a slide package that is intended to contain a tobacco product.		
«smokeless tobacco» « tabac sans fumée »	«smokeless tobacco» means chewing tobacco and snuff.		
«source document» « document de source »	«source document» means the document entitled <i>Health Warnings and Information for Tobacco Products</i> , published by the Department of Health, dated April 1, 2000.		
«toxic constituent» « constituant toxique »	«toxic constituent» means a toxic constituent listed in column 1 of Schedule 2.	« unité » Selon le cas : a) une cigarette; b) un cigare; c) un bâtonnet de tabac; d) un kretek; e) un bidi.	« unité » "unit"
«toxic emission» « émission toxique »	«toxic emission» means a toxic emission listed in column 1 of Schedule 1.	« unité équivalente » a) Dans le cas du tabac à cigarettes, une cigarette préparée selon la méthode prévue dans la norme CAN/CGSB-176.1-92 de l'Office des normes générales du Canada, intitulée <i>Préparation des cigarettes à l'aide de tabac aux fins d'essais</i> , dans sa version de décembre 1992; b) dans le cas du tabac en feuilles, une cigarette préparée de la façon prévue dans la méthode officielle T-401 du ministère de la Santé, intitulée <i>Préparation des cigarettes à l'aide de tabac en feuilles préemballé aux fins d'essais</i> , dans sa version du 31 décembre 1999.	« unité équivalente » "equivalent unit"
«unit» « unité »	«unit» means (a) a cigarette; (b) a cigar; (c) a tobacco stick; (d) a kretek; or (e) a bidi.		
	APPLICATION	CHAMP D'APPLICATION	
Retail sale	<b>2.</b> These Regulations apply to tobacco products that are for retail sale in Canada.	<b>2.</b> Le présent règlement s'applique aux produits du tabac qui sont destinés à la vente au détail au Canada.	Vente au détail
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Must be legible	<b>3.</b> (1) Any written information that is required by these Regulations to be displayed shall be displayed (a) in both official languages, in the same manner; and (b) in a manner that ensures that the information is legible and prominently displayed.	<b>3.</b> (1) L'information écrite qui, en vertu du présent règlement, doit être fournie doit être, à la fois : a) présentée dans les deux langues officielles, de la même façon; b) lisible et bien en évidence.	Lisibilité de l'information écrite
Health warnings and health information	(2) Health warnings and health information shall (a) except for those set out in subsections 5(4) and (5), be obtained from the Minister and reproduced from electronic images obtained from the electronic files used by the Minister to generate the source document; and	(2) Les mises en garde et l'information de santé doivent, à la fois : a) sauf celles prévues aux paragraphes 5(4) et (5), être obtenues du ministre et reproduites par imagerie électronique d'après l'infographie qui a été utilisée par le ministre pour produire le document source;	Mises en garde et information de santé

	(b) be adapted to meet the requirements of paragraph 5(2)(b).	b) être adaptées pour se conformer aux exigences de l'alinéa 5(2)b).	
Integrity of health warning	(3) Every health warning, other than those required under subsection 5(6), shall be displayed on a principal display surface in a manner that ensures that the warning will not be severed when a package is opened.	(3) Toute mise en garde, sauf celle prévue au paragraphe 5(6), doit être disposée sur la principale surface exposée de façon à ce qu'elle ne soit pas déchirée à l'ouverture du paquet.	Intégrité de la mise en garde
Colour and Clarity	(4) All health warnings and health information shall be reproduced (a) in a colour that is as close as possible to the colour in which they are set out in the source document; and (b) as clearly as possible taking into consideration the method of printing used by the manufacturer.	(4) La reproduction de toute mise en garde ou de toute information de santé doit être effectuée : a) d'une part, en des couleurs se rapprochant le plus possible de celles de cette mise en garde ou de cette information dans le document source; b) d'autre part, avec le plus de clarté possible, compte tenu de la technique d'imprimerie utilisée.	Couleurs et clarté
Attribution	4. (1) If a manufacturer attributes information that, in accordance with these Regulations, must be displayed, the manufacturer shall do so by displaying only the following under the information, in the same colour as the text of the information and in Universal type in a pitch that is not greater than the pitch used in the attributed information: (a) if the information is in English, the phrase "Health Canada"; and (b) if the information is in French, the phrase "Santé Canada".	4. (1) Le fabricant qui choisit de mentionner la source de toute information qui, en vertu du présent règlement, doit être fournie, fait figurer uniquement la mention ci-après, placée sous l'information et imprimée de la même couleur que celle-ci, en caractères Univers d'un pas qui ne dépasse pas celui de l'information : a) lorsque l'information est en anglais, « Health Canada »; b) lorsqu'elle est en français, « Santé Canada ».	Mention de la source
Removal of attribution	(2) Every manufacturer that does not attribute a health warning or health information may remove the attribution contained in the electronic files obtained under paragraph 3(2)(a).	(2) Le fabricant qui choisit de ne pas mentionner la source d'une mise en garde ou de l'information de santé peut effacer la mention incluse dans les dossiers informatisés obtenus aux termes de l'alinéa 3(2)a).	Effacement de la mention

HEALTH WARNINGS

MISES EN GARDE

Obligation to display	5. (1) Subject to subsections (4) and (5), every manufacturer of bidis, cigarettes, cigarette tobacco, kreteks, leaf tobacco, pipe tobacco, smokeless tobacco, tobacco sticks or cigars, other than cigars described in subsection (6) and individually wrapped cigars, shall display the applicable health warnings for the tobacco product on every package of the tobacco product that they manufacture, in accordance with this section.	5. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le fabricant de cigarettes, kreteks, bidis, bâtonnets de tabac, tabac à cigarettes, tabac en feuilles, tabac à pipe, tabac sans fumée ou cigares, autres que les cigares visés au paragraphe (6) et les cigares emballés individuellement, doit faire figurer sur chaque paquet de ces produits du tabac, conformément au présent article, l'une des mises en garde prévues pour ce produit du tabac.	Obligation de faire figurer
Manner of display	(2) The health warnings must (a) be displayed in English on one principal display surface and in French on the other principal display surface; (b) occupy at least 50% of the principal display surfaces and, except in the case of cigars, be positioned parallel to the top edge of the package, towards the top part of the package as much as possible while satisfying the requirements of subsection 3(3), and in the same direction as the other information that is on the package; and (c) be selected, except in the case of bidis and smokeless tobacco, from the formats provided by the Minister for each health warning and based on the shape of the space, as determined in accordance with paragraph (2)(b).	(2) La mise en garde doit répondre aux conditions suivantes : a) elle figure en anglais sur l'une des principales surfaces exposées et en français sur l'autre; b) elle occupe au moins 50 % de la principale surface exposée et, sauf dans le cas des cigares visés au paragraphe (6), est disposée parallèlement au bord supérieur du paquet et vers la partie supérieure de celui-ci, dans la mesure où le permet le respect du paragraphe 3(3), dans le même sens que les autres renseignements figurant sur la surface; c) sauf dans le cas des bidis et du tabac sans fumée, son format est choisi parmi les formats fournis par le ministre pour chaque mise en garde, selon la forme de l'espace délimité aux termes de l'alinéa b).	Façon de faire figurer
Pitch	(3) A health warning referred to in subsection (4) or (5) shall be displayed in Helvetica bold type in a pitch that results in it occupying not less than 60%	(3) Toute mise en garde prévue aux paragraphes (4) ou (5) doit être imprimée en caractères gras Helvetica, d'un pas tel qu'elle occupe au	Présentation

and not more than 70% of the area in which it is displayed as determined in accordance with paragraph (2)(b).

Bidis

(4) Every manufacturer of bidis shall display one of the following bilingual health warnings on every package of bidis, in accordance with subsection (7):

(a) "USE OF THIS PRODUCT CAN CAUSE CANCER" and "L'USAGE DE CE PRODUIT PEUT CAUSER LE CANCER";

(b) "TOBACCO SMOKE HURTS CHILDREN" and "LA FUMÉE DE TABAC NUIT AUX ENFANTS";

(c) "TOBACCO SMOKE CAN CAUSE FATAL LUNG DISEASES" and "LA FUMÉE DE TABAC PEUT CAUSER DES MALADIES PULMONAIRES MORTELLES"; or

(d) "TOBACCO SMOKE CONTAINS HYDROGEN CYANIDE" and "LA FUMÉE DE TABAC CONTIENT DE L'ACIDE CYANHYDRIQUE".

Smokeless tobacco

(5) Every manufacturer of smokeless tobacco shall display one of the following bilingual health warnings on every package of smokeless tobacco, in accordance with subsection (7):

(a) "THIS PRODUCT IS HIGHLY ADDICTIVE" and "CE PRODUIT CRÉE UNE FORTE DÉPENDANCE";

(b) "THIS PRODUCT CAUSES MOUTH DISEASES" and "CE PRODUIT CAUSE DES MALADIES DE LA BOUCHE";

(c) "EACH YEAR IN CANADA, 45,000 PERSONS DIE FROM TOBACCO USE" and "AU CANADA, 45 000 PERSONNES MEURENT DES SUITES DU TABAGISME CHAQUE ANNÉE"; or

(d) "USE OF THIS PRODUCT CAN CAUSE CANCER" and "L'USAGE DE CE PRODUIT PEUT CAUSER LE CANCER".

Cigar boxes

(6) Every manufacturer of cigars contained in a box that has a lid that may be displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use shall display, anywhere on the top surface of the lid, one of the bilingual health warnings set out in Part 3 of the source document, as follows:

(a) for lids having a top surface area less than or equal to 99 cm<sup>2</sup>, placed on a label of at least 20 cm<sup>2</sup>;

(b) for lids having a top surface area of greater than 99 cm<sup>2</sup> and less than 300 cm<sup>2</sup>, placed on a label of at least 50 cm<sup>2</sup>; and

(c) for lids having a top surface area greater than or equal to 300 cm<sup>2</sup>, placed on a label of at least 150 cm<sup>2</sup>.

Equal display

(7) Every manufacturer shall, in respect of each format of each brand of a tobacco product that the manufacturer packages in a year, display each health warning

(a) in the case of cigarettes, cigarette tobacco, kreteks, leaf tobacco and tobacco sticks, on between 6% and 8% of those tobacco products; and

moins 60 % et au plus 70 % de l'espace déterminé à son égard conformément à l'alinéa (2)b).

(4) Le fabricant de bidis doit faire figurer sur chaque paquet, conformément au paragraphe (7), l'une des mises en garde bilingues suivantes :

a) « L'USAGE DE CE PRODUIT PEUT CAUSER LE CANCER » et « USE OF THIS PRODUCT CAN CAUSE CANCER »;

b) « LA FUMÉE DE TABAC NUIT AUX ENFANTS » et « TOBACCO SMOKE HURTS CHILDREN »;

c) « LA FUMÉE DE TABAC PEUT CAUSER DES MALADIES PULMONAIRES MORTELLES » et « TOBACCO SMOKE CAN CAUSE FATAL LUNG DISEASES »;

d) « LA FUMÉE DE TABAC CONTIENT DE L'ACIDE CYANHYDRIQUE » et « TOBACCO SMOKE CONTAINS HYDROGEN CYANIDE ».

Bidis

(5) Le fabricant qui emballe du tabac sans fumée doit faire figurer sur chaque paquet, conformément au paragraphe (7), l'une des mises en garde bilingues suivantes :

a) « CE PRODUIT CRÉE UNE FORTE DÉPENDANCE » et « THIS PRODUCT IS HIGHLY ADDICTIVE »;

b) « CE PRODUIT CAUSE DES MALADIES DE LA BOUCHE » et « THIS PRODUCT CAUSES MOUTH DISEASES »;

c) « AU CANADA, 45 000 PERSONNES MEURENT CHAQUE ANNÉE DES SUITES DU TABAGISME » et « EACH YEAR IN CANADA, 45,000 PERSONS DIE FROM TOBACCO USE »;

d) « L'USAGE DE CE PRODUIT PEUT CAUSER LE CANCER » et « USE OF THIS PRODUCT CAN CAUSE CANCER ».

Tabac sans fumée

(6) Le fabricant de cigares emballés dans une boîte dont seul le couvercle est susceptible d'être exposé ou visible dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation doit y faire figurer, en un quelconque endroit de la surface supérieure du couvercle, l'une des mises en garde bilingues de la partie 3 du document source, placée, selon la surface supérieure du couvercle, sur une des étiquettes suivantes :

a) si cette surface couvre au plus 99 cm<sup>2</sup>, une étiquette d'au moins 20 cm<sup>2</sup>;

b) si cette surface couvre plus de 99 cm<sup>2</sup> mais moins de 300 cm<sup>2</sup>, une étiquette d'au moins 50 cm<sup>2</sup>;

c) si cette surface couvre 300 cm<sup>2</sup> ou plus, une étiquette d'au moins 150 cm<sup>2</sup>.

Boîte à cigares

(7) Le fabricant doit, à l'égard de chaque marque d'un produit du tabac qu'il emballe au cours d'une année et de chaque format de paquet de cette marque, veiller à ce que chacune des mises en garde figure :

a) dans le cas des cigarettes, des kreteks, des bâtonnets de tabac, du tabac à cigarettes et du tabac en feuilles, sur 6 % à 8 % des paquets emballés au cours de l'année;

Utilisation égale des mises en garde

(b) in the case of bidis, cigars, pipe tobacco and smokeless tobacco, on between 24% and 26% of those tobacco products.

HEALTH INFORMATION

Display

**6.** (1) Every manufacturer of cigarettes, cigarette tobacco, kreteks, leaf tobacco and tobacco sticks shall, if the tobacco product is not contained in a soft package, display health information in the following manner:

(a) on a leaflet inserted in every package, in English on one side of the leaflet and in French on the other side of it, with the message being centred and occupying at least 60% to 70% of each side; or

(b) in the case of a slide package,

- (i) in the manner described in paragraph (a), or
- (ii) on the surface of the slide that is opposite to the side of the slide that is next to the tobacco product, in such a manner that the English and French health information is side-by-side and together, is centered, and occupies 60% to 70% of that surface.

Leaflet

(2) The leaflet shall be approximately 50 mm by 88 mm and readily visible to a person who opens a package in which it has been inserted.

Equal display

(3) Every manufacturer shall, in respect of each format of each brand of a tobacco product specified in subsection (1) that the manufacturer packages during a year, display each message on between 6% and 8% of those products.

TOXIC EMISSIONS AND TOXIC CONSTITUENTS

Test methods

**7.** (1) Sections 4 (laboratories) and 5 (alternative methods) and subsections 12(3) (constituents — samples), 12(4) (constituents — observations), 12(5) (adjustment for moisture), 14(3) (emissions — samples) and 14(4) (emissions — observations) of the *Tobacco Reporting Regulations* apply to the testing of a tobacco product for the purpose of displaying information in accordance with sections 8 and 9 of these Regulations.

Exceptions and exemptions

(2) The exceptions and exemptions set out in sections 12 and 14 of the *Tobacco Reporting Regulations* apply for the purpose of displaying information in accordance with sections 8 and 9 of these Regulations.

Toxic emissions

**8.** (1) Every manufacturer of bidis, cigarettes, cigarette tobacco, kreteks, leaf tobacco and tobacco sticks shall display on every package, other than a carton, kit or wrapper, of those tobacco products

(a) a range, as determined by calculations of the mean under the conditions set out in subsection (2) with a Prediction Interval of 95%, of every toxic emission that is contained in the total amount of mainstream smoke produced from the combustion of the tobacco product, expressed to 2 significant digits in milligrams per unit or equivalent unit, as determined in accordance with the official method set out for that toxic emission in column 2 of Schedule 1; and

b) dans le cas du tabac à pipe, des cigares, des bidis et du tabac sans fumée, sur 24 % à 26 % des paquets emballés au cours de l'année.

INFORMATION DE SANTÉ

Emplacement

**6.** (1) Le fabricant de cigarettes, kreteks, bâtonnets de tabac, tabac à cigarettes ou tabac en feuilles doit, dans tous les cas où ces produits du tabac ne sont pas emballés dans des paquets mous, faire figurer l'information de santé :

a) sur un prospectus inséré dans chaque paquet, la version française figurant d'un côté et la version anglaise de l'autre, chacune étant centrée et occupant entre 60 % et 70 % de la surface du côté;

b) dans le cas d'un paquet à tiroir :

- (i) soit sur un prospectus, conformément à l'alinéa a),
- (ii) soit sur la surface du tiroir opposée à celle qui est en contact avec le produit du tabac, de façon que les versions anglaise et française soient côte à côte et qu'ensemble, elles soient centrées et occupent entre 60 % et 70 % de la surface.

Prospectus

(2) Le prospectus doit être d'environ 50 mm sur 88 mm et être facilement visible à l'ouverture du paquet.

Utilisation égale de l'information

(3) Le fabricant doit, à l'égard de chaque marque d'un produit du tabac visé au paragraphe (1) qu'il emballé au cours d'une année et de chaque format de paquet de cette marque, veiller à ce que chaque message figure sur 6 % à 8 % des paquets emballés au cours de l'année.

ÉMISSIONS TOXIQUES ET CONSTITUANTS TOXIQUES

Méthodes d'essai

**7.** (1) Les articles 4 (laboratoires) et 5 (autres méthodes) et les paragraphes 12(3) (échantillonnage des constituants), 12(4) (observation des constituants), 12(5) (humidité), 14(3) (échantillonnage des émissions) et 14(4) (observation des émissions) du *Règlement sur les rapports relatifs au tabac* s'appliquent aux essais à effectuer pour obtenir l'information à fournir en vertu des articles 8 et 9 du présent règlement.

Exceptions et exemptions

(2) Les exceptions et les exemptions prévues aux articles 12 et 14 du *Règlement sur les rapports relatifs au tabac* s'appliquent à l'égard des renseignements à fournir en vertu des articles 8 et 9 du présent règlement.

Émissions toxiques

**8.** (1) Le fabricant de cigarettes, kreteks, bidis, bâtonnets de tabac, tabac à cigarettes ou tabac en feuilles doit, sur chaque paquet de ces produits du tabac, sauf les cartouches, trousse et enveloppes, à la fois :

a) indiquer l'étendue, établie selon les calculs de la teneur moyenne effectués dans les conditions prévues au paragraphe (2), avec un intervalle de prévision de 95 %, pour chaque émission toxique présente dans la quantité totale de fumée principale dégagée par la combustion du produit, exprimée à au moins deux chiffres significatifs en milligrammes par unité ou par unité équivalente et déterminée selon la méthode officielle applicable figurant à la colonne 2 de l'annexe 1;

(b) the information referred to in paragraph (a), in the order that the toxic emissions are listed in column 1 of Schedule 1, in such a manner that the English and French texts are one under the other, preceded by

- (i) in the case of bidis, cigarettes, kreteks and tobacco sticks, the words "Toxic emissions/unit:" and "Émissions toxiques/unité:", and
- (ii) in the case of cigarette tobacco and leaf tobacco, the words "Toxic emissions/gram:" and "Émissions toxiques/gramme:".

Conditions for the collection of data

(2) The amount of a toxic emission shall be determined as follows:

(a) under the conditions set out in the International Organization for Standardization standard ISO 3308, Third Edition, dated 1991-10-15, entitled *Routine analytical cigarette-smoking machine — Definitions and standard conditions*; and

(b) under the conditions specified in paragraph (a) but modified in the following manner:

- (i) puff volume must be increased from 35 mL to 55 mL,
- (ii) puff interval must be decreased from 60 s to 30 s, and
- (iii) all ventilation holes must be blocked by placing over them a strip of Mylar adhesive tape, Scotch Brand product no. 600 Transparent Tape, and the tape must be cut so that it covers the circumference and is tightly secured from the end of the filter to the tipping over-wrap seam or another method of equivalent efficiency.

Toxic constituents

9. Every manufacturer of smokeless tobacco shall display on every package, other than a carton, kit or wrapper, of smokeless tobacco that they manufacture

(a) with a variation of not more than 5%, the mean amount of toxic constituents contained in the smokeless tobacco, expressed in milligrams, micrograms or nanograms per gram of smokeless tobacco and determined in accordance with the official method set out for that toxic constituent in column 2 of Schedule 2; and

(b) the information referred to in paragraph (a), in the order set out in column 1 of Schedule 2, in such a manner that the English and French texts are one under the other, preceded by the words "Toxic constituents/gram:" and "Constituants toxiques/gramme:".

Placement and pitch

10. The information to be displayed in accordance with sections 8 and 9 shall be displayed

(a) on any side of the package, other than a side displaying a health warning, or, in the case of a package of smokeless tobacco, on its bottom, in such a manner that it occupies the entire side or bottom; and

(b) in Helvetica bold type in black characters on a white background, in a pitch of 10 points, or, if it is impossible to display the information without occupying more than 70% of the area in which it is to be displayed, in a pitch that results in the information occupying not less than 60% of that area.

b) faire paraître l'information visée à l'alinéa a) en français et en anglais, une version sous l'autre, dans l'ordre des émissions toxiques à la colonne 1 de l'annexe 1 et la disposer à la suite des mentions suivantes :

- (i) dans le cas des cigarettes, kreteks, bidis et bâtonnets de tabac, les mentions « Émissions toxiques/unité : » et « Toxic emissions/unit : »,
- (ii) dans le cas du tabac à cigarettes et du tabac en feuilles, les mentions « Émissions toxiques/gramme : » et « Toxic emissions/gram : ».

Conditions de collecte des données

(2) Le calcul de la quantité des émissions toxiques s'effectue dans les conditions suivantes :

a) celles prévues dans la norme ISO 3308 de l'Organisation internationale de normalisation, intitulée *Machine à fumer analytique de routine pour cigarettes — Définitions et conditions normalisées*, 3<sup>e</sup> édition, dans sa version du 15 octobre 1991;

b) celles prévues dans la norme visée à l'alinéa a), modifiées de la façon suivante :

- (i) le volume de chaque bouffée est porté de 35 mL à 55 mL,
- (ii) l'intervalle entre chaque bouffée est ramené de 60 s à 30 s,
- (iii) tous les orifices de ventilation sont obturés soit par recouvrement du périmètre, de l'embout du filtre à la couture du papier de la manchette, d'une bande adhésive Mylar de marque Scotch (ruban transparent numéro 600) fermement collée, soit selon une autre méthode d'une efficacité équivalente.

Constituants toxiques

9. Le fabricant de tabac sans fumée doit, sur chaque paquet de ce produit du tabac, sauf les cartouches, troussees et enveloppes :

a) indiquer, avec un pourcentage d'erreur d'au plus 5 %, la teneur moyenne de chaque constituant toxique dans le produit, exprimée en milligrammes, microgrammes ou nanogrammes par gramme de produit et déterminée selon la méthode officielle applicable figurant à la colonne 2 de l'annexe 2;

b) faire paraître l'information visée à l'alinéa a) en français et en anglais, une version sous l'autre, dans l'ordre des constituants toxiques à la colonne 1 de l'annexe 2, et la disposer à la suite de « Constituants toxiques/gramme : » et « Toxic constituents/gram : ».

Disposition et présentation

10. L'information exigée aux termes des articles 8 et 9 doit être, à la fois :

a) disposée de façon à occuper toute la surface d'un côté du paquet, autre qu'un côté sur lequel figure la mise en garde ou, dans le cas d'un paquet d'un produit du tabac visé au paragraphe 8(1), du dessous;

b) imprimée en noir sur fond blanc, en caractères gras Helvetica d'un pas de 10 points ou, s'il est impossible de le faire sans occuper plus de 70 % de l'espace exigé pour elle, d'un pas tel que le texte occupe au moins 60 % de l'espace.

SLIDE PACKAGES

PAQUETS À TIROIR

Texts to be displayed

**11.** (1) Subject to subsection (3), every manufacturer of bidis, cigarettes, kreteks, or tobacco sticks contained in slide packages shall display on the upper slide-flap of every package of those products that they manufacture, the health information that is on the upper slide-flap set out Part 4 of the source document, in accordance with this section.

**11.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le fabricant de cigarettes, kreteks, bidis ou bâtonnets de tabac emballés dans des paquets à tiroirs doit, conformément au présent article, faire figurer sur le rabat supérieur du tiroir la partie de l'information de santé prévue à cette fin et fournie à la partie 4 du document source.

Obligation de faire figurer

Manner of display

(2) The health information required under subsection (1) shall be displayed in such a manner that the English and French are one under the other and in Universal type in a pitch of 8 points with a leading of 9.5 points, or, if it is impossible to display in that pitch without occupying more than 70% of the area in which it is to be displayed, in a pitch that results in it occupying not less than 60% of that area.

(2) L'information de santé exigée en vertu du paragraphe (1) est disposée sur le rabat de façon que les versions française et anglaise soient l'une sous l'autre, en caractères Univers d'un pas d'au moins 8 points avec un interlignage de 9,5 points ou, s'il est impossible de le faire sans occuper plus de 70 % de l'espace disponible, d'un pas tel que le texte occupe au moins 60 % de l'espace.

Emplacement

Leaflet

(3) If the health information required under subsection 6(1) is displayed on a leaflet, the upper slide-flap shall contain the following bilingual message highlighted in yellow, as it appears in the source document:

(3) Si l'information de santé exigée aux termes du paragraphe 6(1) est fournie sur un prospectus, le message suivant doit figurer sur le rabat supérieur du tiroir : « Vous recherchez plus d'information de santé? Lisez le prospectus. » et "Want more health information? Check out the leaflet."

Utilisation d'un prospectus

“WANT MORE HEALTH INFORMATION? CHECK OUT THE LEAFLET.” and “VOUS RECHERCHEZ PLUS D'INFORMATION SUR LA SANTE? LISEZ LE PROSPECTUS.”

Equal display

(4) Each message shall be displayed, in respect of each brand of a tobacco product specified in subsection (1) packaged by a manufacturer in a year, on between 6% and 8% of those products.

(4) Le fabricant doit, à l'égard de chaque marque d'un produit du tabac visé au paragraphe (1) qu'il emballé au cours d'une année, et de chaque format de paquet de cette marque, veiller à ce que chaque message figure sur 6 % à 8 % des paquets emballés au cours de l'année.

Utilisation égale des messages

Meaning of "upper slide-flap"

(5) In this section, "upper slide-flap" means, in respect of a slide package, the portion at the extremity of the slide that can be folded and is concealed by the shell when the slide package is closed and that, when the package is opened by a consumer under normal conditions of use, is visible to the consumer.

(5) Dans le présent article, « rabat supérieur » s'entend, dans le cas du paquet à tiroir, de l'extrémité du tiroir qui peut être rabattue et est masquée par la coulisse lorsque le paquet est fermé et qui, dans des conditions normales d'utilisation, s'offre facilement à la vue de la personne qui l'ouvre.

Définition de « rabat supérieur »

CARTONS AND KITS

CARTOUCHES ET TROUSSES

Display

**12.** (1) Every manufacturer of a tobacco product contained in a carton or kit shall, in addition to the information otherwise displayed on each package, display on the carton or kit

**12.** (1) Le fabricant qui emballé un produit du tabac dans une cartouche ou une trousse doit, en plus de l'information qui doit autrement figurer sur chaque paquet, faire figurer sur la cartouche ou la trousse les renseignements suivants :

Renseignements

(a) on the principal display surface, a health warning in accordance with subsections 5(1), (2), (3) and (7);

a) une mise en garde sur la principale surface exposée conforme aux paragraphes 5(1), (2), (3) et (7);

(b) on the two next largest other sides, the health warning mentioned in paragraph (a) so that it occupies at least 50% of the surface of each of the sides; and

b) sur les deux plus grands parmi les autres côtés de la cartouche ou de la trousse, la mise en garde prévue à l'alinéa a), de façon qu'elle occupe au moins 50 % de la surface de chacun de ces côtés;

(c) on the remaining sides, the following, in such a manner that the English and French are one under the other and together occupy at least 50% of the side of the carton or kit, in Helvetica type and in a pitch that results in it occupying not less than 60% and not more than 70% of the surface to be occupied:

c) sur les deux côtés restants de la cartouche ou de la trousse, les indications ci-après, de façon que les versions française et anglaise soient l'une sous l'autre, couvrent ensemble au moins 50 % de chacun de ces côtés et figurent en caractères Helvetica d'un pas tel qu'elles occupent entre 60 % et 70 % de la surface à occuper :

(i) in the case of smokeless tobacco, the mean amount of the toxic constituents, in accordance with section 9, and

(i) dans le cas du tabac sans fumée, la teneur moyenne en constituants toxiques indiquée conformément à l'article 9,

(ii) in any other case, the range of the mean toxic emissions, in accordance with section 8.

(ii) dans le cas de tout autre produit du tabac, les étendues des teneurs moyennes en émissions toxiques indiquées conformément à l'article 8.

Health information

(2) Every manufacturer that packages tobacco products in cartons or kits shall insert in each of those cartons or kits a leaflet that displays health information in the manner specified in section 6.

(2) Le fabricant qui emballe des produits du tabac dans des cartouches ou des trousseaux doit insérer dans celles-ci un prospectus sur lequel figure l'information de santé conformément à l'article 6.

Information de santé

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**13.** (1) These Regulations, except sections 7 to 10, come into force

**13.** (1) Le présent règlement, à l'exception des articles 7 à 10, entre en vigueur :

Entrée en vigueur

(a) in respect of a manufacturer of a brand of cigarettes that, for the year preceding the year in which these Regulations come into force, has total sales in Canada of that brand in that year of more than 2% of the total sales in Canada of cigarettes in that preceding year, on the day that is 180 days after the day on which they are registered; and

a) dans le cas du fabricant d'une marque de cigarettes dont les ventes totales au Canada de cette marque pour l'année précédant celle de l'enregistrement du présent règlement représentent plus de 2 % des ventes totales de cigarettes au Canada pour l'année en question, 180 jours suivant la date de son enregistrement;

(b) in respect of any other manufacturer of a tobacco product, one year after the day on which these Regulations are registered.

b) dans le cas de tout autre fabricant, à la première date anniversaire de son enregistrement.

Toxic emissions and constituents

(2) Sections 7 to 10 come into force one year after the day on which these Regulations are registered.

(2) Les articles 7 à 10 entrent en vigueur à la première date anniversaire de l'enregistrement du présent règlement.

Émissions et constituants toxiques

SCHEDULE 1  
(Sections 1 and 8)

ANNEXE 1  
(articles 1 et 8)

OFFICIAL METHODS FOR THE COLLECTION OF DATA ON TOXIC EMISSIONS IN MAINSTREAM SMOKE

MÉTHODES OFFICIELLES DE COLLECTE DE DONNÉES SUR LES ÉMISSIONS TOXIQUES DANS LA FUMÉE PRINCIPALE DE TABAC

Item	Column 1 Toxic Emission	Column 2 Official Method
1.	(a) Tar (b) Nicotine (c) Carbon monoxide	Official Method T-115, <i>Determination of "Tar", Nicotine and Carbon Monoxide in Mainstream Tobacco Smoke</i> , prepared by the Department of Health dated December 31, 1999
2.	Formaldehyde	Official Method T-104, <i>Determination of Selected Carbonyls in Mainstream Tobacco Smoke</i> , prepared by the Department of Health dated December 31, 1999
3.	Hydrogen cyanide	Official Method T-107, <i>Determination of Hydrogen Cyanide in Mainstream Tobacco Smoke</i> , prepared by the Department of Health dated December 31, 1999
4.	Benzene	Official Method T-116, <i>Determination of 1,3-Butadiene, Isoprene, Acrylonitrile, Benzene and Toluene in Mainstream Tobacco Smoke</i> , prepared by the Department of Health dated December 31, 1999

Article	Colonne 1 Émission toxique	Colonne 2 Méthode officielle
1.	a) Goudron b) Nicotine c) Monoxyde de carbone	Méthode officielle T-115 du ministère de la Santé, intitulée <i>Dosage du « goudron », de la nicotine et du monoxyde de carbone dans la fumée principale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
2.	Formaldéhyde	Méthode officielle T-104 du ministère de la Santé, intitulée <i>Dosage de certains carbonyles dans la fumée principale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
3.	Acide cyanhydrique	Méthode officielle T-107 du ministère de la Santé, intitulée <i>Dosage de l'acide cyanhydrique dans la fumée principale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
4.	Benzène	Méthode officielle T-116 du ministère de la Santé, intitulée <i>Dosage de certains composés volatils (1,3-butadiène, isoprène, acrylonitrile, benzène et toluène) dans la fumée principale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999

SCHEDULE 2  
(Sections 1 and 9)

OFFICIAL METHODS FOR THE COLLECTION  
OF DATA ON TOXIC CONSTITUENTS  
IN SMOKELESS TOBACCO

Item	Column 1 Toxic Constituent	Column 2 Official Method
1.	Nitrosamines	Official Method T-309, <i>Determination of Nitrosamines in Whole Tobacco</i> , prepared by the Department of Health dated December 31, 1999
2.	Lead	Official Method T-306, <i>Determination of Ni, Pb, Cd, Cr, As, Se and Hg in Whole Tobacco</i> , prepared by the Department of Health dated December 31, 1999
3.	Nicotine	Official Method T-301, <i>Determination of Alkaloids in Whole Tobacco</i> , prepared by the Department of Health dated December 31, 1999

[14-1-o]

ANNEXE 2  
(articles 1 et 9)

MÉTHODES OFFICIELLES DE COLLECTE DE DONNÉES  
SUR LES CONSTITUANTS TOXIQUES  
DANS LE TABAC SANS FUMÉE

Article	Colonne 1 Constituant toxique	Colonne 2 Méthode officielle
1.	Nitrosamines	Méthode officielle T-309 du ministère de la Santé, intitulée <i>Dosage des nitrosamines dans le tabac entier</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
2.	Plomb	Méthode officielle T-306 du ministère de la Santé, intitulée <i>Dosage du nickel, du plomb, du cadmium, du chrome, de l'arsenic, du sélénium et du mercure dans le tabac entier</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
3.	Nicotine	Méthode officielle T-301 du ministère de la Santé, intitulée <i>Dosage des alcaloïdes dans le tabac entier</i> , dans sa version du 31 décembre 1999

[14-1-o]

## Tobacco Reporting Regulations

*Statutory Authority*

*Tobacco Act*

*Sponsoring Department*

Department of Health

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### *Description*

The proposed *Tobacco Reporting Regulations* (the “Regulations”) set out the requirements for the reporting of sales data, manufacturing information, tobacco product ingredients, toxic constituents, toxic emissions, research activities and promotional activities by tobacco manufacturers and importers. These Regulations support the *Tobacco Act* (“the Act”) in providing a legislative response to a national health problem of substantial and pressing concern. In particular, the Regulations will help “to protect the health of Canadians in light of conclusive evidence implicating tobacco use in the incidence of numerous debilitating and fatal diseases” and will support efforts “to enhance public awareness of the health hazards of using tobacco products” (section 4, Purpose of Act).

The Regulations expand the reporting requirements of the *Tobacco Products Control Regulations* (TPCR) by allowing Health Canada to obtain more complete data on tobacco products and by providing better access to more relevant and current information about the toxic substances in tobacco products and tobacco smoke. With this information, Health Canada will be in a better position to: inform Canadians of the content of tobacco products and the practices of tobacco manufacturers; support Canadian smokers to make better and more informed choices on tobacco use; assess the impact of smoking on Canadians and implement better control measures. For example, Health Canada could propose new regulations that would require tobacco products to be modified in a given way, either to reduce nicotine content (and thus, addiction) or toxicity, thus reducing the adverse health impacts of tobacco use.

Tobacco use is the leading cause of preventable illness and death in Canada. Tobacco use is the known or probable cause of more than 20 debilitating — often fatal — diseases of the lungs, heart and other organs. Tobacco use is responsible for at least one-fifth of all deaths of adults between the ages of 35 and 84, that is, more than 45 000 Canadians each year.

Health Canada estimates that, in Canada, the societal costs attributable to smoking for 1993 were approximately \$11 billion, of which \$3 billion was spent on direct health care costs such as hospitalization and physician time. The remaining \$8 billion was due to lost productivity including foregone household income.

## Règlement sur les rapports relatifs au tabac

*Fondement législatif*

*Loi sur le tabac*

*Ministère responsable*

Ministère de la Santé

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### *Description*

Le projet de *Règlement sur les rapports relatifs au tabac* (le « Règlement ») énonce les exigences relatives à la déclaration, par les fabricants et les importateurs, de données sur les ventes et d'informations sur la fabrication, les ingrédients, les constituants et les émissions toxiques, et les activités de recherche et de promotion. Ce règlement appuie la *Loi sur le tabac* (la « Loi ») en apportant une réponse législative à un problème de santé national qui constitue une préoccupation importante et pressante. En particulier, le Règlement aidera à « protéger la santé des Canadiennes et des Canadiens compte tenu des preuves établissant, de façon indiscutable, un lien entre l'usage du tabac et de nombreuses maladies débilitantes ou mortelles », et favorisera les efforts visant à « mieux sensibiliser la population aux dangers que l'usage du tabac présente pour la santé » (article 4, objet de la loi).

Le Règlement appuie la stratégie en augmentant les exigences des rapports du *Règlement sur les produits du tabac* (RPT) pour permettre l'obtention de données plus complètes sur les produits du tabac, et en procurant à Santé Canada un meilleur accès à des informations plus pertinentes et à jour sur les substances toxiques dans les produits et la fumée du tabac. Grâce à ces renseignements, Santé Canada sera dans une meilleure position pour informer les Canadiennes et les Canadiens sur la teneur des produits du tabac et les pratiques des fabricants de tabac, aider les fumeurs et les fumeuses à poser des choix plus adéquats et plus éclairés en ce qui concerne l'usage du tabac, évaluer les effets du tabagisme sur la population canadienne et mettre en œuvre des mesures de contrôle améliorées. Par exemple, Santé Canada pourrait proposer de nouveaux règlements qui rendraient obligatoires la modification des produits du tabac de telle ou telle façon, afin de réduire soit leur teneur en nicotine (et donc leur capacité à créer une dépendance), soit leur toxicité (et donc les effets indésirables sur la santé).

La consommation de tabac constitue la principale cause de maladies et de décès évitables au Canada. Elle est également la cause connue ou probable de plus de 20 maladies débilitantes — souvent mortelles — des poumons, du cœur et d'autres organes. Elle est à l'origine d'au moins un cinquième de l'ensemble des décès d'adultes de 35 à 84 ans, ce qui représente plus de 45 000 Canadiens, chaque année.

Selon Santé Canada, les coûts pour la société canadienne attribuables au tabagisme se sont établis en 1993 à 11 milliards de dollars, dont 3 milliards pour les soins de santé directs (hospitalisation et services de médecin). Les 8 milliards restants sont imputables à des pertes de productivité, y compris un manque à gagner au niveau du revenu des ménages.

The use of tobacco products also has a significant impact on the health of nonsmokers. Exposure to environmental tobacco smoke (ETS) is associated with various diseases, some deadly. About 4.6 million nonsmoking Canadians (i.e., 21 percent of the total population aged 15 and over) report daily exposure to ETS. Approximately 1.6 million Canadian children under the age of 12 (i.e. one-third of Canadian children) are regularly exposed to ETS in their home.

Currently, approximately 6 million Canadians use tobacco products. Over the past decade, the prevalence of smoking among Canadians aged 15 and older has continued to inch downwards, decreasing from 30 percent in 1990 to 25 percent in 1999. The declines are greatest among older Canadians and are due to a combination of cessation and death (often caused from tobacco-related diseases). In 1999, about nine Canadians quit for every one who died from smoking.

However, the positive overall trend masks the fact that smoking rates remain alarmingly high in certain populations. The smoking rate among youth aged 15–19, in contrast to that observed among adults, has increased significantly during the last ten years. In 1999, 28 percent of Canadian teens smoked; this is a significant increase from 21 percent in 1990. Approximately 62 percent of First Nations and 72 percent of Inuit smoke; this is a rate more than double that of the general population. In addition, tobacco use is higher among Canadians of lower socio-economic status and among Francophones.

Under the *Tobacco Products Control Act* (TPCA), reporting requirements had been imposed as part of the *Tobacco Products Control Regulations* (TPCR). On September 21, 1995, the Supreme Court of Canada declared some sections of the TPCA inoperative. As a result, only sections 17 to 20 of the TPCR continue to be in force. These sections currently require manufacturers and importers to report selected information on tobacco sales volume, ingredients and emissions. The new Regulations would replace sections 17 to 20 of the TPCR.

#### Requirements

The Regulations expand current reporting requirements to include more classes of tobacco products sold in Canada. The expanded list of tobacco products to be reported includes: cigarettes, cigarette tobacco, leaf tobacco, pipe tobacco, cigars, tobacco sticks, kreteks (clove and tobacco cigarettes), bidis (small tendu leaves hand-wrapped over tobacco), and smokeless tobacco.

The Regulations also require that an expanded list of toxic chemicals found in tobacco smoke be reported for the above-mentioned classes of tobacco products with three exceptions: cigars, pipe tobacco and smokeless tobacco. Cigars and pipe tobacco are exempt from this requirement as standardized test methods have not yet been developed to test for the smoke from these products. Smokeless tobacco is exempt from the requirement as this product does not produce smoke. The list of reportable chemicals found in mainstream smoke (inhaled by the smoker) and side stream smoke (inhaled by non-smokers) is being increased from three (tar, nicotine and carbon monoxide) to more than 40 different chemical compounds. Manufacturers and importers must also report on a list of 33 chemicals found in whole tobacco (unburned tobacco). However, the Regulations allow for limited reporting for manufacturers who have less than 1 percent

L'usage de produits du tabac a également une incidence importante sur la santé des non-fumeurs. L'exposition à la fumée ambiante du tabac est liée à diverses maladies, dont certaines sont mortelles. Environ 4,6 millions de non-fumeurs canadiens (soit 21 p. 100 de la population totale de 15 ans ou plus) indiquent être exposés quotidiennement à de la fumée secondaire. Quelque 1,6 million d'enfants de moins de 12 ans au Canada (c'est-à-dire le tiers des enfants canadiens) sont régulièrement exposés à de la fumée ambiante du tabac à la maison.

Actuellement, environ 6 millions de Canadiens font usage de produits du tabac. Dans la dernière décennie, la prévalence de la consommation de tabac dans la population canadienne de plus de 15 ans a continué de régresser peu à peu, passant de 30 p. 100 en 1990 à 25 p. 100 en 1999. Cette baisse est plus importante chez les Canadiens âgés et est attribuable à l'effet combiné du renoncement au tabac et du décès des fumeurs, souvent de maladies liées à l'usage du tabac. En 1999, environ neuf Canadiens ont arrêté de fumer pour chaque Canadien qui est mort d'une maladie liée au tabagisme.

Toutefois, cette tendance positive cache le fait que le taux de tabagisme est alarmant chez certains groupes. Le taux de tabagisme observé chez les jeunes de 15 à 19 ans, par contraste à celui qui est observé chez les adultes, a augmenté considérablement dans les dix dernières années. En 1999, 28 p. 100 des adolescents canadiens fumaient, une augmentation considérable par rapport à 21 p. 100 en 1990. Approximativement 62 p. 100 des membres des Premières Nations et 72 p. 100 des Inuits fument, un taux deux fois supérieur à celui de la population en général. De plus, le tabagisme est plus élevé parmi les Canadiens ayant un niveau socioéconomique plus bas et parmi les francophones.

En vertu de la *Loi réglementant les produits du tabac* (LRPT), des exigences en matière de déclaration ont été imposées dans le cadre du *Règlement sur les produits du tabac* (RPT). Le 21 septembre 1995, la Cour suprême du Canada a déclaré que certains articles de la LRPT étaient inopérants et en conséquence, seuls les articles 17 à 20 du RPT sont toujours en vigueur. Ces articles obligent actuellement les fabricants et les importateurs à communiquer certains renseignements sur le volume des ventes de tabac, les ingrédients et les émissions. Le nouveau règlement remplacera les articles 17 à 20 du RPT.

#### Exigences

Le Règlement augmente les exigences en matière de déclaration pour inclure un plus grand nombre de classes de produits du tabac vendus au Canada. La liste élargie de produits du tabac devant faire l'objet de rapports comprend les cigarettes, le tabac à cigarettes, le tabac en feuilles, le tabac à pipe, les cigares, les bâtonnets de tabac, les kreteks (cigarettes au tabac et au girofle), les bidis (petites feuilles de tendu ou feuilles similaires roulées à la main sur du tabac) et le tabac sans fumée.

Le Règlement exige également une liste élargie d'émissions toxiques de la fumée pour les classes de produits du tabac susmentionnées, à l'exception du tabac à pipe, des cigares et du tabac sans fumée. Les cigares et le tabac à pipe n'ayant pas de normes officielles permettant de vérifier les émissions de ces produits, et le tabac sans fumée, puisque ce produit ne dégage pas de fumée. La liste des émissions à déclarer présentes dans le courant de fumée central (fumée inhalée par le fumeur) et le courant de fumée secondaire (fumée inhalée par les non-fumeurs) passe de trois (goudron, nicotine et monoxyde de carbone) à plus de 40 différents composés chimiques pour les produits du tabac non inclus. Les fabricants et les importateurs doivent également fournir des renseignements sur une liste de 33 différents constituants présents dans le tabac entier (non consommé). Toutefois, le Règlement prévoit des exigences moins strictes pour les fabricants dont

of the total sales of a designated product in that year in Canada. Additionally, for tobacco products where the level of selected chemicals in smoke has been demonstrated through laboratory testing to be similar among brands, only one report is required for each group of similar brands, rather than brand by brand.

Manufacturers and importers are required to report information on all aspects of their products, including the tobaccos and other components or ingredients used in the manufacturing process, and the papers, tubes and filters. This requirement applies to all manufacturers and importers of the above-mentioned classes of tobacco products sold in Canada. In addition, manufacturers and importers of cigarette papers, tubes and filters would be required to submit information on ingredients, components and performance specifications of these products.

The Regulations require that tobacco manufacturers and importers submit lists of studies — undertaken by or on behalf of a manufacturer or importer — to Health Canada to enable the Department to better understand the ways in which tobacco products are modified over time. Applicable studies include those that examine the toxicity and health effects of tobacco products, the taste and flavour of tobacco products, the modification and development of tobacco products, and the ingredients in tobacco products. Additional information about studies and their results could also be requested by the Minister.

The Regulations also specify that manufacturers and importers of tobacco products are required to report on promotional activities on a brand-by-brand, province-by-province basis. They stipulate, for example, that copies of all promotional materials and facsimiles of signs and programs used or displayed on site of sponsored events or activities be provided to Health Canada. The reporting requirements also include the cost of packaging (printing and development costs).

#### *Alternatives*

A voluntary approach to information reporting is not a workable solution. Most of the information that Health Canada wishes to examine is confidential. Manufacturers and importers are unlikely to submit it voluntarily. Furthermore, because of the costs involved, manufacturers and importers would not perform the chemical analysis on tobacco smoke and unburned tobacco specified in these Regulations unless they were required to do so.

Maintaining status quo, that is, continuing with the current reporting requirements that exist under the TPCR, is not a suitable solution either. If this option were chosen, Health Canada would miss out on a large volume of information. This would severely limit the Department's knowledge on key tobacco issues and its capacity to develop effective tobacco control policies and programs.

The Regulations cover a broad spectrum of areas dealing with the toxicity of tobacco products, their manufacturing, their labelling and packaging, their sale, and related promotional activities. Access to timely and relevant information in these areas is necessary for the proper regulation of tobacco products. It is also a critical component of Health Canada's risk management strategy for controlling the impact of tobacco on public health. For these reasons, reporting of such information by manufacturers and importers is necessary.

Following the coming into force of British Columbia's *Tobacco Testing and Disclosure Regulation* in 1998, Health Canada has held discussions with the BC Ministry of Health on regulatory

la part du marché représente moins de 1 p. 100 des ventes totales d'un produit désigné au cours de l'année au Canada. De plus, lorsqu'il a été démontré en laboratoire que la concentration de constituants choisis dans les émissions de certains produits est identique, un seul rapport est exigé.

Les fabricants et les importateurs doivent fournir des renseignements sur tous les éléments de leurs produits, notamment les tabacs et autres constituants ou ingrédients entrant dans la fabrication, ainsi que les papiers, les tubes et les filtres. Cette exigence s'applique à tous les fabricants et importateurs des classes susmentionnées de produits du tabac vendus au Canada. En outre, les fabricants et les importateurs de papiers à cigarettes, de tubes et de filtres doivent déclarer tout renseignement relatif aux ingrédients, aux constituants ainsi qu'aux caractéristiques de rendement de ces produits.

Le Règlement oblige les fabricants et les importateurs de tabac à présenter des listes d'études — entreprises par eux-mêmes ou en leur nom — à Santé Canada pour permettre au ministère de mieux comprendre les façons dont les produits du tabac sont modifiés avec le temps. Les études visées sont notamment celles qui portent sur la toxicité et les effets sur la santé des produits du tabac, le goût et l'arôme des produits du tabac, la modification et l'élaboration des produits du tabac et les ingrédients contenus dans ces produits. Le ministre peut également demander des renseignements supplémentaires sur ces études et leurs résultats.

Le Règlement spécifie en outre que les fabricants et les importateurs de produits du tabac doivent déclarer des renseignements au sujet des activités de promotion, par marque et par province. Les dispositions réglementaires prévoient, par exemple, que les fabricants et les importateurs doivent fournir à Santé Canada des copies de tous les documents promotionnels et des facsimilés des affiches et des programmes utilisés ou présentés sur les sites d'activités ou d'événements qu'ils commanditent. Les demandes de rapports s'appliquent également aux coûts d'emballage (frais d'impression et de conception).

#### *Solutions envisagées*

Une approche volontaire de la déclaration des renseignements n'est pas envisageable puisque que la plupart des renseignements que Santé Canada souhaite obtenir sont confidentiels; il est douteux que les fabricants et les importateurs les fournissent de leur plein gré. De plus, en raison des coûts considérables en jeu, les fabricants et les importateurs ne soumettraient pas les émissions et les constituants à l'analyse chimique spécifiée dans le Règlement s'ils n'étaient pas tenus de le faire.

Le statu quo, c'est-à-dire maintenir les exigences de rapport actuelles en vertu du RPT, n'est pas une solution convenable non plus. Si cette option était retenue, Santé Canada serait privé d'une importante somme d'informations. Ce qui limiterait beaucoup les connaissances de pointe de Santé Canada au sujet du tabac et ses capacités d'établir des politiques et des programmes efficaces de lutte contre le tabagisme.

Le Règlement s'applique à une vaste gamme d'aspects, comme la toxicité des produits du tabac, leur fabrication, leur étiquetage et leur emballage, leur vente et les activités de promotion connexes. L'accès à des renseignements opportuns et pertinents sur ces aspects est nécessaire à la réglementation appropriée des produits du tabac. C'est aussi un élément vital de la stratégie de Santé Canada pour atténuer l'impact du tabagisme sur la santé publique. Pour ces raisons, la communication des renseignements en question par les fabricants et les importateurs est nécessaire.

Après l'entrée en vigueur du *Tobacco Testing and Disclosure Regulation* en Colombie-Britannique en 1998, Santé Canada a tenu des discussions avec le ministère de la Santé de cette

cooperation. It is expected that both sets of regulations will be harmonized.

### *Benefits and Costs*

#### Benefits

The federal government's tobacco control strategy is based on a comprehensive approach, with legislative and regulatory components playing a key role. These Regulations provide Health Canada with more and better information on tobacco product ingredients, chemicals found in tobacco smoke and unburned tobacco, sales volumes, advertising and promotional activities and material, and the results of research on toxicity, health effects, taste and flavour, and product ingredients and modifications. While the benefits of the Regulations cannot be quantified as a dollar amount, improved information on tobacco products is expected to have a number of positive effects:

- Right to Know — More and better information on tobacco product ingredients and chemicals in tobacco smoke and unburned tobacco will ensure that consumers' fundamental right to information on the ingredients and effects of these hazardous products is protected;
- Better Program Design — More and better information on tobacco emissions, constituents and sales volumes will contribute to improvements in the effectiveness of smoking cessation and education programs as well as contributing to more accurate and effective warning messages. Information on tobacco advertising and promotional activities and material will permit these programs and warning messages to be responsive to changes in tobacco marketing;
- Better Product Monitoring — Information on sales volumes, product ingredients and the results of research on product modifications will permit Health Canada to monitor product modifications to ensure that tobacco products do not become more dangerous and addictive. This information will also allow Health Canada to monitor the use of terms such as "light" and "mild" which may mislead consumers into thinking that specific products are less hazardous than portrayed in warning messages;
- Better Enforcement — Information on sales volumes will improve the effectiveness of enforcement of existing legislative and regulatory requirements for tobacco products.

Better program design, better product monitoring and better enforcement of existing legislative and regulatory requirements will save lives, reduce the cost of tobacco-related disease and consequently generate benefits for Canadian society.

#### Costs

These Regulations will impose costs on industry for ingredients reporting, testing and reporting of chemicals in tobacco smoke and unburned tobacco, and sales, research and promotional activity reporting. According to cost estimates produced by the Canadian Tobacco Manufacturers' Council, laboratory tests required for product testing and reporting comprise over 90 percent of total industry compliance costs. Laboratory testing is expected to impose an initial start-up cost estimated at \$51.7 million followed by ongoing annual costs estimated at between \$25.8 and \$54.7 million. The present value of these costs (over 10 years at a

province sur la coopération en matière de réglementation. On s'attend à ce que les deux ensembles de règlements soient harmonisés.

### *Avantages et coûts*

#### Avantages

La stratégie fédérale de lutte contre le tabagisme est fondée sur une approche globale dans le cadre de laquelle les lois et les règlements jouent un rôle clé. Ce règlement procurait à Santé Canada une information plus abondante et de meilleure qualité sur les ingrédients entrant dans les produits du tabac, les constituants et les émissions du tabac, les volumes de vente, la publicité ainsi que les activités et le matériel de promotion, les résultats de la recherche sur la toxicité, les effets sur la santé, le goût et l'arôme, et les ingrédients et les modifications des produits. Si les avantages du Règlement ne peuvent être quantifiés en dollars, une meilleure information sur les produits du tabac devrait tout de même avoir un certain nombre d'effets positifs :

- Le droit de savoir — Une information plus abondante et de meilleure qualité sur les ingrédients, les émissions et les constituants des produits du tabac garantira ce droit fondamental des consommateurs à des renseignements sur les ingrédients et les effets de produits dangereux;
- La conception de meilleurs programmes — Une information plus abondante et de meilleure qualité sur les émissions, les constituants et les volumes de vente contribuera à améliorer l'efficacité des programmes de renoncement au tabagisme et d'éducation, ainsi qu'à la production de messages plus justes et efficaces. Des renseignements sur la publicité du tabac et les activités et les matériels promotionnels permettront de faire en sorte que les programmes et les mises en garde soient adaptés aux changements dans le marketing du tabac;
- Une meilleure surveillance des produits — Des renseignements sur les volumes de vente, les ingrédients constituant les produits et les résultats de la recherche sur les modifications de produits permettront à Santé Canada de surveiller les modifications de produits pour s'assurer que les produits du tabac ne deviennent pas plus dangereux et toxicomanogènes. Ces renseignements permettront en outre à Santé Canada de vérifier l'utilisation de termes comme « légère » et « douce », qui peuvent amener les consommateurs à penser à tort que des produits particuliers sont moins dangereux que ce qu'indiquent les mises en garde;
- Une application plus efficace de la loi — Des renseignements sur les volumes de vente rendront plus efficace l'application des exigences législatives et réglementaires actuelles sur les produits du tabac.

Une meilleure conception des programmes, une meilleure surveillance des produits et une meilleure application des exigences législatives et réglementaires sauveront des vies, réduiront le coût des maladies liées à l'usage du tabac et, en conséquence, se traduiront par des bienfaits pour la société canadienne.

#### Coûts

Le Règlement imposera des coûts à l'industrie pour fournir des renseignements sur les ingrédients, les constituants et les émissions, les ventes, la recherche et les activités promotionnelles. Selon des estimations produites par le Conseil canadien des fabricants de produits du tabac, les épreuves de laboratoire nécessaires pour la déclaration des constituants et des émissions représentent plus de 90 p. 100 des coûts que doit engager l'industrie pour se conformer à la réglementation. Les épreuves de laboratoire sont censées imposer aux fabricants des coûts initiaux de 51,7 millions de dollars, puis des coûts annuels qui devraient fluctuer entre

discount rate of 10 percent) ranges from \$226.1 million to \$421.4 million.

In addition to industry costs, Health Canada will incur annual costs of \$1.5 million for data analysis and \$2 million for compliance monitoring and enforcement. The present value of these costs (over 10 years at a discount rate of 10 percent) is \$ 20 million.

Although the costs that these Regulations will impose on tobacco manufacturers and Health Canada are significant, they are justifiable. The improved information will allow Health Canada to continuously review and refocus its programs to protect the health and lives of Canadians.

#### *Consultation*

An earlier version of these Regulations was published as the *Tobacco (Labelling and Reporting) Regulations* in the *Canada Gazette*, Part I, on March 29, 1997. However, this proposal mainly continued the reporting requirements found in the TPCR. After review, Health Canada decided to expand the requirements, which resulted in the publication of Health Protection Branch's Information Letter No. 819, on June 10, 1998. Over 1 500 copies of this Information Letter were mailed to interested parties. Comments on this Information Letter were received from various stakeholders, including the Canadian Cancer Society, the Non-Smoker's Rights Association, Physicians for a Smoke Free-Canada, National Tobacco Company and the Canadian Tobacco Manufacturers' Council.

The proposed Regulations were also mentioned in Health Canada's Report on Plans and Priorities (1999-2000 Estimates).

Following the release of Information Letter No. 819, a working group with industry representatives was formed. Over the past 18 months, this group has met on numerous occasions with Health Canada officials to discuss technical issues surrounding the Regulations. These consultations are planned to continue up to and after the Regulations come into force.

Additionally, Health Canada officials have held more than 40 separate meetings with tobacco industry representatives and Non Governmental Organizations (NGO's) including retail associations, unions, printers, tobacco manufacturers, importers and distributors, health groups and other public interest organizations to discuss concerns and suggestions surrounding the Regulations.

In keeping with the Federal Regulatory Policy, Health Canada also initiated the Business Impact Test (BIT) process with affected sectors of the tobacco industry. Between October 1999 and February 2000, all identified stakeholders were invited to participate in a BIT survey. This survey was used, in part, to contribute to the benefit-cost analysis of the impact of the Regulations on the tobacco industry as well as on the Canadian public at large.

On January 22, 2000, a notice of intent to propose regulations was published in the *Canada Gazette*. Following this publication, draft copies of the Regulations were mailed out to all identified stakeholders, and were also made available by contacting the Bureau of Tobacco Control directly. Publishing the notice of intent initiated a 30-day comment period during which all Canadians were given the opportunity to submit comments on the Regulations.

25,8 et 54,7 millions de dollars. Ces coûts se situent actuellement (sur une période de 10 ans à un taux d'actualisation de 10 p. 100) entre 226,1 et 421,4 millions de dollars.

En plus des coûts pour l'industrie, il en coûtera 1,5 million de dollars à Santé Canada pour l'analyse des données, et 2 millions de dollars pour la surveillance de la conformité et l'application de la loi. Ces coûts se situent actuellement (sur une période de 10 ans à un taux d'actualisation de 10 p. 100) à 20 millions de dollars.

Même s'ils sont importants, les coûts que le Règlement imposera aux fabricants de produits du tabac et à Santé Canada sont justifiables. Une meilleure information permettra à Santé Canada de constamment examiner et réorienter ses programmes pour protéger la santé et la vie des Canadiens.

#### *Consultations*

Une version antérieure du Règlement a été publiée sous le titre de *Règlement sur le tabac (étiquetage et rapports)* dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 29 mars 1997. Cependant, cette proposition maintenait essentiellement les exigences en matière de déclaration du RPT. Après examen, Santé Canada a décidé d'augmenter ces exigences, ce qui a entraîné la publication, le 10 juin 1998, de la Lettre de renseignements n° 819 de la Direction générale de la protection de la santé. Plus de 1 500 exemplaires de cette Lettre de renseignements ont été postés aux parties concernées. Des commentaires à son sujet ont été formulés par divers intéressés, notamment la Société canadienne du cancer, l'Association pour les droits des non-fumeurs, les Médecins pour un Canada sans fumée, la National Tobacco Company et le Conseil canadien des fabricants de produits du tabac.

Le règlement proposé a été mentionné dans le Rapport sur les plans et les priorités de Santé Canada (Budget des dépenses de 1999-2000).

Après la publication de la Lettre de renseignements n° 819, un groupe de travail avec des représentants de l'industrie a été formé. Au cours des 18 derniers mois, le groupe s'est réuni à de nombreuses reprises avec des agents de Santé Canada pour discuter de points techniques touchant le Règlement. Ces consultations devraient se poursuivre jusqu'à l'entrée en vigueur du Règlement et même après.

De plus, des agents de Santé Canada ont tenu plus de 40 réunions distinctes avec des représentants de l'industrie et d'organismes non gouvernementaux (ONG), y compris des associations de détaillants, des syndicats, des imprimeurs, des fabricants, des importateurs et des distributeurs de produits du tabac, des groupes dans le domaine de la santé et d'autres organismes d'intérêt public pour discuter de préoccupations et de suggestions touchant le Règlement.

En conformité avec la politique de réglementation fédérale, des agents de Santé Canada ont également entrepris un test de l'impact sur les entreprises liées à l'industrie du tabac. Entre octobre 1999 et février 2000, tous les intéressés répertoriés ont été invités à participer à un sondage sur l'impact sur les entreprises. Le sondage a été utilisé, en partie, pour contribuer à l'analyse coûts-avantages de l'impact du règlement sur l'industrie du tabac et l'ensemble de la population canadienne.

Le 22 janvier 2000, un avis d'intention de réglementer a été publié dans la *Gazette du Canada*. Par la suite, des exemplaires provisoires du Règlement ont été postés à tous les intéressés répertoriés et ont été rendus directement disponibles par l'entremise du Bureau de lutte au tabagisme. La publication de l'avis d'intention a marqué le début d'une période de commentaires de 30 jours pendant laquelle tous les Canadiens ont eu la possibilité de commenter le Règlement.

As of February 22, 2000, 31 responses to the notice of intent were received from health organizations, unions, representatives of the tobacco industry (companies and lobbyists/law firms) and individuals.

Stakeholders raised a number of issues that have been addressed in drafting the Regulations. The main issues are summarized below:

1. *Industry sales reporting should be expanded to include the number of cigarettes intended to be made by kits and cigarette tobacco, type of tobacco product packaging:* The Regulations were amended to reflect this change.
2. *Industry promotion reporting should: include costs of promotion by brand and brand family; require the provision of samples of promotion signage and require the reporting of promoting activities, when they occur rather than twice per year:* The Regulations were amended to reflect this change.
3. *Product testing requirements should be improved to allow industry the option to use an equivalent method.* The Regulations have been amended to allow industry the option of using a holder or alternative method to block the ventilation holes of cigarettes during testing.
4. *Health Canada should publicly disclose all industry data collected as a result of these Regulations:* No changes are required due to the fact that the *Access to Information Act* prohibits release of competitive trade information.
5. *Tobacco manufacturers and importers should be required to report third-party information, such as proprietary information from their suppliers or names and addresses of retailers who receive their products:* The Regulations will not require manufacturers to report on information to which they do not directly have access.
6. *Test methods should be changed to more closely approximate the impact of tobacco smoke on human biology:* More sophisticated methods have yet to be developed. The current approach uses two sets of smoking conditions (ISO standard and modified) to measure the range of possible exposure to cancer and other disease — causing chemicals in tobacco smoke.
7. *Industry should not be required to report information that can be readily determined by Health Canada from information already provided by industry:* The Regulations have been amended to reflect this. Some reporting requirements have been removed from the Regulations.
8. *The requirement for emission and constituent testing for cigars should be removed as testing would be prohibitive for small manufacturers due to cost:* Small cigars will no longer be subject to the requirement for emission testing as standardized methods for testing smoke from cigars have yet to be developed. Cigar manufacturers will be required to report on chemicals in unburned cigar tobacco for brands with large market sales.

#### *Compliance and Enforcement*

Section 6 of the Act stipulates that manufacturers must provide to the Minister of Health information about the product and its emissions, as required by the regulations.

In accordance with section 44 of the Act, a manufacturer who contravenes section 6 is guilty of an offence and is liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

En date du 22 février 2000, 31 réponses à l'avis d'intention avaient été reçues d'organismes dans le domaine de la santé, de syndicats, de représentants de l'industrie du tabac (sociétés et cabinets de lobbyistes/études d'avocats) et de particuliers.

Les intéressés ont soulevé un certain nombre de points qui ont été pris en considération dans la rédaction du Règlement. Les principaux points soulevés sont résumés ci-après :

1. *Les rapports sur les ventes par l'industrie devraient également s'étendre au nombre de cigarettes à fabriquer à l'aide de troussees et au tabac à cigarettes, ainsi qu'au type d'emballage de produits du tabac.* Le Règlement a été modifié pour tenir compte de ce changement.
2. *Les rapports sur la promotion par l'industrie devraient inclure les coûts de la promotion par marque et famille de marques, et exiger la présentation des éléments graphiques servant à la promotion de même que la déclaration des activités promotionnelles au fur et à mesure plutôt que deux fois par année.* Le Règlement a été modifié pour tenir compte de ce changement.
3. *Les exigences en ce qui concerne la mise à l'essai des produits devraient être améliorées afin de permettre à l'industrie d'utiliser des méthodes équivalentes.* Le Règlement a été modifié pour permettre à l'industrie d'utiliser un porte-cigarette ou une autre façon de bloquer les trous de ventilation des cigarettes pendant les essais.
4. *Santé Canada devrait rendre publiques toutes les données obtenues de l'industrie par suite de l'adoption du Règlement.* Aucun changement n'est requis à cause du fait que la *Loi sur l'accès à l'information* interdit la communication de renseignements commerciaux pouvant servir à la concurrence.
5. *Les fabricants et les importateurs de produits du tabac devraient être tenus de fournir des renseignements relatifs à des tiers, comme des renseignements exclusifs de leurs fournisseurs ou les noms et adresses des détaillants qui reçoivent leurs produits.* Le Règlement n'obligera pas les fabricants à fournir des renseignements auxquels ils n'ont pas directement accès.
6. *Les méthodes d'essai devraient être modifiées afin de mieux correspondre aux effets de la fumée du tabac sur la biologie humaine.* Des méthodes plus perfectionnées restent à mettre au point. L'approche actuelle consiste à utiliser deux méthodes pour mesurer la gamme des expositions possibles.
7. *L'industrie ne devrait pas être obligée de fournir des renseignements que Santé Canada peut facilement tirer de l'information qu'elle a déjà obtenue.* Le Règlement a été modifié en conséquence. Certaines obligations ont été supprimées du Règlement.
8. *L'obligation de soumettre les cigares à des essais pour les émissions et les constituants devrait être supprimée, car le coût de ces essais serait prohibitif pour les petits fabricants.* Les petits cigares seront exemptés des essais pour les émissions puisqu'il n'existe pas encore de méthodes normalisées. Les fabricants de cigares devront déclarer les constituants pour les marques dont les ventes sont importantes.

#### *Respect et exécution*

L'article 6 de la *Loi sur le tabac* prévoit que les fabricants doivent communiquer au ministre de la Santé des renseignements sur leur produit et ses émissions, comme l'exige la réglementation.

Conformément à l'article 44 de la *Loi sur le tabac*, un fabricant qui contrevient à l'article 6 commet une infraction et est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement maximale de six mois, ou des deux.

Compliance monitoring and enforcement will continue to be undertaken by Health Canada or through agreements with provinces involving the participation of provincial inspectors under authority of the Act. Compliance will be monitored by means of inspections at the manufacturing/importing level.

#### Contact

Interested parties are invited to seek further information and/or to provide comments on this proposal, by writing to Ms. Jane Meyboom, Associate Director General, Bureau of Tobacco Control, Main Statistics Canada Building, Address Locator 0302G2, Ottawa, Ontario K1A 0K9, (613) 941-1551 (Facsimile), [pregs@hc-sc.gc.ca](mailto:pregs@hc-sc.gc.ca) (Electronic mail).

Comments must be received within 30 days of publication of this notice. All comments should cite the *Canada Gazette*, Part I, the title of this notice, and its date of publication.

La surveillance de la conformité et l'application du Règlement continueront d'être assurées par Santé Canada ou par voie d'ententes avec les provinces, incluant la participation d'inspecteurs provinciaux autorisés en vertu de la *Loi sur le tabac*. La surveillance de la conformité se fera au moyen d'inspections au niveau de la fabrication et de l'importation.

#### Personne-ressource

Les parties intéressées sont invitées à demander de plus amples renseignements ou à faire parvenir leurs commentaires en écrivant à M<sup>me</sup> Jane Meyboom, Directrice générale associée, Bureau de la lutte au tabagisme, Immeuble principal de Statistique Canada, Indice d'adresse 0302G2, Ottawa (Ontario) K1A 0K9, (613) 941-1551 (télécopieur), [pregs@hc-sc.gc.ca](mailto:pregs@hc-sc.gc.ca) (courrier électronique).

Les commentaires devront être reçus au plus tard 30 jours après la publication de cet avis. Ils devront faire mention de la Partie I de la *Gazette du Canada*, du titre de cet avis, et de sa date de publication.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council proposes, pursuant to sections 7 and 33 of the *Tobacco Act*<sup>a</sup>, to make the annexed *Tobacco Reporting Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to the Associate Director General, Bureau of Tobacco Control, 2nd Floor, Statistics Canada Main Building, A.L. 0302G2, Ottawa, Ontario, K1A 0K9 (fax: (613) 941-1551; E-mail: [pregs@hc-sc.gc.ca](mailto:pregs@hc-sc.gc.ca)).

The representations should stipulate those parts of the representations that should not be disclosed pursuant to the *Access to Information Act* and, in particular, pursuant to sections 19 and 20 of that Act, the reason why those parts should not be disclosed and the period during which they should remain undisclosed. The representations should also stipulate the parts of the representations for which there is consent to disclosure pursuant to the *Access to Information Act*.

Ottawa, March 30, 2000

MARC O'SULLIVAN  
Assistant Clerk of the Privy Council

### TOBACCO REPORTING REGULATIONS

#### INTERPRETATION

Definitions

1. The definitions in this section apply in these Regulations.

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 13

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 7 et 33 de la *Loi sur le tabac*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur les rapports relatifs au tabac*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada*, Partie I ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à la directrice générale associée, Bureau de la lutte au tabagisme, Santé Canada, 2<sup>e</sup> étage, Édifice principal de Statistique Canada, indice d'adresse 0302G2, Ottawa (Ontario) K1A 0K9. (télé. : (613) 941-1551; courriel : [pregs@hc-sc.gc.ca](mailto:pregs@hc-sc.gc.ca)).

Ils doivent également y indiquer, d'une part, lesquelles des observations peuvent être divulguées en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* et, d'autre part, lesquelles sont soustraites à la divulgation en vertu de cette loi, notamment aux termes des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-divulgation.

Ottawa, le 30 mars 2000

Le greffier adjoint du Conseil privé,  
MARC O'SULLIVAN

### RÈGLEMENT SUR LES RAPPORTS RELATIFS AU TABAC

#### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement. Définitions

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 13

"accredited representative" « représentant accrédité »	"accredited representative" means a person who is entitled to the tax exemptions specified in Article 34 of the Convention set out in Schedule I to the <i>Foreign Missions and International Organizations Act</i> or Article 49 of the Convention set out in Schedule II to that Act.	« boutique hors taxes » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i> .	« boutique hors taxes » "duty free shop"
"Act" « Loi »	"Act" means the <i>Tobacco Act</i> .	« cigare » Sont assimilés aux cigares :	« cigare » "cigar"
"brand" « marque »	"brand" means all of the brand elements that as a whole are used by a manufacturer to identify to a consumer a tobacco product of the manufacturer.	a) les cigarillos et les manilles (cheroot); b) tout rouleau ou article de forme tubulaire destiné à être fumé qui est formé d'une tripe, composée de morceaux de tabac en feuilles naturel ou reconstitué, d'une sous-cape ou première enveloppe faite de tabac en feuilles naturel ou reconstitué enveloppant la tripe et d'une cape ou robe faite de tabac en feuilles naturel ou reconstitué.	
"cigar" « cigare »	"cigar" includes (a) a cigarillo or cheroot; and (b) any roll or tubular construction intended for smoking that consists of a filler composed of pieces of natural or reconstituted leaf tobacco, a binder of natural or reconstituted leaf tobacco in which the filler is wrapped and a wrapper of natural or reconstituted leaf tobacco.	« cigarette » Est assimilé à une cigarette tout rouleau ou article de forme tubulaire contenant du tabac, destiné à être fumé et qui n'est pas un cigare, un bâtonnet de tabac, un bidi ou un kretek.	« cigarette » "cigarette"
"cigarette" « cigarette »	"cigarette" includes any roll or tubular construction containing tobacco and intended for smoking, other than a cigar, tobacco stick, bidi or kretek.	« constituant » Constituant figurant à la colonne 1 de l'annexe 1.	« constituant » "constituent"
"constituent" « constituant »	"constituent" means a constituent listed in column 1 of Schedule 1.	« émission » Émission présente dans la fumée principale et figurant dans la colonne 1 de l'annexe 2 ou émission présente dans la fumée latérale et figurant à la colonne 1 de l'annexe 3.	« émission » "emission"
"consumer tobacco product" « produit du tabac pour consommation »	"consumer tobacco product" means any of the following types of tobacco product that is for use by a consumer: (a) cigarettes; (b) cigarette tobacco; (c) leaf tobacco; (d) cigars; (e) pipe tobacco; (f) tobacco sticks; (g) smokeless tobacco; (h) kreteks; (i) bidis; and (j) any kit.	« fabricant » S'entend notamment du fabricant qui fabrique ou importe un produit du tabac, à l'exclusion de celui qui ne fait qu'emballer ou que distribuer des produits du tabac pour le compte d'une autre personne.	« fabricant » "manufacturer"
"designated tobacco product" « produit du tabac désigné »	"designated tobacco product" means any of the following types of consumer tobacco product: (a) cigarettes; (b) cigarette tobacco; (c) leaf tobacco; (d) small cigars; (e) tobacco sticks; (f) kreteks; and (g) bidis.	« fumée latérale » Fumée, autre que la fumée principale, que dégage le produit du tabac qui est placé dans une machine à fumer et qui se consume.	« fumée latérale » "sidestream smoke"
"duty free shop" « boutique hors taxes »	"duty free shop" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i> .	« fumée principale » Fumée aspirée par l'orifice d'aspiration d'une machine à fumer lorsqu'un produit du tabac y est placé et qu'il se consume.	« fumée principale » "mainstream smoke"
"emission" « émission »	"emission" means, in the case of an emission contained in mainstream smoke, an emission listed in column 1 of Schedule 2 and, in the case of an emission contained in sidestream smoke, an emission listed in column 1 of Schedule 3.	« ingrédient » Toute substance ou matière utilisée dans la fabrication d'un produit du tabac, notamment tout additif.	« ingrédient » "ingredient"
"equivalent unit" « unité équivalente »	"equivalent unit" means (a) in respect of cigarette tobacco, a cigarette prepared in accordance with the method set out in the Canadian General Standards Board	« Loi » La <i>Loi sur le tabac</i> .	« Loi » "Act"
		« marque » Les éléments de marque qui, dans leur ensemble, sont utilisés par un fabricant pour identifier auprès du consommateur l'un de ses produits du tabac.	« marque » "brand"
		« petit cigare » Cigare d'au plus 120 mm de longueur et 9 mm de diamètre.	« petit cigare » "small cigar"
		« produit du tabac désigné » L'un des types suivants de produits du tabac pour consommation : a) les cigarettes; b) le tabac à cigarettes; c) le tabac en feuilles; d) les petits cigares; e) les bâtonnets de tabac; f) les kreteks; g) les bidis.	« produit du tabac désigné » "designated tobacco product"
		« produit du tabac pour consommation » L'un des types suivants de produits du tabac destinés à la consommation : a) les cigarettes; b) le tabac à cigarettes; c) le tabac en feuilles;	« produit du tabac pour consommation » "consumer tobacco product"

	standard CAN/CGSB-176.1-92, entitled <i>Preparation of Cigarette Tobacco for Testing</i> , dated December 1992; and		
	(b) in respect of leaf tobacco, a cigarette prepared in accordance with Official Method T-401, entitled <i>Preparation of Cigarettes from Leaf Tobacco for Testing</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999.		
“ingredient” « ingrédient »	“ingredient” means any substance or material used in the manufacture of a tobacco product, and includes an additive.	« représentant accrédité » « représentant accrédité » “accredited representative”	
“kit” « trousse »	“kit” means a package of a tobacco product that includes a tobacco product referred to in any of paragraphs (a) to (i) of the definition “consumer tobacco product” together with another tobacco product, which are intended to be assembled by a consumer for their use.	« tabac sans fumée » Tabac à mâcher et tabac à priser.	« tabac sans fumée » “smokeless tobacco”
“mainstream smoke” « fumée principale »	“mainstream smoke” means the smoke that is drawn through the port of a smoking machine when a tobacco product is placed in the machine and combusted.	« trousse » Emballage qui contient un produit du tabac visé à l’un des alinéas a) à i) de la définition de « produit du tabac pour consommation » et un autre produit du tabac, lesquels sont destinés à être assemblés par le consommateur pour son utilisation.	« trousse » “kit”
“manufacturer” « fabricant »	“manufacturer” includes a manufacturer that imports or manufactures tobacco products. It does not include a manufacturer that only packages or that only distributes tobacco products on behalf of another manufacturer.	« type d’emballage » S’entend notamment des types d’emballage suivants :	« type d’emballage » “type of package”
“sidestream smoke” « fumée latérale »	“sidestream smoke” means the smoke, other than mainstream smoke, that leaves a tobacco product when the product is placed in a smoking machine and combusted.	a) dans le cas des cigarettes, kreteks, bidis ou bâtonnets de tabac :	
“small cigar” « petit cigare »	“small cigar” means a cigar that is 120 mm or less in length with a diameter of 9 mm or less.	(i) un paquet à coulisse, (ii) un paquet à abattant, (iii) un paquet mou;	
“smokeless tobacco” « tabac sans fumée »	“smokeless tobacco” means chewing tobacco and snuff.	b) dans le cas du tabac à cigarettes et du tabac à pipe :	
“type of package” « type d’emballage »	“type of package” includes the following types of packages: (a) in respect of cigarettes, kreteks, bidis and tobacco sticks, (i) a slide package, (ii) a flip-top package, and (iii) a soft package; (b) in respect of cigarette tobacco and pipe tobacco, (i) a pouch, and (ii) a can; (c) in respect of cigars, (i) a tube, (ii) a flip-top box, and (iii) a soft package; and (d) in respect of smokeless tobacco, a plastic or metal container.	c) dans le cas des cigares : (i) un tube, (ii) une boîte à couvercle à charnière, (iii) un paquet mou; d) dans le cas du tabac sans fumée, un contenant de plastique ou de métal.	
“type of tobacco” « type de tabac »	“type of tobacco” includes the following types of tobacco commonly known as: (a) Virginia flue-cured; (b) Maryland; (c) Burley; and (d) Oriental.	« type de tabac » S’entend notamment des types de tabac dont le nom usuel est : a) tabac de Virginie séché à l’air chaud; b) tabac du Maryland; c) tabac Burley; d) tabac oriental.	« type de tabac » “type of tobacco”
“unit” « unité »	“unit” means (a) a cigarette; (b) a cigar;	« unité » Selon le cas : a) une cigarette; b) un cigare; c) un bâtonnet de tabac; d) un kretek; e) un bidi.	« unité » “unit”
		« unité équivalente » a) Dans le cas du tabac à cigarettes, une cigarette préparée selon la méthode prévue dans la norme CAN/CGSB-176.1-92 de l’Office des normes générales du Canada, intitulée <i>Préparation des cigarettes à l’aide de tabac aux fins d’essais</i> , dans sa version de décembre 1992; b) dans le cas du tabac en feuilles, une cigarette préparée de la façon prévue dans la	« unité équivalente » “equivalent unit”

- (c) a tobacco stick;
- (d) a kretek; and
- (e) a bidi.

méthode officielle T-401 du ministère de la Santé, intitulée *Préparation des cigarettes à l'aide de tabac en feuilles préemballé aux fins d'essais*, dans sa version du 31 décembre 1999.

REPORTS

RAPPORTS

Content and form

2. (1) Every report made under these Regulations must be submitted to the Minister both in writing and electronically and must set out, in addition to the information required by these Regulations, the following information:

- (a) the name, street address and telephone number of
  - (i) the manufacturer on whose behalf the report is made, and
  - (ii) the person who makes the report;
- (b) the street address of the manufacturer's principal place of business in Canada;
- (c) the street address of the place of business where the tobacco product that is the subject of the report was manufactured;
- (d) the date of the report;
- (e) the period covered by the report;
- (f) in respect of any tobacco product that is to be reported, its type and brand; and
- (g) the section of these Regulations under which the report is made.

2. (1) Les rapports exigés par le présent règlement sont présentés au ministre, à la fois par écrit et sur support électronique, et contiennent, outre les renseignements exigés par le présent règlement, les suivants :

- a) les nom, adresse municipale et numéro de téléphone :
  - (i) du fabricant au nom duquel est établi le rapport,
  - (ii) de son auteur;
- b) l'adresse municipale du principal établissement du fabricant au Canada;
- c) l'adresse municipale de l'établissement où les produits du tabac visés par le rapport sont fabriqués;
- d) la date du rapport;
- e) la période visée;
- f) le type et la marque de chaque produit du tabac visé;
- g) la mention de l'article du présent règlement aux termes duquel le rapport est présenté.

Forme et renseignements à fournir

Exception — written report

(2) If, in the year preceding the period covered by the report, a manufacturer has total sales of a consumer tobacco product in Canada of less than 5% of the total sales in Canada of that product in that previous year, the manufacturer is not required to electronically submit any report required by these Regulations for that product.

(2) Si les ventes totales au Canada d'un produit du tabac de consommation du fabricant pour l'année précédant la période du rapport représentent moins de 5 % des ventes totales de ce produit au Canada pour cette année, celui-ci n'a pas à présenter sur support électronique les rapports exigés par le présent règlement relativement à ce produit.

Exception — rapport par écrit

Analysis and information gathering

(3) Every report made under Parts 2 to 5 shall be based
 

- (a) on data obtained from the analyses of tobacco products performed during the period to be reported on; or
- (b) on activities undertaken by or on behalf of the manufacturer during that period.

(3) Les rapports exigés par les parties 2 à 5 sont fondés sur :
 

- a) des données recueillies lors d'analyses de produits du tabac effectuées au cours de la période du rapport;
- b) des activités effectuées par le fabricant ou pour son compte au cours de la même période.

Analyse et collecte des données

ATTESTATION

ATTESTATION

By person reporting

3. Any person who makes a report under these Regulations shall attach to the report an attestation that states that the information in the report is true and complete to the best of the knowledge and belief of that person and is provided in good faith.

3. L'auteur de tout rapport établi aux termes du présent règlement y joint une attestation portant qu'à sa connaissance, les renseignements sont vrais et complets et sont fournis de bonne foi.

Auteur du rapport

LABORATORIES

LABORATOIRES

Accreditation

4. (1) Any laboratory that performs an analysis for the purposes of these Regulations must be accredited under the International Organization for Standardization standard ISO/IEC Guide 25: 1990, entitled *General requirements for the competence of calibration and testing laboratories*.

4. (1) Le laboratoire où sont effectuées des analyses pour l'application du présent règlement doit être accrédité selon la norme de l'Association internationale de normalisation ISO/IEC Guide 25 : 1990, intitulée *Prescriptions générales concernant la compétence des laboratoires d'étalonnage et d'essais*.

Accréditation

Exception

(2) During the four-year period following the coming into force of these Regulations, any laboratory may perform an analysis for the purposes of these Regulations.

(2) Durant les quatre années suivant l'entrée en vigueur du présent règlement, tout laboratoire peut effectuer des analyses pour l'application du présent règlement.

Exception

## ALTERNATIVE METHODS

Conditions of use

**5.** Despite sections 12 and 14, a laboratory may use a method that is not provided for in these Regulations (in this section referred to as an "alternative method") to collect information if

- (a) the use of the alternative method results in information that is at least as accurate and precise as the information that would be produced if the method provided were used; and
- (b) the laboratory submits a description of the alternative method to the Minister together with data that demonstrate that the requirements of paragraph (a) have been met.

## AUTRES MÉTHODES

Conditions d'utilisation

**5.** Malgré les articles 12 et 14, un laboratoire peut recueillir des données au moyen d'une méthode non prévue par le présent règlement, aux conditions suivantes :

- a) la méthode produit des données au moins aussi exactes et précises que celles qui résulteraient d'une méthode prévue au présent règlement;
- b) le laboratoire fournit au ministre une description de la méthode utilisée et des données démontrant que les exigences prévues à l'alinéa a) sont respectées.

## PART 1

## GENERAL INFORMATION

*Special Requests*

Urgent Requests

**6.** Where any information to be provided in a report made under Parts 2 to 5 is urgently required for any of the purposes set out in section 4 of the Act, the Minister may, in writing and with reasons, request that a manufacturer provide the information before the day on which the report is required to be submitted.

Requests for additional information

**7.** Where additional information is required for any of the purposes set out in section 4 of the Act, the Minister may, in writing and with reasons, request that a manufacturer provide the following:

- (a) any additional information that is related to information provided in a report made under these Regulations;
- (b) any report made by a laboratory that is the basis for a report made under these Regulations; and
- (c) any information relating to a research activity reported under Part 4, including a copy of any document for which a cover page was included.

Time to provide additional information

**8.** For the purposes of sections 6 and 7, the manufacturer shall provide any additional information within thirty days, after the Minister's request is sent or at such later date as may be fixed by the Minister if the Minister determines that more time to comply with the request is necessary because of the complexity of the request or because new analyses or calculations are required to satisfy the request.

*Permanent Reports*

Content

**9.** (1) Every manufacturer shall report the following information:

- (a) their name, street address and telephone number;
- (b) the street address of each establishment where they manufacture a tobacco product;
- (c) a list of every consumer tobacco product that they manufacture, by format of each brand, and each type of package of the brand and, in the

## PARTIE 1

## RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

*Demandes spéciales*

Renseignements requis d'urgence

**6.** S'il est nécessaire, pour l'un des motifs prévus à l'article 4 de la Loi, d'obtenir d'urgence des renseignements à fournir dans un rapport prévu aux parties 2 à 5, le ministre peut demander par écrit au fabricant, motifs à l'appui, de les fournir avant la date de présentation du rapport.

Renseignements supplémentaires

**7.** S'il est nécessaire, pour l'un des motifs prévus à l'article 4 de la Loi, d'obtenir des renseignements supplémentaires du fabricant, le ministre peut lui demander par écrit, motifs à l'appui, de fournir tout renseignement ou document suivant :

- a) des renseignements sur le contenu de tout rapport établi aux termes du présent règlement;
- b) tout rapport de laboratoire sur lequel est fondé tout rapport établi aux termes du présent règlement;
- c) des renseignements sur tout projet de recherche faisant l'objet d'un rapport aux termes de la partie 4, y compris une copie de tout document dont la page titre a été jointe à un tel rapport.

Délai

**8.** Le fabricant dispose de trente jours, après la date d'envoi d'une demande du ministre aux termes des articles 6 ou 7 pour s'y conformer. Le ministre peut prolonger ce délai s'il conclut que la complexité des renseignements demandés ou la nécessité de procéder à de nouveaux calculs ou à de nouvelles analyses l'exige.

*Rapports permanents*

Renseignements à fournir

**9.** (1) Le fabricant doit fournir les renseignements suivants :

- a) ses nom, adresse municipale et numéro de téléphone;
- b) l'adresse municipale de tout établissement où il fabrique un produit du tabac;
- c) la liste des produits du tabac pour consommation qu'il fabrique, par format de chaque type d'emballage de chaque marque et, dans le cas

	<p>case of a kit, a list of every tobacco product contained in it; and</p> <p>(d) a list of each consumer tobacco product that they manufacture that is identical to another consumer tobacco product that is sold under a different brand.</p>	<p>d'une trousse, la liste des produits du tabac qu'elle contient;</p> <p>d) la liste des produits du tabac pour consommation qu'il fabrique qui, selon le paragraphe 12(7), sont identiques à d'autres produits qu'il vend sous des marques différentes.</p>	
Labels	<p>(2) Every manufacturer shall provide to the Minister a copy of the label of each format of each brand and each type of package of the brand of a consumer tobacco product that they manufacture including a copy of the label of any carton in which the product is packaged or, in the case of a product that has no label, the carton itself.</p>	<p>(2) Le fabricant fournit au ministre un exemplaire de l'étiquette, par format d'emballage ou cartouche de chaque marque de chacun de ses produits du tabac pour consommation ou, à défaut, un exemplaire de chaque format de ces emballages.</p>	Étiquettes
Initial report	<p>(3) Every manufacturer of a consumer tobacco product shall, within 30 days after the coming into force of these Regulations, provide the following to the Minister:</p> <p>(a) the information described in subsection (1); and</p> <p>(b) the copies described in subsection (2).</p>	<p>(3) Le fabricant présente au ministre, dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur du présent règlement :</p> <p>a) les renseignements prévus au paragraphe (1);</p> <p>b) les exemplaires prévus au paragraphe (2).</p>	Rapport initial
Notice of changes	<p>(4) If the information provided under subsection (1), or anything provided under subsection (2), is changed by the manufacturer, the manufacturer shall, within 30 days after the change,</p> <p>(a) advise the Minister of the change in the information; and</p> <p>(b) provide the Minister with a copy of the changed carton, label or package.</p>	<p>(4) Dans les trente jours suivant toute modification apportée aux renseignements ou aux exemplaires prévus respectivement aux paragraphes (1) et (2), le fabricant :</p> <p>a) soit avise le ministre des modifications;</p> <p>b) soit lui fournit un exemplaire de l'étiquette, de l'emballage ou la cartouche modifiés.</p>	Avis de modification

*Manufacturing Procedures*

*Procédés de fabrication*

Requirement to provide	<p><b>10.</b> (1) Every manufacturer shall provide to the Minister, by brand, their manufacturing procedures for each of their consumer tobacco products.</p>	<p><b>10.</b> (1) Le fabricant fournit au ministre ses procédés de fabrication, par marque, pour chacun de ses produits du tabac pour consommation.</p>	Copies à fournir
Time to provide procedures	<p>(2) The manufacturing procedures shall be provided</p> <p>(a) in the case of a consumer tobacco product, within 30 days after the coming into force of these Regulations; and</p> <p>(b) in the case of a new consumer tobacco product, on or before the day on which the manufacturer begins to manufacture that consumer tobacco product.</p>	<p>(2) Le fabricant fournit les procédés :</p> <p>a) dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur du présent règlement;</p> <p>b) dans le cas d'un nouveau produit du tabac pour consommation, au plus tard à la date du début de la fabrication.</p>	Délai
Change in information	<p>(3) If a manufacturer changes a manufacturing procedure, the manufacturer shall provide the new procedure to the Minister within 30 days after the change.</p>	<p>(3) Le fabricant qui modifie ses procédés de fabrication fournit au ministre, dans les trente jours suivant la modification, une copie des procédés modifiés.</p>	Modifications

PART 2

PARTIE 2

REPORTS

RAPPORTS

*Ingredients*

*Ingrédients*

Quarterly report	<p><b>11.</b> (1) Every manufacturer of a consumer tobacco product, a paper, a tube or a filter shall report, quarterly, by brand and type, the information described in subsections (2) and (3).</p>	<p><b>11.</b> (1) Le fabricant de produits du tabac pour consommation ou de papiers, de tubes ou de filtres présente un rapport trimestriel dans lequel il fournit, par marque pour chacun de ses produits, les renseignements prévus aux paragraphes (2) et (3).</p>	Rapport trimestriel
Inventory	<p>(2) The report shall set out the total quantity and cost of every ingredient</p> <p>(a) in the quarter, purchased;</p>	<p>(2) Le rapport fait état des quantités totales et du coût de chacun des ingrédients suivants :</p> <p>a) ceux achetés au cours du trimestre visé;</p>	Stocks

Content of report

- (b) in the quarter, used; and
- (c) on the date the report is made, stored.

(3) The report shall set out the following information:

- (a) in the case of a cigarette, cigar, tobacco stick, kretek or bidi, its weight in milligrams per unit;
- (b) in respect of each ingredient in a consumer tobacco product, a paper, a tube or a filter,
  - (i) its common, chemical and commercial names,
  - (ii) if applicable, its biological origin, in standard Latin nomenclature,
  - (iii) if applicable, the registry number assigned to it in accordance with the Chemical Abstracts Service of the American Chemical Society,
  - (iv) the mean, standard deviation and 95% confidence limit of the amount in milligrams of each ingredient
    - (A) per gram of the consumer tobacco product, paper, tube or filter, and
    - (B) in the case of a cigarette, cigar, tobacco stick, kretek or bidi, per unit of the tobacco product,
  - (v) the name and street address of its supplier,
  - (vi) its country of origin,
  - (vii) in the case of tobacco, its type,
  - (viii) in the case of a paper, its type and specifications, and
  - (ix) in the case of a filter, a description of it, its specifications and pressure drop and, with respect to nicotine, its efficiency, determined in accordance with Official Method T-106, entitled *Determination of Filter Efficiency in Mainstream Tobacco Smoke*, made by the Department of Health, dated December 31, 1999; and
- (c) in respect of each component of an ingredient in a consumer tobacco product, a paper, a tube or a filter
  - (i) its commercial, common and chemical names
  - (ii) if applicable, its biological origin, in standard Latin nomenclature,
  - (iii) if applicable, the registry number assigned to it in accordance with the Chemical Abstracts Service of the American Chemical Society,
  - (iv) the mean, standard deviation and 95% confidence limit of the amount of it in milligrams
    - (A) per gram of the ingredient and of the consumer tobacco product, paper, tube or filter, and
    - (B) in the case of a cigarette, cigar, tobacco stick, kretek or bidi, per unit of the tobacco product,
  - (v) the name and street address of its supplier, and
  - (vi) its country of origin.

- b) ceux utilisés au cours du trimestre visé;
- c) ceux entreposés à la date du rapport.

(3) Le rapport comporte les renseignements suivants :

- a) dans le cas des cigarettes, cigares, bâtonnets de tabac, kreteks et bidis, le poids en milligrammes d'une unité;
- b) dans le cas de chaque ingrédient d'un produit du tabac pour consommation, de papiers, de tubes ou de filtres :
  - (i) ses noms commun, chimique et commercial,
  - (ii) le cas échéant, son origine biologique, selon la nomenclature latine normalisée,
  - (iii) le cas échéant, le numéro d'enregistrement assigné à l'ingrédient par le Chemical Abstracts Service de l'American Chemical Society,
  - (iv) la moyenne, l'écart-type et la limite de confiance à 95 % de la quantité en milligrammes de chaque ingrédient :
    - (A) par gramme du produit du tabac pour consommation, de papiers, de tubes ou de filtres,
    - (B) dans le cas des cigarettes, cigares, bâtonnets de tabac, kreteks et bidis, par unité,
  - (v) les nom et adresse municipale de son fournisseur,
  - (vi) son pays d'origine,
  - (vii) dans le cas du tabac, son type,
  - (viii) dans le cas des papiers, leur type et leurs spécifications,
  - (ix) dans le cas des filtres, leur description, leurs spécifications et leur perte de charge, ainsi que leur efficacité, relativement à la nicotine calculé selon la méthode officielle T-106 du ministère de la Santé, intitulée *Détermination de l'efficacité du bout-filtre*, dans sa version du 31 décembre 1999;
- c) relativement à chacun des composants de chaque ingrédient d'un produit du tabac pour consommation, de papiers, de tubes ou de filtres :
  - (i) ses noms commun, chimique et commercial,
  - (ii) le cas échéant, son origine biologique, selon la nomenclature latine normalisée,
  - (iii) le cas échéant, le numéro d'enregistrement assigné au composant par le Chemical Abstracts Service de l'American Chemical Society,
  - (iv) la moyenne, l'écart-type et la limite de confiance à 95 % de la quantité en milligrammes de chaque composant :
    - (A) par gramme de l'ingrédient et du produit du tabac pour consommation, de papiers, de tubes ou de filtres,
    - (B) dans le cas des cigarettes, cigares, bâtonnets de tabac, kreteks et bidis, par unité,
  - (v) les nom et adresse municipale de son fournisseur,
  - (vi) son pays d'origine.

Renseignements à fournir

When report to be submitted	<p>(4) The report shall be submitted</p> <p>(a) for the period beginning on January 1 and ending on March 31 of a year, on or before April 30 of that year;</p> <p>(b) for the period beginning on April 1 and ending on June 30 of a year, on or before July 31 of that year;</p> <p>(c) for the period beginning on July 1 and ending on September 30 of a year, on or before October 31 of that year; and</p> <p>(d) for the period beginning on October 1 and ending on December 31 of a year, on or before January 31 of the following year.</p>	<p>(4) Le rapport est présenté :</p> <p>a) pour le trimestre du 1<sup>er</sup> janvier au 31 mars, au plus tard le 30 avril suivant;</p> <p>b) pour le trimestre du 1<sup>er</sup> avril au 30 juin, au plus tard le 31 juillet suivant;</p> <p>c) pour le trimestre du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre, au plus tard le 31 octobre suivant;</p> <p>d) pour le trimestre du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre, au plus tard le 31 janvier suivant.</p>	Date limite
-----------------------------	---	---	-------------

*Constituents*

*Constituants*

Annual report	<p><b>12.</b> (1) Every manufacturer of a consumer tobacco product shall report annually, by brand and type, the information described in subsection (6) for the consumer tobacco product. The report shall be submitted on or before January 31 of the year following the year to be reported on.</p>	<p><b>12.</b> (1) Le fabricant présente, au plus tard le 31 janvier suivant l'année visée, un rapport annuel qui comporte, par type et marque de ses produits du tabac pour consommation, les renseignements prévus au paragraphe (6).</p>	Rapport annuel
Method of collecting information	<p>(2) Every manufacturer shall use the applicable method listed in column 2 of Schedule 1 to collect information about a constituent.</p>	<p>(2) Le fabricant utilise, pour la collecte des renseignements sur un constituant, la méthode officielle applicable énumérée à la colonne 2 de l'annexe 1.</p>	Méthode de collecte des renseignements
Sampling	<p>(3) A sample used for the purpose of determining the amount of a constituent must be</p> <p>(a) selected in accordance with the procedures described in items A and B of Table 1 of the International Organization for Standardization standard ISO 8243, second edition, dated 1991-10-15 and entitled <i>Cigarettes — Sampling</i>; and</p> <p>(b) prepared in accordance with Official Method T-402, entitled <i>Preparation of Cigarettes, Cigarette Tobacco, Cigars, Kreteks, Bidis, Packaged Leaf Tobacco, Pipe Tobacco and Smokeless Tobacco for Testing</i>, made by the Department of Health, dated December 31, 1999.</p>	<p>(3) Tout échantillon utilisé aux fins de calcul de la quantité d'un constituant doit :</p> <p>a) d'une part, être choisi d'après les méthodes décrites aux articles A et B du tableau 1 de la norme ISO 8243 de l'Organisation internationale de normalisation, intitulée <i>Cigarettes — échantillonnage</i>, 2<sup>e</sup> édition, en date du 15 octobre 1991;</p> <p>b) d'autre part, être préparé selon la méthode officielle T-402 du ministère de la Santé, intitulée <i>Préparation des cigarettes, du tabac à cigarettes, des cigares, des kreteks, des bidis, du tabac en feuilles préemballé, du tabac à pipe et du tabac sans fumée aux fins d'essais</i>, en date du 31 décembre 1999.</p>	Échantillonnage
Replicates	<p>(4) The mean, standard deviation and 95% confidence limit of the amount of each constituent must be based on seven replicates of a sample.</p>	<p>(4) La moyenne, l'écart-type et la limite de confiance à 95 % de la quantité de chaque constituant sont déterminés à partir de sept sous-échantillons.</p>	Sous-échantillons
Adjustment for Moisture	<p>(5) The amount of each constituent must be corrected for moisture in accordance with AOAC Official Method 966.02, entitled <i>Moisture in Tobacco, Gravimetric Method</i>, made in 1968.</p>	<p>(5) La quantité de chaque constituant est ajustée en fonction du degré d'humidité, conformément à la méthode officielle de l'AOAC 966.02, intitulée <i>Moisture in Tobacco, Gravimetric Method</i>, dans sa version de 1968.</p>	Humidité
Content of report	<p>(6) The report shall set out the following information:</p> <p>(a) in the case of cigarettes, cigars, tobacco sticks, kreteks and bidis, the weight in milligrams per unit;</p> <p>(b) the name of each constituent in the consumer tobacco product;</p> <p>(c) the mean, standard deviation and 95% confidence limit of the amount of each constituent in milligrams, micrograms, or nanograms</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) per gram of the consumer tobacco product, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) in the case of cigarettes, cigars, tobacco sticks, kreteks and bidis, per unit; and</p>	<p>(6) Le rapport comporte les renseignements suivants :</p> <p>a) dans le cas des cigarettes, cigares, bâtonnets de tabac, kreteks et bidis, le poids en milligrammes d'une unité;</p> <p>b) le nom de chaque constituant du produit du tabac pour consommation;</p> <p>c) la moyenne, l'écart-type et la limite de confiance à 95 % de la quantité de chaque constituant en milligrammes, en microgrammes ou en nanogrammes :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) par gramme du produit du tabac pour consommation,</p>	Renseignements à fournir

	(d) the pH of the consumer tobacco product, determined in accordance with Official Method T-310, entitled <i>Determination of Whole Tobacco pH</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999.	(ii) dans le cas des cigarettes, cigares, bâtonnets de tabac, kreteks et bidis, par unité;	
Exception — identical brands	(7) The report is not required for a consumer tobacco product if (a) the product is identical to another consumer tobacco product of the manufacturer that is sold under a different brand; and (b) a report under this section is submitted in respect of the consumer tobacco product sold under the different brand.	d) le pH du produit du tabac pour consommation, calculé selon la méthode officielle T-310 du ministère de la Santé, intitulée <i>Détermination du pH du tabac entier</i> , dans sa version du 31 décembre 1999.  (7) Le rapport n'est pas requis à l'égard d'un produit du tabac pour consommation si les conditions suivantes sont réunies: a) le produit est identique à un autre produit du tabac pour consommation du même fabricant, vendu sous une autre marque; b) un rapport est présenté sur l'autre produit aux termes du présent article.	Exception — marques identiques
Identical consumer tobacco products	(8) A consumer tobacco product sold under one brand is identical to another consumer tobacco product sold under a different brand if both products contain identical ingredients, are manufactured in an identical manner and perform in an identical manner under the same conditions.	(8) Un produit du tabac pour consommation vendu sous une marque est identique à un autre tel produit vendu sous une autre marque si les deux produits contiennent les mêmes ingrédients, sont fabriqués de la même manière et présentent des performances identiques dans les mêmes conditions.	Produits identiques
Exception — sales volume	(9) The report is not required where the total sales of the manufacturer for the year previous to the year covered by the report are less than (a) in the case of cigars, 1,000,000 units per brand; and (b) in the case of pipe tobacco, 8000 kg per brand.	(9) Le rapport n'est pas requis à l'égard d'un des produits du tabac ci-après pour lequel les ventes totales du fabricant pour l'année précédant l'année du rapport sont inférieures aux quantités suivantes : a) dans le cas des cigares, 1 000 000 d'unités par marque; b) dans le cas du tabac à pipe, 8 000 kg par marque.	Exception — volume des ventes
Exception — eugenol	(10) If clove, clove extract or eugenol has not been added to a consumer tobacco product, the manufacturer of the product need not analyze it for the constituent of eugenol.	(10) Le fabricant n'a pas à analyser un produit du tabac pour consommation pour y détecter la présence d'eugénol lorsque ni clou de girofle ni extrait de clou de girofle ni eugénol n'y a été ajouté.	Exception — eugénol
	<i>Sales</i>	<i>Ventes</i>	
Report	<b>13.</b> (1) Every manufacturer of a consumer tobacco product shall report the information described in subsection (2) in respect of the following categories, by brand, format and type of package, and the information described in subsection (3) in respect of its total sales of that product: (a) in Canada; (b) in each province; (c) in each duty free shop, by province; (d) as ships' stores in accordance with the <i>Ships' Stores Regulations</i> ; (e) to accredited representatives; and (f) for export, by country of destination.	<b>13.</b> (1) Le fabricant présente, à l'égard de ses produits du tabac pour consommation, un rapport qui comporte les renseignements prévus au paragraphe (2), par type et format d'emballage pour chacune de ses marques, et ceux prévus au paragraphe (3), quant à ses ventes totales de ces produits : a) dans l'ensemble du Canada; b) dans chaque province; c) dans les boutiques hors taxes de chaque province; d) en tant que provisions de bord, conformément au <i>Règlement sur les provisions de bord</i> ; e) aux représentants accrédités; f) à l'exportation, par pays de destination.	Rapport
Manner of reporting	(2) The information in respect of the sales of a consumer tobacco product for each category described in subsection (1) shall be reported as follows: (a) in respect of cigarettes, cigars, tobacco sticks, kreteks and bidis (i) by unit, and (ii) by number of packages sold, specifying the type of package, the number of units in a package (including, in the case of cigarettes, the number of packages of cigarettes in a carton), and the net dollar value of the total sales of each type of package;	(2) Les renseignements relatifs aux ventes de produits du tabac pour consommation sont donnés, pour chacune des catégories prévues au paragraphe (1): a) dans le cas des cigarettes, cigares, bâtonnets de tabac, kreteks et bidis : (i) par unité, (ii) par le nombre d'emballages vendus, y compris le type d'emballage et la valeur nette en dollars des ventes totales par type d'emballage, le nombre d'unités par emballage et, dans le cas des cigarettes, le nombre de paquets par cartouche;	Unités de calcul

- (b) in respect of kits
  - (i) by number sold,
  - (ii) by weight, in kilograms, of tobacco contained in each kit,
  - (iii) if applicable, by the number of papers, tubes or filters included in each kit, and
  - (iv) by the number of units intended to be made;
- (c) in respect of cigarette tobacco, the number of cigarettes intended to be made; and
- (d) in respect of any other consumer tobacco product
  - (i) by weight in kilograms of the consumer tobacco product, and
  - (ii) by number of packages sold, specifying the type and format of package, the weight of the tobacco product in the package and the total sales of each type of package.

- b) dans le cas des trousse :
  - (i) par le nombre de trousse vendues,
  - (ii) par le poids, en kilogrammes, du tabac contenu dans chaque trousse,
  - (iii) par le nombre de papiers, de tubes ou de filtres contenus dans chaque trousse, le cas échéant;
  - (iv) par le nombre d'unités qu'il est prévu de fabriquer;
- c) dans le cas du tabac à cigarettes, par le nombre de cigarettes qu'il est prévu de fabriquer;
- d) dans le cas de tout autre produit du tabac pour consommation :
  - (i) par le poids total du produit, en kilogrammes,
  - (ii) par le nombre d'emballages vendus, y compris le type et le format d'emballage, les ventes totales par type d'emballage et le poids des produits du tabac contenus dans chaque emballage.

Time to report

- (3) The report shall be submitted
  - (a) for cigarettes, cigarette tobacco or tobacco sticks, on or before the 15th day of each month, for the previous month; and
  - (b) for every other consumer tobacco product,
    - (i) for the period beginning on January 1 and ending on March 31 of a year, on or before April 30 of that year;
    - (ii) for the period beginning on April 1 and ending on June 30 of a year, on or before July 31 of that year,
    - (iii) for the period beginning on July 1 and ending on September 30 of a year, on or before October 31 of that year, and
    - (iv) for the period beginning on October 1 and ending on December 31 of a year, on or before January 31 of the following year.

- (3) Le rapport est présenté :
  - a) dans le cas des cigarettes, du tabac à cigarettes ou des bâtonnets de tabac, au plus tard le 15 de chaque mois, pour le mois précédent;
  - b) dans le cas de tout autre produit du tabac pour consommation :
    - (i) pour le trimestre du 1<sup>er</sup> janvier au 31 mars, au plus tard le 30 avril suivant,
    - (ii) pour le trimestre du 1<sup>er</sup> avril au 30 juin, au plus tard le 31 juillet suivant,
    - (iii) pour le trimestre du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre, au plus tard le 31 octobre suivant,
    - (iv) pour le trimestre du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre, au plus tard le 31 janvier suivant.

Date limite

PART 3

PARTIE 3

EMISSIONS FROM DESIGNATED TOBACCO PRODUCTS

ÉMISSIONS DES PRODUITS DU TABAC DÉSIGNÉS

Report

- 14.** (1) Every manufacturer of a designated tobacco product shall report the information described in subsections (2) and (7), by brand and type of product, in respect of
  - (a) the emissions contained in the mainstream smoke produced from the combustion of the designated tobacco product; and
  - (b) the emissions contained in the sidestream smoke produced from the combustion of the designated tobacco product.

- 14.** (1) Le fabricant de produits du tabac désignés présente un rapport qui comporte les renseignements prévus aux paragraphes (2) et (7), par type de produit et par marque, quant aux émissions suivantes :
  - a) celles qui sont contenues dans la fumée principale dégagée par la combustion du produit;
  - b) celles qui sont contenues dans la fumée latérale dégagée par la combustion du produit.

Rapport

Content of report

- (2) The report shall, in respect of the emissions contained in the mainstream and sidestream smoke produced from a cigarette, tobacco stick, kretek, bidi or equivalent unit of a designated tobacco product that is placed in a smoking machine and combusted, identify the emission and set out the mean, standard deviation and 95% confidence limit
  - (a) of the number of puffs;

- (2) À l'égard des émissions contenues respectivement dans la fumée principale et dans la fumée latérale dégagées par une cigarette, un bâtonnet de tabac, un bidi, un kretek ou une unité équivalente d'un autre produit du tabac désigné, qui est placé dans la machine à fumer et qui se consume, le rapport identifie chaque émission et présente la moyenne, l'écart-type et la limite de confiance à 95 %:

Renseignements à fournir

	<p>(b) of each emission, expressed in milligrams, micrograms or nanograms per unit or equivalent unit; and</p> <p>(c) of the weight of tobacco contained in the designated tobacco product expressed in milligrams, micrograms or nanograms per unit or equivalent unit.</p>	<p>a) du nombre de bouffées;</p> <p>b) de chaque émission, exprimés en milligrammes, microgrammes ou nanogrammes par unité ou unité équivalente;</p> <p>c) du poids de tabac contenu dans le produit du tabac désigné, exprimé en milligrammes, microgrammes ou nanogrammes par unité ou unité équivalente.</p>	
Sampling	<p>(3) A sample to be used for the purpose of determining the amount of an emission must be</p> <p>(a) selected in accordance with the procedures described in items A and B of Table 1 as set out in the International Organization for Standardization standard ISO 8243, second edition, dated 1991-10-15 and entitled <i>Cigarettes — Sampling</i>; and</p> <p>(b) conditioned and smoked in an environment as described in the International Organization for Standardization standard ISO 3402, third edition, dated 1991-07-01 and entitled <i>Tobacco and Tobacco Products — Atmosphere for Conditioning and Testing</i>.</p>	<p>(3) Tout échantillon à utiliser aux fins de calcul de la quantité d'une émission doit répondre aux conditions suivantes :</p> <p>a) il doit, être choisi d'après les méthodes décrites aux articles A et B du tableau 1 de la norme ISO 8243 de l'Organisation internationale de normalisation, intitulée <i>Cigarettes — Échantillonnage</i>, 2<sup>e</sup> édition, en date du 15 octobre 1991;</p> <p>b) il doit, être conditionné et brûlé dans l'environnement décrit dans la norme ISO 3402 de l'Organisation internationale de normalisation, intitulée <i>Tabac et produits du tabac — Atmosphère de conditionnement et d'essai</i>, 3<sup>e</sup> édition, en date du 1<sup>er</sup> juillet 1991.</p>	Échantillonnage
Replicates	<p>(4) The mean, standard deviation and 95% confidence limit of the amount of each emission must be based on twenty replicates of a sample.</p>	<p>(4) La moyenne, l'écart-type et la limite de confiance à 95 % de la quantité de chaque émission sont déterminés à partir de vingt sous-échantillons.</p>	Sous-échantillons
Method of collecting data	<p>(5) Every manufacturer shall use the following methods to collect data for an emission:</p> <p>(a) in the case of mainstream smoke, the applicable official method set out in column 2 of Schedule 2; and</p> <p>(b) in the case of sidestream smoke, the applicable official method set out in column 2 of Schedule 3.</p>	<p>(5) Le fabricant utilise, pour la collecte des données sur les émissions présentes dans la fumée, les méthodes suivantes :</p> <p>a) dans le cas de la fumée principale, la méthode officielle applicable prévue à la colonne 2 de l'annexe 2;</p> <p>b) dans le cas de la fumée latérale, la méthode officielle applicable prévue à la colonne 2 de l'annexe 3.</p>	Méthode de collecte des données
Conditions for the collection of data	<p>(6) For the purpose of subsection (2), both of the following conditions are to be used to determine the amount of an emission:</p> <p>(a) the conditions set out in the International Organization for Standardization standard ISO 3308, Third Edition 1991-10-15, entitled <i>Routine analytical cigarette-smoking machine — Definitions and standard conditions</i>, 1991 (E); and</p> <p>(b) the conditions referred to in paragraph (a), but modified in the following manner:</p> <p>(i) puff volume must be increased from 35 mL to 55 mL,</p> <p>(ii) puff interval must be decreased from 60 s to 30 s, and</p> <p>(iii) all ventilation holes must be blocked by placing over them a strip of Mylar adhesive tape, Scotch Brand product no. 600 Transparent Tape, and the tape must be cut so that it covers the circumference and is tightly secured from the end of the filter to the tipping overlap seam or another method of equivalent efficiency.</p>	<p>(6) Pour l'application du paragraphe (2), les conditions suivantes s'appliquent au calcul de la quantité des émissions :</p> <p>a) celles prévues dans la norme ISO 3308 de l'Organisation internationale de normalisation, intitulée <i>Machine à fumer analytique de routine pour cigarettes — Définitions et conditions normalisées</i>, 3<sup>e</sup> édition, dans sa version du 15 octobre 1991;</p> <p>b) celles prévues dans la norme visée à l'alinéa a), modifiées de la façon suivante :</p> <p>(i) le volume de chaque bouffée est porté de 35 mL à 55 mL,</p> <p>(ii) l'intervalle entre chaque bouffée est ramené de 60 s à 30 s,</p> <p>(iii) tous les orifices de ventilation sont obturés soit par recouvrement du périmètre, de l'embout du filtre à la couture du papier de la manchette, d'une bande adhésive Mylar de marque Scotch (ruban transparent numéro 600) fermement collée, soit selon une autre méthode d'une efficacité équivalente.</p>	Conditions de collecte des données
pH levels	<p>(7) The report shall also set out the pH level of the mainstream smoke, determined in accordance with Official Method T-113, entitled <i>Determination of Mainstream Tobacco Smoke pH</i>, made by the Department of Health, dated December 31, 1999.</p>	<p>(7) Le rapport donne également le pH de la fumée principale, calculé selon la méthode officielle T-113 du ministère de la Santé, intitulée <i>Détermination du pH de la fumée principale de tabac</i>, dans sa version du 31 décembre 1999.</p>	Niveau pH

When report to be submitted	<p>(8) The report shall be submitted</p> <p>(a) in the case of a report in respect of the emissions of tar, nicotine and carbon monoxide in the mainstream and sidestream smoke produced from the combustion of a cigarette or an equivalent unit of cigarette tobacco</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) in relation to the conditions set out in paragraph (6)(b), for the period beginning on January 1 and ending on June 30 of a year, on or before July 31 of that year, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) in relation to the conditions set out in paragraph (6)(a), for the period beginning on July 1 and ending on December 31 of a year, on or before January 31 of the following year; and</p> <p>(b) in the case of the annual report in respect of all other emissions in the mainstream and sidestream smoke or the short report referred to in subsection (9), on or before January 31 of the year covered by the report.</p>	<p>(8) Le rapport est présenté :</p> <p>a) dans le cas du rapport relatif aux émissions de goudron, de nicotine et de monoxyde de carbone présentes dans la fumée principale et dans la fumée latérale dégagées par la combustion d'une cigarette ou d'une unité équivalente de tabac à cigarettes :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) en ce qui concerne les conditions prévues à l'alinéa (6)b), pour le semestre du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin, au plus tard le 31 juillet suivant,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) en ce qui concerne les conditions prévues à l'alinéa (6)a), pour le semestre du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre, au plus tard le 31 janvier suivant;</p> <p>b) dans le cas du rapport annuel sur toutes les autres émissions dans la fumée principale et dans la fumée latérale, ou du rapport abrégé visé au paragraphe (9), au plus tard le 31 janvier de l'année suivante.</p>	Date limite
Exception — short report	<p>(9) A manufacturer may, instead of submitting the report described in subsection (1), submit a report on the amount of tar, nicotine, carbon monoxide, benzene, hydrogen cyanide and formaldehyde emissions contained in the smoke produced from a designated tobacco product if</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) in respect of cigarettes, cigarette tobacco and tobacco sticks, including any cigarettes, cigarette tobacco or tobacco sticks sold in kits, the manufacturer's sales for each of those products in the year preceding the period covered by the report is less than 1% of the total sales of that product in that year in Canada; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) in respect of leaf tobacco, kreteks and bidis, the manufacturer's sales of each of those products in the year preceding the period covered by the report is less than 5% of the total sales of that tobacco product in that year in Canada.</p>	<p>(9) Au lieu de présenter le rapport prévu au paragraphe (1), le fabricant peut présenter un rapport ne portant que sur la quantité des émissions de goudron, de nicotine, de monoxyde de carbone, de benzène, d'acide cyanhydrique et de formaldéhyde propres à la fumée du produit du tabac désigné, si :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) dans le cas des cigarettes, du tabac à cigarettes et des bâtonnets de tabac, y compris ceux de ces produits qui font partie d'une trousse, ses ventes pour chacun de ces produits au cours de l'année précédant la période du rapport représentent moins de 1 % de l'ensemble des ventes du produit au Canada pour cette année;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) dans le cas du tabac en feuilles, des kreteks et des bidis, ses ventes pour chacun de ces produits au cours de l'année précédant la période du rapport représentent moins de 5 % de l'ensemble des ventes du produit au Canada pour cette année.</p>	Exception — rapport abrégé
Exception	<p>(10) The report, other than a report in respect of the emissions of tar, nicotine and carbon monoxide, is not required for a designated tobacco product if</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) the product is identical to another designated tobacco product manufactured by the manufacturer that is sold under a different brand; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) a report under this section is submitted in respect of the designated tobacco product sold under the different brand.</p>	<p>(10) Sauf pour ce qui est des émissions de goudron, de nicotine et de monoxyde de carbone, aucun rapport n'est requis à l'égard d'un produit du tabac désigné si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) le produit est identique à un autre produit du tabac désigné fabriqué par le même fabricant mais vendu sous une autre marque;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) un rapport sur l'autre produit est présenté aux termes du présent article.</p>	Exception
Identical tobacco products	<p>(11) A designated tobacco product sold under a brand is identical to another designated tobacco product sold under a different brand if both products contain identical ingredients, are manufactured in an identical manner and perform in an identical manner under the same conditions.</p>	<p>(11) Un produit du tabac désigné vendu sous une marque est identique à un autre tel produit vendu sous une autre marque si les deux produits contiennent les mêmes ingrédients, sont fabriqués de la même manière et présentent des performances identiques dans les mêmes conditions.</p>	Produits du tabac identiques
Exemption — functional relationship of certain emissions	<p>(12) A manufacturer may, on or before December 1 of the year prior to the year for which the exemption is sought, apply to the Minister for an exemption from the requirement to submit a report under subsection (1) in respect of the emissions for sidestream or mainstream smoke of a brand of a designated tobacco product specified by the manufacturer, if the manufacturer provides to the Minister the following information for the conditions set out in paragraphs (6)(a) and (b), that demonstrates</p>	<p>(12) Le fabricant peut, au plus tard le 1<sup>er</sup> décembre précédant l'année pour laquelle il demande une exemption, présenter au ministre une demande d'exemption de l'obligation de présenter le rapport aux termes du paragraphe (1) à l'égard des émissions présentes dans la fumée principale ou dans la fumée latérale dégagées par un produit du tabac désigné d'une marque qu'il spécifie, s'il lui fournit les résultats d'une analyse statistique effectuée dans les conditions prévues aux alinéas (6)a) et b),</p>	Demande d'exemption — lien fonctionnel

within a 95% confidence limit and in relation to the type of emission exemption sought, the existence of a functional linear relationship

(a) between tar and each of the other emissions, other than nicotine, produced from the combustion of the designated tobacco product

(i) by using the following formula:

where

y is the amount of the other emission,

m is the slope,

x is the mean amount of tar as determined by 7 replicates, and

b is the intercept,

(ii) by applying a regression analysis to the results obtained under subparagraph (i), and

(iii) by applying an F-test to the results obtained under that subparagraph; and

(b) between nicotine and the other emissions produced from the combustion of the designated tobacco product, by making the calculation and applying the analysis and test described in paragraph (a), except that the reference to "tar" in that paragraph, "y", shall be read as a reference to "nicotine".

relativement au type demandé d'exemption pour émission, démontrant à une limite de confiance à 95 % qu'il existe un lien fonctionnel linéaire :

a) d'une part, entre le goudron et chacune des autres émissions — à l'exception de la nicotine — dégagée par la combustion du produit du tabac désigné, par application des étapes suivantes :

(i) effectuer un calcul selon la formule suivante :

$$y=mx+b$$

où

« y » représente la quantité de l'autre émission,

« m » la pente,

« x » la quantité moyenne de goudron déterminée à partir de 7 sous-échantillons,

« b » le point d'interception,

(ii) appliquer une analyse de régression aux résultats obtenus en application du sous-alinéa (i);

(iii) soumettre les résultats obtenus en application du sous-alinéa (i) à un essai statistique F;

b) d'autre part, entre la nicotine et les autres émissions dégagées par la combustion du produit du tabac désigné, par application des étapes prévues aux sous-alinéas a)(i) et (ii), où « goudron » est remplacé par « nicotine », sauf à l'élément y du sous-alinéa (i).

Sample size

(13) To qualify for an exemption under subsection (12), the manufacturer must submit to the Minister

(a) a sample that must be composed of at least 28 different brands and 2 standard samples of a type of the designated tobacco product that represent the range of tar and nicotine deliveries for that type of designated tobacco product as determined

(i) in the case of mainstream smoke, in accordance with Official Method T-115, entitled *Determination of "Tar", Nicotine and Carbon Monoxide in Mainstream Tobacco Smoke*, made by the Department of Health, dated December 31, 1999, and

(ii) in the case of sidestream smoke, in accordance with Official Method T-212 entitled *Determination of "Tar" and Nicotine in Sidestream Tobacco Smoke*, made by the Department of Health, dated December 31, 1999;

(b) a list of the brands of the designated tobacco product for which the application for exemption is made; and

(c) a list of the properties of the designated tobacco product, such as the type of tobacco, type of filter and characteristics of a cigarette paper, which demonstrate the functional linear relationship between

(i) the brands of the designated tobacco product that form the sample, and

(13) Pour bénéficier de l'exemption prévue au paragraphe (12), le fabricant présente au ministre :

Importance de l'échantillon

a) un échantillon d'au moins 28 marques et 2 échantillons de référence d'un même type de produit du tabac désigné, qui couvre toute la gamme des émissions de goudron et de nicotine applicables à ce type de produit du tabac, ces émissions étant mesurées :

(i) dans le cas de la fumée principale, conformément à la méthode officielle T-115 du ministère de la Santé, intitulée *Dosage du « goudron », de la nicotine et du monoxyde de carbone dans la fumée principale de tabac*, dans sa version du 31 décembre 1999,

(ii) dans le cas de la fumée latérale, conformément à la méthode officielle T-212 du ministère de la Santé, intitulée *Dosage du « goudron » et de la nicotine dans la fumée latérale du tabac*, dans sa version du 31 décembre 1999;

b) la liste de toutes les marques de ce type de produit du tabac désigné pour lesquelles l'exemption est demandée;

c) une liste des propriétés de ce produit du tabac désigné, telles le type de tabac, le type de filtre et les caractéristiques du papier à cigarettes utilisé, qui démontrent l'existence du lien fonctionnel linéaire entre :

(i) d'une part, les différentes marques qui forment l'échantillon,

(ii) d'autre part, au moins l'une des marques pour lesquelles l'exemption est demandée.

	(ii) one or more of the brands of the designated tobacco product for which the application for exemption is made.	
Joint Sample	(14) For the purpose of subsection (13), two or more manufacturers may combine their designated tobacco products to produce a joint sample for the purpose of analyzing the sample in accordance with that subsection.	(14) Pour l'application du paragraphe (13), deux fabricants ou plus peuvent présenter un échantillon conjoint de leurs produits du tabac désignés aux fins d'analyse conformément à ce paragraphe. Échantillonnage conjoint
Decision of the Minister	(15) The Minister shall, without delay, decide to accept or reject (a) an application made under subsection (12), based on the (i) methodology used, and (ii) the demonstration of a satisfactory functional linear relationship based on (A) the mean and standard deviations of the amount of each of the other emissions, other than "tar" and nicotine, (B) the estimates and 95% confidence limits for the slope ( <i>m</i> ) and the intercept ( <i>b</i> ) referred to in subparagraph 12(a)(i), (C) regression statistics, including the degree of freedom for error, degree of freedom for regression, mean square regression, mean square error and the F statistic; and (D) the fact that the data must fall under a 95% prediction interval; and (b) a sample made in accordance with subsection (13) or (14), based on the methodology used and the representativeness of the sample.	(15) Le ministre agréé ou rejette sans délai : a) la demande présentée aux termes du paragraphe (12), en se fondant : (i) d'une part, sur la méthode utilisée, (ii) d'autre part, sur la démonstration d'un lien fonctionnel linéaire satisfaisant, fondée sur les renseignements suivants : (A) les moyennes et les écarts-types de la quantité de chacune des émissions, à l'exception du « goudron » et de la nicotine, (B) les estimations et les limites de confiance de 95 % de la pente « m » et du point d'interception « b » visés au sous-alinéa (12)a)(i), (C) les statistiques relatives à la régression, notamment la marge d'erreur, la marge de régression, la moyenne de régression au carré, l'erreur quadratique moyenne et la statistique F, (D) le fait que les prévisions établies soient assujetties à un intervalle de prédiction de 95 %; b) l'échantillon présenté aux termes des paragraphes (13) ou (14), en se fondant sur la méthode utilisée et la représentativité de l'échantillon. Décision du ministre
Satisfactory functional relationship	(16) For the purposes of paragraph (15)(a), a satisfactory functional linear relationship exists if a linear model demonstrates a significant portion of the variation of the other emissions about the mean of those other emissions, with a statistical significance of less than 0.01.	(16) Pour l'application de l'alinéa (15)a), l'existence d'un lien fonctionnel linéaire satisfaisant est établie lorsqu'un modèle linéaire justifie une partie significative des variations des autres émissions par rapport à leur moyenne, si la signification statistique a une valeur de moins de 0,01. Lien fonctionnel satisfaisant

PART 4

PARTIE 4

RESEARCH ACTIVITIES

PROJETS DE RECHERCHE

Annual Report	<b>15.</b> (1) Every manufacturer of a consumer tobacco product shall report annually on each research activity that was undertaken, continued or completed during a year by or on behalf of the manufacturer in respect of that consumer tobacco product, including, but not limited to, research regarding (a) its toxicity; (b) its health effects; (c) its ingredients; (d) its taste and flavour; (e) its modification; (f) its marketing; and (g) the manner in which it is used by consumers. The report shall be submitted on or before January 31 of the following year.	<b>15.</b> (1) Le fabricant de produits du tabac pour consommation présente, au plus tard le 31 janvier suivant l'année, un rapport annuel sur les projets de recherche entrepris, en cours ou terminés pendant l'année par lui ou pour son compte sur chaque produit, notamment sur les caractéristiques suivantes du produit : a) sa toxicité; b) ses effets sur la santé; c) ses ingrédients; d) son goût et sa saveur; e) ses modifications; f) sa mise en marché; g) les façons dont les consommateurs l'utilisent. Rapport annuel
---------------	---	---

Content of report	<p>(2) The report shall set out the following information in respect of each research activity:</p> <p>(a) the cover page of any relevant document;</p> <p>(b) any progress report, synopsis or outline made in respect of the activity; and</p> <p>(c) the expected duration of the activity, the date it began and the expected date of completion.</p>	<p>(2) Le rapport comporte les renseignements suivants sur chaque projet de recherche :</p> <p>a) la page titre de tout document s'y rapportant;</p> <p>b) tout synopsis, résumé ou rapport d'étape s'y rapportant;</p> <p>c) sa durée prévue, la date à laquelle il a commencé et la date projetée de son achèvement.</p>	Renseignements à fournir
New consumer tobacco products	<p>(3) Every manufacturer shall report annually the information described in subsection (2) in respect of each research activity related to the development of a new consumer tobacco product undertaken, continued or completed during a year by or on behalf of the manufacturer. The report shall be submitted on or before January 31 of the following year.</p>	<p>(3) Le fabricant présente un rapport annuel sur tout projet de recherche portant sur la mise au point de nouveaux produits du tabac pour consommation entrepris, en cours ou terminé par lui ou pour son compte pendant l'année. Le rapport comporte les renseignements prévus au paragraphe (2) et est présenté au plus tard le 31 janvier suivant l'année visée.</p>	Mise au point de nouveaux produits

## PART 5

## PROMOTIONAL ACTIVITIES

*Semi-annual Reports*

Promotional activities	<p><b>16.</b> (1) Every manufacturer of a consumer tobacco product shall report</p> <p>(a) at least 30 days before the release of any new promotional activity, its proposed date of release and the applicable descriptive information set out in sections 17 to 25; and</p> <p>(b) semi-annually the information described in subsection (2) in respect of each promotional activity undertaken by or on behalf of the manufacturer in respect of that consumer tobacco product</p> <p>(i) for the period beginning on January 1 and ending on June 30 of a year, on or before July 31 of that year, and</p> <p>(ii) for the period beginning on July 1 and ending on December 31 of a year, on or before January 31 of the following year.</p>	<p><b>16.</b> (1) Le fabricant d'un produit du tabac pour consommation présente :</p> <p>a) d'une part, au moins trente jours avant le début de toute activité de promotion, un rapport qui en indique la date de début et les renseignements applicables prévus aux articles 17 à 25;</p> <p>b) d'autre part, un rapport semestriel à l'égard de chaque activité de promotion de ce produit effectuée par lui ou pour son compte, qui comporte les renseignements prévus au paragraphe (2) :</p> <p>(i) pour le semestre du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin, au plus tard le 31 juillet suivant,</p> <p>(ii) pour le semestre du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre, au plus tard le 31 janvier suivant.</p>	Activités de promotion
------------------------	---	--	------------------------

Content of report	<p>(2) In addition to the information to be reported under sections 17 to 25, the semi-annual report mentioned in paragraph (1)(b) shall set out, for each province and specifying national totals,</p> <p>(a) by brand family and, where applicable, by brand</p> <p>(i) the total semi-annual costs of each of the promotional activities described in sections 17 to 25, and</p> <p>(ii) by type of consumer tobacco product, the total semi-annual costs of all promotional activities; and</p> <p>(b) in respect of all of the manufacturer's promotional activities for all of their consumer tobacco products, the total semi-annual costs of those promotional activities.</p>	<p>(2) Le rapport semestriel prévu à l'alinéa (1)b) comporte, outre les renseignements prévus aux articles 17 à 25, les suivants, par province et pour l'ensemble du pays :</p> <p>a) par famille de marques et, le cas échéant, par marque :</p> <p>(i) d'une part, le total des dépenses semestrielles engagées pour chacune des activités de promotion visées aux articles 17 à 25,</p> <p>(ii) d'autre part, le total des dépenses semestrielles engagées pour l'ensemble des activités de promotion portant sur chaque type de produit du tabac pour consommation du fabricant;</p> <p>b) le total des dépenses semestrielles engagées pour l'ensemble des activités de promotion portant sur tous les produits du tabac pour consommation du fabricant.</p>	Renseignements à fournir
-------------------	--	---	--------------------------

*Advertisements in Publications*

Information about advertisements	<p><b>17.</b> (1) If a consumer tobacco product is advertised in a publication, the manufacturer of that product shall report the following information:</p> <p>(a) every province in which the publication was distributed;</p>	<p><b>17.</b> (1) Lorsqu'un produit du tabac pour consommation d'un fabricant est annoncé dans une publication, ce dernier fournit les renseignements suivants :</p>	Renseignements à fournir
----------------------------------	--	--	--------------------------

## PARTIE 5

## PROMOTION

*Rapports semestriels*

Content of report	<p>(2) Le rapport semestriel prévu à l'alinéa (1)b) comporte, outre les renseignements prévus aux articles 17 à 25, les suivants, par province et pour l'ensemble du pays :</p> <p>a) par famille de marques et, le cas échéant, par marque :</p> <p>(i) d'une part, le total des dépenses semestrielles engagées pour chacune des activités de promotion visées aux articles 17 à 25,</p> <p>(ii) d'autre part, le total des dépenses semestrielles engagées pour l'ensemble des activités de promotion portant sur chaque type de produit du tabac pour consommation du fabricant;</p> <p>b) le total des dépenses semestrielles engagées pour l'ensemble des activités de promotion portant sur tous les produits du tabac pour consommation du fabricant.</p>	<p>(2) Le rapport semestriel prévu à l'alinéa (1)b) comporte, outre les renseignements prévus aux articles 17 à 25, les suivants, par province et pour l'ensemble du pays :</p> <p>a) par famille de marques et, le cas échéant, par marque :</p> <p>(i) d'une part, le total des dépenses semestrielles engagées pour chacune des activités de promotion visées aux articles 17 à 25,</p> <p>(ii) d'autre part, le total des dépenses semestrielles engagées pour l'ensemble des activités de promotion portant sur chaque type de produit du tabac pour consommation du fabricant;</p> <p>b) le total des dépenses semestrielles engagées pour l'ensemble des activités de promotion portant sur tous les produits du tabac pour consommation du fabricant.</p>	Renseignements à fournir
-------------------	---	---	--------------------------

*Annonce dans une publication*

Information about advertisements	<p><b>17.</b> (1) Lorsqu'un produit du tabac pour consommation d'un fabricant est annoncé dans une publication, ce dernier fournit les renseignements suivants :</p>	<p><b>17.</b> (1) Lorsqu'un produit du tabac pour consommation d'un fabricant est annoncé dans une publication, ce dernier fournit les renseignements suivants :</p>	Renseignements à fournir
----------------------------------	--	--	--------------------------

- (b) the dates the advertisement was published; and
- (c) in respect of the advertisement, the cost of
  - (i) design and artwork,
  - (ii) publication, and
  - (iii) if applicable, distribution.

- a) la liste des provinces où est distribuée la publication;
- b) les dates de parution de l'annonce;
- c) les dépenses engagées au titre :
  - (i) de la conception et de la présentation de l'annonce,
  - (ii) de sa publication,
  - (iii) le cas échéant, de sa distribution.

Copy of advertisement

(2) The manufacturer shall attach a copy or a reasonable facsimile and detailed description of any advertisement reported under subsection (1) to the report.

(2) Le fabricant joint au rapport une copie de l'annonce ou une reproduction passablement fidèle et description détaillée de celle-ci.

Document à l'appui

*Signs*

*Affiches*

Information to be provided

**18.** If a sign is used to promote a consumer tobacco product, the manufacturer of that consumer tobacco product shall provide the following:

- (a) a copy of the sign or a reasonable facsimile and detailed description it that includes
  - (i) a list of the colours used on it,
  - (ii) its size, and
  - (iii) the text appearing on it;
- (b) the number of establishments that, by law, do not permit young persons and that displayed it and the names and street addresses of those establishments;
- (c) the period during which it was displayed;
- (d) the cost of
  - (i) design and artwork,
  - (ii) printing,
  - (iii) distribution, and
  - (iv) fees paid for the placement of the sign;
- (e) the total amount paid to retailers to display the sign, by province; and
- (f) the number of retailers, by province, in each of the following categories that received a fee to display the sign:
  - (i) a convenience store,
  - (ii) a grocery store,
  - (iii) a pharmacy,
  - (iv) a restaurant,
  - (v) a tavern, bar or beverage room, and
  - (vi) any other establishment not described in subparagraphs (i) to (v).

**18.** Lorsque la promotion d'un produit du tabac pour consommation se fait au moyen d'affiches, le fabricant fournit les renseignements suivants :

- a) un exemplaire de l'affiche ou une reproduction passablement fidèle et description détaillée de celle-ci, notamment :
  - (i) ses couleurs,
  - (ii) sa taille,
  - (iii) son texte;
- b) le nombre d'établissements dont l'accès est interdit aux jeunes par la loi et dans lesquels l'affiche est placée, ainsi que les nom et adresse municipale de ceux-ci;
- c) la période pendant laquelle l'affiche y est placée;
- d) les dépenses engagées au titre :
  - (i) de la conception et de l'illustration de l'affiche,
  - (ii) de son impression,
  - (iii) de sa distribution,
  - (iv) de toute redevance pour son exposition;
- e) le total, par province, des redevances versées aux détaillants pour exposer l'affiche;
- f) le nombre de détaillants, par province et par catégorie ci-après, qui reçoivent des redevances pour exposer l'affiche:
  - (i) dépanneur;
  - (ii) magasin d'alimentation;
  - (iii) pharmacie;
  - (iv) restaurant;
  - (v) taverne, bar ou débit de boissons;
  - (vi) établissement non visé aux sous-alinéas (i) à (v).

Renseignements à fournir

*Sponsorship*

*Promotion de commandite*

Information to be provided

**19.** (1) If a consumer tobacco product-related brand element is displayed, before October 1, 2003, in a promotion that is used in the sponsorship of a person, entity, event, activity or permanent facility, the manufacturer of the consumer tobacco product shall report the following information:

- (a) if the sponsorship is in respect of
  - (i) a person or entity, the name of the person or entity and a description of the attribute that is sponsored,

**19.** (1) Lorsque, avant le 1<sup>er</sup> octobre 2003, un élément de marque d'un produit du tabac pour consommation d'un fabricant est utilisé sur le matériel relatif à la promotion d'une personne, d'une entité, d'une manifestation, d'une activité ou d'une installation permanente, le fabricant fournit les renseignements suivants :

- a) si la commandite porte sur :
  - (i) une personne ou une entité, son nom et la mention de l'attribut qui fait l'objet de la commandite,

Renseignements à fournir

	<p>(ii) an event or activity, a description of the event or activity and its date, or</p> <p>(iii) a permanent facility, the name of the facility, a description of it and its street address;</p> <p>(b) whether the consumer tobacco product-related brand element was displayed between January 25, 1996 and April 25, 1997 in promotional material that was used in the sponsorship of an event or activity that took place in Canada and, if so, the date it was first used in the sponsorship of the event or activity;</p> <p>(c) a description of any promotional material containing a brand element of the manufacturer, including, with respect to the promotional material,</p> <p>(i) the colours used in it,</p> <p>(ii) its size, and</p> <p>(iii) a copy of any text appearing in it;</p> <p>(d) the expected duration of display of any promotional material used in the sponsorship;</p> <p>(e) if promotional material used in the sponsorship appears in a publication, the information required by section 17;</p> <p>(f) if promotional material used in the sponsorship appears on a sign in a place where young persons are not permitted by law, the information required by section 18; and</p> <p>(g) the total cost of the sponsorship.</p>	<p>(ii) une manifestation ou une activité, sa description et sa date,</p> <p>(iii) une installation permanente, ses nom, adresse municipale et description;</p> <p>b) le cas échéant, la mention du fait que l'élément de marque a été utilisé, au cours de la période du 25 janvier 1996 au 25 avril 1997, sur du matériel relatif à la promotion d'une manifestation ou activité qui a eu lieu au Canada avec mention de la date de sa première utilisation au cours de cette période;</p> <p>c) la description de tout matériel relatif à la promotion qui comporte un élément de marque du fabricant, y compris :</p> <p>(i) ses couleurs,</p> <p>(ii) sa taille,</p> <p>(iii) son texte;</p> <p>d) la durée prévue de l'utilisation du matériel relatif à la promotion de commandite;</p> <p>e) dans le cas où le matériel relatif à la promotion de commandite paraît dans une publication, les renseignements prévus à l'article 17;</p> <p>f) dans le cas où le matériel relatif à la promotion de commandite figure sur des affiches placées dans des endroits dont l'accès est interdit aux jeunes par la loi, les renseignements prévus à l'article 18;</p> <p>g) ses dépenses totales liées à la promotion de commandite.</p>	
Off-site promotion	<p>(2) Every manufacturer that provides information under subsection (1) in respect of promotional material that was used in the sponsorship of an event or activity off of the site of that event or activity, on or before October 1, 2000, shall describe the means used to communicate the promotional activity, and shall provide a description of the promotional activity and, in the case of a website, its address.</p>	<p>(2) Le fabricant qui, aux termes du paragraphe (1), fournit des renseignements sur le matériel relatif à la promotion de commandite d'une manifestation ou d'une activité qui est utilisé au plus tard le 1<sup>er</sup> octobre 2000 hors des lieux de la manifestation ou de l'activité, précise le moyen de communication utilisé et donne la description de la promotion, y compris, dans le cas d'un site Internet, l'adresse de ce dernier.</p>	Promotion hors site
Copies of documents	<p>(3) The manufacturer shall, in addition to the information provided under subsections (1) and (2), attach a copy or a reasonable facsimile and detailed description of all promotional material related to the sponsorship in which a consumer tobacco product-related brand element is displayed.</p>	<p>(3) Le fabricant joint aux renseignements visés aux paragraphes (1) et (2) une copie, ou une reproduction passablement fidèle et description détaillée, de tout matériel de promotion relatif à la commandite dans lequel est utilisé un élément de marque d'un produit du tabac pour consommation.</p>	Document à l'appui
Permanent facilities	<p><b>20.</b> If a consumer tobacco product-related brand element, or the name of a manufacturer, is displayed, on or after October 1, 2003, on a permanent facility where the brand element or name is not thereby associated with a sport or cultural event or activity, the manufacturer of the consumer tobacco product shall report the following information:</p> <p>(a) the name, the street address and a description of the facility;</p> <p>(b) a description of the brand element or name displayed, including</p> <p>(i) the colours used in it, and</p> <p>(ii) its size;</p> <p>(c) the expected duration of the display; and</p> <p>(d) the total cost of the display.</p>	<p><b>20.</b> Lorsqu'un élément de marque d'un produit du tabac pour consommation ou le nom d'un fabricant est utilisé, le 1<sup>er</sup> octobre 2003 ou après cette date, sur une installation permanente et que l'élément ou le nom n'est pas associé à des manifestations ou activités sportives ou culturelles, le fabricant fournit les renseignements suivants :</p> <p>a) les nom, adresse municipale et description de l'installation;</p> <p>b) la description de l'élément de marque ou du nom utilisé, y compris :</p> <p>(i) ses couleurs,</p> <p>(ii) sa taille;</p> <p>c) la durée prévue d'utilisation;</p> <p>d) les dépenses totales engagées pour son utilisation.</p>	Installations permanentes

*Packaging*

Information to be provided

**21.** Every manufacturer of a consumer tobacco product shall report, by brand, format, and type of package, the following information about the packaging of the consumer tobacco product:

- (a) if the manufacturer has created or changed the packaging of the consumer tobacco product, the cost of developing the new packaging; and
- (b) the cost of manufacturing the packaging.

*Accessories*

Information to be provided

**22.** If an accessory that displays a consumer tobacco product-related brand element is promoted, the manufacturer of that consumer tobacco product shall report the following information about the accessory:

- (a) a reasonable facsimile, photograph or representation of it;
- (b) a detailed description of it;
- (c) the number sold, by province; and
- (d) its cost
  - (i) of development,
  - (ii) of manufacture,
  - (iii) of distribution, and
  - (iv) of promotion.

*Other Products*

Information to be provided

**23.** If a non-tobacco product, other than an accessory that displays a consumer tobacco product-related brand element, displays a consumer tobacco product-related brand element of a manufacturer, the manufacturer shall report the following information in respect of the non-tobacco product:

- (a) a photograph or reasonable facsimile of it;
- (b) a detailed description of it;
- (c) the number sold, by province; and
- (d) its cost
  - (i) of development,
  - (ii) of manufacture,
  - (iii) of distribution, and
  - (iv) of promotion.

*Services*

Information to be provided

**24.** If a service uses a consumer tobacco product-related brand element of a manufacturer, the manufacturer shall report the following information:

- (a) a detailed description of the service;
- (b) in respect of the service, the expected duration of the use of the consumer tobacco product-related brand element;
- (c) the province in which the consumer tobacco product-related brand element is used by the service; and
- (d) the amount of any fee paid by the manufacturer to the service for the promotion of the consumer tobacco product.

*Emballage*

**21.** Le fabricant fournit, quant à l'emballage de ses produits du tabac pour consommation, les renseignements suivants, par type de produit, par marque ainsi que par type et format d'emballage :

- a) dans le cas où il a créé ou modifié un emballage, les dépenses de conception du nouvel emballage;
- b) dans tous les cas, ses dépenses de fabrication des emballages.

*Accessoires*

**22.** Lorsqu'un accessoire sur lequel figure un élément de marque d'un produit du tabac pour consommation fait l'objet d'une promotion, le fabricant fournit les renseignements suivants :

- a) une photographie ou une représentation passablement fidèle de l'accessoire;
- b) la description détaillée de l'accessoire;
- c) le nombre vendu par province;
- d) ses dépenses engagées au titre :
  - (i) de la mise au point de l'accessoire,
  - (ii) de sa fabrication,
  - (iii) de sa distribution,
  - (iv) de sa promotion.

*Articles divers*

**23.** Lorsqu'un article — qui n'est ni un produit du tabac ni un accessoire sur lequel figure un élément de marque de produit du tabac pour consommation — arbore un tel élément de marque et fait l'objet d'une promotion, le fabricant fournit les renseignements suivants :

- a) une photographie ou une représentation passablement fidèle de l'article;
- b) la description détaillée de l'article;
- c) le nombre vendu par province;
- d) ses dépenses engagées au titre :
  - (i) de la mise au point de l'article,
  - (ii) de sa fabrication,
  - (iii) de sa distribution,
  - (iv) de sa promotion.

*Services*

**24.** Lorsqu'un service utilise un élément de marque d'un produit du tabac pour consommation d'un fabricant, ce dernier fournit les renseignements suivants :

- a) la description détaillée du service;
- b) la durée prévue de l'utilisation de l'élément de marque relativement au service;
- c) la province dans laquelle l'élément de marque est utilisé relativement au service;
- d) les redevances payées par le fabricant pour cette promotion du produit du tabac pour consommation.

Renseignements à fournir

Renseignements à fournir

Renseignements à fournir

Renseignements à fournir

*Display at Retail*

Report

**25.** Every manufacturer of a consumer tobacco product that has specified the manner of displaying at retail the consumer tobacco product or that has paid a fee for the display of the product shall report the following information in respect of the display at retail of the product:

- (a) if a display is used,
  - (i) a detailed description of the display,
  - (ii) a photo or reasonable facsimile of the display, and
  - (iii) the cost of providing the display, including the cost of the display's
    - (A) design,
    - (B) manufacture, and
    - (C) distribution, including any fees paid;
- (b) the total amount paid to retailers to display the product, by province; and
- (c) the number of retailers, by province, in each of the following categories that have received a fee to display the product:
  - (i) a convenience store,
  - (ii) a grocery store,
  - (iii) a pharmacy,
  - (iv) a restaurant,
  - (v) a tavern, bar or beverage room, and
  - (vi) any other establishment not described in subparagraphs (i) to (v).

*Exposition aux points de vente*

Rapport

**25.** Le fabricant qui précise la manière d'exposer dans un établissement de vente au détail un de ses produits du tabac pour consommation ou qui paie des redevances pour l'exposition d'un tel produit fournit à cet égard les renseignements et documents suivants :

- a) dans le cas où un présentoir est utilisé :
  - (i) sa description détaillée,
  - (ii) sa photo ou représentation passablement fidèle,
  - (iii) les dépenses engagées pour la fourniture des présentoirs, y compris celles liées :
    - (A) à la conception du présentoir,
    - (B) à sa fabrication,
    - (C) à sa distribution, y compris les redevances payées;
- b) le total, par province, des redevances versées pour exposer le produit;
- c) le nombre de détaillants, par province et par catégorie ci-après, qui reçoivent des redevances pour exposer le produit :
  - (i) dépanneur;
  - (ii) magasin d'alimentation;
  - (iii) pharmacie;
  - (iv) restaurant;
  - (v) taverne, bar ou débit de boissons;
  - (vi) établissement non visé aux sous-alinéas (i) à (v).

## PART 6

## REPEAL AND COMING INTO FORCE

*Repeal*

**26. The Tobacco Products Control Regulations<sup>1</sup> are repealed.**

*Coming into Force*

**27. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

## SCHEDULE 1

(Section 1 and subsection 12(2))

## OFFICIAL METHODS FOR THE COLLECTION OF DATA ON CONSTITUENTS

Item	Constituent	Official Method
1.	(a) Nicotine (b) Normicotine (c) Anabasine (d) Myosmine (e) Anatabine	Official Method T-301, <i>Determination of Alkaloids in Whole Tobacco</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999

## PARTIE 6

## ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Abrogation*

**26. Le Règlement sur les produits du tabac<sup>1</sup> est abrogé.**

*Entrée en vigueur*

**27. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

## ANNEXE 1

(article 1 et paragraphe 12(2))

## MÉTHODES OFFICIELLES DE COLLECTE DE DONNÉES SUR LES CONSTITUANTS

Article	Constituant	Méthode officielle
1.	(a) Nicotine (b) Normicotine (c) Anabasine (d) Myosmine (e) Anatabine	Méthode officielle T-301 du ministère de la Santé, <i>Dosage des alcaloïdes dans le tabac entier</i> , dans sa version du 31 décembre 1999

<sup>1</sup> SOR/89-21<sup>1</sup> DORS/89-21

SCHEDULE 1 — *Continued*

ANNEXE 1 (*suite*)

OFFICIAL METHODS FOR THE COLLECTION OF DATA ON CONSTITUENTS — *Continued*

MÉTHODES OFFICIELLES DE COLLECTE DE DONNÉES SUR LES CONSTITUANTS (*suite*)

Item	Column 1 Constituent	Column 2 Official Method
2.	Ammonia	Official Method T-302, <i>Determination of Ammonia in Whole Tobacco</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
3.	(a) Glycerol (b) Propylene glycol (c) Triethylene glycol	Official Method T-304, <i>Determination of Humectants in Whole Tobacco</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
4.	(a) Nickel (b) Lead (c) Cadmium (d) Chromium (e) Arsenic (f) Selenium (g) Mercury	Official Method T-306, <i>Determination of Ni, Pb, Cd, Cr, As, Se and Hg in Whole Tobacco</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
5.	Benzo[a]pyrene	Official Method T-307, <i>Determination of Benzo[a]pyrene in Whole Tobacco</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
6.	Nitrate	Official Method T-308, <i>Determination of Nitrate from Whole Tobacco</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
7.	(a) N-nitrosornicotine (b) 4-(N-nitrosométhylamino)-1-(3-pyridyl)-1-butanone (c) N-nitrosoanatabine (d) N-nitrosoanabasine	Official Method T-309, <i>Determination of Nitrosamines in Whole Tobacco</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
8.	Triacetin	Official Method T-311, <i>Determination of Triacetin in Whole Tobacco</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
9.	Sodium propionate	Official Method T-312, <i>Determination of Sodium Propionate in Whole Tobacco</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
10.	Sorbic acid	Official Method T-313, <i>Determination of Sorbic Acid in Whole Tobacco</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
11.	Eugenol [2-Methoxy-4-(2-propenyl)-phenol]	Official Method T-314, <i>Determination of Eugenol in Whole Tobacco</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999

Article	Colonne 1 Constituant	Colonne 2 Méthode officielle
2.	Ammoniac	Méthode officielle T-302 du ministère de la Santé, <i>Dosage de l'ammoniac dans le tabac entier</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
3.	a) Glycérol b) Propylène glycol c) Triéthylène glycol	Méthode officielle T-304 du ministère de la Santé, <i>Dosage des humectants dans le tabac entier</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
4.	a) Nickel b) Plomb c) Cadmium d) Chrome e) Arsenic f) Sélénium g) Mercure	Méthode officielle T-306 du ministère de la Santé, <i>Dosage du nickel, du plomb, du cadmium, du chrome, de l'arsenic, du sélénium et du mercure dans le tabac entier</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
5.	Benzo[a]pyrène	Méthode officielle T-307 du ministère de la Santé, <i>Dosage du benzo[a]pyrène dans le tabac entier</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
6.	Nitrate	Méthode officielle T-308 du ministère de la Santé, <i>Dosage des nitrates dans le tabac entier</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
7.	a) N-nitrosornicotine b) 4-(N-nitrosométhylamino)-1-(3-pyridyl)-butane-1-one c) N-nitrosoanatabine d) N-nitrosoanabasine	Méthode officielle T-309 du ministère de la Santé, <i>Dosage des nitrosamines dans le tabac entier</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
8.	Triacétine	Méthode officielle T-311 du ministère de la Santé, <i>Dosage de la triacétine dans le tabac entier</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
9.	Propionate de sodium	Méthode officielle T-312 du ministère de la Santé, <i>Dosage du propionate de sodium dans le tabac entier</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
10.	Acide sorbique	Méthode officielle T-313 du ministère de la Santé, <i>Dosage de l'acide sorbique dans le tabac entier</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
11.	Eugénol [2-méthoxy-4-(2-propényl)-phénol]	Méthode officielle T-314 du ministère de la Santé, <i>Dosage de l'eugénol dans le tabac entier</i> , dans sa version du 31 décembre 1999

SCHEDULE 2  
(Section 1 and subsection 14(5))

ANNEXE 2  
(article 1 et paragraphe 14(5))

OFFICIAL METHODS FOR THE COLLECTION OF EMISSION DATA ON MAINSTREAM SMOKE

MÉTHODES OFFICIELLES DE COLLECTE DE DONNÉES SUR LES ÉMISSIONS DANS LA FUMÉE PRINCIPALE

Item	Column 1 Emission	Column 2 Official Method
1.	Ammonia	Official Method T-101, <i>Determination of Ammonia in Mainstream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999

Article	Colonne 1 Émission	Colonne 2 Méthode officielle
1.	Ammoniac	Méthode officielle T-101 du ministère de la Santé, <i>Dosage de l'ammoniac dans la fumée principale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999

## SCHEDULE 2 — Continued

## ANNEXE 2 (suite)

OFFICIAL METHODS FOR THE COLLECTION OF  
EMISSION DATA ON MAINSTREAM SMOKE — Continued

Item	Column 1 Emission	Column 2 Official Method
2.	(a) 1-aminonaphtalène (b) 2-aminonaphtalène (c) 3-aminobiphényle and (d) 4-aminobiphényle	Official Method T-102, <i>Determination of 1- and 2-Aminonaphtalène and 3- and 4-Aminobiphényle in Mainstream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
3.	Benzo[a]pyrène	Official Method T-103, <i>Determination of Benzo[a]pyrène in Mainstream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
4.	(a) Formaldéhyde (b) Acétaldéhyde (c) Acétone (d) Acroléine (e) Propionaldéhyde (f) Crotonaldéhyde (g) Butyraldéhyde	Official Method T-104, <i>Determination of Selected Carbonyls in Mainstream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
5.	Eugénol [2-Méthoxy-4-(2-propényl)-phénol]	Official Method T-105, <i>Determination of Eugenol in Mainstream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
6.	Hydrogène cyanure	Official Method T-107, <i>Determination of Hydrogen Cyanide in Mainstream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
7.	Mercure	Official Method T-108, <i>Determination of Mercury in Mainstream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
8.	(a) Plomb (b) Cadmium	Official Method T-109, <i>Determination of Ni, Pb, Cd, Cr, As and Se in Mainstream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
9.	(a) NO (b) NOx	Official Method T-110, <i>Determination of Oxides of Nitrogen in Mainstream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
10.	(a) N-nitrosornicotine (b) 4-(N-nitrosométhylamino)-1-(3-pyridyl)-1-butanone (c) N-nitrosoanatabine (d) N-nitrosoanabasine	Official Method T-111, <i>Determination of Nitrosamines in Mainstream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
11.	(a) Pyridine (b) Quinolone (c) Styrene	Official Method T-112, <i>Determination of Pyridine, Quinolone and Styrene in Mainstream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
12.	(a) Hydroquinone (b) Résorcinol (c) Cathécol (d) Phénol (e) m+p Crésol (f) o-Crésol	Official Method T-114, <i>Determination of Phenolic Compounds in Mainstream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999

MÉTHODES OFFICIELLES DE COLLECTE DE DONNÉES  
SUR LES ÉMISSIONS DANS LA FUMÉE PRINCIPALE (suite)

Article	Colonne 1 Émission	Colonne 2 Méthode officielle
2.	(a) 1-aminonaphtalène (b) 2-aminonaphtalène (c) 3-aminobiphényle (d) 4-aminobiphényle	Méthode officielle T-102 du ministère de la Santé, <i>Dosage des 1- et 2-aminonaphtalènes et des 3- et 4-aminobiphényles dans la fumée principale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
3.	Benzo[a]pyrène	Méthode officielle T-103 du ministère de la Santé, <i>Dosage du benzo[a]pyrène dans la fumée principale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
4.	(a) Formaldéhyde (b) Acétaldéhyde (c) Acétone (d) Acroléine (e) Propionaldéhyde (f) Crotonaldéhyde (g) Butyraldéhyde	Méthode officielle T-104 du ministère de la Santé, <i>Dosage de certains carbonyles dans la fumée principale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
5.	Eugénol [2-méthoxy-4-(2-propényl)-phénol]	Méthode officielle T-105 du ministère de la Santé, <i>Dosage de l'eugénol dans la fumée principale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
6.	Acide cyanhydrique	Méthode officielle T-107 du ministère de la Santé, <i>Dosage de l'acide cyanhydrique dans la fumée principale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
7.	Mercure	Méthode officielle T-108 du ministère de la Santé, <i>Dosage du mercure dans la fumée principale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
8.	(a) Plomb (b) Cadmium	Méthode officielle T-109 du ministère de la Santé, <i>Dosage des métaux-traces toxiques dans la fumée principale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
9.	(a) NO (b) NOx	Méthode officielle T-110 du ministère de la Santé, <i>Dosage des oxydes d'azote dans la fumée principale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
10.	(a) N-nitrosornicotine (b) 4-(N-nitrosométhylamino)-1-(3-pyridyl)-1-butane-1-one (c) N-nitrosoanatabine (d) N-nitrosoanabasine	Méthode officielle T-111 du ministère de la Santé, <i>Dosage des nitrosamines dans la fumée principale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
11.	(a) Pyridine (b) Quinoléine (c) Styrene	Méthode officielle T-112 du ministère de la Santé, <i>Dosage de certains composés semi-volatils basiques (pyridine, quinoléine et styrène) dans la fumée principale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
12.	(a) Hydroquinone (b) Résorcinol (c) Cathécol (d) Phénol (e) m+p-crésol (f) o-crésol	Méthode officielle T-114 du ministère de la Santé, <i>Dosage des composés phénoliques dans la fumée principale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999

SCHEDULE 2 — *Continued*OFFICIAL METHODS FOR THE COLLECTION OF  
EMISSION DATA ON MAINSTREAM SMOKE — *Continued*

Item	Column 1 Emission	Column 2 Official Method
13.	(a) Tar (b) Nicotine (c) Carbon Monoxide	Official Method T-115, <i>Determination of "Tar", Nicotine and Carbon Monoxide in Mainstream Tobacco Smoke,</i> made by the Department of Health, dated December 31, 1999
14.	(a) 1,3 Butadiene (b) Isoprene (c) Acrylonitrile (d) Benzene (e) Toluene	Official Method T-116, <i>Determination of 1,3- Butadiene, Isoprene, Acrylonitrile, Benzene and Toluene in Mainstream Tobacco Smoke,</i> made by the Department of Health, dated December 31, 1999

## ANNEXE 2 (suite)

MÉTHODES OFFICIELLES DE COLLECTE DE DONNÉES  
SUR LES ÉMISSIONS DANS LA FUMÉE PRINCIPALE (suite)

Article	Colonne 1 Émission	Colonne 2 Méthode officielle
13.	a) Goudron b) Nicotine c) Monoxyde de carbone	Méthode officielle T-115 du ministère de la Santé, <i>Dosage du « goudron », de la nicotine et du monoxyde de carbone dans la fumée principale de tabac,</i> dans sa version du 31 décembre 1999
14.	a) 1,3-butadiène b) Isoprène c) Acrylonitrile d) Benzène e) Toluène	Méthode officielle T-116 du ministère de la Santé, <i>Dosage de certains composés volatils (1,3-butadiène, isoprène, acrylonitrile, benzène et toluène) dans la fumée principale de tabac,</i> dans sa version du 31 décembre 1999

SCHEDULE 3  
(Section 1 and subsection 14(5))OFFICIAL METHODS FOR THE COLLECTION OF  
EMISSION DATA ON SIDESTREAM SMOKE

Item	Column 1 Emission	Column 2 Official Method
1.	Ammonia	Official Method T-201, <i>Determination of Ammonia in Sidestream Tobacco Smoke,</i> made by the Department of Health, dated December 31, 1999
2.	(a) 1-aminonaphtalene (b) 2-aminonaphtalene (c) 3-aminobiphenyl and (d) 4-aminobiphenyl	Official Method T-202, <i>Determination of Aminonaphtalene in Sidestream Tobacco Smoke,</i> made by the Department of Health, dated December 31, 1999
3.	Benzo[a]pyrene	Official Method T-203, <i>Determination of Benzo[a]pyrene in Sidestream Tobacco Smoke,</i> made by the Department of Health, dated December 31, 1999
4.	(a) Formaldehyde (b) Acetaldehyde (c) Acetone (d) Acrolein (e) Propionaldehyde (f) Crotonaldehyde (g) Butyraldehyde	Official Method T-204, <i>Determination of Carbonyls in Sidestream Tobacco Smoke,</i> made by the Department of Health, dated December 31, 1999
5.	Hydrogen cyanide	Official Method T-205, <i>Determination of Hydrogen Cyanide in Sidestream Tobacco Smoke,</i> made by the Department of Health, dated December 31, 1999
6.	Mercury	Official Method T-206, <i>Determination of Mercury in Sidestream Tobacco Smoke,</i> made by the Department of Health, dated December 31, 1999
7.	(a) Lead (b) Cadmium	Official Method T-207, <i>Determination of Ni, Pb, Cd, Cr, As, and Se in Sidestream Smoke,</i> made by the Department of Health, dated December 31, 1999

ANNEXE 3  
(article 1 et paragraphe 14(5))MÉTHODES OFFICIELLES DE COLLECTE DE DONNÉES  
SUR LES ÉMISSIONS DANS LA FUMÉE LATÉRALE

Article	Colonne 1 Émission	Colonne 2 Méthode officielle
1.	Ammoniac	Méthode officielle T-201 du ministère de la Santé, <i>Dosage de l'ammoniac dans la fumée latérale de tabac,</i> dans sa version du 31 décembre 1999
2.	a) 1-aminonaphtalène b) 2-aminonaphtalène c) 3-aminobiphényle d) 4-aminobiphényle	Méthode officielle T-202 du ministère de la Santé, <i>Dosage des 1- et 2-aminonaphtalènes et des 3- et 4-aminobiphényles dans la fumée latérale de tabac,</i> dans sa version du 31 décembre 1999
3.	Benzo[a]pyrène	Méthode officielle T-203 du ministère de la Santé, <i>Dosage du benzo[a]pyrène dans la fumée latérale de tabac,</i> dans sa version du 31 décembre 1999
4.	a) Formaldéhyde b) Acétaldéhyde c) Acétone d) Acroléine e) Propionaldéhyde f) Crotonaldéhyde g) Butyraldéhyde	Méthode officielle T-204 du ministère de la Santé, <i>Dosage des dérivés carbonyles dans la fumée latérale de tabac,</i> dans sa version du 31 décembre 1999
5.	Acide cyanhydrique	Méthode officielle T-205 du ministère de la Santé, <i>Dosage de l'acide cyanhydrique dans la fumée latérale de tabac,</i> dans sa version du 31 décembre 1999
6.	Mercuré	Méthode officielle T-206 du ministère de la Santé, <i>Dosage du mercure dans la fumée latérale de tabac,</i> dans sa version du 31 décembre 1999
7.	a) Plomb b) Cadmium	Méthode officielle T-207 du ministère de la Santé, <i>Dosage des métaux-traces toxiques dans la fumée latérale de tabac,</i> dans sa version du 31 décembre 1999

SCHEDULE 3 — *Continued*ANNEXE 3 (*suite*)OFFICIAL METHODS FOR THE COLLECTION OF  
EMISSION DATA ON SIDESTREAM SMOKE — *Continued*MÉTHODES OFFICIELLES DE COLLECTE DE DONNÉES  
SUR LES ÉMISSIONS DANS LA FUMÉE LATÉRALE (*suite*)

Item	Column 1 Emission	Column 2 Official Method
8.	(a) NO (b) NOx	Official Method T-208, <i>Determination of Oxides of Nitrogen in Sidestream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
9.	(a) N-nitrosornicotine (b) 4-(N-nitrosométhylamino)-1-(3-pyridyl)-1-butanone (c) N-nitrosoanatabine (d) N-nitrosoanabasine	Official Method T-209, <i>Determination of Nitrosamines in Sidestream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
10.	(a) Pyridine (b) Quinoline	Official Method T-210, <i>Determination of Selected Basic Semi-Volatiles (Pyridine and Quinoline) in Sidestream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
11.	(a) Hydroquinone (b) Résorcinol (c) Cathecol (d) Phénol (e) m+p Crésol (f) o-Crésol	Official Method T-211, <i>Determination of Phenolic Compounds in Sidestream Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
12.	(a) Tar (b) Nicotine	Official Method T-212, <i>Determination of "Tar" and nicotine in Sidestream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
13.	(a) 1,3 Butadiene (b) Isoprene (c) Acrylonitrile (d) Benzene (e) Toluene (f) Styrene	Official Method T-213, <i>Determination of Selected Volatiles (1,3 Butadiene, Isoprene, Acrylonitrile, Benzene, Toluene and Styrene) in Sidestream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999
14.	Carbon Monoxide	Official Method T-214, <i>Determination of Carbon Monoxide (Co) in Sidestream Tobacco Smoke</i> , made by the Department of Health, dated December 31, 1999

Article	Colonne 1 Émission	Colonne 2 Méthode officielle
8.	(a) NO (b) NOx	Méthode officielle T-208 du ministère de la Santé, <i>Dosage des oxydes d'azote dans la fumée latérale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
9.	(a) N-nitrosornicotine (b) 4-(N-nitrosométhylamino)-1-(3-pyridyl)-1-butan-1-one (c) N-nitrosoanatabine (d) N-nitrosoanabasine	Méthode officielle T-209 du ministère de la Santé, <i>Dosage des nitrosamines dans la fumée latérale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
10.	(a) Pyridine (b) Quinoléine	Méthode officielle T-210 du ministère de la Santé, <i>Dosage de certains composés semi-volatils basiques (pyridine et quinoléine) dans la fumée latérale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
11.	(a) Hydroquinone (b) Résorcinol (c) Cathécol (d) Phénol (e) m+p-crésol (f) o-crésol	Méthode officielle T-211 du ministère de la Santé, <i>Dosage des composés phénoliques dans la fumée latérale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
12.	(a) Goudron (b) Nicotine	Méthode officielle T-212 du ministère de la Santé, <i>Dosage du « goudron » et de la nicotine dans la fumée latérale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
13.	(a) 1,3-butadiène (b) Isoprène (c) Acrylonitrile (d) Benzène (e) Toluène (f) Styrène	Méthode officielle T-213 du ministère de la Santé, <i>Dosage de certains composés volatils (1,3-butadiène, isoprène, acrylonitrile, benzène, toluène et styrène) dans la fumée latérale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999
14.	Monoxyde de carbone	Méthode officielle T-214 du ministère de la Santé, <i>Dosage du monoxyde de carbone dans la fumée latérale de tabac</i> , dans sa version du 31 décembre 1999

## Regulations Amending the Marine Occupational Safety and Health Regulations

### Statutory Authority

Canada Labour Code

### Sponsoring Department

Department of Human Resources Development

## Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires)

### Fondement législatif

Code canadien du travail

### Ministère responsable

Ministère du Développement des ressources humaines

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The *Marine Occupational Safety and Health Regulations* (MOSH Regulations) are made pursuant to the *Canada Labour Code*, Part II, the purpose of which is to prevent accidents and injuries arising out of, linked with, or occurring in, the course of employment.

In 1987, when the jurisdiction of the *Canada Labour Code* was extended to include among others the transportation sector, the focal point for the reporting of marine incidents was the Marine Casualty Investigation Board (MCIB). At that time the mandate of MCIB included investigating for cause and fault. Since that time, the organization has been restructured into the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board (TSB), the mandate of which is to investigate for cause and make recommendations.

This regulatory proposal amending the MOSH Regulations by adding a Part XIV (Hazardous Occurrence Investigation, Recording and Reporting), introduces requirements for marine employers to complete and submit annual reports respecting hazardous occurrences to Human Resources Development Canada (HRDC) — Labour and injury reports to Transport Canada — Marine Safety (TCMS). These Regulations will not result in reporting duplication since compliance with the proposed requirements will be facilitated through the use of the TSB reporting form which has gained wide acceptance in the marine industry.

It is believed that the statistical information made available through the newly prescribed employer reports may lead to a better understanding of the occupational safety and health (OSH) situation in the Canadian marine industry. This regulatory initiative is intended to reduce the number and severity of occupational injuries and enhance the overall safety in workplaces under Canadian federal jurisdiction (CFJ). These Regulations are also expected to provide new statistical tools intended to support cause and fault investigations and subsequent compliance activity.

#### Alternatives

The void created by the restructuring of MCIB to TSB required a regulatory initiative. The status quo would have resulted in federally regulated marine transportation workers being left without adequate protection relating to OSH fault issues.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Le *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires)* [RSSTN] a été pris en application de la partie II du *Code canadien du travail*, qui a pour objet de prévenir les accidents et les maladies liés à l'occupation d'un emploi.

En 1987, lorsque la portée du *Code canadien du travail* a été étendue, entre autres, au secteur des transports, les accidents maritimes devaient être déclarés à la Commission des enquêtes sur les accidents maritimes de Transports Canada. À l'époque, ce groupe était chargé d'enquêter sur les causes des accidents et la responsabilité. Depuis ce temps, elle est devenue le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports (BST), dont le mandat consiste à enquêter sur les causes et à faire des recommandations.

La modification proposée, soit une partie XIV intitulée « Enquêtes et rapports sur les situations comportant des risques et registres connexes » qui s'ajoute au RSSTN, oblige les employeurs maritimes à présenter des rapports annuels sur les situations comportant des risques au Programme du travail de Développement des ressources humaines Canada (DRHC) et des rapports sur les accidents à la Direction générale de la sécurité maritime de Transports Canada. Cette modification n'entraînera aucun dédoublement en matière de rapports, étant donné que la conformité aux exigences proposées sera facilitée par l'utilisation du formulaire du BST, qui est d'usage courant dans le secteur maritime.

Les données statistiques que fourniront les nouveaux rapports des employeurs devraient permettre de mieux comprendre la situation en matière de sécurité et de santé au travail dans le secteur maritime canadien et, par conséquent, de réduire le nombre et la gravité des accidents et d'améliorer la sécurité dans les entreprises de compétence fédérale. Elles devraient aussi être utiles en ce qui concerne les enquêtes sur les causes et la responsabilité et les mesures d'application de la loi.

#### Solutions envisagées

Cette modification a été rendue nécessaire par la transformation de la Commission des enquêtes sur les accidents maritimes en ce qui est devenue le Bureau de la sécurité des transports du Canada. Si elle n'était pas effectuée, les travailleurs du secteur des transports maritimes de compétence fédérale se trouveraient sans protection adéquate contre les manquements relatifs à la SST.

Federally regulated industries have shown a preference for fine tuning regulations in the area of OSH. Therefore, the existing provisions were amended to increase employee protection and provide greater clarity.

#### Benefits and Costs

A detailed analysis of the benefits and costs expected from this regulatory initiative is presented in the technical note entitled: *Impact Assessment Pertaining to the Proposed Part XIV (Hazardous Occurrences Investigation, Recording And Reporting) of the Marine Occupational Safety and Health Regulations*, HRDC — Labour dated May 31, 1998. This document is available upon request from the resource person.

The overall annual impact anticipated from the proposed Regulations is summarized in the following table:

PROPOSED MOSH XIV REGULATIONS IMPACT MATRIX			
REGULATORY PROPOSALS ANTICIPATED ANNUAL BENEFITS AND COSTS			
	TO CFJ EMPLOYERS	TO THE FEDERAL GOVT.	TO ALL CANADIAN (1)
(In 1997 \$)			
<b>EXPECTED COSTS</b>			
INITIAL (FIRST YEAR)	\$ 85,400	\$ 17,400	\$ 103,000
<b>RECURRENT (SUBSEQUENT YEARS)</b>	\$ 85,400	\$ 8,400	\$ 94,000
EXPECTED BENEFITS (RECURRENT)			
COMPENSATION PAYMENTS SAVINGS			\$ 196,000
IMPLICIT VALUE OF AN AVOIDED DEATH			\$ 15,000
TOTAL BENEFITS			\$ 211,000
<b>ANTICIPATED NET IMPACT (RECURRENT)</b>			\$ 117,000

Note: (1) Rounded to the nearest thousand.

#### Benefits

Expected benefits should arise from a better understanding of the occupational safety and health situation on-board marine vessels operating in the Canadian federal jurisdiction. The additional data provided in the annual and written reports will allow a more effective use of limited monitoring and enforcement resources through an increased awareness of the occupational safety and health issues in the federal jurisdiction workplace. In particular, riskier employers and work sites will be identified with a greater degree of accuracy. Ultimately it is expected that a more accurate targeting of inspections and other prevention activities toward high-risk employers, where they are most likely to result in a reduction in the number and the severity of occupational injuries, will generate a significant positive outcome through a decrease of the socio-economic costs associated with accidents in the workplace.

Two major economic benefits are anticipated from a reduction in the number/severity of injuries and a concomitant decline in the number of fatalities. These benefits are expected to consist of:

1. cost savings achieved in relation to workers' compensation payments disbursed for disabling injuries; and
2. the economic cost associated with the loss of human lives.

Les secteurs de compétence fédérale ayant réclamé des améliorations aux règlements de SST, nous avons clarifié les dispositions antérieures pour accroître la protection des employés.

#### Avantages et coûts

On trouve une analyse détaillée des avantages et des coûts prévus de cette initiative, à savoir une évaluation de l'incidence de la nouvelle partie XIV, dans une note technique du Programme du travail de DRHC datée du 31 mai 1998, intitulée *Impact Assessment Pertaining to the Proposed Part XIV (Hazardous Occurrences Investigation, Recording and Reporting) of the Marine Occupational Safety and Health Regulations*. On peut se procurer ce document en s'adressant à la personne-ressource.

L'impact annuel prévu du projet de règlement est expliqué dans le tableau suivant :

IMPACT DE L'AJOUT D'UNE PARTIE XIV AU RSSTN			
COÛTS ET AVANTAGES ANNUELS PRÉVUS			
	POUR LES EMPLOYEURS DE COMPÉTENCE FÉDÉRALE	POUR LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL	POUR LES CANADIENS (1)
(En dollars de 1997)			
<b>COÛTS PRÉVUS</b>			
INITIAUX (PREMIÈRE ANNÉES)	85 400	\$ 17 400	\$ 103 000
<b>RÉCURRENTS (ANNÉES SUIVANTES)</b>	85 400	\$ 8 400	\$ 94 000
AVANTAGES PRÉVUS (RÉCURRENTS)			
ÉPARGNES EN MATIÈRE D'INDEMNISATION			196 000
VALEUR IMPLICITE D'UN DÉCÈS ÉVITÉ			15 000
AVANTAGES TOTAUX			211 000
<b>IMPACT NET PRÉVU (RÉCURRENT)</b>			117 000

Note : (1) Arrondi au millier de dollars le plus près.

#### Avantages

Les données additionnelles que fourniront les rapports annuels et les rapports sur les accidents devraient permettre de mieux comprendre la situation en matière de sécurité et de santé au travail à bord des navires de compétence fédérale en service et, par conséquent, d'utiliser plus efficacement les ressources limitées consacrées au contrôle et à l'application de la loi. Comme les employeurs et les lieux de travail à risque seront recensés avec plus d'exactitude, les inspections et les autres activités de prévention seront vraisemblablement mieux ciblées et contribueront davantage à la réduction du nombre et de la gravité des accidents du travail, ce qui aura un impact financier considérable, en raison de la diminution des coûts socio-économiques des accidents du travail.

Plus précisément, la réduction du nombre et de la gravité des accidents et, par conséquent, des décès se traduira par des économies aux chapitres :

1. de l'indemnisation des travailleurs victimes d'accidents invalidants;
2. des pertes associées aux décès.

## Costs

TCMS is expected to incur an initial cost of about \$10,000. This one-time resource impact is mostly related to the implementation of data processing capabilities to process written and annual reports and entails hardware and software acquisition and/or development. Subsequent annual recurrent costs expected to be borne by TCMS will be approximately \$8,000.

Marine employers under CFJ should bear the major part of the recurrent costs anticipated from Part XIV of the *Marine Occupational Safety and Health Regulations*. Some employers will be incrementally affected (those who already submit annual reports with respect to employees working normally off-board commercial vessels in operation) while other employers are expected to be newly affected by the proposed Regulations. These costs are primarily related to:

1. Compile annual occupational injury statistics pertaining to employees normally working on-board commercial marine vessels in operation;
2. The incremental resources required to complete the newly prescribed annual hazardous occurrences report form intended to summarize data at the employer level for on-board employees; and
3. Additional resources required to file annual report submissions with Human Resources Development Canada.

Federal jurisdiction marine employers are expected to incur about \$85,400 annually in recurrent costs. Individual marine employers could face higher or lower costs, since the resource impact attributable to the proposed recording and reporting for specific employers will be contingent upon their safety record.

## Consultation

Employers operating under CFJ are presently subject to regulatory recording and reporting requirements in respect of injuries incurred on board of operating commercial vehicles in transportation modes other than water transport. Consultations involving interested government agencies (HRDC — Labour, TCMS and TSB as well as marine industry and employee representatives) led to general agreement on the need for similar regulatory requirements in the case of marine commercial vessels.

Therefore a regulatory proposal amending the MOSH Regulations by adding a Part XIV (Hazardous Occurrence Investigation, Recording and Reporting) has been drafted in consultation with, and subsequently approved by, all parties including interested government agencies, HRDC — Labour, TCMS and TSB, as well as the marine industry and employee representatives. There is general support for the implementation of the proposed regulatory requirements applicable to the marine industry.

## Compliance and Enforcement

The principal objective of Human Resources Development Canada's Labour Compliance Policy is to encourage fairer, more effective and less costly compliance activities. The objectives, techniques of compliance, procedures and processes used to achieve these ends are detailed in the *Canada Labour Code*, Part II, Compliance Policy which was reissued in 1994.

The means used in the policy to achieve the prevention of injury and disease are predicated on the assumption that the majority of establishments in the federal jurisdiction are voluntarily in compliance with Part II, and that they are willing and intend to meet their safety and health obligations.

## Coûts

On prévoit que le coût initial pour la Direction générale de la sécurité maritime de Transports Canada s'élèvera à environ 10 000 dollars. Cette dépense non récurrente est surtout liée à la mise en place des outils électroniques nécessaires pour traiter les rapports annuels, c'est-à-dire à l'acquisition ou au développement de matériel et de logiciels. Les coûts récurrents annuels devraient s'élever à environ 8 000 dollars.

Le gros des coûts récurrents devrait être absorbé par les employeurs maritimes de compétence fédérale. Pour certains d'entre eux, ces coûts s'ajouteront à ceux des rapports annuels qu'ils présentent déjà sur leurs employés qui travaillent normalement à l'extérieur des navires commerciaux en service. Pour d'autres, ce seront de nouveaux coûts. Les coûts auront trait surtout :

1. aux statistiques annuelles à recueillir sur les accidents du travail subis par les employés qui travaillent normalement à bord des navires commerciaux en service;
2. aux nouveaux formulaires annuels à remplir faisant la synthèse des situations dangereuses concernant ces employés;
3. au rapport annuel à présenter à Développement des ressources humaines Canada.

Ces coûts devraient s'élever à environ 85 400 dollars en moyenne par année. Ils seront inférieurs ou supérieurs à cette moyenne selon le rendement des employeurs en matière de sécurité.

## Consultations

Les employeurs de compétence fédérale sont tenus par règlement de conserver des registres et d'établir des rapports sur les accidents survenus à bord des véhicules commerciaux en service appartenant à des modes de transport autres que le transport maritime. La consultation auprès des organismes gouvernementaux intéressés (Programme du travail de DRHC, Sécurité maritime de Transports Canada, Bureau de la sécurité des transports), du secteur maritime et des représentants des employés a permis de constater que des exigences réglementaires semblables s'imposaient dans le cas des navires commerciaux.

Par conséquent, un projet de modification du RSSTN consistant à lui ajouter une partie XIV (Enquêtes et rapports sur les situations comportant des risques et registres connexes) a été rédigé après consultation des parties intéressées, notamment les organismes gouvernementaux (Programme du travail de DRHC, Sécurité maritime de Transports Canada et Bureau de la sécurité des transports), le secteur maritime et les représentants des employés, qui l'ont ensuite approuvé. Ainsi, les exigences réglementaires proposées pour le secteur maritime ont l'appui de tous.

## Respect et exécution

Le principal objectif de la politique de conformité du Programme du travail de DRHC est de favoriser la conformité par les moyens les plus justes, les plus efficaces et les moins coûteux. Ces moyens, c'est-à-dire les objectifs, techniques et procédures relatifs à la conformité, sont expliqués en détail dans le document intitulé « *Code canadien du travail — Partie II — Politique de conformité* », réédité en 1994.

Ces moyens s'appuient sur l'hypothèse que la majorité des établissements de compétence fédérale se conforment volontairement à la partie II et font le nécessaire pour remplir leurs obligations en matière de sécurité et de santé.

The policy is also designed to deal effectively with non-compliance. Where non-compliance is detected, an opportunity is provided for correction suited to the situation by securing an "assurance of voluntary compliance" (AVC) or issuing a "direction." If non-compliance persists, further action, up to and including prosecution, is initiated.

Participation in the tripartite consultative process during the development of the *Marine Occupational Safety and Health Regulations*, Part XIV, promotes effective voluntary compliance by labour and management.

#### Contact

Horace W. Brennan, Program Consultant, Human Resources Development Canada, Labour Branch, 165 Hôtel-de-Ville Street, Phase II, 10th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0J2, (819) 953-0232 (Telephone), (819) 953-4830 (Facsimile).

La politique vise aussi à traiter efficacement les cas de non-conformité. Lorsqu'un employeur ne se conforme pas à la législation, on lui fournit l'occasion de le faire en lui faisant signer une promesse de conformité volontaire ou en lui donnant une instruction. S'il persiste, d'autres mesures pouvant aller jusqu'à des poursuites judiciaires peuvent être prises contre lui.

La participation des syndicats et des entreprises au processus de consultation tripartite pour l'élaboration de la partie XIV du Règlement permet de croire qu'ils s'y conformeront.

#### Personne-ressource

Horace W. Brennan, Conseiller de programme, Développement des ressources humaines Canada, Opérations du travail, 165, rue Hôtel-de-Ville, Phase II, 10<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0J2, (819) 953-0232 (téléphone), (819) 953-4830 (télécopieur).

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council proposes, pursuant to sections 125<sup>a</sup>, 126<sup>b</sup> and 157<sup>c</sup> of the *Canada Labour Code*, to make the annexed *Regulations Amending the Marine Occupational Safety and Health Regulations*.

Interested persons may make representations in writing concerning the proposed amendments within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be sent to Horace Brennan, Occupational Safety and Health Compliance and Regulatory Development Unit, Labour Branch of the Department of Human Resources Development, Ottawa, Ontario K1A 0J2.

Ottawa, March 30, 2000

MARC O'SULLIVAN  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

### REGULATIONS AMENDING THE MARINE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS

#### AMENDMENT

**1. The *Marine Occupational Safety and Health Regulations*<sup>1</sup> are amended by adding the following after Schedule II to Part XIII:**

#### PART XIV

#### HAZARDOUS OCCURRENCE INVESTIGATION, RECORDING AND REPORTING

#### *Interpretation*

**14.1** The definitions in this section apply in this Part.

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 125<sup>a</sup>, 126<sup>b</sup> et 157<sup>c</sup> du *Code canadien du travail*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Horace Brennan, Unité de conformité et du développement réglementaire en sécurité et santé au travail, Direction générale du travail, ministère du Développement des ressources humaines Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0J2.

Ottawa, le 30 mars 2000

*Le greffier adjoint du Conseil privé,*  
MARC O'SULLIVAN

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (NAVIRE)

#### MODIFICATION

**1. Le *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires)*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après l'annexe II de la partie XIII, de ce qui suit :**

#### PARTIE XIV

#### ENQUÊTE, ENREGISTREMENT ET RAPPORT — SITUATIONS COMPORTANT DES RISQUES

#### *Définitions*

**14.1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

<sup>a</sup> S.C. 1993, c. 42, s. 4

<sup>b</sup> S.C. 1993, c. 42, s. 6

<sup>c</sup> S.C. 1994, c. 10, s. 29; S.C. 1994, c. 41, par. 37(1)(p)

<sup>1</sup> SOR/87-183; SOR/95-74

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 42, art. 4

<sup>b</sup> L.C. 1993, ch. 42, art. 6

<sup>c</sup> L.C. 1994, ch. 10, art. 29; L.C. 1994, ch. 41, al. 37(1)(p)

<sup>1</sup> DORS/87-183; DORS/95-74

“disabling injury” means an employment injury or an occupational disease that

(a) prevents an employee from reporting for work or from effectively performing all the duties connected with their regular work on any day after the day on which the injury or disease occurred, whether or not that later day was a working day for that employee;

(b) results in the loss by an employee of a body member or part of one or in the complete loss of the usefulness of a body member or part of one; or

(c) results in the permanent impairment of a body function of an employee. (*blessure invalidante*)

“minor injury” means an employment injury or an occupational disease for which first aid or medical treatment is provided, other than a disabling injury. (*blessure légère*)

#### *Employee Report*

**14.2** If an employee becomes aware of an accident or other occurrence arising in the course of or in connection with their work that has caused or is likely to cause injury to that employee or to any other person, the employee shall, without delay, report the accident or other occurrence to the employer.

#### *Investigation*

**14.3** If an employer becomes aware of an accident, occupational disease or other hazardous occurrence affecting any of their employees in the course of employment, the employer shall, without delay,

(a) appoint a qualified person to conduct an investigation of the hazardous occurrence;

(b) notify the safety and health committee or the safety and health representative, if either exists, of the hazardous occurrence and of the name of the person appointed to investigate it; and

(c) take necessary measures to prevent a recurrence of the hazardous occurrence.

#### *Immediate Report to Safety Officer*

**14.4** The employer shall report to a safety officer employed with the Marine Safety Branch of the Department of Transport the date, time, location and nature of any accident, occupational disease or other hazardous occurrence referred to in section 14.3 that has one of the following results, as soon as possible but not later than 24 hours after becoming aware of that result:

(a) the death of an employee;

(b) a missing employee;

(c) a disabling injury to two or more employees; or

(d) the loss of consciousness by an employee as a result of an electric shock, a toxic atmosphere or an oxygen-deficient atmosphere.

#### *Minor Injury Record*

**14.5** (1) Every employer shall keep a record of each minor injury of which the employer is aware that affects an employee in the course of employment.

(2) The record shall contain

(a) the date, time and location of the occurrence that resulted in the minor injury;

(b) the name of the employee affected;

« blessure invalidante » Blessure au travail ou maladie professionnelle qui, selon le cas :

a) empêche l'employé de se présenter au travail ou de s'acquitter efficacement de toutes les fonctions liées à son travail habituel le ou les jours suivant celui où il a subi la blessure ou contracté la maladie, qu'il s'agisse ou non de jours ouvrables pour lui;

b) entraîne chez l'employé la perte d'un membre ou d'une partie d'un membre, ou la perte totale de l'usage d'un membre ou d'une partie d'un membre;

c) entraîne chez l'employé une altération permanente d'une fonction de l'organisme. (*disabling injury*)

« blessure légère » Toute blessure au travail ou maladie professionnelle, autre qu'une blessure invalidante, qui fait l'objet de premiers soins ou d'un traitement médical. (*minor injury*)

#### *Rapport de l'employé*

**14.2** L'employé qui prend connaissance d'un accident ou de toute autre situation survenant dans le cadre de son travail qui a causé ou est susceptible de causer des blessures doit sans délai le signaler à l'employeur.

#### *Enquête*

**14.3** L'employeur qui prend connaissance d'une situation comportant des risques, notamment un accident ou une maladie professionnelle, qui touche un employé au travail doit sans délai :

a) nommer une personne qualifiée pour faire enquête sur la situation;

b) aviser le comité de sécurité et de santé ou le représentant en matière de sécurité et de santé, si l'un ou l'autre existe, de la situation et du nom de la personne nommée pour faire enquête;

c) prendre les mesures nécessaires pour empêcher que la situation ne se reproduise.

#### *Rapport immédiat à l'agent de sécurité*

**14.4** L'employeur doit signaler à un agent de sécurité de la Direction de la sécurité maritime, ministère des Transports, les date, heure et lieu où s'est produite toute situation comportant des risques, notamment un accident ou une maladie professionnelle, ainsi que sa nature, le plus tôt possible dans les 24 heures suivant la date où il a pris connaissance de la situation, si celle-ci a entraîné l'une des conséquences suivantes :

a) le décès d'un employé;

b) la disparition d'un employé;

c) une blessure invalidante chez plus d'un employé;

d) l'évanouissement d'un employé causé par une décharge électrique ou par l'exposition à des gaz toxiques ou à de l'air à faible teneur en oxygène.

#### *Enregistrement des blessures légères*

**14.5** (1) L'employeur doit enregistrer chaque blessure légère subie par un employé au travail dont il a connaissance.

(2) Le registre doit contenir les renseignements suivants :

a) les date, heure et lieu où s'est produite la situation ayant entraîné la blessure;

b) le nom de l'employé;

- (c) a brief description of the minor injury;
- (d) the causes of the minor injury; and
- (e) a description of the first aid or medical treatment given to the employee, if any.

*Written Report*

**14.6** (1) If the investigation referred to in section 14.3 discloses that a hazardous occurrence resulted in the death of an employee, a missing employee, a disabling injury to an employee or the loss of consciousness by an employee as a result of electric shock or a toxic or oxygen-deficient atmosphere, the employer shall prepare a report in writing including the following information:

- (a) the type of result of the hazardous occurrence;
- (b) the employer's name, mailing address and telephone number;
- (c) the location, date and time of the hazardous occurrence;
- (d) the weather conditions at the time of the hazardous occurrence;
- (e) the names of any witnesses to the hazardous occurrence;
- (f) the supervisor's name;
- (g) the name of the ship and its official number or I.D. Number;
- (h) a description of what happened;
- (i) a description and estimated cost of property damage, if any;
- (j) for each injured employee, the employee's name, date of birth, sex, nationality, years of experience in the occupation, a description of the injury, whether the employee was evacuated and the direct cause of the injury;
- (k) the training in accident prevention given to each injured employee in relation to the duties the employee performed at the time of the hazardous occurrence;
- (l) the direct causes of the hazardous occurrence;
- (m) any corrective action taken or to be taken and the date of its implementation;
- (n) the supplementary preventive measures taken;
- (o) the name of the person investigating the hazardous occurrence, their title and telephone number and a dated copy of their signature; and
- (p) the name of the safety and health committee member or safety and health representative who participated in the investigation of the hazardous occurrence, their title and telephone number and a dated copy of their signature.

(2) The employer shall submit a copy of the report

- (a) within 30 days after the hazardous occurrence, to a safety officer employed with the Marine Safety Branch of the Department of Transport or to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board; and
- (b) without delay, to the safety and health committee or safety and health representative, if either exists.

*Annual Report*

**14.7** (1) Every employer shall, not later than March 1 in each year, submit to the Minister a written report that sets out the number of accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences of which the employer is aware that have affected any employee in the course of employment during the 12-month period ending on December 31 of the preceding year.

- c) une brève description de la blessure;
- d) les causes de la blessure;
- e) une description des premiers soins donnés ou de tout autre traitement médical administré à l'employé.

*Rapport écrit*

**14.6** (1) Si l'enquête prévue à l'article 14.3 révèle que la situation comportant des risques a entraîné le décès ou la disparition d'un employé, a causé une blessure invalidante à un employé ou l'évanouissement d'un employé par suite d'une décharge électrique ou de l'exposition à des gaz toxiques ou à de l'air à faible teneur en oxygène, l'employeur doit établir un rapport écrit qui contient les renseignements suivants :

- a) la conséquence entraînée par la situation;
- b) le nom de l'employeur, son adresse postale et son numéro de téléphone;
- c) les date, heure et lieu où s'est produite la situation;
- d) les conditions atmosphériques au moment où s'est produite la situation;
- e) les noms des témoins de la situation;
- f) le nom du surveillant;
- g) le nom du navire et son numéro officiel ou numéro d'identification;
- h) la description de la situation;
- i) la description des dommages matériels et leur coût estimatif;
- j) pour chaque employé blessé, son nom, sa date de naissance, son sexe, sa nationalité, le nombre d'années d'expérience au poste, une mention indiquant s'il a été évacué, la description et la cause directe de sa blessure;
- k) la formation en prévention des accidents donnée à chaque employé blessé relativement aux fonctions qu'il exerçait au moment où la situation s'est produite;
- l) les causes directes de la survenance de la situation;
- m) les mesures correctives qui ont été prises ou qui doivent être prises et la date de leur mise en œuvre;
- n) les mesures de prévention supplémentaires qui ont été prises;
- o) le nom de la personne chargée d'enquêter sur la situation, son titre, son numéro de téléphone ainsi qu'un spécimen de sa signature et la date à laquelle celle-ci a été apposée;
- p) le nom du membre du comité de sécurité et de santé ou du représentant en matière de sécurité et de santé qui a participé à l'enquête, son titre, son numéro de téléphone ainsi qu'un spécimen de sa signature et la date à laquelle celle-ci a été apposée.

(2) L'employeur doit présenter le rapport :

- a) dans les 30 jours suivant la survenance de la situation, soit à un agent de sécurité de la Direction de la sécurité maritime, ministère des Transports, soit au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports;
- b) sans délai, au comité de sécurité et de santé ou au représentant en matière de sécurité et de santé, si l'un ou l'autre existe.

*Rapport annuel*

**14.7** (1) L'employeur doit, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, soumettre au ministre un rapport écrit indiquant le nombre de situations comportant des risques, notamment d'accidents ou de maladies professionnelles, dont il a connaissance et qui ont touché certains de ses employés au travail au cours de la période de 12 mois se terminant le 31 décembre de l'année précédente.

(2) The report referred to in subsection (1) shall be in the form set out in the schedule to this Part and shall contain the information required by that form.

*Retention of Reports and Records*

**14.8** Every employer shall keep a copy of each report and record referred to in this Part for a period of 10 years after they are made.

(2) Le rapport doit être rédigé en la forme prévue à l'annexe de la présente partie et contenir les renseignements qui y sont demandés.

*Conservation des rapports et des registres*

**14.8** L'employeur doit conserver un exemplaire des rapports ou registres prévus par la présente partie pendant les dix ans suivant la date de leur établissement.

**SCHEDULE / ANNEXE**  
*(Subsection 14.7(2)) / paragraphe 14.7(2))*

**MARINE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS**  
**RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (NAVIRES)**

**EMPLOYER'S ANNUAL HAZARDOUS OCCURRENCE INVESTIGATION REPORT /**  
**RAPPORT ANNUEL DE L'EMPLOYEUR CONCERNANT LES SITUATIONS COMPORTANT DES RISQUES**

**Year — Année**

Employer identification number	Address of work place	Number of disabling injuries	Number of deaths	Number of minor injuries	Number of other hazardous occurrences	Total number of employees	Number of office employees	Total number of hours worked
Numéro d'identification de l'employeur	Adresse du lieu de travail	Nombre de blessures invalidantes	Nombre de décès	Nombre de blessures légères	Nombre d'autres situations comportant des risques	Nombre total d'employés	Nombre d'employés de bureau	Total des heures travaillées
Submitting officer's name and title / Nom et titre de l'auteur du rapport		Signature				Date of submission / Date de présentation		
						Telephone / Téléphone		

If this address is incorrect, please correct



Si cette adresse est inexacte veuillez la corriger

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[14-1-o]

[14-1-o]

## New Brunswick Primary Forest Products Order

### *Statutory Authority*

*Agricultural Products Marketing Act*

### *Sponsoring Agency*

National Farm Products Council

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### *Description*

The *Agricultural Products Marketing Act* (the Act) provides the authority for the Governor in Council to make orders granting authority to any board or agency authorized under the law of any province to exercise powers of regulation in relation to the marketing of any agricultural product locally within the province, to regulate the marketing of such agricultural product in interprovincial and export trade and for such purposes to exercise all or any powers like the powers exercisable by such board or agency in relation to the marketing of such agricultural product locally within the province.

This Order, the *New Brunswick Primary Forest Products Order*, will grant federal authority to New Brunswick forest products marketing boards to regulate the marketing of forest products in interprovincial and export trade. These Boards have been delegated provincial authority to regulate marketing of forest products within New Brunswick (intraprovincial trade) and are applying for an extension of that authority into interprovincial and export trade. This is done by issuing a delegation order under the *Agricultural Products Marketing Act*.

Approximately 85 commodity marketing boards across Canada use orders issued under this Act. The Act allows boards to raise funds by levies (check-offs) on products marketed and to otherwise regulate the marketing of their commodity.

The New Brunswick forest products marketing boards will use the money collected by levies to finance research, promotion, marketing, development, conservation and management of forestry resources.

#### *Alternatives Considered*

There are no legal alternatives available to ensure that the forest products industry in New Brunswick can be regulated to an equal extent in both intraprovincial and interprovincial/export trade.

#### *Benefits and Costs*

Benefits to the forest products owners marketing boards are that all producers will contribute to the cost of board administration and silviculture programs through the remittance of levies on product marketed, regardless of its destination. Woodlot owners and purchasers of primary forest products will benefit financially

## Décret sur les produits forestiers de base du Nouveau-Brunswick

### *Fondement législatif*

*Loi sur la commercialisation des produits agricoles*

### *Organisme responsable*

Conseil national des produits agricoles

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### *Description*

La *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* (la Loi) confère au gouverneur en conseil le pouvoir d'habiliter, par décret, tout office ou organisme, auquel la législation d'une province permet d'exercer des pouvoirs de réglementation sur la commercialisation de produits agricoles, localement, dans les limites de la province, à régler la vente de ces produits sur les marchés interprovincial et international et, à ces fins, à exercer tous pouvoirs semblables à ceux que l'office ou l'organisme en question peut exercer quant à la commercialisation desdits produits, localement, dans les limites de la province.

Le présent *Décret sur les produits forestiers de base du Nouveau-Brunswick* accorde aux offices de commercialisation des produits forestiers du Nouveau-Brunswick le pouvoir fédéral de réglementer la commercialisation des produits forestiers sur les marchés interprovincial et international. Ces offices ont déjà reçu de la province le pouvoir de réglementer la commercialisation des produits forestiers au Nouveau-Brunswick (le marché intraprovincial) et demandent donc d'étendre ce pouvoir aux marchés interprovincial et international. Le présent décret en vertu de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* est pris à cette fin.

À l'échelle du Canada, quelque 85 offices de commercialisation des produits forestiers utilisent des décrets pris en vertu de la Loi. La Loi permet aux offices d'imposer des prélèvements (ou redevances) sur les produits commercialisés et de réglementer par d'autres moyens la commercialisation de leur produit.

Les offices de commercialisation des produits forestiers du Nouveau-Brunswick utiliseront les fonds perçus au moyen des redevances pour financer la recherche, la promotion, la commercialisation, le développement, la conservation et la gestion des ressources forestières.

#### *Solution envisagées*

La Loi ne prévoit aucune mesure de rechange pour réglementer dans une égale mesure l'industrie des produits forestiers du Nouveau-Brunswick sur les marchés intraprovincial, interprovincial et international.

#### *Avantages et coûts*

Pour les offices de commercialisation des produits forestiers, les avantages seront que tous les producteurs contribueront à acquitter le coût de la gestion de leur office et des programmes de silviculture au moyen de redevances à payer sur les produits commercialisés, quelle que soit leur destination. L'accroissement

from the additional production of primary forest products which results from the silviculture programs, and broad economic, social and environmental benefits accrued to the larger community from this increase in the production of primary forest products. By provincial legislation, all producers who market forest products within New Brunswick currently pay a levy at point of sale. With federal authority to impose levies on marketings of forest products in interprovincial and export trade, a level playing field for all producers will be created, by removing the competitive advantage now enjoyed by those who market forest products outside the province and do not currently pay a levy.

There are no costs other than the cost of each levy deduction to the producer. There is no anticipated impact on consumer prices. This will not create any impediments to the marketing of forest products.

#### *Consultation*

Each year in late winter or early spring, each Forest Products Board in New-Brunswick holds district meetings as specified by its Marketing Plan. These meetings are advertised in local newspapers. All woodlot owners are invited and are eligible to participate. This Order was presented to the district meetings in the spring of 1997 and received the support of a majority of those attending the meetings. A resolution supporting the Order was adopted by the annual general meeting of each Board following its district meetings. All Boards continue to update and consult with industry at each meeting they hold.

The New Brunswick Forest Products Commission (provincial government supervisory body), and the Ministry of Natural Resources and Energy of New Brunswick support this request and have met and consulted with all major brokers/shippers in New Brunswick. All affected stakeholders have been consulted since 1998. Officials of the National Farm Products Council and Agriculture and Agri-Food Canada have reviewed the submission and consider it beneficial to the industry. The Council has received the assurance of the Attorney General's Office in New Brunswick that the Order is consistent with the authority extended to the Boards under provincial legislation.

The large majority of the New Brunswick forest products industry indicated support for this initiative in 1997 as part of a three part action plan to increase efforts in forest management in New Brunswick to address the current wood shortage. A provincial levy scheme was implemented in 1998 and a request for matching federal authority to levy in interprovincial and export trade followed.

#### *Compliance and Enforcement*

This Order, and any regulation or levy order which is made pursuant to it, will be administered by the Boards. The compliance mechanism is found in sections 2.1 and 4 of the *Agricultural Products Marketing Act*. Section 2.1 states that unpaid levies or charges imposed under the Act by a marketing board or an agency constitute a debt due to that board or agency and may be sued for and recovered by it in any court of competent jurisdiction. Section 4 provides for fines of up to \$500 or imprisonment for a term of up to three months or both for the violation of any order or regulation made by the board or agency under this Act.

de la production de produits forestiers primaires qui résultera des programmes de sylviculture bénéficiera financièrement aux propriétaires de boisés et aux acheteurs de produits forestiers primaires, et l'ensemble de la collectivité en retirera d'importantes retombées économiques, sociales et environnementales. La loi provinciale prescrit que tous les producteurs qui commercialisent des produits forestiers au sein du Nouveau-Brunswick versent actuellement des redevances au point de vente. Le pouvoir fédéral d'imposer des redevances sur la commercialisation des produits forestiers sur les marchés interprovincial et international instaure l'égalité dans les règles du jeu pour tous les producteurs, car il éliminera l'avantage comparé dont jouissent ceux qui commercialisent des produits forestiers hors de la province sans verser de redevances.

Pour le producteur, il ne résulte aucun coût autre que la redevance déduite. On ne prévoit aucune incidence sur les prix à la consommation. Les flux commerciaux n'en seront pas entravés.

#### *Consultations*

Chaque année, vers la fin de l'hiver ou le début du printemps selon ce que prescrit son plan de commercialisation, chaque office tient des réunions de district. Ces réunions sont annoncées dans les journaux locaux. Tous les propriétaires de boisés y sont invités et peuvent y participer. Lors des réunions de district tenues au printemps 1997, on a présenté le présent décret, qui a reçu l'appui de la majorité des participants. À l'assemblée générale annuelle qui a suivi ses réunions de district, chaque office a adopté une résolution appuyant le Décret. Tous les offices continuent à se mettre à jour et à consulter les autres intervenants de l'industrie à chaque réunion tenue.

La Commission des produits forestiers du Nouveau-Brunswick (une régie provinciale) et le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie du Nouveau-Brunswick appuient cette requête et ont rencontré et consulté tous les principaux courtiers et expéditeurs de la province. Tous les intervenants touchés sont consultés depuis 1998. Les agents du Conseil national des produits agricoles et d'Agriculture et Agroalimentaire Canada ont examiné la requête et croient qu'elle serait avantageuse pour l'industrie. Le Conseil a reçu du bureau du procureur général du Nouveau-Brunswick l'assurance que le Décret est conforme aux pouvoirs dont disposent les offices en application des lois provinciales.

En grande majorité, l'industrie des produits forestiers du Nouveau-Brunswick a appuyé cette initiative en 1997 dans le cadre d'un plan d'action à trois volets visant à renforcer la gestion forestière au Nouveau-Brunswick afin de combler la pénurie actuelle de bois. Un régime de redevances provinciales a été instauré en 1998 et il a été suivi d'une demande de délégation des pouvoirs fédéraux correspondants pour la commercialisation sur les marchés interprovincial et international.

#### *Respect et exécution*

Les offices appliqueront le présent décret, ainsi que tout règlement ou ordonnance sur les redevances à payer pris en vertu du présent décret. Le mécanisme d'observation est énoncé aux articles 2.1 et 4 de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*. L'article 2.1 établit que les redevances ou frais imposés en vertu de la Loi par tout office ou agence de commercialisation constitue une dette exigible par cet office ou agence de commercialisation, qui peut la recouvrer devant tout tribunal compétent. L'article 4 prévoit une peine pouvant atteindre 500 \$ ou l'emprisonnement pendant une durée de trois mois, ou ces deux peines à la fois, pour toute infraction à une ordonnance ou à un règlement pris par l'office ou l'agence de commercialisation en vertu de cette loi.

**Contact**

Carola McWade, Director, Regulatory Affairs and Operations, National Farm Products Council, Canada Building, 10th Floor, 344 Slater St., Ottawa, Ontario K1R 7Y3, (613) 995-6752 (Telephone), (613) 995-2097 (Facsimile), mcwadec@em.agr.ca (Electronic mail).

**Personne-ressource**

Carola McWade, Directrice, Affaires réglementaires et Opérations, Conseil national des produits agricoles, Immeuble Canada, 10<sup>e</sup> étage, 344, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1R 7Y3, (613) 995-6752 (téléphone), (613) 995-2097 (télécopieur), mcwadec@em.agr.ca (courrier électronique).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 2 of the *Agricultural Products Marketing Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *New Brunswick Primary Forest Products Order*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Order within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette* Part I and the date of publication of this notice, and be addressed to Carola McWade, Director Regulatory Affairs and Operations, National Farm Products Council, 344 Slater Street, 10th Floor, Canada Building, Ottawa, Ontario, (613) 995-6752 (Telephone), (613) 995-2097 (Facsimile), mcwadec@em.agr.ca (Electronic mail).

Ottawa, March 23, 2000

MARC O'SULLIVAN  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**NEW BRUNSWICK PRIMARY  
FOREST PRODUCTS ORDER****INTERPRETATION**

1. (1) The definitions in this subsection apply in this Order.
- “Act” means the *Natural Product Act*, S.N.B. 1999, c. N-1.2, as amended from time to time. (*Loi*)
- “Board” means a Forest Products Marketing Board set out in column 1 of the schedule. (*office*)
- “Plan” means, in respect of a Board set out in column 1 of an item of the schedule, the Marketing Plan established by the Regulation, as amended from time to time, set out in column 2 of that item. (*plan*)
- “primary forest product” means any unmanufactured product of forest trees of hardwood or softwood species, except coniferous trees cut for sale as Christmas trees and products from the sap of maple trees. (*produit forestier de base*)
- (2) In this Order, “private woodlot”, “producer” and “regulated area”, in respect of a Board referred to in column 1 of an item of the schedule, have the meanings assigned to them by the Regulation, as amended from time to time, set out in column 2 of that item.

**INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE**

2. Every Board is authorized to regulate the marketing in inter-provincial and export trade of primary forest products produced by producers on private woodlots within its regulated area and for

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 34, s. 2

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 2 de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Décret sur les produits forestiers de base du Nouveau-Brunswick*.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement, dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I ainsi que la date de publication et d'envoyer le tout à Carola McWade, Directrice, Affaires réglementaires et opérations, Conseil national des produits agricoles, 344, rue Slater, 10<sup>e</sup> étage, Immeuble Canada, Ottawa (Ontario) K1R 7Y3, (613) 995-6752 (Téléphone), (613) 995-2097 (Facsimile), mcwadec@em.agr.ca (Courrier électronique).

Ottawa, le 23 mars 2000

*Le greffier adjoint du Conseil privé,*  
MARC O'SULLIVAN

**DÉCRET SUR LES PRODUITS FORESTIERS  
DE BASE DU NOUVEAU-BRUNSWICK****DÉFINITIONS**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent décret.
- « Loi » La *Loi sur les produits naturels*, L.N.-B. 1999, ch. N-1.2, compte tenu de ses modifications successives. (*Act*)
- « office » Un office de commercialisation des produits forestiers mentionné à la colonne 1 de l'annexe. (*Board*)
- « plan » Pour chaque office visé à la colonne 1 de l'annexe, le plan de commercialisation établi par le règlement mentionné à la colonne 2, compte tenu de ses modifications successives. (*Plan*)
- « produit forestier de base » Tout produit forestier non fabriqué provenant de feuillus ou de conifères, à l'exception des conifères vendus comme arbres de Noël et des produits tirés de la sève d'étable. (*primary forest product*)
- (2) Dans le présent décret, « producteur », « terrain boisé privé » et « zone réglementée » s'entendent, pour chaque office visé à la colonne 1 de l'annexe, au sens du règlement — compte tenu de ses modifications successives — mentionné à la colonne 2.

**MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL**

2. Les pouvoirs conférés à un office par la Loi et le plan qui lui est applicable relativement à la réglementation de la commercialisation, au Nouveau-Brunswick, de produits forestiers de base

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 34, art. 2

those purposes may exercise all or any powers like the powers exercisable by the Board under its Plan and the Act in relation to the marketing of primary forest products locally within New Brunswick.

que les producteurs tirent de terrains boisés privés situés dans la zone réglementée sont étendus aux marchés interprovincial et international.

LEVIES AND CHARGES

3. Every Board may, in relation to the powers granted to it by section 2,

(a) fix, impose and collect levies or charges from persons in New Brunswick who are engaged in the production or marketing of primary forest products produced by producers on private woodlots within its regulated area and for those purposes may classify those persons into groups and fix the levies or charges payable by the members of the different groups in different amounts; and

(b) use the levies or charges for the purposes of the Board, including the creation of reserves, the payment of expenses and losses resulting from the sale or disposal of primary forest products and the equalization or adjustment among producers of primary forest products of moneys realized from the sale of those products during such period or periods of time as the Board may determine.

COMING INTO FORCE

4. This Order comes into force on the day on which it is registered.

SCHEDULE  
(Subsection 1(1))

FOREST PRODUCTS MARKETING  
BOARDS AND REGULATIONS

Column 1		Column 2
Item	Board	Regulation Establishing Plan
1.	Carleton-Victoria Forest Products Marketing Board	<i>Carleton-Victoria Forest Products Marketing Plan Regulation - Farm Products Marketing Act, N.B. Reg 83-220</i>
2.	North Shore Forest Products Marketing Board	<i>North Shore Forest Products Marketing Plan Regulation - Farm Products Marketing Act, N.B. Reg 83-222</i>
3.	Northumberland County Forest Products Marketing Board	<i>Northumberland County Forest Products Marketing Plan Regulation - Farm Products Marketing Act, N.B. Reg 83-223</i>
4.	South East New Brunswick Forest Products Marketing Board	<i>South East New Brunswick Forest Products Marketing Plan Regulation - Farm Products Marketing Act, N.B. Reg 83-224</i>

TAXES ET PRÉLÈVEMENTS

3. En ce qui concerne les pouvoirs qui lui sont attribués aux termes de l'article 2, chaque office est habilité :

a) à instituer et à percevoir des taxes ou prélèvements à payer par les personnes se livrant, au Nouveau-Brunswick, à la production ou à la commercialisation des produits forestiers de base que les producteurs tirent de terrains boisés privés situés dans la zone réglementée et, à cette fin, à classer ces personnes en groupes et à fixer les divers montants des taxes et prélèvements à payer par les membres des différents groupes;

b) à employer à son profit ces taxes ou prélèvements, notamment pour la création de réserves et le paiement des frais et pertes résultant de la vente ou de l'aliénation des produits forestiers de base, et pour une meilleure répartition ou la péréquation, entre producteurs de tels produits, des sommes rapportées par la vente de ceux-ci durant la ou les périodes qu'il peut déterminer.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

ANNEXE  
(paragraphe 1(1))

OFFICES DE COMMERCIALISATION  
DES PRODUITS FORESTIERS ET RÈGLEMENTS

Colonne 1		Colonne 2
Article	Office de commercialisation	Règlement établissant le plan
1.	Office de commercialisation des produits forestiers de Carleton-Victoria	<i>Règlement établissant le Plan de commercialisation des produits forestiers de Carleton-Victoria - Loi sur la commercialisation des produits de ferme Règl. du N.-B. 83-220</i>
2.	Office de commercialisation des produits forestiers du Nord	<i>Règlement établissant le Plan de commercialisation des produits forestiers du Nord - Loi sur la commercialisation des produits de ferme Règl. du N.-B. 83-222</i>
3.	Office de commercialisation des produits forestiers du comté de Northumberland	<i>Règlement établissant le Plan de commercialisation des produits forestiers du comté de Northumberland - Loi sur la commercialisation des produits de ferme Règl. du N.-B. 83-223</i>
4.	Office de commercialisation des produits forestiers du Sud-Est du Nouveau-Brunswick	<i>Règlement établissant le Plan de commercialisation des produits forestiers du Sud-Est du Nouveau-Brunswick - Loi sur la commercialisation des produits de ferme Règl. du N.-B. 83-224</i>

SCHEDULE — *Continued*ANNEXE (*suite*)FOREST PRODUCTS MARKETING  
BOARDS AND REGULATIONS — *Continued*OFFICES DE COMMERCIALISATION  
DES PRODUITS FORESTIERS ET RÈGLEMENTS (*suite*)

Column 1		Column 2	Colonne 1		Colonne 2
Item	Board	Regulation Establishing Plan	Article	Office de commercialisation	Règlement établissant le plan
5.	York-Sunbury-Charlotte Forest Products Marketing Board	<i>York-Sunbury-Charlotte Forest Products Marketing Plan Regulation - Farm Products Marketing Act, N.B. Reg 83-226</i>	5.	Office de commercialisation des produits forestiers de York-Sunbury-Charlotte	<i>Règlement établissant le Plan de commercialisation des produits forestiers de York-Sunbury-Charlotte - Loi sur la commercialisation des produits de ferme</i> Règl. du N.-B. 83-226
6.	Southern New Brunswick Forest Products Marketing Board	<i>Southern New Brunswick Forest Products Marketing Plan Regulation - Farm Products Marketing Act, N.B. Reg 88-222</i>	6.	Office de commercialisation des produits forestiers du Sud du Nouveau-Brunswick	<i>Règlement établissant le Plan de commercialisation des produits forestiers du Sud du Nouveau-Brunswick - Loi sur la commercialisation des produits de ferme</i> Règl. du N.-B. 88-222

[14-1-o]

[14-1-o]

## DNA Identification Regulations

### Statutory Authority

*DNA Identification Act*

### Sponsoring Department

Department of the Solicitor General

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The *DNA Identification Act* (chapter 37 of the Statutes of Canada, 1998) creates a national DNA data bank.

Pursuant to section 12 of the *DNA Identification Act*, *DNA Identification Regulations* have been developed to operationalize the data bank in accordance with the purposes and provisions of the Act.

The *DNA Identification Regulations* propose: (1) the collection of samples of bodily substances using a DNA Data Bank Sample Kit to ensure the integrity of the convicted offenders index of the data bank; (2) the destruction of, and removal of linkages to, information in the crime scene index that relates to a victim or a cleared suspect; (3) secure transmittal of DNA profiles for entry into the convicted offenders index; and (4) privacy safeguards on the use and disclosure of personal information under an international agreement for sharing DNA information.

These Regulations are essential to the successful operation of the national DNA data bank.

#### Alternatives

Consideration was given to reflecting the above-noted safeguards in policy. However, this alternative was rejected because it would provide no legal authority to protect privacy interests and ensure the effective implementation and operation of the national DNA data bank.

#### Benefits and Costs

The proposed Regulations will ensure the integrity of the national DNA data bank by requiring the collection of valid, reliable and uncontaminated samples of bodily substances.

The proposed Regulations will also safeguard the privacy of personal information by ensuring safe and secure collection and transport of samples, and secure transmittal of DNA profiles.

## Règlement sur l'identification par les empreintes génétiques

### Fondement législatif

*Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

### Ministère responsable

Ministère du Solliciteur général

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

La *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, chapitre 37 des Lois du Canada (1998), prévoit la création d'une banque nationale de données génétiques.

En vertu de l'article 12 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, un *Règlement sur l'identification par les empreintes génétiques* a été élaboré en vue de garantir que le fonctionnement de la banque de données soit conforme à l'objet et aux dispositions de la Loi.

Le *Règlement sur l'identification par les empreintes génétiques* propose : (1) le prélèvement d'échantillons de substances corporelles à l'aide d'une trousse de prélèvement afin de préserver l'intégrité du fichier des condamnés de la banque de données génétiques; (2) la destruction des renseignements contenus dans le fichier de criminalistique qui portent sur une victime ou une personne qui n'est plus considérée comme un suspect, et la nécessité de couper les liens avec ces renseignements; (3) une transmission protégée des profils d'identification génétique pour dépôt au fichier des condamnés; (4) des mécanismes de protection des renseignements personnels qui sont utilisés ou communiqués en application d'un accord international sur la communication de renseignements d'identification génétique.

Ces dispositions du Règlement sont indispensables au fonctionnement efficace de la banque nationale de données génétiques.

#### Solutions envisagées

On a envisagé d'énoncer les mécanismes de protection susmentionnés dans une politique. Cependant, cette solution de rechange a été rejetée parce qu'elle ne garantirait pas en droit la protection des renseignements personnels et n'assurerait pas la mise en œuvre et le fonctionnement efficaces de la banque nationale de données génétiques.

#### Avantages et coûts

Le règlement proposé permettra d'assurer l'intégrité de la banque nationale de données génétiques en exigeant le prélèvement d'échantillons de substances corporelles valables, fiables et non contaminés.

Le règlement proposé permettra également de protéger les renseignements personnels en garantissant la sécurité et la protection du prélèvement et du transport des échantillons, et la protection de la transmission des profils d'identification génétique.

The estimated cost to implement and operate the data bank over five years is \$24.7 million.

The benefits and savings for the criminal justice system expected to accrue from the data bank will likely justify its operational costs. A number of these benefits include: greater public safety from repeat violent offenders through an increased measure of detection, faster and more focused police investigations, better identification of suspects and serial offenders, earlier exoneration of innocent suspects, and shorter court hearings due to more guilty pleas being entered.

### *Consultation*

The Department of the Solicitor General consulted the Privacy Commissioner of Canada and representatives of provincial/territorial departments of Attorneys General and Solicitors General, all of whom support the proposed Regulations.

The Department of the Solicitor General also requested comments on the proposed Regulations from the following offender assisting agencies and victims organizations: Canadian Association of Elizabeth Fry Societies, The John Howard Society of Canada, St-Leonard's Society of Canada, The Seventh Step Society of Canada, The Salvation Army Correctional and Justice Services Department, Assembly of First Nations, Native Counseling Services of Alberta, Association des services de réhabilitation sociale du Québec inc., Victims of Violence, Association québécoise Plaidoyer-Victimes, Victims Voice, Canadian Resource Centre for Victims of Crime, and CAVEAT (Canadians Against Violence Everywhere Advocating its Termination). No comments have yet been received from these organizations.

In addition, the Correctional Service of Canada will seek comments on the draft from a select group of Inmate Committees across the country.

The Solicitor General of Canada tabled a draft of the Regulations with the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs. The Solicitor General requested that the Committee review the draft during its consideration of Bill S-10 (*An Act to amend the National Defence Act, the DNA Identification Act and the Criminal Code*).

During its review, the Committee amended Bill S-10 and proposed a new provision for inclusion in the draft Regulations. The amendment to the Bill authorizes the taking of fingerprints at the same time that DNA samples are collected for the data bank for the purpose of verifying the identity of persons specified in data bank orders. The Committee's proposed amendment to the Regulations relates to a specific provision in Bill S-10 which requires the Solicitor General of Canada to table an annual report in Parliament on the operations of the national DNA data bank. The Committee recommended that the draft Regulations require the annual report to include a survey of the legal issues arising over the preceding year that relate to the data bank.

Adoption of Bill S-10 by Parliament may therefore lead to additional proposals being made to amend the *DNA Identification Regulations* at a later date.

Le coût estimé de la mise en œuvre et du fonctionnement de la banque de données pendant une période de cinq ans s'élève à 24,7 millions de dollars.

On s'attend à ce que les avantages et les économies qui résulteront des activités de la banque de données pour le système de justice pénale justifient ses coûts de fonctionnement. Parmi ces avantages, on peut notamment mentionner : une sécurité publique accrue grâce à la détection plus rapide des délinquants violents récidivistes, des enquêtes policières plus rapides et mieux ciblées, une meilleure identification de suspects et d'auteurs de crimes en série, une exonération anticipée des suspects innocents et des instructions judiciaires plus courtes en raison du plus grand nombre d'inscriptions de plaider de culpabilité.

### *Consultations*

Le ministère du Solliciteur général a consulté le commissaire à la protection de la vie privée du Canada et des représentants des ministères provinciaux et territoriaux du Procureur général et du Solliciteur général. Ceux-ci se sont déclarés favorables au règlement proposé.

Le ministère du Solliciteur général a également demandé aux organismes d'aide aux délinquants et aux organisations des victimes suivants de présenter leurs observations sur le règlement proposé : l'Association canadienne des sociétés Elizabeth Fry, la Société John Howard du Canada, la Société Saint-Léonard du Canada, la Seventh Step Society of Canada, les Services correctionnels et de justice de l'Armée du Salut, l'Assemblée des Premières Nations, les Native Counseling Services of Alberta, l'Association des services de réhabilitation sociale du Québec inc., les Victimes de violence, l'Association québécoise Plaidoyer-Victimes, la Victims Voice, le Centre canadien de ressources pour les victimes de crimes et les Canadiens contre la violence partout recommandant sa révocation. Aucun commentaire n'a encore été reçu de la part de ces organisations.

En outre, le Service correctionnel du Canada demandera à un groupe choisi de comités de détenus de partout au pays de présenter leurs observations sur la version provisoire du document.

Le solliciteur général du Canada a déposé le projet de règlement devant le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles. Le solliciteur général a demandé au Comité d'examiner le projet de règlement à la lumière du projet de loi S-10 (*Loi modifiant la Loi sur la défense nationale, la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques et le Code criminel*).

Au cours de son examen, le Comité a modifié le projet de loi S-10 et il a proposé d'inclure dans le règlement provisoire une nouvelle disposition. Par suite de la modification apportée au projet de loi, il est permis de prendre des empreintes digitales au moment du prélèvement d'échantillons de substances corporelles pour la banque de données génétiques en vue de vérifier l'identité des personnes citées dans les ordonnances relatives à la banque de données. La modification que le Comité a proposée d'apporter au Règlement s'applique à une disposition particulière du projet de loi S-10 selon laquelle chaque année le solliciteur général du Canada doit déposer au Parlement un rapport sur les activités de la banque nationale de données génétiques. Selon une recommandation du Comité, le règlement provisoire doit exiger que ce rapport annuel contienne un sondage sur les questions juridiques relatives à la banque de données, soulevées au cours de l'année précédente.

C'est pourquoi l'adoption du projet de loi S-10 par le Parlement peut mener à d'autres propositions visant à modifier plus tard le *Règlement sur l'identification par les empreintes génétiques*.

*Compliance and Enforcement*

Consistent with the purpose and provisions of the *DNA Identification Act*, the proposed *DNA Identification Regulations* require the secure collection and handling of samples and transmittal of DNA profiles. Pursuant to section 11 of the *DNA Identification Act*, any person who uses, or communicates information about, DNA samples or profiles for any purpose not authorized under the Act is guilty of:

- an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

The RCMP will enforce the Act and Regulations as required.

*Contact*

Marian Harymann, Law Enforcement Division, Department of the Solicitor General, 340 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0P8, (613) 991-3307 (Telephone), (613) 990-3984 (Facsimile), harymam@sgc.gc.ca (Electronic mail).

*Respect et exécution*

Conformément à l'objet et aux dispositions de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, le *Règlement sur l'identification par les empreintes génétiques* proposé régit la protection du prélèvement et de la manipulation des échantillons, ainsi que de la transmission des profils d'identification génétique. En vertu de l'article 11 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, quiconque utilise ou communique des renseignements sur des échantillons ou des profils d'identification génétique pour une raison que la Loi n'autorise pas est coupable, selon le cas :

- d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

La GRC se chargera de l'application de la Loi et du Règlement comme il le faut.

*Personne-ressource*

Marian Harymann, Direction de l'application de la loi, Ministère du Solliciteur général, 340, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0P8, (613) 991-3307 (téléphone), (613) 990-3984 (télécopieur), harymam@sgc.gc.ca (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 12 of the *DNA Identification Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *DNA Identification Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Marian Harymann, Law Enforcement Division, Department of the Solicitor General, 340 Laurier Avenue West, Ottawa, Ontario, K1A 0P8, telephone: (613) 991-3307, fax: (613) 990-3984, e-mail: [harymam@sgc.gc.ca](mailto:harymam@sgc.gc.ca).

Ottawa, March 23, 2000

MARC O'SULLIVAN  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**DNA IDENTIFICATION REGULATIONS**

## INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in these Regulations.
- “Act” means the *DNA Identification Act*. (*Loi*)
- “DNA Data Bank” means the national DNA data bank established by the Solicitor General of Canada under section 5 of the Act. (*banque de données génétiques*)

<sup>a</sup> S.C. 1998, c. 37

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur l'identification par les empreintes génétiques*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I ainsi que la date de publication et d'envoyer le tout à Marian Harymann, Division de l'application de la loi, Ministère du Solliciteur général, 340, avenue Laurier ouest, Ottawa (Ontario), K1A 0P8, téléphone : (613) 991-3307, télécopieur : (613) 990-3984, e-mail : [harymam@sgc.gc.ca](mailto:harymam@sgc.gc.ca).

Ottawa, le 23 mars 2000

*Le greffier adjoint du Conseil privé,*  
MARC O'SULLIVAN

**RÈGLEMENT SUR L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES**

## DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.
- « banque de données génétiques » La banque nationale de données génétiques établie par le solliciteur général du Canada en application de l'article 5 de la Loi. (*DNA Data Bank*)
- « Loi » La *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*. (*Act*)

<sup>a</sup> L.C. 1998, ch. 37

## SAMPLES

2. (1) In order to ensure the integrity of the convicted offenders index of the DNA Data Bank, only samples of bodily substances that were collected with a DNA Data Bank Sample Kit that meets the requirements of subsection (2) may be included in the DNA Data Bank.

(2) A DNA Data Bank Sample Kit must be consistent with the analytical procedure used for the purposes of the DNA Data Bank and must

- (a) contain detailed instructions on the procedure required to reliably and validly collect and preserve samples and to prevent contamination of the samples;
- (b) contain a sample collection form that provides for the identification and signature of the person who took samples from the convicted offender and sample collection media to hold the samples so that they are preserved free from contamination and can be safely handled;
- (c) contain a copy of any judicial authorization that was issued to authorize the collection of samples from the convicted offender; and
- (d) be safely and securely packed, sealed, labelled and addressed for transporting the samples to the DNA Data Bank.

## REMOVAL OF ACCESS TO DNA INFORMATION

3. (1) If the Commissioner is notified that DNA information in the crime scene index of the DNA Data Bank relates to a person referred to in paragraph 8.1(a) or (b) of the Act, the Commissioner shall without delay destroy the information and sever all links that may exist to any personal identifiers in any other data bank.

- (2) For the purpose of subsection (1), “destroy” means
- (a) to shred, burn or otherwise physically destroy, in the case of information other than information in electronic form; and
  - (b) to delete, write over or otherwise render permanently inaccessible, in the case of information in electronic form.

## ELECTRONIC TRANSMISSION

4. Any DNA profile that is transmitted to the Commissioner under subsection 10(3) of the Act electronically shall be transmitted using an encrypted secure network with controlled access at the points of entry and receipt.

## INTERNATIONAL AGREEMENTS

5. For the purposes of subsections 6(3) to (7) of the Act, if the Government of Canada or one of its institutions enters into an agreement or arrangement referred to in paragraph 8(2)(f) of the *Privacy Act* with a government of a foreign state or an international organization or institution, the agreement or arrangement shall include safeguards to protect the privacy of the personal information used or disclosed under it.

## COMING INTO FORCE

6. These Regulations come into force on the day on which sections 1, 4 to 11 and 13 of the *DNA Identification Act*, chapter 37 of the Statutes of Canada, 1998, come into force.

## ÉCHANTILLONS

2. (1) Pour la préservation de l'intégrité du fichier des condamnés de la banque de données génétiques, seuls les échantillons de substances corporelles prélevés à l'aide d'une trousse de prélèvement conforme au paragraphe (2) peuvent être déposés à cette banque.

(2) La trousse de prélèvement doit être compatible avec les méthodes analytiques utilisées pour la banque de données génétiques et répondre aux exigences suivantes :

- a) elle renferme des instructions détaillées sur la façon de procéder pour le prélèvement et la conservation fiables et valables d'échantillons et sur la façon de procéder pour empêcher leur contamination;
- b) elle contient un formulaire qui comporte un espace pour l'identification et la signature de la personne qui a prélevé les échantillons ainsi que des porte-échantillons qui permettent de conserver les échantillons sans qu'ils soient contaminés et de les manipuler en toute sécurité;
- c) elle contient une copie de l'autorisation judiciaire visant le prélèvement des échantillons, le cas échéant;
- d) elle est emballée, scellée, étiquetée et adressée de façon sûre en vue du transport des échantillons à la banque de données génétiques.

## ACCESSIBILITÉ AUX RENSEIGNEMENTS DE LA BANQUE DE DONNÉES GÉNÉTIQUES

3. (1) Dès qu'il est informé que des renseignements d'identification génétique contenus dans le fichier de criminalistique de la banque de données génétiques portent sur une personne visée aux alinéas 8.1(a) ou (b) de la Loi, le commissaire les détruit et coupe les liens avec les identificateurs personnels que peuvent renfermer d'autres banques de données.

- (2) Pour l'application du paragraphe (1), « détruire » s'entend :
- a) dans le cas où les renseignements ne sont pas sur support électronique, du fait de détruire matériellement, par déchiquetage ou brûlage;
  - b) dans le cas contraire, du fait de rendre inaccessible une fois pour toutes, notamment par suppression ou recouvrement.

## TRANSMISSION ÉLECTRONIQUE

4. Les profils d'identification génétique transmis au commissaire en application du paragraphe 10(3) de la Loi par voie électronique doivent l'être à l'aide d'un réseau protégé à informations codées et à accès contrôlé.

## ACCORDS INTERNATIONAUX

5. Pour l'application des paragraphes 6(3) à (7) de la Loi, les accords ou ententes visés à l'alinéa 8(2)(f) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* que le gouvernement du Canada ou un de ses organismes conclut avec un gouvernement étranger, une organisation internationale ou un établissement doivent prévoir des mécanismes de protection des renseignements personnels qui sont utilisés ou communiqués en application de ces accords ou ententes.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 1, 4 à 11 et 13 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, chapitre 37 des Lois du Canada (1998).

## INDEX

No. 14 — April 1, 2000

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Customs and Revenue Agency**

## Special Import Measures Act

Bingo paper, in finished or unfinished form — Decision... 937

**Canadian International Trade Tribunal**Canned ham and canned pork-based luncheon meat —  
Order ..... 937**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 938

## Decisions

2000-76 to 2000-88 ..... 939

## Public Hearing

2000-2-2..... 941

## Public Notices

1999-206-1 — Implementation of TV policy —  
Correction to appendix 1 of the notice ..... 941

2000-43 ..... 942

2000-44 — Call for comments — Proposed regulatory  
amendments for the purpose of implementing certain  
aspects of the revised policies for campus radio and  
community radio, and incorporating revised content  
categories for radio..... 942

2000-45 ..... 945

2000-46 ..... 945

2000-47 — Call for applications for a broadcasting  
licence to carry on a radio programming undertaking  
to serve Calgary, Alberta..... 9462000-48 — Call for applications for a broadcasting  
licence to carry on a radio programming undertaking  
to serve Vancouver, British Columbia ..... 947**National Energy Board**Maritimes & Northeast Pipeline Limited — Application  
for final tolls effective December 1, 1999 — Public  
hearing..... 948**GOVERNMENT HOUSE**

Meritorious Service Decorations..... 910

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act

Permit No. 4543-2-03243 ..... 912

Permit No. 4543-2-04206 ..... 913

**Environment, Dept. of the, and Dept. of Health**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Publication after assessment of a substance —  
Nonylphenol and its ethoxylates — Specified on the  
Priority Substances List (subsection 77(1) of the  
Canadian Environmental Protection Act, 1999..... 914**Finance, Dept. of**

## Statements

Bank of Canada, balance sheet as at March 15, 2000..... 932

Bank of Canada, balance sheet as at March 22, 2000..... 934

**Indian Affairs and Northern Development, Dept. of**

## Canada Petroleum Resources Act

2000 Call for bids: Central Mackenzie Valley..... 919

**GOVERNMENT NOTICES — Continued****Industry, Dept. of**

## Boards of Trade Act

Ottawa-Carleton Board of Trade..... 922

The West Island Chamber of Commerce ..... 923

## Canada Business Corporations Act

Intention to dissolve corporations..... 924

3116832 CANADA INC. — Withdrawal of certificate of  
dissolution..... 923

## Canada Corporations Act

Application for surrender of charter..... 924

Letters patent..... 925

Supplementary letters patent..... 927

Supplementary letters patent — Name change ..... 928

## Radiocommunication Act

DGTP-004-2000 — Spectrum Utilization Policy to  
permit licence-exempt family radio devices in the  
land mobile frequency sub-bands 462–467 MHz  
(SP-462 MHz)..... 928**Notice of Vacancies**

National Parole Board..... 929

**Superintendent of Financial Institutions, Office of the**

## Bank Act

Designation order..... 931

Foreign bank order..... 931

**MISCELLANEOUS NOTICES**

A.E. Staley Manufacturing Company, documents deposited.. 950

American Agricultural Insurance Company, application for  
an order ..... 950Boudreau, Maurice, aquaculture site in LeBlanc Harbour,  
N.S. .... 955Brant, Corporation of the County of, replacement of the  
footbridge over the Nith River, Ont. .... 952Coalition for Children, Families and Communities in  
Canada, surrender of charter ..... 950Columbia Power Corporation, application for blanket  
permits to export electricity to the United States ..... 950\*Dominion Atlantic Railway Company (The), annual  
meeting ..... 952Essex Terminal Railway Company (The), annual general  
meeting ..... 952Fanny Bay Oysters Ltd., expansion of clam netting  
aquaculture facilities in the Georgia Strait, B.C..... 953Fanny Bay Oysters Ltd., expansion of shellfish rafts  
aquaculture facilities in the Georgia Strait, B.C..... 953Hadden, Glen Allen, expansion of shellfish rafts  
aquaculture facilities in the Georgia Strait, B.C..... 954\*Helvetia Swiss Insurance Company, Limited and  
Assicurazioni Generali S.P.A., letters patent ..... 954

International Needs Canada, relocation of head office ..... 955

McKenzie Forest Products Inc., causeway and bridge over  
Deception Bay of Lake Seul, Ont. .... 956\*Mellon Bank, N.A., application to establish a foreign bank  
branch ..... 956Naicatchewenin Development Corporation, bridge crossing  
over the Footprint River, Ont. .... 957Ontario, Ministry of Transportation of, rehabilitation of  
existing bridge over Moira River, Ont. .... 956

\*Pafco Insurance Company of Canada, letters patent..... 957

\*Prudential of America Life Insurance Company (Canada),  
change of name ..... 958Sesk, Joseph M., cod grow-out farm in Ferryland Harbour,  
Nfld. .... 955

**MISCELLANEOUS NOTICES — Continued**

Southern Illinois Railcar Company, documents deposited .....	958
Southern Illinois Railcar Company, L.L.C., document deposited .....	958
Spruce City Wildlife Association, temporary fish weir in the Chilako River, also known as Mud River, B.C. ....	958
Triton Environmental Consultants Ltd., cable crossings to support fish traps in the Nechako River, B.C. ....	959

**PARLIAMENT****House of Commons**

*Filing applications for private bills (2nd Session, 36th Parliament) .....	936
---	-----

**PROPOSED REGULATIONS****Health, Dept. of**

Tobacco Act	
Tobacco Products Information Regulations .....	961
Tobacco Reporting Regulations .....	982

**PROPOSED REGULATIONS — Continued****Human Resources Development, Dept. of**

Canada Labour Code	
Regulations Amending the Marine Occupational Safety and Health Regulations .....	1011

**National Farm Products Council**

Agricultural Products Marketing Act	
New Brunswick Primary Forest Products Order .....	1020

**Solicitor General, Dept. of the**

DNA Identification Act	
DNA Identification Regulations .....	1025

## INDEX

N<sup>o</sup> 14 — Le 1<sup>er</sup> avril 2000

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

A.E. Staley Manufacturing Company, dépôt de documents ...	950
American Agricultural Insurance Company, demande d'ordonnance .....	950
Boudreau, Maurice, installation d'aquaculture dans le havre LeBlanc (N.-É.).....	955
Brant, Corporation of the County of, passerelle à remplacer au-dessus de la rivière Nith (Ont.) .....	952
Coalition for Children, Families and Communities in Canada, abandon de charte .....	950
Columbia Power Corporation, demande de permis visant l'exportation d'électricité aux États-Unis .....	950
*Compagnie du chemin de fer Dominion-Atlantic, assemblée annuelle .....	952
Essex Terminal Railway Company (The), assemblée générale annuelle .....	952
Fanny Bay Oysters Ltd., agrandissement des installations d'aquaculture (nappe de filet pour myes) dans le détroit de Georgie (C.-B.).....	953
Fanny Bay Oysters Ltd., agrandissement des installations d'aquaculture (radeaux pour crustacés et coquillages) dans le détroit de Georgie (C.-B.).....	953
Hadden, Glen Allen, agrandissement des installations d'aquaculture (radeaux pour crustacés et coquillages) dans le détroit de Georgie (C.-B.).....	954
*Helvetia Compagnie Suisse d'Assurances et Assicurazioni Generali S.P.A., lettres patentes.....	954
International Needs Canada, changement de lieu du siège social.....	955
McKenzie Forest Products Inc., chaussée et pont au-dessus de la baie Deception, au lac Seul (Ont.).....	956
*Mellon Bank, N.A., demande d'établissement d'une succursale de banque étrangère.....	956
Naicatchewenin Development Corporation, pont au-dessus de la rivière Footprint (Ont.).....	957
Ontario, ministère des Transports de l', remise en état du pont enjambant la rivière Moira (Ont.) .....	956
*Pafco du Canada, compagnie d'assurance, lettres patentes ..	957
*Prudentielle d'Amérique, Compagnie d'Assurance-Vie (Canada) [La], changement de dénomination sociale .....	958
Sesk, Joseph M., installations d'aquaculture pour l'engraissement de morues dans le havre Ferryland (T.-N.).....	955
Southern Illinois Railcar Company, dépôt de documents.....	958
Southern Illinois Railcar Company, L.L.C., dépôt de document.....	958
Spruce City Wildlife Association, barrage à poissons temporaire dans la rivière Chilako, aussi connue sous le nom de rivière Mud (C.-B.) .....	958
Triton Environmental Consultants Ltd., croisement de câbles pour retenir des nasses à poissons dans la rivière Nechako (C.-B.).....	959

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Affaires indiennes et du Nord canadien, min. des**

Loi fédérale sur les hydrocarbures	
Appel d'offres de 2000 : Partie centrale de la Vallée du Mackenzie .....	919

**AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)****Avis de postes vacants**

Commission nationale des libérations conditionnelles .....	929
--	-----

**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement	
Permis n <sup>o</sup> 4543-2-03243 .....	912
Permis n <sup>o</sup> 4543-2-04206 .....	913

**Environnement, min. de l', et min. de la Santé**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Publication concernant l'évaluation d'une substance — nonylphénol et ses dérivés éthoxylés — inscrite sur la Liste prioritaire (paragraphe 77(1) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)).....	914

**Finances, min. des****Bilans**

Banque du Canada, bilan au 15 mars 2000.....	933
Banque du Canada, bilan au 22 mars 2000.....	935

**Industrie, min. de l'**

Loi canadienne sur les sociétés par actions	
Intention de dissoudre des sociétés .....	924
3116832 CANADA INC. — Retrait du certificat de dissolution .....	923

**Loi sur la radiocommunication**

DGTP-004-2000 — Politique d'utilisation du spectre autorisant les dispositifs radio domestiques exemptés de licence dans les sous-bandes de fréquences 462-467 MHz du service mobile terrestre (PS-462 MHz).....	928
--	-----

**Loi sur les chambres de commerce**

La Chambre de commerce de l'Ouest-de-l'Île .....	923
Ottawa-Carleton Board of Trade.....	922

**Loi sur les corporations canadiennes**

Demande d'abandon de charte.....	924
Lettres patentes .....	925
Lettres patentes supplémentaires.....	927
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom..	928

**Surintendant des institutions financières, bureau du****Loi sur les banques**

Arrêté .....	931
Arrêté de banque étrangère .....	931

**COMMISSIONS****Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi sur les mesures spéciales d'importation	
Papier de bingo, fini ou non — Décision.....	937

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	938
--	-----

**Audience publique**

2000-2-2.....	941
---------------	-----

**Avis publics**

1999-206-1 — Mise en œuvre de la politique télévisuelle — Correction à l'annexe 1 de l'avis.....	941
2000-43 .....	942
2000-44 — Appel d'observations — Modifications réglementaires proposées afin de mettre en œuvre certains aspects des politiques révisées relatives à la radio de campus et à la radio communautaire et d'intégrer des catégories de teneur révisées pour la radio .....	942
2000-45 .....	945
2000-46.....	945

**COMMISSIONS (suite)****Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (suite)**

2000-47 — Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir Calgary (Alberta).....	946
2000-48 — Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir Vancouver (Colombie-Britannique).....	947

## Décisions

2000-76 à 2000-88.....	939
------------------------	-----

**Office national de l'énergie**

Maritimes & Northeast Pipeline Limited — Demande d'approbation des droits définitifs exigibles à compter du 1 <sup>er</sup> décembre 1999 — Audience publique.....	948
--	-----

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Jambon en conserve et pain de viande de porc en conserve — Ordonnance.....	937
--	-----

**PARLEMENT****Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 <sup>e</sup> session, 36 <sup>e</sup> législature).....	936
---	-----

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Conseil national des produits agricoles**

Loi sur la commercialisation des produits agricoles	
Décret sur les produits forestiers de base du Nouveau-Brunswick.....	1020

**Développement des ressources humaines, min. du**

Code canadien du travail	
Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires).....	1011

**Santé, min. de la**

Loi sur le tabac	
Règlement sur les rapports relatifs au tabac.....	982
Règlement sur l'information relative aux produits du tabac.....	961

**Solliciteur général, min. du**

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques	
Règlement sur l'identification par les empreintes génétiques.....	1025

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**

Décorations pour service méritoire.....	910
---	-----



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9